Международные обязательства Кыргызской Республики в области охраны окружающей среды

Бишкек 2009

УДК 349. 6
ББК 67. 99(2)5
М 43

Авторы и составители сборника:
Коллектив общественного объединения «Независимая экологическая экспертиза»

М 43 Международные обязательства Кыргызской Республики в области охраны окружающей среды. - Б.: 2009. - 428 с.

ISBN 978-9967-25-559-3

В данную публикацию вошли официальные переводы актов международного права в области охраны окружающей среды, стороной которых является Кыргызская Республика. Настоящая публикация готовилась для целей подготовки и повышения квалификации судей, студентов юридических факультетов высших учебных заведений, активистов вовлеченных в деятельность по обеспечению реализации права граждан на благоприятную для жизни и здоровья окружающую среду.

Издание не предназначено для продажи и распространяется бесплатно.

Фонд им. Фридриха Эберта не несет ответственности за мнения и оценки авторов, высказанные в данном издании.

М 1203020900-09 УДК 349. 6
ISBN 978-9967-25-559-3 ББК 67. 99(2)5

© ОО «Независимая экологическая экспертиза, 2009
© Фонд им. Ф.Эберта, 2009

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ 5

КОНВЕНЦИЯ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПА К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ 6

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ 34

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ 43

РОТТЕРДАМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ 63

БАЗЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКОЙ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЕМ 91

СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯХ 127

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА 172

КИОТСКИЙ ПРОТОКОЛ К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА 199

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ 225

МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ 244

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ 267

КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ 297

КОНВЕНЦИЯ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО В АФРИКЕ..... 326

КОНВЕНЦИЯ О ВОДНО-БОЛОТНЫХ УГОДЬЯХ, ИМЕЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ В КАЧЕСТВЕ МЕСТООБИТАНИЙ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ПТИЦ 384

КОНВЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИКОЙ ФЛОРЫ И ФАУНЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ 391

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ..... 411

ВВЕДЕНИЕ

Приобретение независимости Кыргызской Республикой не только качественно поменяло ее статус в мире, но и наложило определенные обязательства, вытекающие из данного статуса. Подтверждая собственный суверенитет, Кыргызская Республика активно включилась в международные процессы, в том числе и участвуя в работе международных конвенций. Отсутствие опыта участия в международных соглашениях, наличие острых внутренних проблем, которые приходится решать в первую очередь, недостаточная компетентность и подготовленность ответственных исполнителей делает участие страны в работе конвенций достаточно формальным, что не позволяет в полной мере использовать предоставляемые возможности для собственного развития и полноценного международного сотрудничества.

Будучи монистическим государством, Кыргызская Республика принимает право в качестве единой системы, в которой международные обязательства имеют первоочередное значение. Правотворческие органы, в соответствии с принятыми на себя обязательствами, проводят изменения в существующее законодательство, либо разрабатывают новые нормы и процедуры имплементации международных норм в национальное законодательство. Цель законодательных реформ заключается в стабилизации и создании благоприятной, юридической и институциональной среды, повышении эффективности законотворчества, единой направленности существующих законов и улучшении законодательной базы в целом.

Настоящая публикация может рассматриваться в качестве основы для проведения обучения и включения в последующем в программы подготовки и повышения квалификации судей и работников судебной системы по вопросам международного экологического права, связанных с правами общественности в области охраны окружающей среды.

Данные материалы могут использоваться в качестве вспомогательных материалов для более углубленного изучения экологических прав общественности и их защиты в судебном порядке.

Несмотря на то, что публикация готовилась, прежде всего, для целей подготовки и повышения квалификации судей, материалы могут представлять интерес и для более широкого круга субъектов, активно вовлеченных в деятельность по обеспечению реализации права граждан на благоприятную для жизни и здоровья окружающую среду.

Коллектив общественного объединения
«Независимая экологическая экспертиза»
www.eco-expertise.org
expertise@eco-expertise.org

КОНВЕНЦИЯ О ДОСТУПЕ К ИНФОРМАЦИИ, УЧАСТИИ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРОЦЕССЕ ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ И ДОСТУПА К ПРАВОСУДИЮ ПО ВОПРОСАМ, КАСАЮЩИМСЯ ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДЫ

Орхус, 25 июня 1998 г.

Стороны настоящей Конвенции,

• ссылаясь на принцип 1 Стокгольмской декларации по проблемам окружающей человека среды,

• ссылаясь также на принцип 10 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

• ссылаясь далее на резолюции Генеральной Ассамблеи 37/7 от 28 октября 1982 года о Всемирной хартии природы и 45/94 от 14 декабря 1990 года о необходимости обеспечения здоровой окружающей среды в интересах благосостояния людей,

• ссылаясь на Европейскую хартию по окружающей среде и здравоохранению, принятую на первой Европейской конференции «Окружающая среда и здоровье» Всемирной организации здравоохранения во Франкфурте-на-Майне, Германия, 8 декабря 1989 года,

• подтверждая необходимость защищать и сохранять окружающую среду, улучшать ее состояние и обеспечивать устойчивое и экологически безопасное развитие,

• признавая, что адекватная охрана окружающей среды необходима для обеспечения благосостояния человека и осуществления основных прав человека, включая само право на жизнь,

• признавая также, что каждый человек имеет право жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, и обязан как индивидуально, так и совместно с другими охранять и улучшать окружающую среду на благо нынешнего и будущих поколений,

• считая, что в целях обеспечения возможности отстаивать это право и выполнять эту обязанность граждане должны иметь доступ к информации, право участвовать в процессе принятия решений и доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, и признавая в этой связи, что гражданам может оказаться необходимой помощь для осуществления своих прав,

• признавая, что в вопросах, касающихся окружающей среды, совершенствование доступа к информации и участия общественности в про-

цессе принятия решений повышает качество принимаемых решений и процесса их осуществления, способствует улучшению информированности общественности об экологических проблемах, предоставляет общественности возможность выражать свою озабоченность и позволяет государственным органам обеспечивать должный учет таких интересов,

• стремясь, таким образом, способствовать подотчетности и открытости процесса принятия решений и усилению поддержки общественностью решений в области окружающей среды,

• признавая желательность открытости во всех ветвях государственного управления и предлагая законодательным органам осуществлять принципы настоящей Конвенции в своей работе,

• признавая также, что общественность должна быть осведомлена о процедурах участия в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, иметь свободный доступ к ним и знать, каким образом пользоваться ими,

• признавая далее важное значение соответствующих ролей, которые могут играть в охране окружающей среды отдельные граждане, неправительственные организации и частный сектор,

• считая желательным способствовать экологическому просвещению в целях углубления понимания процессов, связанных с окружающей средой и устойчивым развитием, и поощрять широкое информирование общественности о решениях, оказывающих воздействие на окружающую среду и устойчивое развитие, и ее участие в процессе принятия таких решений,

• отмечая в этой связи важную роль использования средств массовой информации и электронных или других средств связи, которые появятся в будущем,

• признавая важное значение полного учета экологических соображений при принятии решений на правительственном уровне и вытекающую из этого необходимость того, чтобы государственные органы располагали точной, всеобъемлющей и новейшей экологической информацией,

• признавая, что государственные органы располагают экологической информацией в интересах общественности,

• считая, что эффективные судебные механизмы должны быть доступными для общественности, включая организации, с целью обеспечения защиты ее законных интересов и применения закона,

• отмечая важность предоставления потребителям надлежащей информации о продуктах, с тем чтобы обеспечить им возможность делать обоснованный выбор с учетом интересов охраны окружающей среды,

• признавая обеспокоенность общественности в связи с преднамеренным высвобождением генетически измененных организмов в окружающую среду и необходимость повышения открытости и большего участия общественности в процессе принятия решений в этой области,

• будучи убеждены в том, что осуществление настоящей Конвенции будет способствовать укреплению демократии в регионе Европейской экономической комиссии (ЕЭК) Организации Объединенных Наций,

• признавая ту роль, которую в этой связи играет ЕЭК, и ссылаясь, в частности, на Руководящие принципы ЕЭК по обеспечению доступа к экологической информации и участию общественности в процессе принятия решений в области охраны окружающей среды, одобренные в Декларации министров, принятой на третьей Конференции министров «Окружающая среда для Европы» 25 октября 1995 года в Софии, Болгария,

• принимая во внимание соответствующие положения Конвенции об оценке воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, принятой в Эспо, Финляндия, 25 февраля 1991 года, Конвенции о трансграничном воздействии промышленных аварий и Конвенции по охране и использованию трансграничных водотоков и международных озер, принятых в Хельсинки 17 марта 1992 года, а также других региональных конвенций,

• сознавая, что принятие настоящей Конвенции будет способствовать дальнейшему укреплению процесса «Окружающая среда для Европы» и развитию итогов четвертой Конференции министров в Орхусе, Дания, в июне 1998 года,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. ЦЕЛЬ

Для содействия защите права каждого человека нынешнего и будущих поколений жить в окружающей среде, благоприятной для его здоровья и благосостояния, каждая Сторона гарантирует права на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 2. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Сторона» означает, если в тексте не содержится иного указания, Договаривающуюся Сторону настоящей Конвенции.

2. «Государственный орган» означает:

a) администрацию на национальном, региональном и другом уровне;

b) физических или юридических лиц, выполняющих государственные административные функции в соответствии с национальным законодательством, включая конкретные обязанности, деятельность или услуги, имеющие отношение к окружающей среде;

c) любых других физических или юридических лиц, выполняющих государственные обязанности или функции или оказывающих населению услуги, имеющие отношение к окружающей среде, под контролем органа или лица, указываемого в подпунктах a) или b) выше;

d) учреждения любой региональной организации экономической интеграции, указываемой в статье 17, которая является Стороной настоящей Конвенции.

Это определение не включает органы или учреждения, действующие в судебном или законодательном качестве.

3. «Экологическая информация» означает любую информацию в письменной, аудиовизуальной, электронной или любой иной материальной форме о:

a) состоянии элементов окружающей среды, таких, как воздух и атмосфера, вода, почва, земля, ландшафт и природные объекты, биологическое разнообразие и его компоненты, включая генетически измененные организмы, и взаимодействие между этими элементами;

b) факторах, таких, как вещества, энергия, шум и излучение, а также деятельность или меры, включая административные меры, соглашения в области окружающей среды, политику, законодательство, планы и программы, оказывающие или способные оказать воздействие на элементы окружающей среды, охватываемые в подпункте a) выше, и анализ затрат и результатов и другой экономический анализ и допущения, использованные при принятии решений по вопросам, касающимся окружающей среды;

c) состоянии здоровья и безопасности людей, условиях жизни людей, состоянии объектов культуры и зданий и сооружений в той степени, в какой на них воздействует или может воздействовать состояние элементов окружающей среды или, через посредство этих элементов, факторы, деятельность или меры, упомянутые в подпункте b выше.

4. «Общественность» означает одно или более чем одно физическое или юридическое лицо и в соответствии с национальным законодательством или практикой их ассоциации, организации или группы.

5. «Заинтересованная общественность» означает общественность, которая затрагивается или может затрагиваться процессом принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, или которая имеет заинтересованность в этом процессе; для целей данного определения неправительственные организации, содействующие охране окружающей среды и отвечающие любым требованиям, предъявляемым национальным законодательством, считаются организациями, имеющими заинтересованность.

Статья 3. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые законодательные, регламентирующие и другие меры, включая меры по достижению совместимости положений, регламентирующих порядок осуществления положений настоящей Конвенции, касающихся информации, участия общественности и доступа к правосудию, а также надлежащие меры по обеспечению

их применения, для создания и поддержания четкой, открытой и согласованной структуры для осуществления положений настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы должностные лица и государственные органы оказывали общественности помощь и обеспечивали ей ориентацию в получении доступа к информации, в облегчении ее участия в процессе принятия решений и в получении доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

3. Каждая Сторона способствует экологическому просвещению и повышению уровня информированности общественности о проблемах окружающей среды, особенно в отношении получения доступа к информации, участия в процессе принятия решений и получения доступа к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

4. Каждая Сторона обеспечивает надлежащее признание объединений, организаций или групп, способствующих охране окружающей среды, и оказывает им соответствующую поддержку и обеспечивает соответствие своей национальной правовой системы этому обязательству.

5. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право какой-либо Стороны продолжать осуществлять или вводить меры, предусматривающие более широкий доступ к информации, более активное участие общественности в процессе принятия решений и более широкий доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, чем это предусмотрено в настоящей Конвенции.

6. Настоящая Конвенция не требует какого-либо ослабления существующих прав на доступ к информации, на участие общественности в процессе принятия решений и на доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды.

7. Каждая Сторона способствует применению принципов настоящей Конвенции в международных процессах принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, и в рамках международных организаций в вопросах, относящихся к окружающей среде.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы лица, осуществляющие свои права в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не подвергались за свою деятельность наказанию, преследованиям или притеснениям в любой форме. Настоящее положение не затрагивает полномочий национальных судов выносить постановления о покрытии разумных расходов, связанных с судебными издержками.

9. В рамках соответствующих положений настоящей Конвенции общественность обладает доступом к информации, располагает возможностью участвовать в процессе принятия решений и имеет доступ к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, без дискриминации по признаку гражданства, национальной принадлежности или местожительства и, в случае юридического лица, без дискриминации по признаку его зарегистрированного местонахождения или фактического центра деятельности.

Статья 4. ДОСТУП К ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы, при условии соблюдения последующих пунктов настоящей статьи, государственные органы в ответ на просьбу о предоставлении экологической информации предоставляли общественности, в рамках национального законодательства, такую информацию, включая, при наличии запроса и в соответствии с подпунктом b) ниже, копии фактической документации, содержащей или включающей такую информацию:

a) без необходимости формулировать свою заинтересованность;

b) в запрошенной форме, если только:

i) государственный орган не имеет оснований представить ее в другой форме, при этом в данном случае должны быть указаны причины, оправдывающие представление информации в данной форме; или

ii) информация уже не была предоставлена общественности в другой форме.

2. Экологическая информация, о которой говорится в пункте 1 выше, предоставляется в максимально сжатые сроки, но не позднее одного месяца после подачи просьбы, если только объем и сложность соответствующей информации не оправдывают продления этого периода до двух месяцев после подачи просьбы. Податель просьбы информируется о любом продлении этого периода и о причинах, оправдывающих принятие такого решения.

3. В просьбе о предоставлении экологической информации может быть отказано, если:

a) государственный орган, в который направлена просьба, не располагает запрашиваемой экологической информацией;

b) просьба является явно необоснованной или сформулирована в слишком общем виде; или

c) просьба касается материалов, находящихся на заключительном этапе их подготовки, или внутренней переписки государственных органов, когда такое исключение предусматривается национальным законодательством или сложившейся практикой, при этом учитывается заинтересованность общественности в получении такой информации.

4. В просьбе о предоставлении экологической информации может быть отказано, если разглашение такой информации отрицательно повлияет на:

a) конфиденциальность работы государственных органов в тех случаях, когда такая конфиденциальность предусматривается национальным законодательством;

b) международные отношения, национальную оборону или государственную безопасность;

c) отправление правосудия, возможность для лиц подвергаться справедливому судебному разбирательству или способность государственных органов проводить расследование уголовного или дисциплинарного характера;

d) конфиденциальность коммерческой и промышленной информации в тех случаях, когда такая конфиденциальность охраняется законом в целях защиты законных экономических интересов. В этих рамках информация о выбросах, относящаяся к охране окружающей среды, подлежит раскрытию;

e) права интеллектуальной собственности;

f) конфиденциальность личных данных и/или архивов, касающихся физического лица, когда соответствующее лицо не дало согласия на предоставление такой информации общественности в соответствии с положениями национального законодательства;

g) интересы третьей стороны, представившей запрашиваемую информацию, если эта сторона не связана правовым обязательством поступать подобным образом или если на эту сторону не может быгь возложено такого обязательства, и в тех случаях, когда эта сторона не дает согласия на разглашение соответствующего материала; или

h) окружающую среду, к которой относится эта информация, например местам размножения редких видов.

Вышеупомянутые основания для отказа толкуются ограничительно с учетом заинтересованности общественности в раскрытии этой информации и с учетом того, относится ли запрошенная информация к выбросам в окружающую среду.

5. В тех случаях, когда государственный орган не располагает запрашиваемой экологической информацией, этот государственный орган в максимально сжатые сроки информирует подателя просьбы о государственном органе, в который, как он считает, можно обратиться с просьбой о предоставлении информации, или передает эту просьбу такому органу и соответствующим образом уведомляет об этом подателя просьбы.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в тех случаях, когда информация, не подлежащая раскрытию в соответствии с пунктами 3 c) и 4 выше, может быть отделена от остальной информации без ущерба для конфиденциальности информации, не подлежащей раскрытию, государственные органы представляли остальную часть запрашиваемой экологической информации.

7. Если просьба о предоставлении информации была направлена в письменном виде или если податель просьбы просит об этом, то отказ также дается в письменном виде.

В отказе указываются его причины и приводится соответствующая информация о доступе к процедуре рассмотрения принятого решения в

соответствии со статьей 9. Отказ в просьбе о предоставлении информации дается в максимально сжатые сроки, но не позднее, чем через один месяц, если только сложность информации не оправдывает продления этого срока до двух месяцев с момента подачи просьбы. Податель просьбы информируется о любом продлении этого срока и его причинах.

8. Каждая Сторона может разрешить своим государственным органам взимать плату за предоставление информации при условии, что эта плата не превышает разумного уровня. Государственные органы, намеревающиеся взимать плату за предоставление информации, сообщают подателям просьб тарифы ставок, по которым могут взиматься сборы, с указанием обстоятельств, предусматривающих взимание сборов или освобождающих от их уплаты, и случаев, когда информация представляется при условии предварительной оплаты такого сбора.

Статья 5. СБОР И РАСПРОСТРАНЕНИЕ ЭКОЛОГИЧЕСКОЙ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы:

a) государственные органы располагали экологической информацией, имеющей отношение к их функциям, и обновляли ее;

b) были созданы обязательные системы для обеспечения надлежащего поступления в государственные органы информации о планируемой и осуществляемой деятельности, которая может оказывать значительное воздействие на окружающую среду;

c) в случае любой надвигающейся угрозы здоровью человека или окружающей среде, возникающей в результате деятельности человека или по причинам природного характера, вся информация, которая могла бы позволить общественности принять меры для предотвращения или смягчения последствий ущерба, возникающего в связи с такой угрозой, и которой располагает государственный орган, распространялась незамедлительно и без задержки среди потенциально затрагиваемых угрозой членов общества.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в рамках национального законодательства процедуры предоставления экологической информации государственными органами общественности были понятными и экологическая информация была легко доступной путем, среди прочего:

a) предоставления общественности достаточной информации о виде и охвате экологической информации, находящейся в распоряжении соответствующих государственных органов, и об основных условиях, определяющих возможность предоставления такой информации и доступа к ней, и о процессе ее получения;

b) организации и осуществления таких практических мер, как:

i) обеспечение для общественности доступности списков, регистров или архивов;

ii) установление обязанности для должностных лиц оказывать поддержку общественности в получении доступа к информации в соответствии с настоящей Конвенцией; и

iii) выделение пунктов связи; и

c) бесплатного предоставления доступа к содержащейся в списках, регистрах или архивах экологической информации в соответствии с подпунктом b) i) выше.

3. Каждая Сторона обеспечивает постепенное увеличение объема экологической информации в электронных базах данных, являющихся легкодоступными для общественности через публичные сети связи. Доступная в такой форме информация должна включать:

a) доклады о состоянии окружающей среды, упоминаемые в пункте 4 ниже;

b) тексты законодательных актов по вопросам окружающей среды или имеющим к ней отношение;

c) в соответствующих случаях, документы по вопросам политики, планы и программы в области окружающей среды или относящимся к ней, а также природоохранные соглашения; и

d) другую информацию в той степени, в которой наличие указанной информации в такой форме облегчит применение национального законодательства по осуществлению настоящей Конвенции, при условии, что такая информация уже имеется в электронной форме.

4. Каждая Сторона через регулярные интервалы, не превышающие три или четыре года, публикует и распространяет национальный доклад о состоянии окружающей среды, включая информацию о качестве окружающей среды и информацию о нагрузке на окружающую среду.

5. Каждая Сторона принимает в рамках своего законодательства меры с целью распространения, в частности:

a) законодательных актов и директивных документов, таких, как стратегии, документы по вопросам политики, программы и планы действий в области окружающей среды и доклады о ходе их осуществления, подготовленные на различных уровнях государственного управления;

b) международных договоров, конвенций и соглашений по вопросам, касающимся окружающей среды; и

c) в соответствующих случаях других важных международных документов по вопросам, касающимся окружающей среды.

6. Каждая Сторона поощряет операторов, деятельность которых оказывает существенное воздействие на окружающую среду, регулярно информировать общественность о воздействии их деятельности и продуктов на окружающую среду, делая это, в соответствующих случаях, в

рамках использования добровольных систем экомаркировки и экологической экспертизы или с помощью других средств.

7. Каждая Сторона:

a) публикует фактическую информацию и ее анализ, которые она считает уместными и важными для разработки наиболее существенных предложений по вопросам экологической политики;

b) публикует или иным образом обеспечивает доступ к имеющемуся пояснительному материалу о своих контактах с общественностью по вопросам, входящим в сферу действия настоящей Конвенции; и

c) предоставляет в надлежащей форме информацию о выполнении государственными органами на всех уровнях государственных функций или о предоставлении услуг населению, имеющих отношение к окружающей среде.

8. Каждая Сторона разрабатывает механизмы с целью обеспечения предоставления общественности достаточной информации о продуктах таким образом, чтобы давать возможность потребителям производить обоснованный выбор с учетом интересов охраны окружающей среды.

9. Каждая Сторона принимает меры по постепенному развертыванию, с учетом в надлежащих случаях осуществляемых на международном уровне процессов, согласованной общенациональной системы кадастров или регистров загрязнения с использованием структурированной, компьютеризованной и доступной для общественности базы данных, составляемой на основе стандартизованной системы представления отчетности. Такая система может включать данные о поступлении, выделении и переносе в результате осуществления конкретного круга видов деятельности определенного ряда веществ и продуктов, в том числе при использовании воды, энергии и ресурсов, в различные сферы окружающей среды, а также на находящиеся в пределах промышленных объектов или за их пределами участки обработки и сброса.

10. Ничто в настоящей статье не может наносить ущерба праву Сторон отказывать в раскрытии определенной экологической информации в соответствии с положениями пунктов 3 и 4 статьи 4.

Статья 6. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПРИНЯТИИ РЕШЕНИЙ ПО КОНКРЕТНЫМ ВИДАМ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Каждая Сторона:

a) применяет положения настоящей статьи в отношении решений по вопросу о целесообразности разрешения планируемых видов деятельности, перечисленных в приложении 1;

b) в соответствии со своим национальным законодательством также применяет положения настоящей статьи к решениям по предлагаемым

видам деятельности, не перечисленным в приложении 1, которые могут оказывать значительное воздействие на окружающую среду. С этой целью Стороны определяют, охватывается ли такой планируемый вид деятельности этими положениями; и

c) может, если это предусматривается национальным законодательством, принимать в каждом конкретном случае решение не применять положения настоящей статьи к планируемой деятельности, служащей целям национальной обороны, если эта Сторона считает, что такое применение окажет отрицательное воздействие на эти цели.

2. Заинтересованная общественность адекватно, своевременно и эффективно информируется, в зависимости от обстоятельств, либо путем публичного уведомления, либо в индивидуальном порядке на самом начальном этапе процедуры принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды, о, среди прочего:

a) планируемом виде деятельности и заявке, по которой будет приниматься решение;

b) характере возможных решений или проекте решения;

c) государственном органе, ответственном за принятие решения;

d) предусматриваемой процедуре, включая то, каким образом и когда такая информация может быть предоставлена:

i) о начале осуществления процедуры;

ii) о возможностях для участия общественности;

iii) о времени и месте любого намечаемого публичного слушания;

iv) о наличии государственного органа, в котором можно получить соответствующую информацию, и о том, куда соответствующая информация была передана для рассмотрения общественностью;

v) о наличии соответствующего государственного органа или любого другого официального органа, которому могут представляться замечания или вопросы, и о сроках представления замечаний или вопросов; и

vi) о том, какая экологическая информация, касающаяся планируемого вида деятельности, имеется в наличии; и

e) охвате данного вида деятельности национальной или трансграничной процедурой оценки воздействия на окружающую среду.

3. Процедуры участия общественности предусматривают разумные сроки осуществления различных этапов, которые обеспечивают достаточное время для информирования общественности в соответствии с пунктом 2 выше и подготовки и эффективного участия общественности в процессе принятия решений по вопросам, касающимся окружающей среды.

4. Каждая Сторона обеспечивает участие общественности уже на самом раннем этапе, когда открыты все возможности для рассмотрения различных вариантов и когда может быть обеспечено эффективное участие общественности.

5. Каждой Стороне следует, в необходимых случаях, поощрять потенциальных заявителей перед подачей заявки на предмет получения разрешения определить заинтересованные круги общественности, провести обсуждения и представить информацию относительно целей их заявки.

6. Каждая Сторона требует от компетентных государственных органов обеспечить заинтересованным кругам общественности по получении от них запроса, где это требуется в соответствии с национальным законодательством, бесплатный доступ ко всей информации, относящейся к процессу принятия решений, упоминаемому в этой статье, и имеющейся в распоряжении на момент осуществления процедуры участия общественности, в целях ее изучения и по мере ее поступления без ущерба для права Сторон отказывать в раскрытии определенной информации в соответствии с пунктами 3 и 4 статьи 4. Соответствующая информация должна, по крайней мере и без ущерба положениям статьи 4, включать:

a) описание промышленного объекта и физических и технических характеристик предлагаемой деятельности, включая оценку предполагаемых остатков и выбросов;

b) описание значительного воздействия планируемой деятельности на окружающую среду;

c) описание мер, предусмотренных для предотвращения и/или уменьшения воздействия, включая выбросы;

d) нетехническое резюме вышеуказанного;

e) план основных альтернатив, рассмотренных подателем заявки; и

f) в соответствии с национальным законодательством основные доклады и рекомендации, направленные государственному органу, в то время когда заинтересованной общественности будет предоставляться информация в соответствии с пунктом 2 выше.

7. Процедуры участия общественности позволяют ей представлять в письменной форме или, в необходимых случаях, в ходе публичного слушания или рассмотрения вопроса с участием подателя заявки любые замечания, информацию, анализ или мнения, которые, как она считает, имеют отношение к планируемой деятельности.

8. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы в соответствующем решении надлежащим образом были отражены результаты участия общественности.

9. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы после принятия решения государственным органом общественность была незамедлительно информирована об этом решении в соответствии с надлежащими процедурами. Каждая Сторона предоставляет общественности текст решения вместе с указанием причин и соображений, положенных в основу этого решения.

10. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы при пересмотре или обновлении государственным органом условий осуществления деятельно-

сти, о которой говорится в пункте 1, положения пунктов 2-9 настоящей статьи применялись mutatis mutandis, а также в тех случаях, когда это целесообразно.

11. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства применяет в возможной степени и надлежащим образом положения настоящей статьи к решениям, относящимся к выдаче разрешений на преднамеренное высвобождение генетически измененных организмов в окружающую среду.

Статья 7. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В РЕШЕНИИ ВОПРОСОВ, КАСАЮЩИХСЯ ПЛАНОВ, ПРОГРАММ И ПОЛИТИКИ, СВЯЗАННЫХ С ОКРУЖАЮЩЕЙ СРЕДОЙ

Каждая Сторона предусматривает соответствующие практические и/или другие положения в отношении участия общественности в рамках открытой и справедливой структуры в процессе подготовки планов и программ, связанных с окружающей средой, предоставляя общественности необходимую информацию. В рамках этой структуры применяются пункты 3, 4 и 8 статьи 6. Соответствующий государственный орган с учетом целей настоящей Конвенции определяет круги общественности, которые могут принимать участие в этом процессе. По возможности каждая Сторона прилагает усилия для обеспечения общественности возможностей для участия в разработке политики, связанной с окружающей средой.

Статья 8. УЧАСТИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ В ПОДГОТОВКЕ НОРМАТИВНЫХ ПОЛОЖЕНИЙ, ИМЕЮЩИХ НЕПОСРЕДСТВЕННУЮ ИСПОЛНИТЕЛЬНУЮ СИЛУ, И/ИЛИ ОБЩЕПРИМЕНИМЫХ ЮРИДИЧЕСКИХ ОБЯЗАТЕЛЬНЫХ НОРМАТИВНЫХ АКТОВ

Каждая Сторона прилагает усилия для содействия эффективному участию общественности на соответствующем этапе, пока остаются открытыми возможности для выбора, в подготовке государственными органами нормативных положений, имеющих непосредственную исполнительную силу, и других общеприменимых юридических обязательных правил, которые могут оказать существенное воздействие на окружающую среду. С этой целью принимаются следующие меры:

a) устанавливаются сроки, достаточные для обеспечения эффективного участия;

b) проекты правил публикуются или предоставляются общественности иным образом; и

c) общественности предоставляется возможность представить свои замечания непосредственно или через представительные консультативные органы.

Результаты участия общественности учитываются в максимально возможной степени.

Статья 9. ДОСТУП К ПРАВОСУДИЮ

1. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы любое лицо, считающее, что его просьба о доступе к информации, поданная в соответствии со статьей 4, не рассмотрена, неправомерно отклонена, будь то частично или полностью, неадекватно удовлетворена или что в каком-либо ином отношении к этой просьбе проявлен подход, и соответствующий положениям указанной статьи, имело доступ к процедуре рассмотрения принятого решения в суде или в другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом.

В тех случаях, когда предусматривается такое рассмотрение решения в суде, Сторона обеспечивает, чтобы такое лицо имело также доступ к установленной законом быстрой процедуре, не требующей или требующей в минимальном объеме оплаты, для повторного рассмотрения государственным органом или рассмотрения независимым и беспристрастным органом, не являющимся судом.

Окончательные решения, принимаемые в соответствии с настоящим пунктом 1, носят обязательный характер для государственного органа, располагающего соответствующей информацией. Причины указываются в письменной форме, по крайней мере, в тех случаях, когда просьба о предоставлении информации отклоняется в соответствии с настоящим пунктом.

2. Каждая Сторона в рамках своего национального законодательства обеспечивает, чтобы соответствующие представители общественности,

a) проявляющие достаточную заинтересованность, или в качестве альтернативного варианта,

b) считающие, что произошло нарушение того или иного права, когда это обусловлено в административных процессуальных нормах соответствующей Стороны, имели доступ к процедуре рассмотрения принятых решений в суде и/или другом независимом и беспристрастном органе, учрежденном в соответствии с законом, с целью оспаривать законность с правовой и процессуальной точки зрения любого решения, действия или бездействия при условии соблюдения положений статьи 6, и, где это предусматривается в соответствии с национальными законами и без ущерба пункту 3 ниже, других соответствующих положений настоящей Конвенции.

Наличие достаточной заинтересованности и нарушение того или иного права определяется на основании положений национального законодательства и в соответствии с целью предоставления заинтересованной общественности широкого доступа к правосудию в рамках настоящей Конвенции. В связи с этим для цели подпункта a) выше достаточно заинтересованности любой неправительственной организации, отвечающей требованиям, указанным в пункте 5 статьи 2. Для цели подпункта b выше такая организация также имеет право заявлять о нарушении своих прав.

Положения настоящего пункта 2 не исключают возможности использования процедуры предварительного рассмотрения в административном органе и не затрагивают требования об исчерпании административных процедур рассмотрения до обращения к судебным процедурам рассмотрения в тех случаях, когда такое требование предусмотрено в национальном законодательстве.

3. Помимо и без ущерба для процедур рассмотрения, упомянутых в пунктах 1 и 2 выше, каждая Сторона обеспечивает, чтобы представители общественности, отвечающие предусмотренным в ее национальном законодательстве критериям, если таковые существуют, обладали доступом к административным или судебным процедурам для оспаривания действий или бездействия частных лиц и государственных органов, которые нарушают положения национального законодательства, относящегося к окружающей среде.

4. Помимо и без ущерба для пункта 1 выше процедуры, упомянутые выше в пунктах 1, 2 и 3, должны обеспечивать адекватные и эффективные средства правовой защиты, включая при необходимости средства правовой защиты в виде судебного запрещения, и быть справедливыми, беспристрастными, своевременными и не связанными с недоступно высокими затратами. Решения, принимаемые в соответствии с настоящей статьей, выносятся или протоколируются в письменной форме. Общественность имеет доступ к решениям судов и при возможности других органов.

5. Для повышения эффективности положений настоящей статьи каждая Сторона обеспечивает, чтобы общественности предоставлялась информация о доступе к административным и судебным процедурам рассмотрения решений, и рассматривает вопрос о создании соответствующих механизмов оказания помощи для устранения или уменьшения финансовых или иных препятствий для доступа к правосудию.

Статья 10. СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Первое совещание Сторон созывается не позднее, чем через один год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии очередные совещания Сторон проводятся, по крайней мере, каждые два года, если только Стороны не примут иного решения или же по письмен-

ной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления всех Сторон об этой просьбе Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. На своих совещаниях Стороны постоянно контролируют ход выполнения настоящей Конвенции на основе информации, регулярно поступающей от Сторон, и с этой целью:

a) осуществляют обзор политики и правовых и методологических подходов к доступу к информации, участию общественности в процессе принятия решений и доступу к правосудию по вопросам, касающимся окружающей среды, с целью дальнейшего их совершенствования;

b) обмениваются информацией, касающейся опыта, приобретенного в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, относящихся к целям настоящей Конвенции и участниками которых являются одна или более чем одна Сторона;

c) при необходимости прибегают к услугам соответствующих органов ЕЭК, а также других компетентных международных органов и специальных комитетов для рассмотрения всех аспектов, имеющих отношение к достижению целей настоящей Конвенции;

d) при необходимости учреждают любые вспомогательные органы;

e) в надлежащих случаях подготавливают протоколы к настоящей Конвенции;

f) рассматривают и утверждают предложения о внесении поправок в настоящую Конвенцию в соответствии с положениями статьи 14;

g) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции;

h) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний и совещаний вспомогательных органов;

i) на своем первом совещании рассматривают накопленный ими опыт осуществления положений пункта 9 статьи 5 и решают вопрос о том, какие шаги необходимо предпринять с целью дальнейшего развития системы, указываемой в этом пункте, с учетом процессов и изменений, протекающих на международном уровне, включая разработку соответствующего документа, касающегося поступления загрязнения в окружающую среду, и регистров или кадастров переноса, которые могли бы быть включены в приложение к настоящей Конвенции.

3. Совещание Сторон может, при необходимости, рассматривать вопрос об установлении на основе консенсуса финансовых положений.

4. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также

любое государство или региональная организация экономической интеграции, которые имеют право в соответствии со статьей 17 подписывать настоящую Конвенцию, но не являются Стороной настоящей Конвенции, и любая межправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, имеют право участвовать в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей.

5. Любая неправительственная организация, обладающая компетенцией в областях, к которым относится настоящая Конвенция, и информировавшая Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии о своем желании быть представленной на совещании Сторон, имеет право на такое участие в качестве наблюдателя, если только против этого не возражает, по крайней мере, одна треть Сторон, присутствующих на совещании.

6. Для целей пунктов 4 и 5 выше правила процедуры, упомянутые в пункте 2 b) выше, предусматривают практические механизмы, касающиеся процедуры допуска, и другие соответствующие условия.

Статья 11. ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации утрачивают свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 12. СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

a) созывает и подготавливает совещания Сторон;

b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и

c) осуществляет такие иные функции, которые могут быть определены Сторонами.

Статья 13. ПРИЛОЖЕНИЯ

Приложения к настоящей Конвенции составляют ее неотъемлемую часть.

Статья 14. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Текст любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции представляется в письменном виде Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который направляет его всем Сторонам по меньшей мере за девяносто дней до начала совещания Сторон, на котором предлагается принять эту поправку.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласия не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.

4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с пунктом 3 выше, для ратификации, утверждения или принятия. Поправки к настоящей Конвенции, помимо поправок к приложениям, вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, утвердили или приняли, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, утверждении или принятии по меньшей мере тремя четвертями этих Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, утверждении или принятии этих поправок.

5. Любая Сторона, которая не может утвердить какую-либо поправку к приложению к настоящей Конвенции, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение двенадцати месяцев после даты получения сообщения о принятии поправки. Депозитарий незамедлительно сообщает всем Сторонам о получении любого такого уведомления. Любая Сторона может в любое время принять поправки, отказавшись от своего предшествующего заявления, и после сдачи на хранение Депозитарию документа о принятии данные поправки к такому приложению вступают в силу для этой Стороны.

6. По истечении двенадцати месяцев после даты препровождения сообщения Депозитарием, как это предусмотрено в пункте 4 выше, поправка к приложению вступает в силу для тех Сторон, которые не представили уведомления Депозитарию в соответствии с положениями пункта 5 выше, при условии, что не более чем одна третья часть числа Сторон представила такое уведомление.

Статья 15. РАССМОТРЕНИЕ СОБЛЮДЕНИЯ

Совещание Сторон определяет на основе консенсуса факультативные меры неконфронтационного, несудебного и консультативного характера для рассмотрения соблюдения положений настоящей Конвенции.

Эти меры обеспечивают надлежащее участие общественности и могут включать возможность рассмотрения сообщений представителей общественности по вопросам, относящимся к настоящей Конвенции.

Статья 16. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к отысканию решения путем переговоров или любым другим способом урегулирования споров, приемлемым для участвующих в споре Сторон.

2. При подписании, ратификации, принятии, утверждении настоящей Конвенции или при присоединении к ней или в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 выше, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) передача спора в Международный Суд;

b) арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в приложении 2.

3. Если Стороны спора приняли оба средства урегулирования спора, указанные в пункте 2 выше, то спор может быть передан только в Международный Суд, если только Стороны не договорились об ином.

Статья 17. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Орхусе (Дания) 25 июня 1998 года, а затем в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Ию-Йорке до 21 декабря 1998 года государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктами 8 и 11 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1997 года, и региональными организациями экономической интеграции, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией, включая полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 18. ДЕПОЗИТАРИЙ

В качестве Депозитария настоящей Конвенции выступает Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 19. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению подписавшими ее государствами и региональными организациями экономической интеграции.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения для государств и региональных организаций экономической интеграции, указываемых в статье 17, с 22 декабря 1998 года.

3. Любое другое государство, не указываемое в пункте 2 выше, которое является государством - членом Организации Объединенных Наций, может присоединиться к Конвенции с согласия Совещания Сторон.

4. Любая упомянутая в статье 17 организация, которая становится Стороной настоящей Конвенции, при том, что ни одно из государств - членов этой организации не является Стороной настоящей Конвенции, связана всеми обязательствами, предусмотренными настоящей Конвенцией. В случае, когда одно или большее число государств – членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение о своей соответствующей ответственности за выполнение своих обязательств по настоящей Конвенции. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, предусмотренными в настоящей Конвенции.

В своих документах о ратификации, принятии, утверждении или присоединении региональные организации экономической интеграции, упоминаемые в статье 17, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией.

Эти организации также информируют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 20. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для целей пункта 1 выше любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

3. Для каждого государства или каждой организации, которые указаны в статье 17 и которые ратифицируют, принимают или утверждают настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 21. ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

В любое время по истечении трех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции в отношении какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем направления письменного уведомления Депозитарию. Любой такой выход приобретает силу на девяностый день после даты получения уведомления о нем Депозитарием.

Статья 22. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Орхусе (Дания) двадцать пятого июня одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

Приложение 1

ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, УПОМЯНУТЫХ В ПУНКТЕ 1 А) СТАТЬИ 6

1. Энергетика:

• нефтеперерабатывающие и газоперерабатывающие заводы; установки для газификации и сжижения;

• тепловые электростанции и другие установки для сжигания с подводимой тепловой мощностью 50 мегаватт (МВт) или более;

• коксовые печи;

• атомные электростанции и другие атомные реакторы, включая демонтаж или вывод из эксплуатации таких электростанций или реакторов (1) (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии делящихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 кВт постоянной тепловой нагрузки);

• установки для переработки облученного ядерного топлива; установки, предназначенные: для производства или обогащения ядерного топлива;

• для обработки облученного ядерного топлива или высокорадиоактивных отходов;

• для окончательного удаления облученного ядерного топлива; исключительно для окончательного удаления радиоактивных отходов;

• исключительно для хранения (запланированного на период более чем 10 лет) облученного ядерного топлива или радиоактивных отходов в других местах за пределами территории производственного объекта.

2. Производство и обработка металлов:

• установки для обжига или агломерации металлических руд (включая сульфидную руду);

• установки для производства передельного чугуна или стали (первичная или вторичная плавка), включая непрерывную разливку с производительностью, превышающей 2,5 т в час;

• установки для обработки черных металлов:

i) станы горячей прокатки с мощностью, превышающей 20 т сырой стали в час;

ii) кузнечные молоты, энергия которых превышает 50 кДж на молот, а потребляемая тепловая мощность превышает 20 МВт;

iii) нанесение защитных распыленных металлических покрытий с подачей сырой стали, превышающей 2 т в час;

• литье черных металлов с производственной мощностью, превышающей 20 т в день;

• установки для:

i) производства нераскисленных цветных металлов из руды, концентратов или вторичных сырьевых материалов посредством металлургических, химических или электролитических процессов;

ii) выплавки, включая легирование, цветных металлов, в том числе рекуперированных продуктов (рафинирование, литейное производство и т.д.), с плавильной мощностью, превышающей 4 т в день для свинца и кадмия или 20 т в день для всех других металлов;

• установки для поверхностной обработки металлов и пластических материалов с электролитических или химических процессов, при которых объем используемых для обработки чанов превышает 30 м^3.

3. Промышленность по переработке минерального сырья:

• установки для производства цементного клинкера во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 500 т в день, или извести во вращающихся обжиговых печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день, или в других печах с производственной мощностью, превышающей 50 т в день;

• установки для производства асбеста и изготовления асбестосодержащих продуктов;

• установки для производства стекла, включая стекловолокно, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

• установки для плавления минеральных веществ, включая производство минеральных волокон, с плавильной мощностью, превышающей 20 т в день;

• установки для производства керамических продуктов путем обжига, в частности кровельной черепицы, кирпича, огнеупорного кирпича, керамической плитки, каменной керамики или фарфоровых изделий, с производственной мощностью, превышающей 75 т в день, и/или с мощностью обжиговых печей, превышающей 4 м^3, и плотностью садки на обжиговую печь, превышающей 300 кг/м^2.

4. Химическая промышленность: производство в пределах значения категорий деятельности, содержащихся в этом пункте, означает произ-

водство в промышленных масштабах с помощью химической обработки веществ или групп веществ, перечисленных в подпунктах а) -д):

а) химические установки для производства основных органических химических веществ, таких, как:

i) простые углеводороды (линейные или циклические, насыщенные или ненасыщенные, алифатические или ароматические) ;

ii) кислородсодержащие углеводороды, такие, как спирты, альдегиды, кетоны, карбоновые кислоты, сложные эфиры, ацетаты, простые эфиры, перекиси, эпоксидные смолы;

iii) сернистые углеводороды;

iv) азотные углеводороды, такие, как амины, амиды, соединения азота, нитросоединения или нитратные соединения, нитрилы, цианаты, изоцианаты;

v) фосфорсодержащие углеводороды;

vi) галогенизированные углеводороды;

vii) органометаллические соединения;

viii) основные пластические материалы (полимеры, синтетические волокна и волокна на базе целлюлозы);

ix) синтетический каучук;

x) краски и пигменты;

xi) поверхностно-активные вещества;

b) химические установки для производства основных неорганических веществ, таких, как:

i) газы, такие, как аммиак, хлор или хлористый водород, фтор или фтористый водород, оксиды углерода, соединения серы, оксиды азота, водород, диоксид серы, хлорокись углерода;

ii) кислоты, такие, как хромовая кислота, фтористоводородная кислота, фосфорная кислота, азотная кислота, хлористоводородная кислота, серная кислота, олеум, сернистая кислота;

iii) щелочи, такие, как гидроокись аммония, гидроокись калия, гидроокись натрия;

iv) соли, такие, как хлористый аммоний, хлорноватокислый калий, углекислый калий, углекислый натрий, перборат, азотнокислое серебро;

v) неметаллы, оксиды металлов или другие неорганические соединения, такие, как карбид кальция, кремний, карбид кремния;

c) химические установки для производства фосфорных, азотных или калийных минеральных удобрений (простых или сложных удобрений);

d) химические установки для производства основных продуктов для растениеводства и биоцидов;

e) установки, на которых используются химические или биологические процессы для производства основных фармацевтических продуктов;

f) химические установки для производства взрывчатых веществ;

g) химические установки, в которых химические или биологические процессы используются для производства белковых кормовых добавок, ферментов и других белковых веществ.

5. Обработка и удаление отходов:

• установки для сжигания, рекуперации, химической обработки или захоронения опасных отходов;

• установки для сжигания коммунально-бытовых отходов с производительностью, превышающей 3 т в час;

• установки для удаления неопасных отходов с производительностью, превышающей 50 т в день;

• свалки, на которые поступает более 10 т отходов в день, или с общей емкостью, превышающей 25 000 т, исключая свалки инертных отходов.

6. Установки для очистки сточных вод с производительностью, превышающей эквивалент численности населения в размере 150 006 человек.

7. Промышленные установки для:

a) производства целлюлозы из древесины или аналогичных волокнистых материалов;

b) производства бумаги и картона с производственной мощностью, превышающей 20 т в день.

8. a) Строительство железнодорожных линий дальнего сообщения и аэропортов (2) с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2 100 м или более;

b) строительство автомагистралей и скоростных дорог (3);

c) строительство новых дорог, имеющих четыре или более полос движения, или реконструкция и/или расширение существующих дорог, имеющих две или менее полос движения, с целью создания четырех или более полос для движения там, где такая новая дорога или реконструированный и/или расширенный участок дороги будут иметь непрерывную протяженность в 10 км или более.

9. a) Внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающие проход судов водоизмещением более 1 350 т;

b) торговые порты, причалы для погрузки и разгрузки, связанные с береговыми и выносными портами (за исключением причалов паромных переправ), которые могут принимать суда водоизмещением более 1 350 т.

10. Забор подземных вод или системы искусственного пополнения подземных вод с ежегодным объемом забираемой или пополняемой воды, эквивалентным или превышающим 10 млн. $м^3$.

11. a) Работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами, при которых такая переброска направлена на предотвращение возможной нехватки воды и объем перемещаемой воды превышает 100 млн. $м^3$/год;

b) во всех других случаях работы по переброске водных ресурсов между речными бассейнами с многолетним средним потоком забора воды из бассейна, превышающим 2 000 млн. м^3/год, при которых объем перебрасываемых вод превышает 5% этого потока.

В обоих случаях исключается переброска водопроводной питьевой воды.

12. Добыча нефти и природного газа в коммерческих целях, при которой извлекаемое количество превышает 500 т в день в случае нефти и 500 000 м^3 в день в случае газа.

13. Плотины и другие объекты, предназначенные для удерживания или постоянного хранения воды, для которых новое или дополнительное количество задерживаемой или хранимой воды превышает 10 млн. м^3.

14. Трубопроводы для транспортировки газа, нефти или химических веществ диаметром более 800 мм и протяженностью более 40 км.

15. Установки для интенсивного выращивания птицы или свиней, рассчитанные на более чем:

a) 40 000 мест для птицы;

b) 2000 мест для откормочных свиней (весом более 30 кг); или

c) 750 мест для свиноматок.

16. Карьеры и открытая добыча полезных ископаемых с поверхностью участка, превышающей 25 га, или добыча торфа, при которой поверхность участка превышает 150 га.

17. Строительство воздушных линий электропередачи с напряжением 220 Кв или более и протяженностью более 15 км.

18. Установки для хранения нефти, нефтехимических или химических продуктов вместимостью в 200 000 т или более.

19. Прочие виды деятельности:

- установки для предварительной обработки (такие операции, как промывка, отбеливание, мерсеризация) или окрашивания волокна или текстиля, на которых объем обрабатываемых материалов превышает 10 т в день;
- установки для дубления кож и шкур, на которых объем переработки превышает 12 т обработанных продуктов в день;

a) бойни с мощностями по переработке туш, превышающими 50 т в день;

b) обработка и переработка с целью производства пищевых продуктов из:

i) животного сырья (помимо молока) с мощностями по производству готовой продукции, превышающими 75 т в день;

ii) растительного сырья с производственными мощностями, превышающими 300 т готовой продукции в день (средний показатель на квартальной основе);

c) обработка и переработка молока, при которых количество получаемого молока превышает 200 т в день (средний показатель на ежегодной основе);

• установки для удаления или рециркуляции туш домашних животных или отходов животноводства с перерабатывающей мощностью, превышающей 10 т в день;

• установки для поверхностной обработки веществ, предметов или продуктов с использованием органических растворителей, в частности для отделки, печати, покрытия, обезжиривания, гидроизолирования, калибровки, окраски, очистки или пропитки, с производственной мощностью более 150 кг в час или более 200 т в год;

• установки для производства углерода (естественного кокса) или электрографита путем сжигания или графитизации.

20. Любой вид деятельности, не охватываемый пунктами 1-19 выше, в тех случаях, когда участие общественности предусматривается в рамках процедуры оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с национальным законодательством.

21. Положение пункта 1 a) статьи 6 настоящей Конвенции не применяется ни к какому из вышеупомянутых проектов, осуществляемых исключительно или в основном в целях исследований, разработки и проверки новых методов или продуктов в течение менее двух лет, если только не существует вероятности оказания ими значительного вредного воздействия на окружающую среду или здоровье.

22. Любое изменение или расширение деятельности, которое само по себе отвечает критериям/пороговым величинам, установленным в этом приложении, подпадает под действие пункта 1 a) статьи 6 настоящей Конвенции. Любое другое изменение или расширение деятельности подпадает под действие пункта 1 b) статьи 6 настоящей Конвенции.

Примечания:

(1) Атомные электростанции и другие атомные реакторы перестают быть такими установками, когда все ядерное топливо и другие радиоактивно загрязненные элементы окончательно удалены с промышленной площадки установки.

(2) Для целей настоящей Конвенции «аэропорт» означает аэропорт, который соответствует определению, содержащемуся в Чикагской конвенции 1944 года, учреждающей Международную организацию гражданской авиации (Приложение 14).

(3) Для целей настоящей Конвенции «скоростная дорога» означает дорогу, которая соответствует определению, содержащемуся в Европейском соглашении о международных автомагистралях от 15 ноября 1975 года.

Приложение 2

АРБИТРАЖ

1. В случае передачи спора на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 16 настоящей Конвенции Сторона или Стороны уведомляют секретариат о предмете арбитражного разбирательства и указывают, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как сторона-истец или стороны-истцы, так и другая сторона или другие стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

3. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая сторона может информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. Если она не сделает этого в течение такого срока, то председатель информирует Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и положениями настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа, принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

а) предоставляют ему все соответствующие документы, условия и информацию;

b) при необходимости предоставляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны спора и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сторон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, покрываются сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои расходы и предоставляет сторонам спора окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет к предмету спора интерес правового характера и может быть затронута решением по данному делу, может принимать участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Это решение является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд направляет свое решение сторонам спора и секретариату. Секретариат препровождает полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой из сторон в арбитражный суд, который вынес это решение, или - при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью таким же образом, как и первый.

КОНВЕНЦИЯ О ТРАНСГРАНИЧНОМ ЗАГРЯЗНЕНИИ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ

Женева, 13 ноября 1979 г.

Стороны настоящей Конвенции,

• преисполненные решимости содействовать развитию связей и сотрудничества в области охраны окружающей среды,

• сознавая важность деятельности Европейской экономической комиссии Организации Объединенных Наций для укрепления таких связей и сотрудничества, в частности, в области борьбы с загрязнением воздуха, включая перенос загрязнителей воздуха на большие расстояния,

• признавая вклад Европейской экономической комиссии в многостороннее осуществление соответствующих положений Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе,

• учитывая положения главы Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, касающейся окружающей среды, в которых содержится призыв к сотрудничеству в области борьбы с загрязнением воздуха и его последствиями, включая перенос загрязнителей воздуха на большие расстояния, а также к разработке путем международного сотрудничества широкой программы мониторинга и оценки переноса загрязнителей воздуха на большие расстояния, начиная с двуокиси серы, с возможным охватом в дальнейшем других загрязнителей,

• принимая во внимание соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды и, в частности, принцип 21, в котором выражается общая убежденность в том, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

• признавая существование возможных отрицательных последствий - как в краткосрочном, так и в долгосрочном плане - загрязнения воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха,

• выражая озабоченность по поводу того, что ожидаемое согласно прогнозам повышение уровня выбросов загрязнителей воздуха в регионе может усугубить такие отрицательные последствия,

• признавая необходимость изучения последствий переноса загрязнителей воздуха на большие расстояния и необходимость поисков решений выявленных проблем,

• подтверждая свою готовность усилить активное международное сотрудничество с целью разработки соответствующих национальных мероприятий и посредством обмена информацией, консультаций, научно-исследовательской деятельности и мониторинга координировать национальные меры по борьбе с загрязнением воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния,

согласились о нижеследующем:

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Статья 1

Для целей настоящей Конвенции:

a) «загрязнение воздуха» означает введение человеком, прямо или косвенно, веществ или энергии в воздушную среду, влекущее за собой вредные последствия такого характера, как угроза здоровью людей, нанесение вреда живым ресурсам, экосистемам и материальным ценностям, а также нанесение ущерба ценности ландшафта или помехи другим законным видам использования окружающей среды; определение «загрязнители воздуха» понимается соответствующим образом;

b) «трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния» означает загрязнение воздуха, физический источник которого находится полностью или частично в пределах территории, находящейся под национальной юрисдикцией одного государства, и отрицательное влияние которого проявляется на территории, находящейся под юрисдикцией другого государства, на таком расстоянии, что в целом невозможно определить долю отдельных источников или групп источников выбросов.

ОСНОВОПОЛАГАЮЩИЕ ПРИНЦИПЫ

Статья 2

Договаривающиеся Стороны, учитывая должным образом соответствующие факты и проблемы, выражают решимость охранять человека и окружающую его среду от загрязнения воздуха и будут стремиться ограничивать и, насколько это возможно, постепенно сокращать и предотвращать загрязнение воздуха, включая его трансграничное загрязнение на большие расстояния.

Статья 3

В рамках настоящей Конвенции Договаривающиеся Стороны посредством обмена информацией, консультаций, научно-исследовательской деятельности и мониторинга разработают возможно скорее политику и стратегию в качестве средств борьбы с выбросами загрязнителей воздуха, принимая во внимание усилия, уже прилагаемые на национальном и международном уровнях.

Статья 4

Договаривающиеся Стороны обмениваются информацией и рассматривают свою политику, научную деятельность и технические меры, направленные на борьбу, по мере возможности, с выбросами загрязнителей воздуха, которые могут иметь отрицательные последствия способствуя, таким образом, уменьшению загрязнения воздуха, включая трансграничное загрязнение воздуха на большие расстояния.

Статья 5

По соответствующему требованию на ранней стадии проводятся консультации между, с одной стороны, Договаривающимися Сторонами, на которые фактически распространяются неблагоприятные последствия трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния или которые подвержены значительному риску наступления таких последствий, и с другой - Договаривающимися Сторонами, в пределах которых и под юрисдикцией которых возникает или может возникнуть значительная доля трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния в связи с осуществляемой или предусматриваемой ими деятельностью.

РЕГУЛИРОВАНИЕ КАЧЕСТВА ВОЗДУХА

Статья 6

Принимая во внимание статьи 2-5, проводимые исследования, обмен информацией и мониторинг и их результаты, стоимость и эффективность местных и прочих мер и в целях борьбы с загрязнением воздуха, которое, в частности, связано с новыми или реконструированными предприятиями, каждая Договаривающаяся Сторона обязуется разрабатывать наилучшую политику и стратегию, включая системы регулирования качества воздуха и как их составную часть - меры по борьбе с его загрязнением, совместимые со сбалансированным развитием, в частности путем использования наилучшей имеющейся и экономически приемлемой технологии и малоотходной и безотходной технологии.

ИССЛЕДОВАНИЯ И РАЗРАБОТКИ

Статья 7

Договаривающиеся Стороны, исходя из своих потребностей, приступят к проведению и будут сотрудничать в проведении исследований и/или разработок по следующим вопросам:

a) имеющаяся и предлагаемая технология сокращения выбросов соединений серы и других основных загрязнителей воздуха, включая технико-экономические обоснования и последствия для окружающей среды;

b) аппаратура и другие средства наблюдения и измерения уровня выбросов и концентрации загрязнителей воздуха в атмосфере;

c) усовершенствованные модели для улучшения понимания трансграничного переноса загрязнителей воздуха на большие расстояния;

d) воздействие соединений серы и других основных загрязнителей воздуха на здоровье людей и окружающую среду, включая сельское хозяйство, лесное хозяйство, материалы, водные и другие природные экосистемы и видимость, имея в виду создание научной основы для установления соотношений доза/эффект в целях охраны окружающей среды;

e) экономическая, социальная и экологическая оценка альтернативных мер для достижения целей в области охраны окружающей среды, включая сокращение трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния;

f) программы обучения и подготовки кадров, связанные с экологическими аспектами загрязнения соединениями серы и другими основными загрязнителями воздуха.

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

Статья 8

В рамках Исполнительного органа, о котором говорится в статье 10, и на двусторонней основе Договаривающиеся Стороны, исходя из своих общих интересов, осуществляют обмен имеющейся информацией по следующим вопросам:

a) данные о выбросах за подлежащие согласованию периоды времени оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, производимых с площадей по сетке согласованных размеров, или данные о потоках оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, через отрезки национальных границ и за периоды, подлежащие согласованию;

b) основные изменения в национальной политике и в общем промышленном развитии, а также их потенциальные последствия, которые могли бы вызвать существенные изменения в трансграничном загрязнении воздуха на большие расстояния;

c) техника и технология для сокращения загрязнения воздуха, имеющего отношение к трансграничному загрязнению воздуха на большие расстояния;

d) предполагаемые расходы на борьбу с выбросами соединений серы и других основных загрязнителей воздуха в национальном масштабе;

e) метеорологические и физико-химические данные, касающиеся процессов, происходящих в ходе переноса;

f) физико-химические и биологические данные, касающиеся последствий трансграничного загрязнения воздуха на большие расстояния, и степень ущерба*, который, согласно этим данным, может наноситься трансграничным загрязнением воздуха на большие расстояния;

g) национальная, субрегиональная и региональная политика и стратегия в области борьбы с выбросами соединений серы и других основных загрязнителей воздуха.

ОСУЩЕСТВЛЕНИЕ И ДАЛЬНЕЙШЕЕ РАЗВИТИЕ СОВМЕСТНОЙ ПРОГРАММЫ НАБЛЮДЕНИЯ И ОЦЕНКИ РАСПРОСТРАНЕНИЯ ЗАГРЯЗНИТЕЛЕЙ ВОЗДУХА НА БОЛЬШИЕ РАССТОЯНИЯ В ЕВРОПЕ

Статья 9

Договаривающиеся Стороны придают важное значение необходимости выполнения существующей «Совместной программы наблюдения и оценки распространения загрязнителей воздуха на большие расстояния в Европе» (ниже именуемой ЕМЕП) и в том, что касается дальнейшего развития этой программы, соглашаются подчеркнуть:

a) желательность присоединения Договаривающихся Сторон к ЕМЕП, которая на первом этапе основана на мониторинге двуокиси серы и ее производных, и ее полного осуществления;

b) необходимость использования сопоставимых или стандартизированных процедур для мониторинга, когда это возможно;

c) желательность того, чтобы программа мониторинга основывалась на системе как национальных, так и международных программ. Создание

* Настоящая Конвенция не содержит положений об ответственности государств за причиненный ущерб.

станций мониторинга и сбор данных осуществляются под национальной юрисдикцией стран, в которых расположены эти станции;

d) желательность разработки механизма совместной программы мониторинга окружающей среды на основе и с учетом существующих и будущих национальных, субрегиональных, региональных и других международных программ;

e) необходимость обмена данными о выбросах за подлежащие согласованию периоды оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, производимых с площадей по сетке согласованных размеров, или о потоках оговоренных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, через отрезки национальных границ и за периоды, подлежащие согласованию. Метод, включая модель, для определения потоков, а также метод, включая модель, для определения переноса загрязнителей воздуха на основе выбросов с площади согласованных размеров сообщаются и периодически пересматриваются с целью совершенствования методов и моделей;

f) готовность продолжать обмен национальными данными об общих выбросах согласованных загрязнителей воздуха, начиная с двуокиси серы, и периодическое обновление этих данных;

g) необходимость предоставления метеорологических и физико-химических данных, касающихся процессов, происходящих при переносе;

h) необходимость мониторинга химических компонентов в других средах, таких как вода, почва и растительность, а также аналогичной программы мониторинга для регистрации воздействия на здоровье людей и окружающую среду;

i) желательность расширения национальных сетей ЕМЕП, с тем чтобы они могли функционировать в целях контроля и наблюдения.

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ ОРГАН

Статья 10

1. Представители Договаривающихся Сторон образуют в рамках Старших советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды Исполнительный орган настоящей Конвенции и проводят совещания в этом качестве не реже одного раза в год.

2. Исполнительный орган:

a) наблюдает за выполнением настоящей Конвенции;

b) создает, в случае необходимости, рабочие группы для рассмотрения вопросов, связанных с выполнением и развитием настоящей Конвенции, которые с этой целью готовят соответствующие исследования и другую документацию и представляют рекомендации на рассмотрение Исполнительного органа;

c) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

3. Исполнительный орган использует руководящий орган ЕМЕП в качестве неотъемлемой части механизма выполнения настоящей Конвенции, в частности, в том, что касается сбора данных и научного сотрудничества.

4. При осуществлении своих функций Исполнительный орган, когда он считает это целесообразным, использует также информацию, получаемую от других соответствующих международных организаций.

СЕКРЕТАРИАТ

Статья 11

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет для Исполнительного органа следующие секретариатские функции:

a) созыв и подготовка совещаний Исполнительного органа;

b) направление Договаривающимся Сторонам докладов и другой информации, полученной в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

c) выполнение функций, установленных Исполнительным органом.

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

Статья 12

1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Тексты предлагаемых поправок представляются в письменной форме Исполнительному секретарю Европейской экономической комиссии, который препровождает их всем Договаривающимся Сторонам. Исполнительный орган обсуждает предложенные поправки на своем следующем ежегодном совещании при условии, что такие поправки направлены Исполнительным секретарем Европейской экономической комиссии Договаривающимся Сторонам по крайней мере за девяносто дней до этого.

3. Поправка к настоящей Конвенции принимается на основе консенсуса представителей Договаривающихся Сторон и вступает в силу для Договаривающихся Сторон, принявших ее, на девяностый день после даты сдачи двумя третями Договаривающихся Сторон на хранение депозитарию своих документов о принятии. Впоследствии эта поправка вступает в силу для любой другой Договаривающейся Стороны на девяностый день после сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своего документа о принятии данной поправки.

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

Статья 13

При возникновении спора между двумя или несколькими Договаривающимися Сторонами настоящей Конвенции относительно толкования или применения Конвенции они ищут решения путем переговоров или любым другим методом урегулирования споров, приемлемым для Сторон в споре.

ПОДПИСАНИЕ

Статья 14

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Отделении Организации Объединенных Наций в Женеве с 13 по 16 ноября 1979 года в связи с проведением Совещания на высоком уровне по охране окружающей среды в рамках Европейской экономической комиссии государствами - членами Европейской экономической комиссии, а также государствами, имеющими консультативный статус при Европейской экономической комиссии в соответствии с пунктом 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными экономическими интеграционными организациями, созданными суверенными государствами - членами Европейской экономической комиссии и обладающими компетенцией в отношении ведения переговоров, заключения и применения международных соглашений по вопросам, охватываемым настоящей Конвенцией.

2. В вопросах, входящих в их компетенцию, такие региональные экономические интеграционные организации от своего собственного имени пользуются теми правами и выполняют те обязанности, которые определены настоящей Конвенцией для их государств-членов. В таких случаях государства-члены этих организаций не пользуются такими правами в индивидуальном порядке.

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

Статья 15

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или утверждению.

2. Настоящая Конвенция открыта для присоединения с 17 ноября 1979 года государств и организаций, упомянутых в пункте 1 статьи 14.

3. Документы о ратификации, принятии, утверждении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций, который выполняет функции депозитария.

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

Статья 16

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение двадцать четвертого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию либо присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцать четвертого документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

ВЫХОД

Статья 17

В любое время после истечения пяти лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу в отношении той или иной Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции путем подачи письменного уведомления об этом депозитарию. Любой такой выход из Конвенции вступает в силу на девяностый день после даты получения уведомления депозитарием.

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Статья 18

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, надлежащим образом уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Женеве тридцатого ноября одна тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

Конвенция подписана от имени СССР 13 ноября 1979 г.

Ратифицирована Президиумом Верховного Совета СССР 29 апреля 1980 г.

Ратификационная грамота СССР сдана на хранение Генеральному секретарю ООН 22 мая 1980 г.

Конвенция в соответствии с п.1 ст.16 вступила в силу для СССР 16 марта 1983 г.

«Ведомости Верховного Совета СССР», 1983, N 23.

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ В ТРАНСГРАНИЧНОМ КОНТЕКСТЕ

Эспо, 25 февраля 1991 г.

Стороны настоящей Конвенции:

• учитывая взаимосвязь между различными видами экологической деятельности и их экологическими последствиями,

• подтверждая необходимость обеспечить экологически обоснованное и устойчивое развитие,

• имея твердое намерение развивать международное сотрудничество в области оценки воздействия на окружающую среду, в частности, в трансграничном контексте,

• принимая во внимание необходимость, и важное значение разработки упреждающей политики и предотвращения, уменьшения и мониторинга значительных вредных видов воздействий на окружающую среду в целом, и, в частности, в трансграничном контексте,

• ссылаясь на соответствующие положения Устава Организации Объединенных Наций, Декларации Стокгольмской конференции по проблемам окружающей человека среды, Заключительного акта Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе (СБСЕ) и Итоговых документов Мадридской и Венской встреч представителей государств-участников СБСЕ,

• высоко оценивая осуществляемые государствами мероприятия с целью обеспечить проведение оценки воздействия на окружающую среду на основе их национальных правовых и административных положений и их национальной политики,

• отдавая себе отчет в необходимости уделять пристальное внимание экологическим факторам на раннем этапе процесса принятия решений, применяя оценку воздействия на окружающую среду на всех надлежащих административных уровнях в качестве необходимого инструмента повышения качества информации, представляемой директивным органам, с тем, чтобы они могли принимать экологически обоснованные решения, особо учитывающие необходимость свести к минимуму значительное вредное воздействие, в частности в трансграничном контексте,

• принимая во внимание усилия международных организаций, направленные на поощрение использования оценки воздействия на окружающую среду как на национальном, так и на международном уровнях, и учитывая работу в области оценки воздействия на окружающую среду, проводимую под эгидой Европейской экономической комиссии ООН, в

частности результаты работы Семинара по оценке воздействия на окружающую среду, а также отмечая Цели и принципы оценки воздействия на среду, принятые Советом Управляющих Программы ООН и Министерскую декларацию по устойчивому развитию,

договорились о следующем:

Статья 1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

I. «Стороны», если в тексте не содержится иного указания, означает Договаривающиеся Стороны настоящей Конвенции;

II. «Сторона происхождения» означает Договаривающуюся(иеся) Сторону(ы) настоящей Конвенции, под юрисдикцией которой(ых) намечается осуществлять планируемую деятельность;

III. «Затрагиваемая Сторона» означает Договаривающуюся(иеся) Сторону(ы) настоящей Конвенции, которая(ые) может (могут) быть затронута (ы) трансграничным воздействием планируемой деятельности;

IV. «Заинтересованные Стороны» понимаются как Сторона происхождения и затрагиваемая Сторона, участвующие в применении методов оценки воздействия на окружающую среду в соответствии с настоящей Конвенцией;

V. «Планируемая деятельность» понимается как любая деятельность или любое изменение в той или иной деятельности, требующее принятия решения компетентным органом в соответствии с применимой национальной процедурой;

VI. «Оценка воздействия на окружающую среду» означает национальную процедуру оценки возможного воздействия планируемой деятельности на среду;

VII. «Воздействие» - любые последствия планируемой деятельности для среды, включая здоровье и безопасность людей, флору, фауну, почву, воздух, воду, климат, ландшафт, исторические памятники и другие материальные объекты; оно охватывает также последствия для культурного наследия или социально-экономических условий, являющихся результатом изменения этих факторов;

VIII. «Трансграничное воздействие» означает воздействие, не только глобального характера, в районе, находящемся под юрисдикцией той или иной Стороны, вызываемое планируемой деятельностью, физический источник которой расположен в пределах района, попадающего под юрисдикцию другой Стороны;

IX. «Компетентный орган» означает национальный орган или органы, назначаемые той или иной Стороной в качестве ответственных за выполнение функций, охватываемых Конвенцией и/или орган/органы, на

которые та или иная Сторона возлагает полномочия по принятию решений, касающихся планируемой деятельности;

X. «Общественность» означает одно или несколько физических или юридических лиц.

Статья 2. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Стороны принимают все надлежащие и эффективные меры по предотвращению вредного трансграничного воздействия в результате планируемой деятельности, а также по его уменьшению и контролю за ним.

2. Каждая Сторона принимает необходимое законодательство, административные или другие меры для осуществления положений Конвенции, включая, в отношении планируемых видов деятельности, перечисленных в Добавлении I, которые могут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, установление процедуры оценки воздействия на окружающую среду, создающей возможность для участия общественности, и подготовку документации об оценке воздействия на среду, описанной в Добавлении II.

3. Сторона происхождения обеспечивает, чтобы оценка воздействия на окружающую среду проводилась согласно положениям Конвенции, проводилась до принятия решения о санкционировании или осуществлении планируемого вида деятельности, включенного в Добавление I, который может оказывать вредное трансграничное воздействие.

4. Сторона происхождения в соответствии с положениями Конвенции обеспечивает уведомление затрагиваемых Сторон о планируемом виде деятельности, указанном в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие.

5. Заинтересованные стороны проводят по инициативе любой из таких Сторон консультации относительно возможности того, что какой-либо вид или виды планируемой деятельности, которые не указаны в Добавлении I, будут оказывать значительное вредное трансграничное воздействие и следует ли к нему или к ним поэтому относиться так, как если бы они были указаны в Добавлении I. Если эти Стороны придут к положительной договоренности, то к данному виду или видам деятельности применяется указанный режим. Общие принципы для определения критериев, позволяющих установить значительное вредное воздействие, излагаются в Добавлении III.

6. Сторона происхождения, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, предоставляет общественности в районах, которые, по всей вероятности, будут затронуты, возможность, принять участие в соответствующих процедурах оценки воздействия планируемой деятельности на окружающую среду и обеспечивает, чтобы данная возможность, предоставляемая общественности затрагиваемой стороны, была равноценна возможности, предоставляемой общественности Стороны происхождения.

7. В соответствии с положениями настоящей Конвенции оценки воздействия на окружающую среду, в качестве минимального требования, проводятся на уровне проектов планируемой деятельности. По возможности, Стороны также стремятся применять принципы оценки воздействия на окружающую среду к политике, планам и программам.

8. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право Сторон применять Национальные законы, предписания, административные положения или принятую правовую практику, защищающие информацию, предоставление которой могло бы нести ущерб производственной и коммерческой тайне или интересам национальной безопасности.

9. Положения настоящей Конвенции не затрагивают право конкретных Сторон применять при необходимости по двустороннему или многостороннему согласию, более строгие меры, чем те, которые содержатся в настоящей Конвенции.

10. Положения настоящей Конвенции не ущемляют любые обязательства Сторон в соответствии с международным правом в отношении деятельности, которая оказывает или может оказывать трансграничное воздействие.

Статья 3. УВЕДОМЛЕНИЕ

1. В отношении планируемого вида деятельности, указанного в Добавлении I, который может оказывать значительное вредное трансграничное воздействие, Сторона происхождения в целях обеспечения проведения соответствующих и эффективных консультаций в соответствии со Статьей 5 уведомляет любую Сторону, которая, по ее мнению, может быть затрагиваемой Стороной, как можно скорее и не позднее, чем она проинформирует общественность собственной страны, о планируемой деятельности.

2. Это уведомление, в частности, содержит:

а) информацию о планируемой деятельности, включая любую имеющуюся информацию о ее возможном трансграничном воздействии;

б) информацию о характере возможного решения; и

с) указание разумного срока, в течение которого в соответствии с пунктом 3 настоящей Статьи требуется дать ответ с учетом характера планируемой деятельности; и может включать информацию, указанную в пункте 5 настоящей Статьи.

3. Затрагиваемая Сторона дает ответ Стороне происхождения в течение срока, указываемого в уведомлении, подтвердив получение уве-

домления, и указывает, намерена ли она участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду.

4. Если затрагиваемая Сторона указывает, что она не намерена участвовать в процедуре воздействия на окружающую среду, или если она не дает ответа в течение срока, указываемого в уведомлении, то положения п. 5, 6, 7 и 8 настоящей статьи и положений статей 4-7 не применяются. При таких обстоятельствах не ущемляется право Стороны происхождения определять необходимость проведения оценки воздействия на окружающую среду на основе своего национального законодательства и практики.

5. После получения ответа от затрагиваемой Стороны с указанием ее намерения участвовать в процедуре оценки воздействия на окружающую среду Сторона происхождения предоставляет затрагиваемой Стороне:

а) соответствующую информацию, касающуюся процедуры оценки воздействия на окружающую среду, включая указание на сроки представления замечаний; и

б) соответствующую информацию о планируемой деятельности и ее возможном значительном вредном трансграничном воздействии.

6. По просьбе Стороны происхождения затрагиваемая Сторона представляет первой разумно доступную информацию о потенциально затрагиваемой окружающей среде, находящейся под юрисдикцией затрагиваемой Стороны, если подобная информация необходима для подготовки документации об оценке воздействия на окружающую среду. Эта информация представляется безотлагательно и, при необходимости, через совместный орган, если таковой существует.

7. Если какая-либо Сторона считает, что она будет затронута в результате значительного вредного воздействия планируемой деятельности, указанной в Добавлении I, и если не поступило никакого уведомления в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, то по просьбе затрагиваемой Стороны заинтересованные Стороны проводят обмен информацией с целью обсуждения вопроса о вероятности возникновения значительного вредного трансграничного воздействия. Если эти Стороны соглашаются, что трансграничное воздействие будет иметь место, то соответственно применяются положения настоящей Конвенции. Если Стороны не могут прийти к согласию, то можно вынести этот вопрос на рассмотрение комиссии по запросу в соответствии с положениями Добавления IV с целью выяснения ее мнения о вероятности воздействия, если Стороны не договорились об ином пути урегулирования вопроса.

8. Заинтересованные Стороны обеспечивают, чтобы у общественности имелась информация и возможности для представления замечаний.

Статья 4. ПОДГОТОВКА ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

1. Документация об оценке воздействия содержит информацию, описанную в Добавлении II.

2. Сторона происхождения представляет затрагиваемой Стороне документацию об оценке воздействия на окружающую среду. Заинтересованные Стороны обеспечивают распространение этой документации среди органов и общественности в районах, которые будут подвержены воздействию, а также представление замечаний компетентному органу Стороны происхождения в разумные сроки до принятия окончательного решения относительно планируемой деятельности.

Статья 5. КОНСУЛЬТАЦИИ, ПРОВОДИМЫЕ НА ОСНОВЕ ДОКУМЕНТАЦИИ ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Сторона происхождения после завершения подготовки документации об оценке воздействия проводит консультации с соответствующей Стороной в отношении:

а) возможных альтернатив планируемой деятельности, возможных мер по уменьшению трансграничных воздействий и мониторингу последствий осуществления таких мер за счет средств Стороны происхождения;

в) других форм взаимной помощи в уменьшении любого трансграничного воздействия планируемой деятельности;

с) любых других вопросов, имеющих отношение к планируемой деятельности. Стороны согласуют на начальном этапе консультаций вопрос об их продолжительности в пределах приемлемых временных рамок. Консультации могут проводиться через соответствующий совместный орган там, где таковой существует.

Статья 6. ОКОНЧАТЕЛЬНОЕ РЕШЕНИЕ

1. Стороны обеспечивают, чтобы в решении по деятельности были учтены результаты оценки воздействия на среду, включая документацию об оценке воздействия и замечания по этой документации, полученные в соответствии с п. 8 статьи 3 и п. 2 статьи 4, и итоги консультаций, указанных в статье 5.

2. Стороны сообщают окончательное решение вместе с причинами и соображениями, на которых оно основано.

3. Если дополнительная информация о трансграничном воздействии планируемой деятельности, которая отсутствовала в момент принятия решения, становится известной заинтересованной Стороне до начала

осуществления такой деятельности, эта Сторона информирует другую. Если одна из Сторон просит об этом, то проводятся консультации по вопросу о необходимости пересмотра этого решения.

Статья 7. ПОСЛЕПРОЕКТНЫЙ АНАЛИЗ

1. С учетом вероятного трансграничного воздействия деятельности, в отношении которой осуществляется оценка воздействия на среду, Стороны определяют, будет ли проводиться послепроектный анализ и в какой мере. Любой анализ включает наблюдение за данной деятельностью и определение любого вредного трансграничного воздействия.

2. Если в результате проведения анализа Сторона происхождения или затрагиваемая Сторона имеет достаточное основание считать, что трансграничное воздействие имеет место или обнаружены факторы, которые могут привести к такому воздействию, она информирует об этом другую Сторону. Заинтересованные Стороны проводят консультации по мерам, которые уменьшают или устраняют воздействие.

Статья 8. ДВУХСТОРОННЕЕ И МНОГОСТОРОННЕЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Стороны могут продолжить выполнять действующие соглашения или вступать в новые двусторонние или многосторонние соглашения или другие договоренности с целью соблюдения своих обязательств в соответствии с настоящей Конвенцией. Такие соглашения или другие договоренности могут основываться на элементах, перечисленных в Добавлении VI.

Статья 9. ПРОГРАММЫ ИССЛЕДОВАНИЙ

Стороны уделяют внимание разработке или активному выполнению конкретных исследовательских программ, нацеленных на:

a) совершенствование существующих методов качественной и количественной оценки последствий планируемых видов деятельности;

b) более глубокое уяснение причинно-следственных связей и их роли в комплексном рациональном природопользовании;

c) проведение анализа и мониторинга эффективности выполнения решений, касающихся планируемых видов деятельности, в целях сведения до минимума или предотвращения воздействия;

d) разработку методов стимулирования новаторских подходов к поиску экологически обоснованных альтернатив планируемым видам деятельности, структурам производства и потребления;

e) разработку методологии применения принципов оценки воздействия на окружающую среду на макроэкономическом уровне.

Стороны обмениваются результатами осуществления перечисленных выше программ.

Статья 10. СТАТУС ДОБАВЛЕНИЙ

Добавления к настоящей Конвенции составляют неотъемлемую часть Конвенции.

Статья 11. СОВЕЩАНИЕ СТОРОН

1. Стороны проводят совещания приуроченные по возможности к ежегодным сессиям Старших советников правительств стран ЕЭК по проблемам окружающей среды и водных ресурсов. Первое совещание проводится не позднее, чем через год со дня вступления в силу настоящей Конвенции. В последующем необходимость проведения совещаний и их сроки определяются совещанием Сторон или представленной в письменном виде просьбой любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев со дня уведомления секретариатом Сторон об этой просьбе она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

2. Стороны контролируют ход выполнения настоящей Конвенции и с этой целью:

a) осуществляют обзор политики и методологических подходов Сторон к оценке воздействия на среду с целью дальнейшего совершенствования процедур оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте;

b) обмениваются информацией, касающейся опыта, накопленного в области заключения и выполнения двусторонних и многосторонних соглашений или других договоренностей, касающихся использования оценки воздействия на окружающую среду в трансграничном контексте, Сторонами которых являются одна или более Сторон;

c) при необходимости прибегают к услугам компетентных международных органов или научных комитетов для решения методологических или технических вопросов, возникающих на пути к достижению целей настоящей Конвенции;

d) на своем первом совещании рассматривают и принимают консенсусом правила процедуры своих совещаний;

e) рассматривают и, при необходимости, принимают предложения по поправкам к настоящей Конвенции;

f) рассматривают и принимают любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

Статья 12. ПРАВО ГОЛОСА

1. Каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В качестве исключения из общего правила, предусмотренного в п. 1 настоящей статьи, региональные организации по экономической интеграции осуществляют свое право голоса по вопросам, входящим в их компетенцию, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такие организации учитывают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 13. СЕКРЕТАРИАТ

Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии выполняет следующие секретариатские функции:

a) созывает и подготавливает совещания Сторон;

b) передает Сторонам доклады и другую информацию, полученную в соответствии с положениями Конвенции; и

c) осуществляет иные функции, которые могут быть предусмотрены в Конвенции или которые могут быть предусмотрены в настоящей Конвенции или которые могут быть определены Сторонами.

Статья 14. ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к Конвенции.

2. Предлагаемые поправки представляются в письменном виде секретариату, который направляет их всем Сторонам. Предлагаемые поправки обсуждаются на очередном совещании Сторон при условии, что эти поправки были направлены секретариатом Сторонам по меньшей мере за 90 дней до его начала.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к Конвенции путем консенсуса. Если все средства для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих на совещании и участвующих в голосовании.

4. Депозитарий доводит до сведения всех Сторон поправки к настоящей Конвенции, принятые в соответствии с п. 3 настоящей статьи, для ратификации, одобрения или принятия. Они вступают в силу для Сторон, которые их ратифицировали, одобрили или приняли, на 90 день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями Сторон. В дальней-

шем для любой другой Стороне поправки вступают в силу на 90 день, после сдачи Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.

5. Для целей настоящей статьи «Сторонами, присутствующими и участвующими в голосовании», понимаются Стороны, голосующие «за» или «против».

6. Процедура голосования, изложенная в п. 3 настоящей статьи, не создает прецедента для будущих соглашений, которые могут быть заключены в рамках ЕЭК.

Статья 15. УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. При возникновении спора между двумя или более Сторонами относительно толкования или соблюдения Конвенции они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным способом по своему усмотрению.

2. При подписании, ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к ней в любой момент после этого Сторона может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями 1 настоящей статьи, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такое же обязательство:

a) передача спора в Международный Суд;

b) передача спора в арбитраж в соответствии с процедурой, установленной в Добавлении VII.

3. Если Стороны спора приняли обе процедуры урегулирования спора, указанные в п. 2 настоящей Статьи, то спор может быть передан только в Международный Суд, если стороны не договорились об ином.

Статья 16. ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания в Эспо (Финляндия) с 25 февраля по 1 марта 1991 года, а затем в центральных учреждениях ООН в Нью-Йорке до 2 сентября 1991 года государствами-членами ЕЭК, а также государствами, имеющими консультативный статус при ЕЭК, в соответствии с п. 8 резолюции 36 (IV) Экономического и Социального Совета от 28 марта 1947 года, и региональными организациями по экономической интеграции, созданными суверенными государствами-членами ЕЭК, которым их государства-члены передали полномочия в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией, передали полномочия заключать договоры, касающиеся данных вопросов.

Статья 17. РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению подписавшим его государствам и региональными организациями по экономической интеграции.

2. Конвенция открыта для присоединения государств и организаций, упомянутых в статье 16, с 3 сентября 1991 года.

3. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Генеральному секретарю ООН, который выполняет функции Депозитария.

4. Любая организация, упомянутая в статье 16, которая становится Стороной настоящей Конвенции при том, что ни одно из государств-членов этой организации не является Стороной Конвенции, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств по Конвенции. В таких случаях и эта организация, и ее государства-члены не могут одновременно пользоваться правами, вытекающими из Конвенции.

5. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации по экономической интеграции, упомянутые в статье 16, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария о любом соответствующем изменении пределов своей компетенции.

Статья 18. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на 90 день после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей п. 1 настоящей статьи любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

3. Для каждого государства или организации, упомянутой в статье 16, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение шестнадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу на 90 день после сдачи на хранение таким государством или организацией документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 19. ВЫХОД ИЗ КОНВЕНЦИИ

В любое время по истечении четырех лет со дня вступления в силу настоящей Конвенции для данной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции путем письменного уведомления Депозитария. Любой такой выход приобретает силу на 90 день после даты получения уведомления о нем Депозитарием. Любой такой выход из настоящей Конвенции не затрагивает применения статей 3-6 Конвенции к планируемой деятельности, в отношении которой было сделано уведомление в соответствии с п. 1 статьи 3 или сделан запрос в соответствии с п. 7 статьи 3 до вступления в силу такого выхода.

Статья 20. АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, английский, русский и французский тексты которой являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю ООН.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию. СОВЕРШЕНО в ЭСПО (Финляндия) двадцать пятого февраля 1991 года.

ДОБАВЛЕНИЕ I

ПЕРЕЧЕНЬ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Нефтеочистительные заводы (за исключением предприятий, производящих только смазочные материалы из сырой нефти) и установки для газификации и снижения угля или битуминозных сланцев производительностью 500 т или более в день.

2. ТЭЦ и другие установки для сжигания тепловой мощностью 300 мегаватт или более, а также АЭС и др. сооружения с ядерными реакторами (за исключением исследовательских установок для производства и конверсии расщепляющихся и воспроизводящих материалов, максимальная мощность которых не превышает 1 киловатт постоянной тепловой нагрузки).

3. Установки, предназначенные исключительно для производства или обогащения ядерного топлива, регенерации отработанного ядерного топлива или сбора, удаления и переработки радиоактивных отходов.

4. Крупные установки для доменного и мартеновского производства и предприятия цветной металлургии.

5. Установки для извлечения асбеста и переработки и преобразования асбеста и асбестосодержащих продуктов: в отношении асбестоцементных продуктов - с годовым производством более 20 000 т готовой продукции; в отношении фрикционных материалов - с годовым производ-

ством более 50 т готовой продукции; и в отношении других видов применения асбеста - с использованием более 200 т/год.

6. Химические комбинаты.

7. Строительство автомагистралей, скоростных дорог, трасс для ж/д дальнего сообщения и аэропортов с длиной основной взлетно-посадочной полосы в 2100 м и более.

8. Нефте- и газопроводы с трубами большого диаметра.

9. Торговые порты, а также внутренние водные пути и порты для внутреннего судоходства, допускающих проход судов водоизмещением более 1350 т.

10. Установки по удалению отходов для сжигания, химической переработки или захоронения токсичных и опасных отходов.

11. Крупные плотины и водохранилища.

12. Деятельность по забору подземных вод в случае, если годовой объем забираемой воды достигает 10 млн.куб.м или более.

13. Производство целлюлозы и бумаги с получением в день 200 или более метрических тонн продукции, прошедшей воздушную сушку.

14. Крупномасштабная добыча, извлечение и обогащение на месте металлических руд и угля.

15. Добыча углеводородов на континентальном шельфе.

16. Крупные склады для хранения нефтяных, нефтехимических и химических продуктов.

17. Вырубка лесов на больших площадях.

Примечания для целей настоящей Конвенции:

Термин «автомагистраль» означает дорогу, специально построенную и предназначенную для движения автотранспортных средств, которая не обслуживает придорожные владения и которая:

a) имеет, за исключением отдельных участков на временной основе, отдельные проезжие части для движения в обоих направлениях, отделенные друг от друга разделительной полосой, не предназначенной для движения, или, в исключительных случаях, другими средствами;

b) не имеет пересечения на одном уровне с дорогами, ж/д или трамвайными путями и пешеходными дорожками; и

c) специально обозначена в качестве автомагистрали.

Термин «скоростная дорога» означает дорогу, которая предназначена для движения транспортных средств, въезд на которую возможен только через развязки или регулируемые перекрестки и на которой, в частности, запрещены остановка и стоянка на проезжей части (проезжих частях).

ДОБАВЛЕНИЕ II

СОДЕРЖАНИЕ ДОКУМЕНТА ОБ ОЦЕНКЕ ВОЗДЕЙСТВИЯ НА ОКРУЖАЮЩУЮ СРЕДУ

Информация, подлежащая включению в документацию об оценке воздействия на окружающую среду в соответствии со статьей 4, как минимум, содержит:

a) описание планируемой деятельности и ее цели;

b) описание, при необходимости, разумных альтернатив (например, географического или технологического характера) планируемой деятельности, в том числе варианта отказа от деятельности;

c) описание тех элементов окружающей среды, вероятно, будут существенно затронуты планируемой деятельностью или ее альтернативными вариантами;

d) описание возможных видов воздействия на окружающую среду планируемой деятельности и ее альтернативных вариантов и оценка их масштабов;

e) описание предохранительных мер, направленных на то, чтобы свести к минимуму вредное воздействие на окружающую среду;

f) конкретное указание на методы прогнозирования и лежащие в их основе исходные положения, а также соответствующие используемые данные об окружающей среде;

g) выявление пробелов в знаниях и неопределенностей, которые были обнаружены при подготовке требуемой информации;

h) при необходимости, краткое содержание программ мониторинга и управления и всех планов послепроектного анализа; и

i) резюме нетехнического характера, при необходимости, с использованием визуальных средств представления материала (карт, графиков и т.д.).

ДОБАВЛЕНИЕ III

ОБЩИЕ КРИТЕРИИ, ПОМОГАЮЩИЕ В ОПРЕДЕЛЕНИИ ЭКОЛОГИЧЕСКОГО ЗНАЧЕНИЯ ВИДОВ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, НЕ ВКЛЮЧЕННЫХ В ДОБАВЛЕНИЕ I

1. При рассмотрении планируемых видов деятельности, в отношении которых применяются положения пункта 5 статьи 2, заинтересованные Стороны могут изучить вопрос о том, может ли данный вид деятельности оказать значительное вредное трансграничное воздействие, в частности, на основании одного или нескольких перечисленных ниже критериев:

a) Масштабы: Планируемые виды деятельности, масштабы которых являются большими для данного типа деятельности;

b) Район: Планируемые виды деятельности, которые осуществляются в особо чувствительных или важных с экологической точки зрения районах или в непосредственной близости от них (например, сильно увлажненные земли, определенные в рамках Рамсарской конвенции, национальные парки, природные заповедники, зоны, представляющий особый научный интерес, или памятники археологии, культуры или истории); а также планируемые виды деятельности в районах, в которых особенности планируемой хозяйственной деятельности могут оказывать значительное воздействие на население;

c) Последствия: Планируемые виды деятельности, оказывающие особенно сложное и потенциально вредное воздействие, включая такие виды воздействия, которые влекут за собой серьезные последствия для людей и ценных видов флоры, фауны и организмов, угрожают нынешнем или возможному использованию затрагиваемого района и приводят к возникновению нагрузки, превышающей уровень устойчивости среды к внешнему воздействию.

2. С этой целью заинтересованные Стороны рассматривают планируемые виды деятельности, осуществляемые в непосредственной близости от международной границы, а также виды планируемой деятельности, осуществляемые в более отдаленных районах, которые могут оказывать значительное трансграничное воздействие на большом удалении от места развертывания хозяйственной деятельности.

ДОБАВЛЕНИЕ IV

ПРОЦЕДУРА ЗАПРОСА

1. Запрашивающая Сторона или Стороны уведомляют секретариат о том, что она или они вносит(ят) вопрос о том, может ли какой-либо планируемый вид деятельности, включенный в Добавление I, оказывать значительное вредное трансграничное воздействие на рассмотрение комиссии по запросу, создаваемой в соответствии с положениями настоящего Добавления. В уведомлении указывается предмет запроса. Секретариат немедленно уведомляет все Стороны настоящей Конвенции об этом запросе.

2. Комиссия по запросу состоит из трех членов. Запрашивающая сторона и другая сторона, причастная к процедуре запроса, назначают по одному научному или техническому эксперту, и два назначенных таким образом эксперта назначают по обоюдному согласию третьего эксперта, который становится председателем комиссии по запросу. Последний не является гражданином ни одной из сторон, причастных к процедуре запроса, не проживает постоянно на территории ни одной из этих Сторон,

не состоит на службе этих сторон и не имел отношения к данному делу ни в каком ином качестве.

3. Если председатель комиссии по запросу не назначается в течение двух месяцев после назначения второго эксперта, то Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии по просьбе любой из сторон назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из Сторон, причастных к процедуре запроса, не назначает эксперта в течение одного месяца после получения от секретариата уведомления, то другая Сторона может информировать об этом Исполнительного секретаря Европейской экономической комиссии, который назначает председателя комиссии по запросу в течение следующего двухмесячного периода. По назначении председатель комиссии по запросу просит Стороны, не назначившие эксперта, сделать это в течение одного месяца. По истечении этого периода председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря ЕЭК, который назначает эксперта в течение следующего двухмесячного периода.

5. Комиссия по запросу принимает свои собственные правила процедуры.

6. Комиссия по запросу может предпринимать все соответствующие меры с целью осуществления своих функций.

7. Стороны, причастные к процедуре запроса, содействуют работе комиссии по запросу и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

a) предоставляют ей все соответствующие документы, условия и информацию; и

b) при необходимости предоставляют ей возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

8. Стороны и эксперты соблюдают конфиденциальность любой информации, полученной ими в конфиденциальном порядке в ходе работы комиссии по запросу.

9. Если одна из Сторон, причастных к процедуре запроса, не является в комиссию по запросу или не может представить свое дело, то другая сторона может просить комиссию по запросу продолжить разбирательство и завершить свою работу. Отсутствие одной из сторон в комиссии по запросу или неучастие одной из Сторон в представлении своего дела не является препятствием для продолжения и завершения работы комиссии по запросу.

10. Если комиссия по запросу вследствие особых обстоятельств дела не примет иного решения, то расходы комиссии по запросу, включая вознаграждение ее членов, Стороны, причастные к процедуре запроса, делят между собой поровну. Комиссия по запросу ведет учет всех своих расходов и представляет Сторонам окончательный отчет об этих расходах.

11. Любая Сторона, которая имеет действительный интерес в предмете процедуры запроса и может быть затронута в результате вынесения мнения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия комиссии по запросу.

12. Решения Комиссии по запросу по процедурным вопросам принимаются большинством голосов ее членов. Окончательное мнение Комиссии по запросу отражает мнение большинства ее членов и включает любое особое мнение.

13. Комиссия по запросу представляет свое окончательное мнение в течение двух месяцев со дня своего образования, если только она не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий двух месяцев.

14. Окончательное мнение Комиссии по запросу основывается на общепринятых научных принципах. Комиссия по запросу препровождает окончательное мнение сторонам, причастным к процедуре запроса, и секретариату.

ДОБАВЛЕНИЕ V

ПОСЛЕПРОЕКТНЫЙ АНАЛИЗ

Цели включают в себя:

a) контроль за соблюдением условий, изложенных в разрешении или оговоренных при утверждении данной деятельности, и эффективностью мер по уменьшению воздействия;

b) анализ вида воздействия в целях обеспечения соответствующего уровня управления и готовности к действиям в условиях неопределенности;

c) проверку прежних прогнозов, с тем, чтобы использовать полученный опыт в будущем при осуществлении аналогичных видов деятельности.

ДОБАВЛЕНИЕ VI

ЭЛЕМЕНТЫ ДВУСТОРОННЕГО И МНОГОСТОРОННЕГО СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Заинтересованные стороны могут создавать при необходимости организационный механизм или расширять полномочия существующих организационных механизмов в рамках двусторонних и многосторонних соглашений, с тем, чтобы обеспечить осуществление в полной мере настоящей Конвенции.

2. Двусторонние и многосторонние соглашения и другие договоренности могут включать:

a) любые дополнительные требования в отношении осуществления настоящей Конвенции с учетом конкретных условий, существующих в соответствующих субрегионах;

b) разработку организованных, административных и других договоренностей, которые должны быть основаны на принципах взаимности и эквивалентности;

c) согласование своей политики и мер области охраны окружающей среды с целью достижения в максимально возможной степени согласованности норм и методов, касающихся проведения оценки воздействия на окружающую среду;

d) разработку, совершенствование и/или согласование методов определения измерения, прогнозирования и оценки воздействия и проведения послепроектного анализа;

e) разработку и/или совершенствование методов и программ сбора, анализа, хранения и своевременного распространения сопоставимых данных, касающихся качества окружающей среды, с целью обеспечения исходных данных для оценки воздействия на окружающую среду;

f) определение пороговых уровней и более конкретных критериев, характеризующих значение трансграничного воздействия, связанного с местом осуществления, характером и масштабом планируемой деятельности, в отношении которой, в соответствии с положениями настоящей Конвенции, применяется оценка воздействия на окружающую среду, и определение критических нагрузок трансграничного загрязнения;

g) при необходимости, совместное проведение оценки воздействия на окружающую среду, разработку совместных программ мониторинга, унификацию градуировки устройств мониторинга и согласование методологий для обеспечения совместимости получаемых данных и информации.

ДОБАВЛЕНИЕ VII

АРБИТРАЖ

1. Сторона-истец или Стороны-истцы уведомляют секретариат о том, что Стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 статьи 5 настоящей Конвенции. В уведомлении указывается предмет арбитражного разбирательства, включая, в частности, статьи настоящей Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

2. Арбитражный суд состоит из трех членов. Как Сторона-истец или Стороны-истцы, так и другая Сторона или другие Стороны, участвующие в споре, назначают по одному арбитру, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, вы-

полняющего функции председателя арбитражного суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

3. Если после истечения двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из сторон спора Исполнительный секретарь Европейской экономической комиссии назначает его в течение следующих двух месяцев.

4. Если одна из сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, то другая Сторона вправе информировать об этом Исполнительного секретаря ЕЭК, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого срока председатель соответственно информирует Исполнительного секретаря ЕЭК, который назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

5. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

6. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего Добавления, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

7. Решения арбитражного суда как по процедурным вопросам, так и по вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

8. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов.

9. Стороны спора оказывают содействие работе арбитражного суда и, в частности, используя все имеющиеся в их распоряжении средства:

a) представляют ему все соответствующие документы, условия и информацию; и

b) при необходимости представляют ему возможность вызывать свидетелей или экспертов и заслушивать их показания.

10. Стороны и члены арбитражного суда соблюдают конфиденциальность любой информации, получаемой ими в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства в арбитражном суде.

11. Арбитражный суд может по просьбе одной из Сторон рекомендовать принятие временных мер защиты.

12. Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не участвует в разбирательстве своего дела, то другая сторона может просить суд продолжить разбирательство и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной из сторон в суде или неучастие одной из сто-

рон в разбирательстве дела не является препятствием для разбирательства. Перед вынесением окончательного решения арбитражный суд должен удостовериться в фактической и юридической обоснованности иска.

13. Арбитражный суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

14. Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретного обстоятельства дела, то судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

15. Любая Сторона настоящей Конвенции, которая имеет в предмете спора интерес правового характера и может быть затронута в результате решения по данному делу, имеет право принять участие в разбирательстве с согласия суда.

16. Арбитражный суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

17. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для всех сторон спора. Арбитражный суд доводит свое решение до сведения сторон спора и секретариата. Секретариат направляет полученную информацию всем Сторонам настоящей Конвенции.

18. Любой спор, который может возникнуть между сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой Стороной в арбитражный суд, который вынес это решение, или при невозможности воспользоваться услугами последнего - в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.

РОТТЕРДАМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О ПРОЦЕДУРЕ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ В ОТНОШЕНИИ ОТДЕЛЬНЫХ ОПАСНЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ И ПЕСТИЦИДОВ В МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ

Роттердам, 10 сентября 1998 г.

Стороны настоящей Конвенции,

• сознавая вредное воздействие на здоровье и окружающую среду отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

• ссылаясь на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и главу 19 Повестки дня на XXI век, касающуюся «экологически безопасного управления использованием токсичных химических веществ, включая предотвращение незаконного международного оборота токсичных и опасных продуктов»,

• учитывая работу, проделанную Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) и Продовольственной и сельскохозяйственной организацией Объединенных Наций (ФАО) по применению добровольной процедуры предварительного обоснованного согласия, содержащейся в измененных Лондонских руководящих принципах обмена информацией о химических веществах в международной торговле ЮНЕП (ниже именуемых как «измененные Лондонские руководящие принципы»), а также в Международном кодексе поведения в области распределения и использования пестицидов ФАО (ниже именуемом как «Международный кодекс поведения»),

• принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, особенно необходимость укрепления национальных возможностей и потенциала в области рационального использования химических веществ, включая передачу технологии, обеспечение финансовой и технической помощи и содействие сотрудничеству между Сторонами,

• принимая к сведению особые потребности некоторых стран в информации о транзитных перевозках,

• признавая необходимость содействия распространению практики рационального использования химических веществ во всех странах с учетом, в частности, добровольных стандартов, изложенных в Международном кодексе поведения и Кодексе этики в области международной торговли химическими веществами ЮНЕП,

• желая обеспечить, чтобы опасные химические вещества, экспортируемые с их территорий, были упакованы и маркированы методом, обеспечивающим надежную защиту здоровья человека и окружающей среды, который соответствует принципам измененных Лондонских руководящих принципов и Международного кодекса поведения,

• признавая, что основные направления деятельности в области торговли и окружающей среды должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

• подчеркивая, что ни одно положение настоящей Конвенции не толкуется как подразумевающее какие-либо изменения в правах и обязанностях любой Стороны в рамках любого существующего международного соглашения, применяемого в отношении химических веществ в международной торговле или охраны окружающей среды,

• сознавая, что вышеизложенная констатирующая часть не призвана устанавливать иерархию между настоящей Конвенцией и другими международными соглашениями,

• будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека, в том числе здоровья потребителей и рабочих, и окружающей среды от потенциально вредного воздействия отдельных химических веществ и пестицидов в международной торговле,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цель

Цель настоящей Конвенции - способствовать обеспечению общей ответственности и совместным усилиям Сторон в международной торговле отдельными опасными химическими веществами для охраны здоровья человека и окружающей среды от потенциально вредного воздействия и содействия их экологически обоснованному использованию путем облегчения обмена информацией об их свойствах, закрепления положений об осуществлении на национальном уровне процесса принятия решений, касающихся их импорта и экспорта, и распространения этих решений среди Сторон.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

(а) «химическое вещество» означает вещество, которое существует самостоятельно или в смеси или в составе препарата и изготовлено промышленным способом или получено естественным путем, но не содержит никаких живых организмов. Этот термин охватывает следующие категории: пестициды (включая особо опасные пестицидные составы) и промышленные химикаты;

(b) «запрещенное химическое вещество» означает химическое вещество, все виды применения которого в рамках одной или нескольких категорий были запрещены окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды. Сюда входят химические вещества, в разрешении на первое использование которых было отказано или которые были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны, либо из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;

(c) «строго ограниченное химическое вещество» означает химическое вещество, практически любое использование которого в рамках одной или нескольких категорий было запрещено окончательным регламентационным постановлением в целях охраны здоровья человека или окружающей среды, но в отношении которого отдельные конкретные виды применения все же разрешены. Сюда входят химические вещества, в разрешении на практически все виды использования которых было отказано или они были изъяты промышленностью либо из продажи внутри страны или же из процесса дальнейшего рассмотрения на предмет разрешения их продажи в данной стране, и при этом существует явное свидетельство того, что такие меры были приняты в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;

(d) «особо опасный пестицидный состав» означает химическое вещество, полученное для использования в качестве пестицида, который вызывает серьезные последствия для здоровья человека или окружающей среды, наблюдаемые в течение короткого периода времени после единичного или многократного воздействия в условиях его использования;

(e) «окончательное регламентационное постановление» означает выносимое Стороной постановление, не требующее последующего регламентационного постановления, цель которого заключается в запрещении или строгом ограничении химического вещества;

(f) «экспорт» и «импорт» означают в рамках их соответствующих значений перемещение химического вещества из одной Стороны в другую Сторону, исключая чисто транзитные операции;

(g) «Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые связаны обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

(h) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемыми настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами под-

писать, ратифицировать, принять и одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

(i) «Комитет по рассмотрению химических веществ» означает вспомогательный орган, о котором говорится в пункте 6 статьи 18.

Статья 3. Сфера действия Конвенции

1. Настоящая Конвенция применяется в отношении:

a) запрещенных или строго ограниченных химических веществ; и

b) особо опасных пестицидных составов.

2. Настоящая Конвенция не применяется в отношении:

a) наркотических средств и психотропных веществ;

b) радиоактивных материалов;

c) отходов;

d) химического оружия;

e) фармацевтических препаратов, включая лекарства для людей и ветеринарные средства;

f) химических веществ, используемых в качестве пищевых добавок;

g) продовольствия;

h) химических веществ в объемах, в которых они вряд ли могут оказать неблагоприятное воздействие на здоровье человека или окружающую среду, при условии, что они импортируются:

i) для целей проведения исследований или анализа; или

ii) отдельными лицами для личного пользования в количествах, разумных для такого вида использования.

Статья 4. Назначенные национальные органы

1. Каждая Сторона назначает один или несколько национальных органов, которые уполномочены выступать от ее имени при выполнении административных функций, предусматриваемых настоящей Конвенцией.

2. Каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы такой орган или органы обладали достаточными ресурсами для эффективного выполнения своих задач.

3. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции сообщает секретариату название и адрес такого органа или органов. Она незамедлительно уведомляет секретариат о любых изменениях, касающихся названия или адреса такого органа или органов.

4. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, получаемых им в соответствии с пунктом 3.

Статья 5. Процедуры, касающиеся запрещенных или строго ограниченных химических веществ

1. Каждая Сторона, принявшая окончательное регламентационное постановление, направляет секретариату в письменном виде уведомление о таком постановлении. Такое уведомление направляется как можно скорее, и в любом случае не позднее чем через девяносто дней после даты вступления в силу окончательного регламентационного постановления, и содержит информацию, требуемую в соответствии с приложением I, если таковая имеется.

2. Каждая Сторона на дату вступления для нее в силу настоящей Конвенции уведомляет в письменном виде секретариат о действующих в это время окончательных регламентационных постановлениях, за исключением всех тех Сторон, представивших уведомления об окончательных регламентационных постановлениях в соответствии с измененными Лондонскими руководящими принципами или Международным кодексом поведения, которые не должны повторно представлять такие уведомления.

3. Секретариат как можно скорее и в любом случае не позднее, чем через шесть месяцев после получения уведомления в соответствии с пунктами 1 и 2 определяет, содержит ли уведомление информацию, требуемую в соответствии с приложением I. Если уведомление содержит необходимую информацию, секретариат незамедлительно направляет всем Сторонам резюме полученной информации. В том случае, если уведомление не содержит требуемой информации, он соответствующим образом информирует уведомляющую Сторону.

4. Секретариат каждые шесть месяцев направляет Сторонам краткий обзор информации, полученной в соответствии с пунктами 1 и 2, включая информацию, касающуюся тех уведомлений, в которых не изложена вся информация, требуемая согласно приложению I.

5. После того, как секретариат получил по крайней мере одно уведомление от каждого из двух регионов, применяющих процедуру предварительного обоснованного согласия, относительно конкретного химического вещества, которое согласно его проверке удовлетворяет требованиям приложения I, он направляет их Комитету по рассмотрению химических веществ. Состав регионов, охватываемых процедурой предварительного обоснованного согласия, определяется в решении, которое будет принято консенсусом на первом совещании Конференции Сторон.

6. Комитет по рассмотрению химических веществ проводит обзор информации, предоставляемой в рамках таких уведомлений, и в соответствии с критериями, изложенными в приложении II, выносит Конференции Сторон рекомендацию о том, должно ли рассматриваемое химическое вещество подпадать под процедуру предварительного обоснованного согласия и соответственно быть включено в приложение III.

Статья 6. Процедуры, касающиеся особо опасных пестицидных составов

1. Любая Сторона, являющаяся развивающейся страной или страной с переходной экономикой и испытывающая проблемы, вызываемые каким-либо особо опасным пестицидным составом при существующих условиях его использования на ее территории, может предложить секретариату включить этот опасный пестицидный состав в приложение III. При подготовке предложения Сторона может опираться на технические экспертные данные из любого соответствующего источника. Это предложение должно содержать необходимую информацию, предусмотренную в части 1 приложения IV.

2. Секретариат как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через шесть месяцев после получения предложения, предусмотренного в пункте 1, проверяет наличие в нем информации, требуемой в соответствии с частью 1 приложения IV. Если в предложении содержится требуемая информация, Секретариат незамедлительно направляет всем Сторонам резюме полученной информации. Если же такая информация в предложении отсутствует, он информирует об этом предлагающую Сторону.

3. Секретариат собирает дополнительную информацию, определенную в части 2 приложения IV, в отношении предложения, направляемого в соответствии с пунктом 2.

4. После того, как предусмотренные в пунктах 2 и 3 выше требования в отношении конкретного особо опасного пестицидного состава выполнены, секретариат направляет предложение и соответствующую информацию Комитету по рассмотрению химических веществ.

5. Комитет по рассмотрению химических веществ рассматривает информацию, содержащуюся в предложении, и собранную дополнительную информацию и в соответствии с критериями, определенными в части 3 приложения IV, выносит Конференции Сторон рекомендацию относительно необходимости включения данного особо опасного пестицидного состава в рамки процедуры предварительного обоснованного согласия и, соответственно, в приложение III.

Статья 7. Включение химических веществ в приложение III

1. В отношении каждого химического вещества, которое Комитет по рассмотрению химических веществ постановил рекомендовать для включения в приложение III, он подготавливает проект документа для содействия принятию решения. Документ для содействия принятию решения должен как минимум основываться на информации, указанной в приложении I или, в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, и

включать информацию о видах использования химического вещества в какой-либо категории, иной, чем категория, к которой применяется окончательное регламентационное постановление.

2. Рекомендация, упомянутая в пункте 1, и проект документа для содействия принятию решения направляются Конференции Сторон. Конференция Сторон принимает решение относительно того, должно ли данное химическое вещество охватываться процедурой предварительного обоснованного согласия и соответственно включаться в приложение III, и утверждает проект документа для содействия принятию решения.

3. Когда решение о включении химического вещества в приложение III принято и соответствующий документ для содействия принятию решения утвержден Конференцией Сторон, секретариат незамедлительно распространяет эту информацию среди всех Сторон.

Статья 8. Химические вещества, охватываемые добровольной процедурой предварительного обоснованного согласия

В отношении любого химического вещества, иного чем химическое вещество, фигурирующее в приложении III, которое охватывалось добровольной процедурой предварительного обоснованного согласия до начала проведения первого совещания Конференции Сторон, Конференция Сторон принимает на этом совещании решение о включении данного химического вещества в приложение III при условии, что она убеждена в том, что все требования о его включении в это приложение были выполнены.

Статья 9. Изъятие химических веществ из приложения III

1. Если Сторона представляет секретариату информацию, которая отсутствовала во время принятия решения о включении того или иного химического вещества в приложение III, и эта информация указывает на то, что его включение не может более считаться обоснованным согласно критериям в приложении II или, в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, секретариат направляет эту информацию Комитету по рассмотрению химических веществ.

2. Комитет по рассмотрению химических веществ проводит обзор информации, которую он получает в соответствии с пунктом 1. По каждому химическому веществу, в отношении которого Комитет по рассмотрению химических веществ принимает решение согласно соответствующим критериям в приложении II, или в зависимости от обстоятельств, в приложении IV, рекомендовать его для изъятия из приложения III, он подго-

тавливает пересмотренный проект документа для содействия принятию решения.

3. Рекомендация, упомянутая в пункте 2, направляется Конференции Сторон и сопровождается пересмотренным проектом документа для содействия принятию решения. Конференция Сторон принимает решение о том, следует ли изъять данное химическое вещество из приложения III и одобрить пересмотренный проект документа для содействия принятию решения.

4. После того, как Конференция Сторон приняла решение об изъятии химического вещества из приложения III и одобрила пересмотренный документ для содействия принятию решения, секретариат незамедлительно направляет эту информацию всем Сторонам.

Статья 10. Обязательства относительно импорта химических веществ, включенных в приложение III

1. Каждая Сторона осуществляет законодательные или административные меры для обеспечения принятия своевременных решений в отношении импорта химических веществ, включенных в приложение III.

2. Каждая Сторона направляет секретариату как можно скорее, но в любом случае не позднее чем через девять месяцев после даты направления документа для содействия принятию решения, упомянутого в пункте 3 статьи 7, ответ, касающийся осуществления ею предстоящего импорта данного химического вещества. Если Сторона вносит в ответ изменения, она незамедлительно представляет пересмотренный ответ секретариату.

3. Секретариат по истечении периода, определенного в пункте 2, незамедлительно направляет в письменном виде Стороне, которая не представила такой ответ, просьбу сделать это. Если Сторона не сможет направить ответ, секретариат в соответствующих случаях оказывает ей содействие в представлении ответа в сроки, указанные в последнем предложении пункта 2 статьи 11.

4. Ответ, предусмотренный в пункте 2, представляется в одной из следующих форм:

a) окончательное решение, принимаемое во исполнение законодательных или административных мер:

i) разрешить импорт;

ii) не разрешать импорт; или

iii) разрешить импорт только на конкретных условиях; или

b) промежуточный ответ, который может включать:

i) предварительное решение, разрешающее импорт на конкретных условиях или без таковых или не разрешающее импорт в течение промежуточного периода;

ii) заявление о том, что окончательное решение находится на стадии активного обсуждения;

iii) просьбу о предоставлении дополнительной информации, адресованную секретариату или Стороне, уведомившей об окончательном регламентационном постановлении;

iv) просьбу к секретариату об оказании содействия в проведении оценки химического вещества.

5. Ответы, приведенные в подпунктах a) или b) пункта 4, относятся к категории или категориям, определенным в отношении химических веществ, включенных в приложение III.

6. Окончательное решение должно сопровождаться изложением любых законодательных или административных мер, на которых оно основано.

7. Каждая Сторона не позднее даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции направляет секретариату ответы в отношении каждого химического вещества, включенного в приложение III. Сторона, представившая такие ответы в соответствии с измененными Лондонскими руководящими принципами или Международным кодексом поведения, не должна представлять эти ответы повторно.

8. Каждая Сторона в соответствии со своими законодательными или административными мерами доводит свои ответы, представленные согласно положениям настоящей статьи, до сведения заинтересованных лиц, подпадающих под ее юрисдикцию.

9. Сторона, которая в соответствии с пунктами 2 и 4 выше и пунктом 2 статьи 11 принимает решение не разрешать импорт того или иного химического вещества или разрешить импорт только на определенных условиях, если она еще не сделала этого, одновременно запрещает или устанавливает аналогичные условия:

a) для импорта этого химического вещества из любого источника; и

b) в отношении его отечественного производства для внутреннего использования.

10. Секретариат один раз в шесть месяцев информирует все Стороны о полученных им ответах. Эта информация включает сведения о законодательных или административных мерах, на которых основаны решения; если таковые сведения имеются. Кроме того, секретариат информирует Стороны о любых случаях непредставления ответа.

Статья 11. Обязательства в отношении экспорта химических веществ, включенных в приложение III

1. Каждая экспортирующая Сторона:

a) осуществляет соответствующие законодательные или административные меры для уведомления заинтересованных субъектов, подпадающих под ее юрисдикцию, об ответах, направленных секретариатом в соответствии с пунктом 10 статьи 10;

b) принимает соответствующие законодательные или административные меры для обеспечения того, чтобы подпадающие под ее юрисдикцию экспортеры выполняли решения, которые содержатся в каждом из таких ответов, не позднее чем через шесть месяцев после той даты, когда секретариат впервые информирует Стороны о таком ответе в соответствии с пунктом 10 статьи 10;

c) оказывает импортирующим Сторонам, по их просьбе и соответствующим образом, консультативные услуги и содействие:

i) в получении дополнительной информации/содействующей Сторонам в принятии решения в соответствии с пунктом 4 статьи 10 и пунктом 2 c) ниже; и

ii) в расширении имеющихся у них возможностей и потенциала в области безопасного регулирования химических веществ в течение срока их годности.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы химическое вещество, указанное в приложении III, не экспортировалось с ее территории в любую импортирующую Сторону, которая, в силу исключительных обстоятельств, не направила ответ или направила промежуточный ответ, не содержащий предварительного решения, за исключением тех случаев, когда:

a) это - химическое вещество, которое на время осуществления импортной поставки зарегистрировано в импортирующей Стороне как химическое вещество;

b) это - химическое вещество, по которому имеется информация, свидетельствующая о том, что оно ранее использовалось на территории импортирующей Стороны или импортировалось в нее, и в отношении которого не принимались никакие регламентационные меры по запрещению его использования; или

c) экспортером было запрошено и получено через назначенный национальный орган импортирующей Стороны явно выраженное согласие на осуществление импортной поставки. Импортирующая Сторона направляет ответ на такую просьбу в течение шестидесяти дней и незамедлительно уведомляет секретариат о своем решении.

Обязательства экспортирующих Сторон в соответствии с настоящим пунктом применяются начиная с даты истечения шестимесячного срока с того дня, когда секретариат впервые проинформировал Стороны соглас-

но пункту 10 статьи 10 о том, что Сторона не направила ответа или же направила промежуточный ответ, не содержащий предварительного решения, и действуют в течение одного года.

Статья 12. Уведомление об экспорте

1. В случае, когда какое-либо химическое вещество, запрещенное или строго ограниченное Стороной, экспортируется с ее территории, эта Сторона направляет уведомление об экспорте импортирующей Стороне. Уведомление об экспорте включает информацию, отраженную в приложении V.

2. Уведомление об экспорте представляется в отношении химического вещества до первой экспортной поставки после принятия соответствующего окончательного регламентационного постановления. Впоследствии уведомление об экспорте направляется до осуществления первой экспортной поставки за какой-либо календарный год. Требование, касающееся уведомления до осуществления экспорта, может быть отменено назначенным национальным органом импортирующей Стороны.

3. Экспортирующая Сторона направляет обновленное уведомление об экспорте после того, как она приняла окончательное регламентационное постановление, из которого вытекают изменения, касающиеся запрещения или строгого ограничения данного химического вещества.

4. Импортирующая Сторона подтверждает получение первого уведомления об экспорте, полученного после принятия окончательного регламентационного постановления. Если экспортирующая Сторона не получает подтверждения в течение тридцати дней после направления уведомления об экспорте, она направляет второе уведомление об экспорте. Экспортирующая Сторона прилагает достаточные усилия для обеспечения того, чтобы второе уведомление было получено импортирующей Стороной.

5. Обязательства какой-либо Стороны, определенные в пункте 1, перестают действовать, когда:

a) химическое вещество было включено в приложение III;

b) импортирующая Сторона представила ответ в отношении химического вещества секретариату в соответствии с пунктом 2 статьи 10; и

c) секретариат распространил ответ среди Сторон в соответствии с пунктом 10 статьи 10.

Статья 13. Сопроводительная информация при экспорте химических веществ

1. Конференция Сторон рекомендует Всемирной таможенной организации присвоить конкретные таможенные коды в рамках Согласованной системы каждому из химических веществ или каждой группе хими-

ческих веществ, которые включены в приложение III, исходя из соображений целесообразности. Во всех случаях, когда такому химическому веществу присвоен соответствующий код, каждая Сторона требует, чтобы при экспорте данного химического вещества этот код был указан в сопроводительном документе.

2. Без ущерба для каких-либо требований импортирующей Стороны каждая Сторона требует, чтобы при экспорте как химических веществ, включенных в приложение III, так и веществ, которые запрещены или строго ограничены на ее территории, соблюдались требования в отношении маркировки, обеспечивающие наличие достаточной информации о рисках и/или опасностях для здоровья человека или окружающей среды с учетом соответствующих международных норм.

3. Без ущерба для каких-либо требований импортирующей Стороны каждая Сторона может потребовать, чтобы при экспорте химических веществ, в отношении которых на ее территории действуют требования, касающиеся экологической или медицинской маркировки, соблюдались требования в отношении маркировки, обеспечивающие наличие достаточной информации о рисках и/или опасностях для здоровья человека или окружающей среды с учетом соответствующих международных норм.

4. В отношении упомянутых в пункте 2 химических веществ, которые предназначены для использования в профессиональных целях, каждая экспортирующая Сторона требует, чтобы форма данных, касающихся безопасности, которая должна соответствовать международно признанному формату и в которой должна быть приведена самая последняя информация, направлялась каждому импортеру.

5. Информация на маркировочной этикетке и в форме данных, касающихся безопасности, должна быть приведена, насколько это практически возможно, на одном или нескольких официальных языках импортирующей Стороны.

Статья 14. Обмен информацией

1. Стороны надлежащим образом и, в соответствии с целями настоящей Конвенции, содействуют:

a) обмену научной, технической, экономической и правовой информацией, касающейся химических веществ в рамках сферы действия настоящей Конвенции, включая информацию токсикологического и экотоксикологического характера, а также информацию, касающуюся безопасности;

b) предоставлению общедоступной информации о национальных регламентационных постановлениях, имеющих актуальное значение для реализации целей настоящей Конвенции; и

c) предоставлению в соответствующих случаях другим Сторонам непосредственно или через секретариат информации о внутренних регламентационных мерах, которые существенно ограничивают один или несколько видов применения химического вещества.

2. Стороны, осуществляющие обмен информацией во исполнение настоящей Конвенции, обеспечивают охрану любой конфиденциальной информации на взаимной основе.

3. Для целей настоящей Конвенции конфиденциальной не считается следующая информация:

a) информация, упомянутая в приложениях I и IV, представленная во исполнение статей 5 и 6, соответственно;

b) информация, содержащаяся в форме данных, касающихся безопасности, упомянутых в пункте 4 статьи 13;

c) срок годности химического вещества;

d) информация о мерах предосторожности, в том числе о степени опасности, характере риска и соответствующих рекомендациях в отношении безопасности; и

e) резюме результатов токсикологических и экотоксикологических проверок.

4. Для целей настоящей Конвенции дата выпуска химического вещества обычно не считается конфиденциальной информацией.

5. Любая Сторона, которой необходима информация о транзитных перевозках химических веществ, включенных в приложение III, через ее территорию, сообщает об этой необходимости секретариату, который соответствующим образом информирует все Стороны.

Статья 15. Осуществление Конвенции

1. Каждая Сторона принимает такие меры, которые могут быть необходимы для создания и укрепления ее национальных инфраструктур и учреждений в целях эффективного осуществления настоящей Конвенции. Эти меры по мере необходимости включают принятие или изменение национального законодательства или реализацию действий административного характера и могут также предусматривать:

a) создание национальных регистров и баз данных, включающих касающуюся безопасности информацию в отношении химических веществ;

b) поощрение инициатив, выдвигаемых промышленностью в целях содействия обеспечению химической безопасности; и

c) содействие заключению добровольных соглашений с учетом положений статьи 16.

2. Каждая Сторона обеспечивает, насколько это практически возможно, чтобы общественность имела соответствующий доступ к инфор-

мации об обращении с химическими веществами и принятии мер в случае возникновения аварий и об альтернативах, которые более безопасны для здоровья человека или окружающей среды, чем химические вещества, перечисленные в приложении III.

3. Стороны соглашаются сотрудничать напрямую или там, где это целесообразно, через компетентные международные организации в деле осуществления настоящей Конвенции на субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Ни одно из положений настоящей Конвенции не интерпретируется как ограничивающее право Сторон принимать более жесткие, нежели предусмотренные в настоящей Конвенции, меры, направленные на обеспечение охраны здоровья человека и на защиту окружающей среды, при условии, что эти меры будут соответствовать положениям настоящей Конвенции и международного права.

Статья 16. Техническая помощь

Стороны, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, сотрудничают в расширении технической помощи для развития необходимой инфраструктуры и потенциала в области рационального использования химических веществ в интересах осуществления настоящей Конвенции. Стороны, располагающие более совершенными программами регулирования химических веществ, должны оказывать техническую помощь, включая профессиональную подготовку, другим Сторонам в деле развития их инфраструктуры и потенциала в области рационального использования химических веществ на протяжении всего их жизненного цикла.

Статья 17. Несоблюдение

Конференция Сторон как можно скорее, насколько это практически возможно, разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы, предназначенные для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и принятия мер в отношении Сторон, признанных как не соблюдающие эти положения.

Статья 18. Конференция сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО, действующими совместно, не позднее чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которая будет определена Конференцией.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее, чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила как свои, так и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно следит за ходом осуществления настоящей Конвенции и дает соответствующую оценку. Она выполняет функции, возложенные на нее Конвенцией, и с этой целью:

a) учреждает помимо того, что предусматривается в пункте 6 ниже, такие вспомогательные органы, которые она сочтет необходимыми для выполнения Конвенции;

b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями и межправительственными и неправительственными органами; и

c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для обеспечения достижения целей настоящей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган, который будет называться Комитетом по рассмотрению химических веществ, для выполнения функций, возлагаемых на этот Комитет в соответствии с настоящей Конвенцией. В этой связи:

a) члены Комитета по рассмотрению химических веществ назначаются Конференцией Сторон. Комитет состоит из ограниченного числа назначенных правительствами экспертов в области регулирования химических веществ. Члены комитета назначаются на основе справедливого географического распределения с учетом в том числе обеспечения сбалансированного представительства Сторон, являющихся развитыми и развивающимися странами;

b) Конференция Сторон решает вопрос о круге ведения, организации работы и функционировании Комитета;

c) Комитет принимает все необходимые меры для вынесения своих рекомендаций на основе консенсуса. Если же все возможности достижения консенсуса исчерпаны, а консенсус не достигнут, такая рекомендация, в качестве последней меры, принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или

международные, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в областях, относящихся к сфере действия Конвенции, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 19. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация совещании Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в соответствии с существующими требованиями;

b) содействие оказанию помощи Сторонам, в первую очередь Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам с переходной экономикой, по их просьбе в деле осуществления настоящей Конвенции;

c) обеспечение необходимой координации с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

e) выполнение других секретариатских функций, предусмотренных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Секретариатские функции в рамках настоящей Конвенции выполняются совместно Директором-исполнителем ЮНЕП и Генеральным директором ФАО с учетом тех договоренностей, которые согласовываются между ними и утверждаются Конференцией Сторон.

4. Конференция Сторон, возможно, примет решение большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон поручить выполнение секретариатских функций одной или нескольким другим компетентным международным организациям, если она придет к выводу о том, что секретариатский механизм не функционирует соответствующим образом, как это предполагалось.

Статья 20. Урегулирование споров

1. Стороны урегулируют любые возникающие между ними споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает обязательным одно или оба из следующих средств урегулирования спора в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство:

a) арбитражное разбирательство, как только это будет практически возможно, в соответствии с процедурами, подлежащими принятию Конференцией Сторон в приложении; и

b) передача спора в Международный суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, упомянутой в пункте 2 a).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями этого заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об отзыве или новое такое заявление никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении арбитражного суда или Международного суда, если стороны спора не договорятся об ином.

6. Если стороны спора, в соответствии с пунктом 2, не приняли те же или любую из процедур и если по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной стороной другой стороны о том, что между ними возник спор. Стороны не смогли урегулировать свой спор, этот спор по просьбе любой стороны спора передается согласительной комиссии. Согласительная комиссия представляет доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, подлежащее принятию Конференцией Сторон не позднее второго совещания Конференции.

Статья 21. Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предложенной поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат также направляет текст предложенной поправки странам, подписавшим настоящую Конвенцию, и Депозитарию для информации.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день после сдачи на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. В дальнейшем для любой другой Стороны поправка вступает в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении поправки.

Статья 22. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. Применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции:

a) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой изложенной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии такого дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время отозвать ранее направленное заявление о возражении в отношении любого дополнительного приложения, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении подпункта c) ниже; и

c) по истечении одного года с даты сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения, это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b) выше.

4. За исключением случая приложения III предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к Конвенции.

5. К предложению, принятию и вступлению в силу поправок к приложению III применяется следующая процедура:

a) поправки к приложению III предлагаются и принимаются согласно процедуре, изложенной в статьях 5-9 и пункте 2 статьи 21;

b) Конференция Сторон выносит свои решения о принятии на основе консенсуса;

c) Депозитарий незамедлительно сообщает Сторонам о решении, касающемся внесения поправок в приложение III. Поправки вступают в силу для всех Сторон начиная с даты, которая указывается в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23. Голосование

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Региональная организация экономической интеграции по вопросам, входящим в ее компетенцию, осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

3. Для целей настоящей Конвенции «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 24. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Роттердаме 11 сентября 1998 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 12 сентября 1998 года по 10 сентября 1999 года.

Статья 25. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции начиная со следующего дня после даты закрытия Конвенции для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены решают вопрос об их соответствующих обязанностях по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и ее государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из этой Конвенции.

3. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональная организация экономической интеграции заявляет о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация также уведомляет Депозитария, который, в свою очередь, информирует Стороны о любом соответствующем изменении сферы ее компетенции.

Статья 26. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или одобряет эту Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении. Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 27. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28. Выход

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29. Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием настоящей Конвенции.

Статья 30. Аутентичные тексты

Оригинал настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Роттердаме десятого дня сентября одна тысяча девятьсот девяносто восьмого года.

Приложение I

ТРЕБОВАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНФОРМАЦИИ, СОДЕРЖАЩЕЙСЯ В УВЕДОМЛЕНИЯХ, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫХ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 5

Уведомления включают следующую информацию.

1. Свойства, выявление и виды применения

a) общее название;

b) химическое название в рамках номенклатуры, признанной на международном уровне (например, Международного союза теоретической и прикладной химии (МСТПХ)), в тех случаях, когда такая номенклатура имеется;

c) торговые названия и названия составов;

d) кодовые номера: номера Службы подготовки аналитических обзоров по химии (КАС), Согласованная система таможенных кодов и другие номера;

e) информация о классификации опасности в тех случаях, когда химическое вещество подпадает под требования, касающиеся классификации;

f) вид или виды использования;

g) физико-химические, токсикологические и экотоксикологические свойства.

2. Окончательное регламентационное постановление

a) информация, касающаяся окончательного регламентационного постановления:

i) резюме окончательного регламентационного постановления;

ii) ссылка на регламентационный документ;

iii) дата вступления в силу окончательного регламентационного постановления;

iv) сообщение о том, было ли окончательное регламентационное постановление принято на основе оценки риска / опасности, и в положительном случае информация о такой оценке, включающая ссылку на соответствующую документацию;

v) причины для принятия окончательного регламентационного постановления, касающиеся вопросов охраны здоровья человека, включая здоровье потребителей и рабочих, или окружающей среды;

vi) обзор опасности и рисков для здоровья человека, включая здоровье потребителей и рабочих, или окружающей среды, связанных с химическими веществами, и предполагаемых последствий принятия окончательного регламентационного постановления;

b) категория или категории применения, по которым приняты окончательные регламентационные постановления в разбивке по каждой категории:

i) вид или виды использования, запрещенные в соответствии с окончательным регламентационным постановлением;

ii) вид или виды использования, по-прежнему разрешенные;

iii) оценка объемов химических веществ, производимых, импортируемых, экспортируемых и используемых, в случае, если таковая оценка имеется;

c) по возможности, указание того, насколько окончательное регламентационное постановление может быть актуальным для других государств и регионов;

d) любая другая соответствующая информация, которая может включать следующие элементы:

i) оценку социально-экономических последствий, связанных с принятием окончательного регламентационного постановления;

ii) информацию об альтернативах и связанных с ними рисках, если таковая имеется, как например:

• комплексные стратегии борьбы с сельскохозяйственными вредителями;

• производственные методы и процессы, включая экологически чистую технологию.

Приложение II

КРИТЕРИИ ВКЛЮЧЕНИЯ ЗАПРЕЩЕННЫХ ИЛИ СТРОГО ОГРАНИЧЕННЫХ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИЕ III

При рассмотрении уведомлений, направленных Секретариатом в соответствии с пунктом 5 статьи 5, Комитет по рассмотрению химических веществ:

a) подтверждает, что окончательное регламентационное постановление было принято в целях охраны здоровья человека или окружающей среды;

b) устанавливает, что окончательное регламентационное постановление было принято на основе результатов оценки рисков. Эта оценка должна основываться на обзоре научных данных в контексте условий, преобладающих в соответствующей Стороне. Для этой цели из представляемой документации должно явствовать, что:

i) данные получены с помощью научно признанных методов;

ii) обзоры данных проведены и документально оформлены с соблюдением общепризнанных научных принципов и процедур;

iii) окончательное регламентационное постановление основано на результатах оценки рисков с учетом преобладающих условий в Стороне, принимающей постановление;

c) определяет, обеспечивает ли окончательное регламентационное постановление достаточно широкую основу для включения химического вещества в Приложение III, с учетом следующего:

i) привело ли или, как ожидается, приведет ли принятие окончательного регламентационного постановления к значительному сокращению объема потребления данного химического вещества или числа видов его применения;

ii) привело ли окончательное регламентационное постановление к фактическому уменьшению или, как ожидается, к значительному умень-

шению риска для здоровья человека или окружающей среды в Стороне, которая представила уведомление;

iii) являются ли соображения, послужившие основой для принятия окончательного регламентационного постановления, применимыми лишь в ограниченном географическом районе или в других ограниченных обстоятельствах;

iv) имеются ли факты продолжающейся торговли этим химическим веществом на международном уровне;

d) учитывает, что преднамеренное неправильное использование не является само по себе достаточным основанием для включения химического вещества в Приложение III.

Приложение III

ХИМИЧЕСКИЕ ВЕЩЕСТВА, ПОДПАДАЮЩИЕ ПОД ДЕЙСТВИЕ ПРОЦЕДУРЫ ПРЕДВАРИТЕЛЬНОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

Химическое вещество	Соответствующий(ие) номер(а) КАС	Категория
2, 4, 5-Т	93-76-5	Пестицид
Альдрин	309-00-2	
Каптафол	2425-06-1	
Хлордан	2425-06-1	
Хлордимеформ	6164-98-3	
Хлорбензилат	510-15-6	
ДДТ	50-29-3	
Дильдрин	60-57-1	
Диносеб и соли диносеба	88-85-7	
1, 2-дибромметан	106-93-4	
Фторацетамид	640-19-7	
HCH (смешанные изомеры)	608-73-1	
Гептахлор	76-44-8	
Гексахлорбензол	118-74-1	
Линдан	58-89-9	

Соединения ртути, включая неорганические соединения ртути, соединения алкилртути, а также соединения алкилоксиалкильной и арилированной ртути		
Пентахлорфенол	87-86-5	Пестицид
Монокротофос (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного ингредиента, превышающем 600 г/л)	6923-22-4	Особо опасный пестицидный состав
Метамидофос (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного ингредиента, превышающем 600 г/л)	10265-92-6	Особо опасный пестицидный состав
Фосфамидон (растворимые жидкие составы вещества с содержанием активного E- и Z-изомеры)	13171-21-6	Особо опасный пестицидный состав
Метилпаратион (эмульгируемые концентраты (ЭК) с 19,5-, 40-, 50-, 60-процентным содержанием активного ингредиента и порошковые составы с 1,5-, 2- и 3-процентным содержанием активного ингредиента)	298-00-0	Особо опасный пестицидный состав
Паратион (включены все составы данного вещества - аэрозоли, распыляемые порошки (РП), эмульгируемые концентраты (ЭМ), гранулы (Г) и смачиваемые порошки (СП), кроме суспензий в капсулах (СК))	56-38-2	
Кроцидолит	12001-28-4	Промышленный химикат

Полибромированные дифенилы (ПБД)	36355-01-8 (гекса-) 27858-07-7 (окта-) 13654-09-6 (дека-)	Промышленный химикат
Полихлорированные дифенилы (ПХД)	1336-36-3	Промышленный химикат
Полихлорированные терфинилы (ПХТ)	61788-33-8	Промышленный химикат
Трис (2-, 3-дибромпропил) фосфат	126-72-7	Промышленный химикат

Приложение IV

ИНФОРМАЦИЯ И КРИТЕРИИ, КАСАЮЩИЕСЯ ВКЛЮЧЕНИЯ ОСОБО ОПАСНЫХ ПЕСТИЦИДНЫХ СОСТАВОВ В ПРИЛОЖЕНИЕ III

Часть 1

Документация, требуемая от предлагающей Стороны

Предложения, представляемые в соответствии с пунктом 1 статьи 6, сопровождаются соответствующей документацией, содержащей следующую информацию:

a) название опасного пестицидного состава;

b) название активного ингредиента или ингредиентов в составе;

c) сравнительный объем активного ингредиента в составе;

d) тип состава;

e) торговые названия и названия производителей, если таковые имеются;

f) широко распространенные и признанные виды применения состава в предлагающей Стороне;

g) четкое описание происшествий, имеющих отношение к проблеме, включая неблагоприятные последствия и то, как использовался пестицидный состав;

h) любые регламентационные, административные или иные меры, которые приняты или, как предполагается, будут приняты предлагающей Стороной в результате возникновения таких происшествий.

Часть 2

Информация, сбор которой будет осуществляться Секретариатом

В соответствии с пунктом 3 статьи 6 Секретариат осуществляет сбор соответствующей информации, касающейся состава, включая:

a) физико-химические, токсикологические и экотоксикологические свойства состава;

b) информацию о существовании в других государствах ограничений, касающихся обработки или применения;

c) информацию о происшествиях, связанных с составом, в других государствах;

d) информацию, представленную другими Сторонами, международными организациями, неправительственными организациями или по линии других соответствующих источников как национальных, так и международных;

e) оценки рисков и / или опасности там, где они имеются;

f) информацию, если таковая имеется, свидетельствующую о масштабах применения состава, например, число регистраций или объем производства или продаж;

g) другие составы рассматриваемого пестицида и происшествия, связанные с этими составами, если таковые имеются;

h) альтернативные методы борьбы с сельскохозяйственными вредителями;

i) другую информацию, которая может быть определена Комитетом по рассмотрению химических веществ как относящаяся к этому вопросу.

Часть 3

Критерии включения особо опасных пестицидных составов в Приложение III

При рассмотрении предложений, направляемых Секретариатом в соответствии с пунктом 5 статьи 6, Комитет по рассмотрению химических веществ принимает во внимание следующие факторы:

a) надежность данных, свидетельствующих о том, что использование состава, которое осуществлялось в соответствии с широко распространенной или признанной практикой, применяемой в рамках предлагающей Стороны, привело к зарегистрированным происшествиям;

b) актуальность таких происшествий для других государств с аналогичным климатом, условиями и характером использования состава;

c) существование ограничений относительно обработки или применения, связанных с технологией или методами, которые, возможно, не будут рационально или широко использоваться в государствах, не имеющих соответствующей инфраструктуры;

d) важность зарегистрированных последствий с точки зрения объема использованного состава; и

e) что преднамеренное неправильное использование само по себе не является достаточным основанием для включения того или иного состава в Приложение III.

Приложение V

ТРЕБОВАНИЯ, КАСАЮЩИЕСЯ ИНФОРМАЦИИ, СОДЕРЖАЩЕЙСЯ В УВЕДОМЛЕНИИ ОБ ЭКСПОРТЕ

1. Уведомления об экспорте содержат следующую информацию:

a) название и адрес соответствующих назначенных национальных органов экспортирующей Стороны и импортирующей Стороны;

b) предполагаемую дату осуществления экспортной поставки в импортирующую Сторону;

c) название запрещенного или строго ограниченного химического вещества и резюме информационных материалов, указанных в Приложении I, которые должны предоставляться Секретариату в соответствии со статьей 5. В том случае, когда в смеси или составе содержится более одного такого химического вещества, такая информация предоставляется по каждому из химических веществ;

d) заявление, в котором указывается, если она известна, предполагаемая категория химического вещества и ее предполагаемый вид использования в рамках этой категории в импортирующей Стороне;

e) информацию о мерах предосторожности, направленных на сокращение воздействия и выбросов химического вещества;

f) в случае смеси или состава указывается концентрация данного запрещенного или строго ограниченного вещества или веществ;

g) название и адрес импортера;

h) любую дополнительную информацию, имеющуюся у назначенного национального органа экспортирующей Стороны, которая может помочь назначенному национальному органу импортирующей Стороны.

2. Помимо информации, упомянутой в пункте 1, экспортирующая Сторона предоставляет такую дополнительную информацию, определенную в Приложении I, которая может быть запрошена импортирующей Стороной.

БАЗЕЛЬСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О КОНТРОЛЕ ЗА ТРАНСГРАНИЧНОЙ ПЕРЕВОЗКОЙ ОПАСНЫХ ОТХОДОВ И ИХ УДАЛЕНИЕМ

Базель, 22 марта 1989 г.

Преамбула

Стороны настоящей Конвенции,

• учитывая риск нанесения ущерба здоровью человека и окружающей среде опасными и другими отходами и их трансграничной перевозкой,

• сознавая растущую угрозу здоровью человека и окружающей среде в результате роста производства и трансграничной перевозки опасных и других отходов и их сложного характера,

• сознавая также, что наиболее эффективным способом защиты здоровья человека и окружающей среды от угрозы, создаваемой такими отходами, является сокращение до минимума их производства с точки зрения количества и/или их опасного потенциала,

• будучи убеждены, что государства должны принимать необходимые меры для обеспечения того, чтобы использование опасных и других отходов, включая их трансграничную перевозку и удаление, было совместимо с охраной здоровья человека и окружающей среды, независимо от места их удаления,

• отмечая, что государства должны обеспечивать, чтобы производитель выполнял обязанности в отношении перевозки и удаления опасных и других отходов способом, совместимым с охраной окружающей среды, независимо от места удаления,

• полностью признавая, что каждое государство имеет суверенное право запрещать ввоз или удаление опасных и других отходов другого государства на своей территории,

• признавая также растущее стремление к запрещению трансграничных перевозок опасных отходов и их удаления в других государствах, особенно в развивающихся странах,

• будучи убеждены, что в той мере, в какой это соответствует их экологически обоснованному и эффективному использованию, опасные и другие отходы должны удаляться в государстве, где эти отходы были произведены,

• осознавая также, что трансграничные перевозки подобных отходов из государства их производства в любое другое государство должны разрешаться только при их осуществлении в условиях, не создающих угрозы

для здоровья человека и окружающей среды, и в соответствии с положениями настоящей Конвенции,

• считая, что усиление контроля за трансграничной перевозкой опасных и других отходов будет стимулировать их экологически обоснованное использование и сокращение объема такой трансграничной перевозки,

• будучи убеждены в том, что государствам следует принимать меры для обеспечения должного обмена информацией о трансграничной перевозке опасных и других отходов при вывозе из этих государств или ввозе в них и контроле за такой перевозкой,

• отмечая, что в ряде международных и региональных соглашений рассматривается вопрос о защите и сохранении окружающей среды в связи с транзитом опасных грузов,

• принимая во внимание Декларацию Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды (Стокгольм, 1972 год), Каирские руководящие положения и принципы в отношении экологически оправданного использования опасных отходов, принятые Советом управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде (ЮНЕП) в решении 14/30 от 17 июня 1987 года, рекомендации Комитета экспертов ООН по перевозке опасных грузов (сформулированные в 1957 году и обновляемые каждые два года), соответствующие рекомендации, декларации, документы и правила, принятые в рамках системы Организации Объединенных Наций, а также работу и исследования, проводимые в других международных и региональных организациях,

• учитывая дух, принципы, цели и задачи Всемирной хартии природы, принятой на тридцать седьмой сессии Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций (1982 г.) в качестве правил поведения в отношении охраны окружающей человека среды и сохранения природных ресурсов,

• подтверждая, что государства отвечают за выполнение своих международных обязательств в отношении охраны здоровья человека и защиты и сохранения окружающей среды и несут ответственность в соответствии с международным правом,

• признавая, что в случае существенного нарушения положений настоящей Конвенции или любого протокола к ней применяются соответствующие положения международного права договоров,

• учитывая необходимость продолжать разработку и внедрение экологически обоснованных малоотходных технологий, методов рециркуляции, эффективных систем административно-хозяйственной деятельности и использования отходов в целях сокращения до минимума производства опасных и других отходов,

• учитывая также растущую тревогу международного сообщества в связи с необходимостью усиления контроля за трансграничной перевоз-

кой опасных и других отходов, а также необходимость сокращения по возможности до минимума подобной перевозки,

• обеспокоенные проблемой незаконного трансграничного оборота опасных и других отходов, принимая также во внимание ограниченные возможности развивающихся стран по рациональному использованию опасных и других отходов,

• признавая необходимость расширения передачи технологии, особенно развивающимся странам, в целях обоснованного использования производимых внутри стран опасных и других отходов в духе Каирских руководящих положений и решения 14/16 Совета управляющих ЮНЕП о расширении передачи природоохранной технологии,

• признавая также, что опасные и другие отходы должны перевозиться в соответствии с надлежащими международными конвенциями и рекомендациями,

• будучи убеждены также в том, что трансграничная перевозка опасных и других отходов должна разрешаться лишь тогда, когда транспортировка и конечное удаление таких отходов осуществляются экологически обоснованным способом, и

• будучи преисполнены решимости оградить с помощью строгого контроля здоровье человека и окружающую среду от пагубного воздействия, которое может быть вызвано производством и использованием опасных и других отходов,

договорились о следующем:

Статья 1. Сфера действия Конвенции

1. Для целей настоящей Конвенции «опасными отходами» считаются следующие отходы, являющиеся объектом трансграничной перевозки:

a) отходы, входящие в любую категорию, указанную в приложении 1, если только они не обладают какими-либо свойствами, перечисленными в приложении 3; и

b) отходы, которые не охватываются пунктом a), но которые определены или считаются опасными в соответствии с внутренним законодательством государства экспорта, импорта или транзита, являющегося Стороной.

2. Отходы, входящие в любую категорию, указанную в приложении 2, которые подлежат трансграничной перевозке, считаются, для целей настоящей Конвенции, «другими отходами».

3. Отходы, которые в силу их радиоактивности подпадают под другие международные системы контроля, в том числе международные со-

глашения, специально применяющиеся в отношении радиоактивных материалов, исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

4. Отходы, возникающие в результате нормального функционирования морских судов, сброс которых охватывается другими международно-правовыми документами, исключаются из сферы действия настоящей Конвенции.

Статья 2. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Отходы» представляют собой вещества или предметы, которые удаляются, предназначены для удаления или подлежат удалению в соответствии с положениями национального законодательства;

2. «Использование» означает сбор, транспортировку и удаление опасных и других отходов, включая последующий контроль за местами удаления;

3. «Трансграничная перевозка» означает любое перемещение опасных или других отходов из района, находящегося под национальной юрисдикцией одного государства, в район или через район, находящийся под национальной юрисдикцией другого государства, либо в район или через район, не находящийся под национальной юрисдикцией какого-либо государства, при условии, что такая перевозка затрагивает по крайней мере два государства;

4. «Удаление» означает любую операцию, определенную в приложении 4 к настоящей Конвенции;

5. «Санкционированные места или объекты» означают места или объекты для удаления опасных или других отходов, в отношении которых получено разрешение или лицензия от соответствующего органа того государства, на территории которого находятся такие места или объекты;

6. «Компетентный орган» означает государственный орган, назначенный Стороной нести ответственность, в пределах таких географических районов, которые Сторона может найти уместными, за получение уведомления о трансграничной перевозке опасных или других отходов и любой информации, связанной с ней, и за обеспечение ответа на такое уведомление в соответствии со статьей 6;

7. «Выделенный центр» означает упоминаемое в статье 5 юридическое лицо Стороны, отвечающее за получение и предоставление информации, как предусмотрено в статьях 13 и 15;

8. «Экологически обоснованное использование опасных или других отходов» означает принятие всех практически возможных мер для того, чтобы при использовании опасных или других отходов здоровье челове-

ка и окружающая среда защищались от возможного отрицательного воздействия таких отходов;

9. «Район, находящийся под национальной юрисдикцией государства» означает любой район суши и моря или воздушное пространство, в пределах которого государство в соответствии с международным правом несет административную и нормативную ответственность за охрану здоровья человека и состояния окружающей среды;

10. «Государство экспорта» означает любую Сторону, из которой планируется или начата трансграничная перевозка опасных или других отходов;

11. «Государство импорта» означает Сторону, в которую планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов с целью их удаления или с целью погрузки до удаления в районе, на который не распространяется юрисдикция какого-либо государства;

12. «Государство транзита» означает любое государство, не являющееся государством экспорта или импорта, через которое планируется или осуществляется перевозка опасных или других отходов;

13. «Заинтересованные государства» означает Стороны, являющиеся государствами экспорта или импорта или государствами транзита, независимо от того, являются ли они Сторонами или нет;

14. «Лицо» означает любое физическое или юридическое лицо;

15. «Экспортер» означает любое лицо, находящееся под юрисдикцией государства экспорта, которое организует экспорт опасных или других отходов;

16. «Импортер» означает любое лицо, находящееся под юрисдикцией государства импорта, которое организует импорт опасных или других отходов;

17. «Перевозчик» означает любое лицо, осуществляющее транспортировку опасных или других отходов;

18. «Производитель» означает любое лицо, чья деятельность ведет к образованию опасных или других отходов, или, если это лицо неизвестно, то лицо, которое владеет этими отходами и/или осуществляет над ними контроль;

19. «Лицо, отвечающее за удаление» означает любое лицо, которому отгружаются опасные или другие отходы и которое осуществляет удаление таких отходов;

20. «Организация по политической и/или экономической интеграции» означает организацию, состоящую из суверенных государств, которой ее государства-члены делегировали компетенцию в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифици-

ровать, принимать, одобрять, официально подтверждать или присоединяться к ней;

21. «Незаконный оборот» означает любую трансграничную перевозку опасных или других отходов в соответствии со статьей 9.

Статья 3. Национальные определения опасных отходов

1. Каждая Сторона в течение шести месяцев после того, как она станет Стороной настоящей Конвенции, информирует секретариат Конвенции об отходах, иных чем те, которые указаны в приложениях 1 и 2, которые рассматриваются или определяются как опасные в соответствии с ее национальным законодательством или любыми требованиями относительно трансграничной перевозки, распространяющимися на такие отходы.

2. Каждая Сторона в последующем информирует секретариат о любых значительных изменениях в информации, представленной во исполнение пункта 1.

3. Секретариат немедленно направляет всем Сторонам информацию, полученную им в соответствии с пунктами 1 и 2.

4. Стороны отвечают за доведение информации, переданной им секретариатом в соответствии с пунктом 3, до сведения своих экспортеров.

Статья 4. Общие обязательства

1. a) Стороны, осуществляя свое право на запрещение импорта опасных или других отходов с целью удаления, информируют другие Стороны о своем решении согласно статье 13;

b) Стороны запрещают или не разрешают экспорт опасных и других отходов в направлении Сторон, которые ввели запрет на импорт таких отходов, если они получили об этом уведомление согласно подпункту a), выше;

c) в отношении государств импорта, которые не ввели запрета на импорт опасных и других отходов, Стороны запрещают или не разрешают экспорт опасных и других отходов, если государство импорта не дает согласия в письменной форме на конкретную импортную отгрузку.

2. Каждая Сторона принимает надлежащие меры с тем, чтобы:

a) обеспечить сведение к минимуму производства опасных и других отходов в своих пределах с учетом социальных, технических и экономических аспектов;

b) обеспечить наличие соответствующих объектов по удалению для экологически обоснованного использования опасных и других отходов независимо от места их удаления.

Эти объекты, по возможности, должны быть расположены в ее пределах;

c) обеспечить, чтобы лица, участвующие в использовании опасных и других отходов в ее пределах, принимали такие меры, которые необходимы для предотвращения загрязнения опасными и другими отходами в результате такого обращения и, если такое загрязнение все же происходит, для сведения к минимуму его последствий для здоровья человека и окружающей среды;

d) обеспечить, чтобы трансграничная перевозка опасных и других отходов была сведена к минимуму в соответствии с экологически обоснованным и эффективным использованием таких отходов и осуществлялась таким образом, чтобы здоровье человека и окружающая среда были ограждены от отрицательных последствий, к которым может привести такая перевозка;

e) не разрешать экспорт опасных или других отходов в государства или группу государств, относящихся к организации по экономической и/или политической интеграции, которые являются Сторонами, в частности в развивающиеся страны, которые в рамках своего законодательства запретили весь импорт, либо если у нее есть основания полагать, что использование этих отходов не будет осуществляться экологически обоснованным образом, в соответствии с критериями, которые будут определены Сторонами на их первом совещании;

f) требовать предоставления заинтересованным государствам информации относительно предлагаемой трансграничной перевозки опасных и других отходов, согласно приложению 5 А, ясно указывающей на последствия предлагаемой перевозки для здоровья человека и окружающей среды;

g) не допускать импорта опасных и других отходов, если есть основания полагать, что использование этих отходов не будет осуществляться экологически обоснованным образом;

h) сотрудничать в принятии мер с другими Сторонами и заинтересованными организациями, непосредственно или через Секретариат, в том числе в распространении информации о перевозке опасных и других отходов в целях совершенствования экологически обоснованного использования таких отходов и предупреждения их незаконного оборота.

3. Стороны считают незаконный оборот опасных или других отходов преступным деянием.

4. Каждая Сторона принимает надлежащие правовые, административные и другие меры для выполнения и соблюдения положений настоя-

щей Конвенции, включая меры с целью предотвращения поведения, противоречащего Конвенции, и наказания за него.

5. Сторона не разрешает экспорт опасных или других отходов в государство, не являющееся Стороной, или их импорт из государства, не являющегося Стороной.

6. Стороны договариваются о том, чтобы не допускать экспорта опасных или других отходов для удаления в пределах района южнее 60 градусов южной широты, независимо от того, являются ли такие отходы объектом трансграничной перевозки или нет.

7. Кроме того, каждая Сторона:

a) запрещает всем лицам, находящимся под ее национальной юрисдикцией, транспортировку или удаление опасных или других отходов, если только эти лица не получили разрешения или согласия на проведение таких операций;

b) требует, чтобы опасные или другие отходы, являющиеся объектом трансграничной перевозки, упаковывались, маркировались и транспортировались в соответствии с общепринятыми и общепризнанными международными правилами и нормами в области упаковки, маркировки и транспортировки и чтобы учитывалась соответствующая международно признанная практика;

c) требует, чтобы опасные или другие отходы сопровождались документом о перевозке опасных отходов от пункта, из которого начинается трансграничная перевозка, до места удаления.

8. Каждая Сторона требует, чтобы экспортируемые опасные или другие отходы использовались экологически обоснованным образом в государстве импорта или других государствах. Руководящие принципы технического характера в отношении экологически обоснованного использования отходов, подпадающих под действие настоящей Конвенции, будут определены Сторонами на их первом совещании.

9. Стороны принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы трансграничная перевозка опасных и других отходов разрешалась, только если:

a) государство экспорта не располагает техническими возможностями и необходимыми объектами, мощностями или подходящими местами для удаления таких отходов экологически обоснованным и эффективным образом; или

b) такие отходы необходимы государству импорта в качестве сырья для предприятий по рециркуляции или рекуперации; или

с) такая трансграничная перевозка отвечает иным критериям, которые будут определены Сторонами, при условии, что такие критерии не противоречат целям настоящей Конвенции.

10. Обязательство государств, в которых производятся опасные и другие отходы, требовать в рамках настоящей Конвенции, чтобы эти отходы использовались экологически обоснованным образом, ни при каких обстоятельствах не может переходить на государство импорта или транзита.

11. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует Стороне устанавливать дополнительные требования, отвечающие положениям настоящей Конвенции и соответствующие нормам международного права, с целью улучшения охраны здоровья человека и окружающей среды.

12. Ничто в настоящей Конвенции никоим образом не ущемляет суверенитета государств над своим территориальным морем, который установлен в соответствии с международным правом, и суверенных прав и юрисдикции, которыми государства обладают над своими исключительными экономическими зонами и своим континентальным шельфом в соответствии с международным правом, а также не препятствует осуществлению морскими и воздушными судами всех государств прав и свободы навигации в том виде, в котором они предусматриваются международным правом и отражаются в соответствующих международных документах.

13. Стороны обязуются проводить периодически обзор возможностей для сокращения объема и/или загрязняющей способности опасных и других отходов, которые экспортируются в другие государства, в частности в развивающиеся страны.

Статья 5. Назначение компетентных органов и выделенного центра

Для содействия осуществлению настоящей Конвенции Стороны:

1. назначают или учреждают один или несколько компетентных органов и один выделенный центр. Один компетентный орган назначается для получения уведомления в случае государства транзита;

2. информируют Секретариат, в течение трех месяцев после вступления для них в силу настоящей Конвенции, об учреждениях, назначенных ими своим выделенным центром и своими компетентными органами;

3. информируют Секретариат, в течение одного месяца после принятия решения, о любых изменениях, касающихся назначения, произведенного ими согласно пункту 2, выше.

Статья 6. Трансграничная перевозка между Сторонами

1. Государство экспорта уведомляет или требует от производителя или экспортера уведомлять в письменном виде через компетентный орган государства экспорта компетентные органы заинтересованных государств о любой предполагаемой трансграничной перевозке опасных или других отходов. В подобных уведомлениях должны содержаться заявления и информация, предусмотренные в приложении 5 А, на языке, приемлемом для государства импорта. Каждому заинтересованному государству достаточно направлять одно уведомление.

2. Государство импорта направляет уведомителю ответ в письменной форме о получении уведомления, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на представление дополнительной информации. Копия окончательного ответа государству импорта направляется компетентным органам заинтересованных государств, являющихся Сторонами.

3. Государство экспорта не разрешает производителю или экспортеру начинать трансграничную перевозку до тех пор, пока не получит письменного подтверждения того, что:

a) уведомитель получил согласие в письменном виде от государства импорта;

b) уведомитель получил от государства импорта подтверждение факта наличия контракта между экспортером и отвечающим за удаление отходов лицом, в котором оговаривается экологически обоснованное использование этих отходов.

4. Каждое государство транзита, являющееся Стороной, незамедлительно подтверждает уведомителю получение уведомления. Затем оно может направить уведомителю в течение 60 дней письменный ответ, содержащий согласие на перевозку при определенных условиях или без них, отказ в разрешении на перевозку или запрос на представление дополнительной информации. Государство экспорта не разрешает начинать трансграничную перевозку до тех пор, пока не получит согласия в письменном виде от государства транзита. Однако, если в любое время Сторона примет решение вообще или при определенных условиях не требовать предварительного согласия в письменной форме в отношении транзитной трансграничной перевозки опасных или других отходов либо изменяет свои требования в этом отношении, она незамедлительно информирует другие Стороны о своем решении согласно статье 13. В этом последнем случае, если в течение 60 дней после получения данного уведомления государством транзита государство экспорта не получает ответа, то государство экспорта может разрешить начать экспорт через государство транзита.

5. В случае трансграничной перевозки отходов, когда эти отходы на основе закона определяются или рассматриваются в качестве опасных отходов только:

a) государством экспорта, требования пункта 9 этой статьи, применяемые к импортеру или лицу, отвечающему за удаление, и государству импорта, применяются mutatis mutandis, соответственно, к экспортеру и к государству экспорта;

b) государством импорта или государствами импорта и транзита, являющимися Сторонами, требования пунктов 1, 3, 4 и 6 этой статьи, применяемые к экспортеру и государству экспорта, применяются mutatis mutandis, соответственно, к импортеру или лицу, отвечающему за удаление, и к государству импорта; или

c) любым государством транзита, являющимся Стороной, то к такому государству применяются только положения пункта 4.

6. Государство экспорта может, при условии согласия в письменном виде заинтересованных государств, разрешать производителю или экспортеру использовать общее уведомление в случае регулярной отгрузки одному и тому же лицу, отвечающему за удаление опасных или других отходов, с одними и теми же физическими и химическими свойствами, через одни и те же таможенные пункты вывоза государства экспорта и через одни и те же таможенные пункты ввоза государства импорта, а в случае транзита, через одни и те же таможенные пункты ввоза и вывоза государства или государств транзита.

7. Заинтересованные государства могут выразить свое согласие в письменном виде на использование процедуры общего уведомления, о которой говорится в пункте 6, при условии представления определенной информации, такой как точное количество или периодические списки опасных или других отходов, подлежащих отгрузке.

8. Общее уведомление и согласие в письменном виде, о которых говорится в пунктах 6 и 7, могут охватывать многократные отгрузки опасных или других отходов в течение максимального периода 12 месяцев.

9. Стороны требуют, чтобы каждое лицо, которое берет на себя трансграничную перевозку опасных или других отходов, подписывало документ о перевозке либо при доставке, либо при получении этих отходов. Они также требуют, чтобы лицо, отвечающее за удаление отходов, информировало как экспортера, так и компетентный орган государства экспорта о получении им таких отходов и, в свое время, о завершении удаления, как об этом указано в уведомлении. Если государство экспорта не получает такой информации, компетентный орган государства экспорта или экспортер уведомляет об этом государство импорта.

10. Уведомление и ответ на него, требуемые согласно настоящей статье, направляются компетентным органам заинтересованных Сторон

или соответствующему правительственному органу государств, не являющихся Сторонами.

11. Любая трансграничная перевозка опасных или других отходов покрывается страхованием, залогом или иной гарантией по требованию государства импорта или государства транзита, являющегося Стороной.

Статья 7. Трансграничная перевозка из государства, являющегося Стороной, через государства, не являющиеся Сторонами

Пункт 1 статья 6 Конвенции применяется mutatis mutandis к трансграничной перевозке опасных или других отходов из государства, являющегося Стороной, через государство или государства, не являющиеся Сторонами.

Статья 8. Обязанность осуществления реимпорта

Когда трансграничная перевозка опасных или других отходов, на которую заинтересованные государства дали согласие в соответствии с положениями настоящей Конвенции, не может быть завершена согласно условиям контракта, государство экспорта обеспечивает, чтобы эти отходы были возвращены экспортером в государство экспорта, если иные возможности удаления отходов экологически обоснованным образом не могут быть найдены в течение 90 дней с того момента, как государство импорта уведомило государство экспорта и секретариат, или в течение такого иного периода времени, о котором договорятся заинтересованные государства. С этой целью государство экспорта и любая Сторона, являющаяся государством транзита, не возражают, не создают помех или не препятствуют возвращению этих отходов в государство экспорта.

Статья 9. Незаконный оборот

1. Для целей настоящей Конвенции любая трансграничная перевозка опасных или других отходов:

a) без уведомления всех заинтересованных государств в соответствии с положениями настоящей Конвенции; или

b) без согласия заинтересованного государства в соответствии с положениями настоящей Конвенции; или

c) с согласия, полученного от заинтересованных государств путем фальсификации, введения в заблуждение или обмана; или

d) которая существенным образом не соответствует документам; или

e) которая ведет к преднамеренному удалению (например, сбросу) опасных или других отходов в нарушение настоящей Конвенции и общих принципов международного права, считается незаконным оборотом.

2. В случае трансграничной перевозки опасных или других отходов, относимой к категории незаконного оборота на основании поведения экспортера или производителя, государство экспорта обеспечивает, чтобы эти отходы:

a) были возвращены назад экспортером или производителем либо, при необходимости, самим государством экспорта на свою территорию или, если это практически нецелесообразно,

b) были удалены иным способом в соответствии с положениями настоящей Конвенции, в течение 30 дней после того, как государство экспорта было информировано о незаконном обороте, либо в течение такого иного периода времени, о котором могут договориться заинтересованные государства. С этой целью заинтересованные Стороны не возражают, не создают помех или не препятствуют возвращению этих отходов в государство экспорта.

3. В случае трансграничной перевозки опасных или других отходов, относимой к категории незаконного оборота на основании поведения импортера или лица, отвечающего за удаление, государство импорта обеспечивает, чтобы эти отходы были удалены экологически обоснованным образом импортером или лицом, отвечающим за удаление, либо, при необходимости, самим государством импорта в течение 30 дней после того, как государство импорта получило информацию о незаконном обороте, либо в течение такого периода времени, о котором могут договориться заинтересованные государства. С этой целью заинтересованные Стороны, по мере необходимости, сотрудничают в удалении отходов экологически обоснованным образом.

4. В тех случаях, когда ответственность за незаконный оборот не может быть возложена на экспортера или производителя, либо импортера или лицо, отвечающее за удаление, заинтересованные Стороны или, по мере необходимости, другие Стороны обеспечивают на основе сотрудничества скорейшее удаление этих отходов экологически обоснованным образом, соответственно, в государстве экспорта, государстве импорта, либо в ином месте.

5. Каждая Сторона принимает соответствующее национальное/внутреннее законодательство с целью предотвращения незаконного оборота и наказания за него. Стороны сотрудничают между собой в целях достижения целей настоящей статьи.

Статья 10. Международное сотрудничество

1. Стороны сотрудничают между собой с целью улучшения и достижения экологически обоснованного использования опасных и других отходов.

2. В этих целях Стороны:

a) при поступлении просьбы на двусторонней или многосторонней основе представляют имеющуюся информацию, движимые желанием содействовать экологически обоснованному использованию опасных и других отходов, в том числе унифицируют технические нормы и практику надлежащего использования опасных и других отходов;

b) сотрудничают в области мониторинга последствий использования опасных отходов для здоровья человека и окружающей среды;

c) сотрудничают, в соответствии со своими национальными законами, правилами и политикой, в разработке и применении новых, экологически обоснованных, малоотходных технологий, в совершенствовании существующих технологий в целях ликвидации, по возможности, производства опасных и других отходов и в создании более эффективных и действенных методов использования этих отходов экологически обоснованным образом, в том числе в изучении экономических, социальных и экологических последствий внедрения таких новых или усовершенствованных технологий;

d) активно сотрудничают в соответствии со своими национальными законами, правилами и политикой в передаче технологии и процессов, связанных с экологически обоснованным использованием опасных и других отходов. Они также сотрудничают в расширении технического потенциала Сторон, особенно тех из них, которые могут нуждаться в технической помощи в этой области и обращаться с просьбами о ее предоставлении;

e) сотрудничают в разработке соответствующих технических руководящих принципов и/или кодексов поведения.

3. Стороны принимают необходимые меры в целях сотрудничества для содействия развивающимся странам в выполнении подпунктов a), b) и c) пункта 2 статьи 4.

4. С учетом потребностей развивающихся стран поощряется сотрудничество между Сторонами и компетентными международными организациями с целью содействия inter alia осознанию проблемы общественностью, расширению экологически оправданного использования опасных и других отходов и внедрению новых малоотходных технологий.

Статья 11. Двусторонние, многосторонние и региональные соглашения

1. Несмотря на положения пункта 4 статьи 5, Стороны могут вступать в двусторонние, многосторонние или региональные соглашения или договоренности в отношении трансграничной перевозки опасных или других отходов со Сторонами или государствами, не являющимися Сторонами, при условии, что такие соглашения или договоренности не отступают от требования экологически обоснованного использования опасных и других отходов, предусмотренного в настоящей Конвенции. Положения этих соглашений или договоренностей не должны быть менее требовательными в отношении экологически обоснованного использования, чем те, которые предусмотрены настоящей Конвенцией, в частности с учетом интересов развивающихся государств.

2. Стороны уведомляют Секретариат о любых двусторонних, многосторонних или региональных соглашениях или договоренностях, о которых говорится в пункте 1, и о тех, которые они заключили до вступления для них в силу настоящей Конвенции, для целей контроля за трансграничной перевозкой опасных и других отходов, которая осуществляется только между сторонами таких соглашений. Положения настоящей Конвенции не затрагивают трансграничную перевозку, которая осуществляется в соответствии с такими соглашениями, при условии, что такие соглашения не противоречат требованию экологически обоснованного использования опасных или других отходов, предусмотренному в настоящей Конвенции.

Статья 12. Консультации об ответственности

Стороны сотрудничают с целью как можно скорейшего принятия протокола, содержащего надлежащие правила и процедуры в области ответственности и компенсации за ущерб, причиненный в результате трансграничной перевозки опасных или других отходов.

Статья 13. Передача информации

1. Стороны, как только они получили такие сведения, в случае аварии, происшедшей во время трансграничной перевозки опасных или других отходов либо их удалении, которая может представить опасность для здоровья человека и окружающей среды в других государствах, обеспечивают, чтобы эти государства были незамедлительно уведомлены об этом.

2. Стороны информируют друг друга через секретариат о:

a) изменениях, касающихся назначения компетентных органов и/или выделенных центров, в соответствии со статьей 5;

b) изменениях в своем национальном определении опасных отходов, в соответствии со статьей 3; и, в возможно короткие сроки, информируют о:

c) принятых ими решениях о полном или частичном несогласии с импортом опасных или других отходов для удаления в районе, находящемся под их национальной юрисдикцией;

d) принятых ими решениях с целью ограничения и/или запрещения экспорта опасных и других отходов;

e) любую другую информацию, необходимую в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи.

3. Стороны в соответствии с национальными законами и правилами через секретариат передают Конференции Сторон, учреждаемой на основании статьи 15, до конца каждого календарного года доклад за предыдущий календарный год, содержащий, в частности:

a) информацию о компетентных органах и выделенных центрах, назначенных ими в соответствии со статьей 5;

b) информацию о любых трансграничных перевозках опасных и других отходов, в которых они принимали участие, в том числе об:

i) объеме экспортированных опасных и других отходов, их категории, свойствах, месте назначения, государстве транзита и методе удаления, указанным в ответе на уведомление;

ii) объеме импортированных опасных и других отходов, их категории, свойствах, происхождении и методе удаления;

iii) операциях по удалению, осуществление которых происходило не так, как предполагалось;

iv) усилиях, прилагавшихся с целью сокращения объема опасных и других отходов, подлежащих трансграничной перевозке;

c) информацию о мерах, принятых ими для выполнения настоящей Конвенции;

d) информацию о собранных ими надежных статистических данных о воздействии производства, транспортировке и удаления опасных и других отходов на здоровье человека и окружающую среду;

e) информацию, касающуюся двусторонних, многосторонних и региональных соглашений и договоренностей, заключенных в соответствии со статьей 12 настоящей Конвенции;

f) информацию об авариях, происшедших во время трансграничной перевозки и удаления опасных и других отходов, и о мерах, принятых для ликвидации их последствий;

g) информацию о возможных путях удаления, используемых в районе, находящемся под их национальной юрисдикцией;

h) информацию о мерах, принятых для разработки технологий, предназначенных для уменьшения и/или ликвидации производства опасных и других отходов; и

i) прочие вопросы, которые Конференция Сторон сочтет уместными.

4. Стороны в соответствии с национальными законами и правилами обеспечивают, чтобы копии каждого уведомления относительно любой данной трансграничной перевозки опасных или других отходов и ответа на него направлялись в секретариат, если об этом просит Сторона, окружающая среда которой может пострадать в результате такой трансграничной перевозки.

Статья 14. Финансовые аспекты

1. Стороны соглашаются с тем, что, в зависимости от конкретных потребностей различных регионов и субрегионов, создаются региональные и субрегиональные центры по подготовке кадров и передаче технологии в отношении рационального использования опасных и других отходов и сведения к минимуму их производства. Стороны примут решение о создании соответствующих механизмов финансирования на добровольной основе.

2. Стороны рассмотрят вопрос о создании оборотного фонда для оказания на временной основе помощи в случае чрезвычайных ситуаций с целью сведения к минимуму ущерба от аварий в результате трансграничной перевозки опасных и других отходов или их удаления.

Статья 15. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем ЮНЕП не позднее, чем через один год после вступления в силу настоящей Конвенции. В дальнейшем очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созывается тогда, когда Конференция сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после направления просьбы в их адрес секретариатом эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры, как свои, так и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила с целью определения, в частности, финансового участия Сторон в рамках этой Конвенции.

4. Стороны на своем первом совещании рассмотрят любые дополнительные меры, которые могут помочь им в выполнении своих обязанностей в отношении защиты и сохранения морской среды в контексте настоящей Конвенции.

5. Конференция Сторон постоянно следит за эффективным выполнением настоящей Конвенции и, кроме того:

a) содействует согласованию соответствующей политики, стратегии и мер в целях сведения к минимуму ущерба, наносимого здоровью людей и окружающей среде опасными и другими отходами;

b) рассматривает и, по мере необходимости, принимает поправки к настоящей Конвенции и приложениям к ней, учитывая inter alia имеющуюся научную, техническую, экономическую и экологическую информацию;

c) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции, в свете опыта, накопленного при ее выполнении, а также при выполнении соглашений и договоренностей, предусмотренных в статье 11;

d) при необходимости рассматривает и принимает протоколы; и

e) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения настоящей Конвенции.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к опасным или другим отходам, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в ней, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. Допуск к участию наблюдателей регулируется правилами процедуры, которые будут приняты Конференцией Сторон.

7. Конференция Сторон через три года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем не реже одного раза в шесть лет проводит оценку ее эффективности и, если сочтет необходимым, рассматривает возможность установления полного или частичного запрета на трансграничную перевозку опасных и других отходов с учетом последней научной, экологической, технической и экономической информации.

Статья 16. Секретариат

1. На Секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация и обслуживание совещаний, как это предусмотрено в статьях 15 и 17;

b) подготовка и передача докладов, основанных на информации, полученной согласно статьям 3, 4, 6, 11 и 13, и на информации от совещаний вспомогательных органов, учрежденных согласно статье 15, а также, если это применимо, информации, представленной соответствующими межправительственными и неправительственными учреждениями;

c) подготовка докладов о его деятельности по выполнению своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;

d) обеспечение необходимой координации деятельности с соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

e) поддержание связи с выделенными центрами и компетентными органами, созданными Сторонами в соответствии со статьей 5 настоящей Конвенции;

f) составление информации относительно утвержденных национальных мест и объектов Сторон, которые могут быть использованы для удаления их опасных отходов, и других отходов и распространение этой информации среди Сторон;

g) получение от Сторон и направление им информации относительно:

- источников технического содействия и подготовка кадров;

- имеющихся научно-технических знаний и опыта;

- источников консультативного содействия и экспертизы; и

- наличия ресурсов с целью содействия им по их просьбе в таких областях, как:

- применение системы уведомления в рамках настоящей Конвенции;

- рациональное использование опасных и других отходов;

- внедрение экологически обоснованной технологии в связи с опасными и другими отходами, такой, как малоотходная и безотходная технология;

- оценка возможностей и мест удаления;

- мониторинг опасных и других отходов; и

- принятие мер в чрезвычайных случаях;

h) обеспечение Сторон, по их просьбе, информацией о консультантах или консультативных фирмах, обладающих необходимой технической компетенцией в этой области, которые могут оказать им содействие в рассмотрении уведомления о трансграничной перевозке и вопроса о соответствии предполагаемой отгрузки опасных или других отходов полученному уведомлению и/или того факта, что предлагаемые объекты для удаления опасных отходов носят экологически обоснованный характер, когда у них есть основания полагать, что данные отходы не будут

использоваться экологически обоснованным образом. Рассмотрение любых таких вопросов производится не за счет секретариата;

i) оказание помощи Сторонам, по их просьбе, в определении случаев незаконного оборота и незамедлительное распространение среди заинтересованных Сторон любой информации, полученной секретариатом относительно незаконного оборота;

j) сотрудничество со Сторонами и соответствующими и компетентными международными организациями и учреждениями в предоставлении экспертов и оборудования с целью оперативного оказания помощи государствам при возникновении чрезвычайной ситуации; и

k) выполнение таких других функций, связанных с целями настоящей Конвенции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

2. Функции секретариата временно выполняются Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде вплоть до завершения первого совещания Конференции Сторон, созванного во исполнение статьи 15.

3. На своем первом совещании Конференция Сторон учреждает секретариат из числа тех существующих компетентных межправительственных организаций, которые выразили готовность выполнять функции секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией. На этом совещании Конференция Сторон проведет также оценку хода осуществления временным секретариатом возложенных на него функций, в частности, в рамках пункта 1, выше, и примет решение о необходимых для выполнения этих функций механизмах.

Статья 17. Поправки к Конвенции

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции, и любая из Сторон какого-либо протокола может предлагать поправки к этому протоколу. В таких поправках должным образом учитываются inter ala соответствующие научно-технические соображения.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции и любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, сообщается Сторонам секретариатом не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок странам, подписавшим Конвенцию, для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры

поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, одобрения, официального подтверждения или принятия.

4. Процедура, упомянутая в пункте 3, выше, применяется к поправкам к любому протоколу, за исключением того, что для их принятия достаточно большинства в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон этого протокола.

5. Депозитарию сдаются на хранение соответствующие ратификационные грамоты и документы об одобрении, официальном подтверждении или принятии поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктами 3 или 4, выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девяностый день после получения Депозитарием ратификационной грамоты или документа об их одобрении, официальном подтверждении или принятии, по меньшей мере, тремя четвертями Сторон, их принявшими, или, по меньшей мере, двумя третями Сторон, которые приняли поправки к данному протоколу, если только в этом протоколе не предусмотрено иное. Для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение ратификационной грамоты или документа об одобрении, официальном подтверждении или принятии этих поправок.

6. Для целей настоящей статьи под термином «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» понимаются Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 18. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу составляют, соответственно, неотъемлемую часть настоящей Конвенции для этого протокола, и если прямо не предусмотрено иного, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются научно-техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иных положений в отношении приложений к нему, то применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к протоколу:

a) приложения к настоящей Конвенции или протоколам к ней предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2, 3 и 4 статьи 17;

b) любая Сторона, не считающая возможным принять дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, участником которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение шести месяцев со дня сообщения

Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время заменить ранее направленное заявление о возражении заявлением о принятии, после чего приложения вступают в силу для данной Стороны;

c) по истечении шести месяцев со дня рассылки сообщения Депозитарием приложение вступает в силу для всех тех Сторон настоящей Конвенции или любого из соответствующих протоколов, которые не представили уведомления в соответствии с положениями приведенного выше подпункта b).

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для внесения предложений, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к какому-либо протоколу. В приложениях и поправках к ним должным образом учитываются inter alia соответствующие научно-технические соображения.

4. Если дополнительное приложение или поправки к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или приложение с внесенными в него поправками вступает в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 19. Проверка

Любая Сторона, имеющая основание считать, что другая Сторона действует или действовала в нарушение своих обязательств по настоящей Конвенции, может информировать об этом секретариат, в этом случае она незамедлительно информирует непосредственно или через Секретариат ту Сторону, которая подозревается в нарушении.

Секретариат представляет Сторонам всю необходимую в этом случае информацию.

Статья 20. Урегулирование споров

1. В случае возникновения спора между Сторонами относительно толкования, применения или соблюдения настоящей Конвенции или любого протокола к ней они стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любым иным мирным способом по своему выбору.

2. Если заинтересованные стороны не могут урегулировать спор указанным в предыдущем пункте образом, спор по взаимной договоренности передается в Международный суд или на арбитраж в соответствии с условиями, определенными в приложении 6 об арбитраже. Невозможность достижения взаимной договоренности относительно передачи спо-

ра в Международный суд или на арбитраж не избавляет, однако, Стороны от обязанности продолжать поиск путей к его урегулированию оговоренным в пункте 1 образом.

3. В момент ратификации, принятия, одобрения, официального подтверждения или присоединения к настоящей Конвенции или в любой момент после этого любое государство или организация по политической и/или экономической интеграции могут заявить о том, что они признают обязательным ipso facto и без специального соглашения в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

a) передачу спора в Международный суд; и/или

b) передачу спора на арбитраж в соответствии с процедурами, установленными в приложении 6. Уведомление о таком заявлении в письменном виде направляется в Секретариат, который доводит его до сведения Сторон.

Статья 21. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами, Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и организациями по политической и/или экономической интеграции в Базеле 22 марта 1989 года, в Федеральном департаменте иностранных дел Швейцарии в Берне с 23 марта по 30 июня 1989 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 1 июля 1989 года по 22 марта 1990 года.

Статья 22. Ратификация, принятие, официальное подтверждение или одобрение

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и Намибией, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и официальному подтверждению или одобрению организациями политической и/или экономической интеграции. Ратификационные грамоты и документы о принятии, официальном подтверждении или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, указанная в пункте 1, выше, которая становится Стороной настоящей Конвенции, и при этом ни одно ее государство-член не является такой Стороной, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решения в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств. В таких случаях эта организация и ее государства-члены не могут осуществлять параллельно права, вытекающие из Конвенции. 3. В своих документах об официальном подтверждении или одобрении организации, указанные

в пункте 1, выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также уведомляют о любом существенном изменении пределов своей компетенции Депозитария, который сообщает об этом Сторонам.

Статья 23. Присоединение

1. Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней государств, Намибии, представленной Советом Организации Объединенных Наций по Намибии, и организаций по политической и/или экономической интеграции со следующего дня после даты прекращения подписания Конвенции. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1, выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 22 применяются к организациям по политической и/или экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции.

Статья 24. Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2, ниже, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. Организации по политической и/или экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, в соответствии с пунктом 3 статьи 22 и пунктом 2 статьи 23, осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции или соответствующих протоколов. Такие организации утрачивают право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 25. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, официальном подтверждении, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или организации по политической и/или экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает, одобряет или официально подтверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после даты сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый

день после даты сдачи на хранение таким государством или организацией по политической и/или экономической интеграции ратификационной грамоты или документа о принятии, одобрении, официальном подтверждении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2, выше, любой документ, сданный на хранение организацией по политической и/или экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 26. Оговорки и заявления

1. Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

2. Пункт 1 настоящей статьи не препятствует ни одному государству или организациям политической и/или экономической интеграции при подписании, ратификации, принятии, одобрении и официальном подтверждении Конвенции или присоединении к ней выступить с декларациями или заявлениями в любой формулировке и под любым наименованием с целью inter alia приведения своих законов и правил в соответствие с положениями настоящей Конвенции, при условии, что такие декларации или заявления не предполагают исключения или изменения юридического действия положений настоящей Конвенции в их применении к этому государству.

Статья 27. Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления в силу настоящей Конвенции для любой Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Выход вступает в силу через один год после получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в таком уведомлении.

Статья 28. Депозитарий

Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций является Депозитарием этой Конвенции и любого к ней протокола.

Статья 29. Аутентичные тексты

Подлинные тексты настоящей Конвенции на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в городе Базель 22 марта 1989 года.

ПРИЛОЖЕНИЕ 1

Категории веществ, подлежащих регулированию

Группы отходов

Y1 Медицинские отходы, полученные в результате врачебного ухода за пациентами в больницах, поликлиниках и клиниках

Y2 Отходы производства и переработки фармацевтической продукции

Y3 Ненужные фармацевтические товары, лекарства и препараты

Y4 Отходы производства, получения и применения биоцидов и фито-фармацевтических препаратов

Y5 Отходы производства, получения и применения консервантов древесины

Y6 Отходы производства, получения и применения органических растворителей

Y7 Отходы тепловой обработки и облагораживания материалов, содержащие цианиды

Y8 Ненужные минеральные масла, не пригодные для первоначально запланированного применения

Y9 Отходы в виде смесей и эмульсий масел/воды, углеводородов/воды

Y10 Ненужные вещества и продукты, содержащие полихлорированные бифенилы (ПХБ) и/или полихлорированные терфенилы (ПХТ), и/или полибромированные бифенилы (ПББ) или их примеси

Y11 Ненужные смолистые отходы перегонки, дистилляции или любой пиролитической обработки

Y12 Отходы производства, получения и применения чернил, красителей, пигментов, красок, лаков, олифы

Y13 Отходы производства, получения и применения синтетических смол, латекса, пластификаторов, клеев/связывающих материалов

Y14 Ненужные химические вещества, полученные в ходе научно-исследовательских работ или учебного процесса, природа которых еще не выявлена, и/или которые являются новыми, и чье воздействие на человека и/или окружающую среду еще не известно

Y15 Отходы взрывоопасного характера, не подпадающие под иное законодательство

Y16 Отходы производства, получения и применения фотохимикатов или фотоматериалов

Y17 Отходы обработки металлических и пластмассовых поверхностей

Y18 Остатки от операций по удалению промышленных отходов

Y19 Карбонилы металлов

Y20 Бериллий; соединения бериллия

Y21 Соединения шестивалентного хрома

Y22 Соединения меди

Y23 Соединения цинка

Y24 Мышьяк; соединения мышьяка

Y25 Селен; соединения селена

Y26 Кадмий; соединения кадмия

Y27 Сурьма; соединения сурьмы

Y28 Теллур; соединения теллура

Y29 Ртуть; соединения ртути

Y30 Таллий; соединения таллия

Y31 Свинец; соединения свинца

Y32 Неорганические соединения фтора, за исключением фтористого кальция

Y33 Неорганические цианиды

Y34 Кислотные растворы или кислоты в твердом виде

Y35 Основные соединения или твердые основания

Y36 Асбест (порошок и волокна)

Y37 Органические соединения фосфора

Y38 Органические цианиды

Y39 Фенолы; фенольные соединения, включая флорфенолы

Y40 Эфиры

Y41 Галогенизированные органические растворители

Y42 Органические растворители, за исключением галогенизированных растворителей

Y43 Любые материалы типа полихлорированного дибензофурана

Y44 Любые материалы типа полихлорированного дибензопидиоксина

Y45 Органогалогенные соединения, помимо веществ, указанных в настоящем приложении (например, Y39, Y41, Y42, Y43, Y44).

ПРИЛОЖЕНИЕ 2

Категории отходов, требующие особого рассмотрения

Y46 Отходы, собираемые из жилищ

Y47 Остатки в результате сжигания бытовых отходов

ПРИЛОЖЕНИЕ 3

Перечень опасных свойств

Класс ООН* Кодовый номер Свойства 1

H1 Взрывчатые вещества

Взрывчатые вещества или отходы - это твердые или жидкие вещества или отходы (либо смесь веществ или отходов), которые сами по себе способны к химической реакции с выделением газов такой температуры и давления и с такой скоростью, что вызывает повреждение окружающих предметов.

H3 Огнеопасные жидкости

Термин «огнеопасные» равнозначен термину «легковоспламеняющиеся».

Огнеопасными являются жидкости, смеси жидкостей или жидкости, содержащие твердые вещества в растворе или суспензии (например: краски, политуры, лаки и т.п., кроме веществ или отходов, классифицированных иначе в соответствии с их опасными свойствами), которые выделяют огнеопасные пары, при температуре не выше 60,5 град.С в закрытом сосуде или не выше 65,6 град.С в открытом сосуде. (Так как результаты, получаемые в открытом и закрытом сосудах, не могут быть точно сравнимы и даже отдельные результаты, получаемые одним и тем же методом, часто очень отличаются друг от друга, то правила, в которых цифры отличаются от приведенных выше, остаются в духе указанных определений.)

H4.1 Огнеопасные твердые вещества

Твердые вещества или твердые отходы, кроме классифицированных как взрывчатые, которые в условиях, встречающихся в процессе транспортировки, способны легко загораться, либо могут вызвать или усилить пожар при трении.

H4.2 Вещества или отходы, способные самовозгораться

Вещества или отходы, которые способны самопроизвольно нагреваться при нормальных условиях перевозки или нагреваться при соприкосновении с воздухом, а затем способны самовоспламеняться.

---

* Соответствует системе классификации опасных грузов, содержащейся в Рекомендациях ООН по перевозке опасных грузов (ST/S6/AC.10/1/Rev.5, ООН, Нью-Йорк, 1988 г.).

Н4.3 Вещества или отходы, выделяющие огнеопасные газы при взаимодействии с водой

Вещества или отходы, которые при взаимодействии с водой способны стать самовозгорающимися или выделять легковоспламеняющиеся газы в опасных количествах.

Н5.1 Окисляющие вещества

Вещества, сами по себе обязательно горючие, но которые, обычно за счет выделения кислорода, могут вызвать или способствовать воспламенению других материалов.

Н5.2 Органические пероксиды

Органические вещества, содержащие бивалентную группу -О-О-, которые являются термически неустойчивыми веществами и подвержены экзотермическому самоускоряющемуся разложению.

Н6.1 Токсичные (ядовитые) вещества

Вещества или отходы, которые при попадании внутрь организма через органы дыхания, пищеварения или через кожу, способны вызвать смерть человека или оказать на него сильное отрицательное воздействие.

Н6.2 Инфицирующие вещества

Вещества или отходы, содержащие живые микроорганизмы или их токсины, которые, как известно или предполагается, вызывают заболевания у животных или людей.

Н8 Коррозионные вещества

Вещества или отходы, которые путем химического воздействия могут при непосредственном контакте вызвать серьезные повреждения живой ткани или в случае утечки или просыпания могут вызвать повреждения и даже разрушение других грузов или транспортных средств; они также могут повлечь за собой другие виды опасности.

Н10 Выделение токсичных газов при контакте с воздухом или водой

Вещества или отходы, которые при взаимодействии с воздухом или водой могут выделять токсичные газы в опасных объемах.

Н11 Токсичные вещества (вызывающие затяжные или хронические заболевания)

Вещества или отходы, которые при попадании внутрь организма через органы дыхания, пищеварения или через кожу могут вызвать серьезные, затяжные или хронические заболевания, включая раковые заболевания.

Н12 Экотоксичные вещества

Вещества или отходы, которые в случае попадания в окружающую среду представляют или могут немедленно или со временем представ-

лять угрозу для окружающей среды в результате биоаккумулирования и/или оказывать токсичное воздействие на биотические системы.

H13 Вещества, способные каким-либо образом после удаления образовывать другие материалы, например, путем выщелачивания, причем эти материалы обладают какими-либо из указанных выше свойств.

ТЕСТЫ

Потенциальная опасность отдельных видов отходов еще не до конца документирована; еще нет методики тестов для количественной оценки такой опасности. Необходимы дальнейшие исследования для разработки методов, демонстрирующих потенциальную опасность этих веществ для человека и/или окружающей среды. Методы стандартных испытаний были созданы для чистых веществ и материалов. Во многих странах-членах разработана методика национальных тестов, которая применима к материалам, указанным в приложении 1, для определения того, обладают ли эти материалы какими-либо из свойств, перечисленных в настоящем приложении.

ПРИЛОЖЕНИЕ 4

Операции по удалению

A. Операции, которые не ведут к возможной рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному или альтернативному использованию. Раздел A охватывает все такого рода операции по удалению, которые встречаются на практике.

D1 Захоронение в земле или сброс на землю (например, на свалку и т.д.)

D2 Обработка почвы (например, биохимическое разложение жидких или илистых отходов в почве и т.д.)

D3 Впрыскивание на большую глубину (например, впрыскивание отходов соответствующей консистенции в скважины, соляные купола или естественные резервуары и т.д.)

D4 Сброс в поверхностные водоемы (например, сброс жидких или илистых отходов в котлованы, пруды или отстойные бассейны и т.д.)

D5 Сброс на специально оборудованные свалки (например, сброс в отдельные отсеки с изолирующей прокладкой и поверхностным покрытием, гарантирующими их изоляцию друг от друга и окружающей среды и т.д.)

D6 Сброс в водоемы, кроме морей/океанов

D7 Сброс в моря/океаны, в том числе захоронение на морском дне

D8 Биологическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в разделе A

D9 Физико-химическая обработка, не оговоренная в других разделах настоящего приложения, которая ведет к образованию конечных соединений или смесей, которые затем удаляются каким-либо из способов, оговоренных в разделе А (например, выпаривание, сушка, прокаливание, нейтрализация, осаждение и т.д.)

D10 Сжигание на суше

D11 Сжигание в море

D12 Захоронение (например, захоронение контейнеров в шахте и т.д.)

D13 Получение однородной или неоднородной смеси до начала любой из операций, указанных в разделе А

D14 Переупаковка до начала любой из операций, указанных в разделе А

D15 Хранение в ожидании любой из операций, указанных в разделе А

В. Операции, которые могут привести к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному или альтернативному использованию. Раздел В охватывает все такого рода операции с материалами, которые юридически определены как опасные отходы или считаются таковыми и которые в противном случае предназначены для операций, предусмотренных разделом А.

R1 Использование в виде топлива (кроме прямого сжигания) или иным образом для получения энергии

R2 Утилизация/восстановление растворителей

R3 Рециркуляция/утилизация органических веществ, не используемых в виде растворителей

R4 Рециркуляция/утилизация металлов и их соединений

R5 Рециркуляция/утилизация других неорганических материалов

R6 Восстановление кислот и оснований

R7 Рекуперация компонентов, используемых для борьбы с загрязнением

R8 Рекуперация компонентов катализаторов

R9 Повторная перегонка нефтепродуктов или иное повторное применение ранее использованных нефтепродуктов

R10 Обработка почвы, благотворно сказывающаяся на земледелии или улучшающая экологическую обстановку

R11 Использование отходов любых операций под номерами R1-R10

R12 Обмен отходами для их удаления путем операций под номерами R1-R11

R13 Аккумулирование материала для последующего удаления с помощью любой операции, значащейся в разделе В.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 А

Информация, которую должно содержать уведомление

1. Причина экспорта отходов

2. Экспортер отходов *

3. Производитель(и) отходов

4. Лицо, отвечающее за удаление отходов *

5. Предполагаемый(ые) перевозчик(и) отходов или его (их) агенты, если известны *

6. Страна экспорта отходов Компетентные власти **

7. Предполагаемые страны транзита Компетентные власти **

8. Страна импорта отходов Компетентные власти **

9. Общее или разовое уведомление

10. Планируемая(ые) дата(ы) поставки(ок) и период времени, в течение которого осуществляется экспорт отходов, и предлагаемый маршрут (включая пункт ввоза и вывоза) ***

11. Предполагаемый вид перевозки (автомобильная, железнодорожная, морская, воздушная, по внутренним водным путям)

12. Информация, касающаяся страхования ****

13. Определение и физическое описание отходов, включая номер Y и номер ООН, и их состава ***** и информация о каких-либо специальных требованиях к обращению, включая экстренные положения на случай аварий

14. Предполагаемый вид упаковки (например, навалом, в бочках, в танкере)

15. Оцениваемое количество по весу/объему ******

16. Процесс, в результате которого были получены отходы *******

17. Классификация опасности отходов, перечисленных в приложении 1, согласно приложению 2 к Конвенции: опасные свойства, номер Н; класс ООН

18. Метод удаления в соответствии с приложением 3

19. Заявление производителя и экспортера о том, что информация соответствует действительности

20. Информация (включая техническое описание предприятия), направляемая экспортеру или производителю лицом, отвечающим за удаление, на основании которой последний делает вывод о том, что предполагаемое удаление может быть осуществлено экологически обоснованным способом и в соответствии с нормами и правилами страны импорта

21. Информация о заключенном контракте между экспортером и лицом, отвечающим за удаление

ПРИМЕЧАНИЯ

* Полное наименование и адрес, телефон и номер телекса или телефакса организации, а также фамилия, адрес, телефон, номер телекса или телефакса лица, к которому следует обращаться.

** Полное название и адрес, телефон и номер телекса или телефакса.

*** В случае общего уведомления, охватывающего несколько поставок, требуется информация либо о предполагаемых датах каждой поставки, либо, если это неизвестно, о предполагаемой периодичности поставок.

**** Должна быть представлена информация о соответствующих страховых требованиях и о том, каким образом они удовлетворяются экспортером, перевозчиком и лицом, отвечающим за удаление.

***** Характер и концентрация наиболее опасных компонентов с точки зрения токсичности и других видов опасности, которую представляют отходы при обращении с ними, а также в связи с предлагаемым методом удаления.

****** В случае общего уведомления, охватывающего несколько поставок, требуется информация как об оцениваемом общем объеме, так и об оцениваемом объеме каждой отдельной поставки.

******* Поскольку это необходимо для оценки опасности и определения уместности предполагаемых операций по удалению.

ПРИЛОЖЕНИЕ 5 B

Информация, которую должен содержать документ о перевозке

1. Экспортер отходов *

2. Производитель(и) отходов и расположение места производства *

3. Лицо, отвечающее за удаление отходов и фактическое расположение места удаления *

4. Перевозчик(и) отходов * или его (их) агент(ы)

5. Предмет общего или разового уведомления

6. Дата начала трансграничной перевозки и даты(ы) и подпись на квитанции каждого лица, отвечающего за отходы

7. Вид перевозки (автомобильная, железнодорожная, по внутренним водным путям, морская, воздушная), в том числе в страны экспорта, транзита и импорта, а также в пункты ввоза и вывоза, если последние были определены

8. Общее описание отходов (при необходимости, физическое состояние, точное принятое в ООН грузовое наименование и класс, номер ООН, коды Y и H)

9. Информация о специальных требованиях при обращении, в том числе о мерах при аварии

10. Вид упаковки и количество грузовых мест

11. Количество по весу/объему

12. Заявление производителя или экспортера о том, что информация соответствует действительности

13. Заявление производителя или экспортера, указывающее на отсутствие возражений со стороны компетентных органов всех заинтересованных государств, являющихся Сторонами 14. Свидетельство лица, отвечающего за удаление, о получении отходов на выделенном объекте по удалению и указание метода удаления и приблизительной даты удаления

Примечания

Требуемую информацию в документе о перевозке следует по возможности сводить в один документ вместе с информацией, требуемой по правилам транспортировки. Когда это невозможно, эта информация должна скорее дополнять, чем дублировать информацию, требуемую по правилам транспортировки. Документ о перевозке должен содержать указания на то, кто представляет информацию и заполняет любой формуляр.

* Полное наименование и адрес, телефон и номер телекса и телефакса организации, а также фамилия, адрес, телефон или номер телефакса лица, к которому следует обращаться в случае аварии.

ПРИЛОЖЕНИЕ 6

Арбитраж

Статья 1

Если договоренность, упоминаемая в статье 20 Конвенции, не предусматривает иного, арбитражное разбирательство ведется в соответствии с изложенными ниже статьями 2-10.

Статья 2

Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что Стороны договорились передать спор на арбитражное разбирательство в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3 статьи 20, включая, в частности, статьи Конвенции, относительно толкования или применения которых возник спор. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем Сторонам Конвенции.

Статья 3

Арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из Сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из Сторон спора и не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих Сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношения к этому делу.

Статья 4

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то по просьбе любой из Сторон Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из Сторон спора не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая Сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который назначает председателя арбитражного суда в течение следующих двух месяцев. После своего назначения председатель арбитражного суда просит Сторону, которая еще не назначила арбитра, сделать это в течение двух месяцев. По истечении такого периода он соответственно информирует Генерального секретаря Организации Объединенных Наций, который сам назначает этого арбитра в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

1. Арбитражный суд выносит свое решение в соответствии с международным правом и согласно положениям настоящей Конвенции.

2. Любой арбитражный суд, учреждаемый в соответствии с положениями настоящего приложения, разрабатывает свои собственные правила процедуры.

Статья 6

1. Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

2. Суд может принимать все надлежащие меры для установления фактов. Он может по просьбе одной из Сторон рекомендовать принятие необходимых временных мер защиты.

3. Стороны спора обеспечивают все необходимые условия для эффективного ведения разбирательства.

4. Отсутствие или неявка в суд одной из Сторон спора не является препятствием для разбирательства.

Статья 7

Суд может заслушивать встречные иски, возникающие непосредственно из существа спора, и выносить по ним решения.

Статья 8

Если только арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки, включая оплату услуг членов суда, стороны спора делят между собой поровну. Суд регистрирует все свои расходы и представляет сторонам окончательный отчет об этих расходах.

Статья 9

Любая Сторона, имеющая в объекте спора интерес правового характера, который может быть ущемлен решением по делу, имеет право с согласия суда выступать на суде.

Статья 10

1. Суд выносит свое решение в течение пяти месяцев после даты своего учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок на период, не превышающий пяти месяцев.

2. Решение арбитражного суда сопровождается объяснением причин. Решение его является окончательным и обязательным для Сторон спора.

3. Любой спор, который может возникнуть между Сторонами относительно толкования или выполнения решения суда, может быть передан любой Стороной в арбитражный суд, который вынес решение, или, если с последним нет возможности связаться, в другой суд, создаваемый с этой целью тем же образом, что и первый.

СТОКГОЛЬМСКАЯ КОНВЕНЦИЯ О СТОЙКИХ ОРГАНИЧЕСКИХ ЗАГРЯЗНИТЕЛЯХ

Стокгольм, 22 мая 2001 г.

Стороны настоящей Конвенции,

• признавая, что стойкие органические загрязнители обладают токсичными свойствами, проявляют устойчивость к разложению, характеризуются биоаккумуляцией и являются объектом трансграничного переноса по воздуху, воде и мигрирующими видами, а также осаждаются на большом расстоянии от источника их выброса, накапливаясь в экосистемах суши и водных экосистемах,

• осознавая наличие обеспокоенности состоянием здоровья человека, особенно в развивающихся странах, в связи с тем, что местное население подвержено воздействию стойких органических загрязнителей, в частности это проявляется в случае женщин, а через них передается последующим поколениям,

• признавая, что арктические экосистемы и коренные общины находятся в особой опасности в результате биоусиления воздействия стойких органических загрязнителей, а также что заражение используемых ими традиционных пищевых продуктов является вопросом охраны здоровья населения,

• осознавая необходимость принятия глобальных мер в отношении стойких органических загрязнителей,

• принимая во внимание решение 19/13 С Совета управляющих Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде от 7 февраля 1997 года об инициировании международных действий по охране здоровья человека и окружающей среды, осуществляемых на основе мер, которые позволят сократить и/или ликвидировать выбросы и сбросы стойких органических загрязнителей,

• ссылаясь на относящиеся к этому вопросу положения соответствующих международных природоохранных конвенций, особенно Роттердамской конвенции о процедуре предварительного обоснованного согласия в отношении отдельных опасных химических веществ и пестицидов в международной торговле, а также Базельской конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, включая региональные соглашения, разработанные в рамках ее статьи 11,

• ссылаясь также на соответствующие положения Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию и Повестки дня на XXI век, признавая, что меры предосторожности лежат в основе обеспокоенности всех Сторон и закреплены в настоящей Конвенции, признавая, что насто-

ящая Конвенция и другие международные соглашения в области торговли и окружающей среды носят взаимодополняющий характер,

• вновь подтверждая, что государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы в соответствии со своей политикой, проводимой в области окружающей среды и развития, и несут ответственность за обеспечение того, чтобы в результате осуществляемых в рамках их юрисдикции или под их контролем мероприятий не наносился ущерб окружающей среде других государств или районов, не подпадающих под их национальную юрисдикцию,

• принимая во внимание условия и особые потребности развивающихся стран, и особенно наименее развитых из них, а также стран с переходной экономикой, в частности необходимость расширения их национальных возможностей в области регулирования химических веществ, в том числе путем передачи технологии, предоставления финансовой и технической помощи и содействия сотрудничеству между Сторонами,

• принимая в полной мере во внимание Программу по обеспечению действий для устойчивого развития малых островных развивающихся государств, принятую в Барбадосе 6 мая 1994 года, отмечая соответствующие возможности развитых и развивающихся стран, а также общую, но различную ответственность государств, как это закреплено в Принципе 7 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

• признавая тот важный вклад, который частный сектор и неправительственные организации могут внести в дело обеспечения сокращения и/или устранения выбросов и сбросов стойких органических загрязнителей,

• подчеркивая важность того, чтобы производители стойких органических загрязнителей принимали на себя ответственность за уменьшение вредных последствий, причиняемых их продукцией и представление потребителям, правительствам и общественности информации относительно вредных свойств таких химических веществ,

• признавая необходимость принятия мер для предотвращения вредного воздействия стойких органических загрязнителей на всех этапах их жизненного цикла,

• вновь подтверждая Принцип 16 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, который гласит, что национальные власти должны стремиться содействовать интернализации экологических издержек и использованию экономических средств, принимая во внимание подход, согласно которому загрязнитель должен, в принципе, покрывать издержки, связанные с загрязнением, должным образом учитывая общественные интересы и не нарушая международную торговлю и инвестирование,

• поощряя Стороны, не располагающие программами регулирования и оценки пестицидов и промышленных химических веществ, разрабатывать такие программы,

• признавая важное значение разработки и использования экологически безопасных альтернативных процессов и химических веществ,

• будучи преисполнены твердой решимости обеспечить охрану здоровья человека и окружающей среды от вредного воздействия стойких органических загрязнителей,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

Учитывая принцип принятия мер предосторожности, закрепленный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящей Конвенции заключается в охране здоровья человека и окружающей среды от стойких органических загрязнителей.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Для целей настоящей Конвенции:

a) «Сторона» означает государство или региональную организацию экономической интеграции, которые дали свое согласие быть связанными обязательствами настоящей Конвенции и для которых эта Конвенция вступила в силу;

b) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами какого-либо региона, которой ее государствами-членами поручено заниматься вопросами, регулируемыми настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии со своими внутренними процедурами подписать, ратифицировать, принять или одобрить настоящую Конвенцию или присоединиться к ней;

c) «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» означают Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 3

МЕРЫ ПО СОКРАЩЕНИЮ ИЛИ УСТРАНЕНИЮ ВЫБРОСОВ В РЕЗУЛЬТАТЕ ПРЕДНАМЕРЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА И ИСПОЛЬЗОВАНИЯ

1. Каждая Сторона:

a) запрещает и/или принимает правовые и административные меры, необходимые для ликвидации:

i) производства и использования ею химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями этого приложения; и

ii) своего импорта и экспорта химических веществ, перечисленных в приложении А, в соответствии с положениями пункта 2; и

b) ограничивает свое производство и использование химических веществ, перечисленных в приложении В, в соответствии с положениями этого приложения.

2. Каждая Сторона принимает меры для обеспечения того, чтобы:

a) химическое вещество, включенное в приложения А или В, импортировалось только:

i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6; или

ii) для использования или цели, которые санкционированы для этой Стороны согласно приложениям А или В;

b) химическое вещество, включенное в приложение А, в отношении любого производства или использования которого действует конкретное исключение, или химическое вещество, включенное в приложение В, цель любого производства или конкретного исключения в отношении использования которого является приемлемой, экспортировалось, с учетом любых существующих соответствующих международных процедур предварительного обоснованного согласия, только:

i) для цели экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

ii) в Сторону, которой разрешено использовать данное химическое вещество в соответствии с приложениями А или В; или

iii) в государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, которое представило годовой сертификат экспортирующей Стороне. Такой сертификат определяет предполагаемое использование химического вещества и включает заявление в отношении такого химического вещества о том, что импортирующее государство обязуется:

a. охранять здоровье человека и окружающую среду путем принятия необходимых мер для сведения к минимуму или предотвращения выбросов;

b. соблюдать положения пункта 1 статьи 6; и

c. в соответствующих случаях выполнять положения пункта 2 части II приложения В.

Такой сертификат также включает любую соответствующую вспомогательную документацию, например законодательные акты, нормативные документы, или административные или директивные указания. Экспорти-

рующая Сторона направляет этот сертификат в секретариат в течение шестидесяти дней после его получения;

c) химическое вещество, включенное в приложение A, в отношении любого производства и использования которого для всех Сторон более не действуют конкретные исключения, не экспортировалось ей, кроме как для целей экологически безопасного удаления, как это указано в пункте 1 d) статьи 6;

d) для целей этого пункта термин «государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции» включает в отношении конкретного химического вещества государство или региональную организацию экономической интеграции, которые не дали своего согласия быть связанными положениями настоящей Конвенции в отношении данного химического вещества.

3. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, принимает меры регулирования в целях предупреждения производства и использования новых пестицидов или новых промышленных химических веществ, которые, с учетом критериев, перечисленных в пункте 1 приложения D, проявляют характеристики стойких органических загрязнителей.

4. Каждая Сторона, обладающая одной или несколькими программами регулирования и оценки в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, там, где это необходимо, принимает во внимание в рамках этих программ критерии, перечисленные в пункте 1 приложения D, при проведении оценок в отношении пестицидов или промышленных химических веществ, используемых в настоящее время.

5. Если в настоящей Конвенции не предусмотрено иное, пункты 1 и 2 не применяются к объемам химических веществ, подлежащих использованию в исследованиях лабораторного масштаба, а также в качестве эталонного стандарта.

6. Любая Сторона, в отношении которой действует конкретное исключение в соответствии с приложением A или конкретное исключение или приемлемая цель в соответствии с приложением B, принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы любое производство или использование в рамках такого исключения или цели осуществлялись таким образом, который предупреждает или сводит к минимуму воздействие на человека и выбросы в окружающую среду. В отношении видов использования, которые охватываются исключением или приемлемой целью, и связаны с преднамеренным выбросом в окружающую среду при условиях нормального использования, такие выбросы по возможности должны быть минимальными с учетом любых применимых норм и руководящих принципов.

Статья 4

РЕЕСТР КОНКРЕТНЫХ ИСКЛЮЧЕНИЙ

1. Настоящим учреждается Реестр для цели определения Сторон, которые имеют конкретные исключения, перечисленные в приложениях А или В. Он не определяет Стороны, которые используют положения приложений А или В, которые могут осуществляться всеми Сторонами. Реестр ведется секретариатом и открыт для общественности.

2. Реестр включает:

a) перечень видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А и В;

b) перечень Сторон, которые имеют конкретное исключение, перечисленное в приложениях А или В; и

c) перечень сроков действия каждого зарегистрированного конкретного исключения.

3. Любое государство может, став Стороной, путем письменного уведомления секретариата зарегистрировать один или несколько видов конкретных исключений, перечисленных в приложениях А или В.

4. В случае, если Сторона не указала в Реестре более раннюю дату, или если срок действия не будет продлен в соответствии с пунктом 7, любая регистрация конкретных исключений истекает через пять лет после даты вступления в силу настоящей Конвенции в отношении конкретного химического вещества.

5. На своем первом совещании Конференция Сторон примет решение о процессе пересмотра данных, включенных в Реестр.

6. До проведения обзора тех или иных данных, включенных в Реестр, соответствующая Сторона представляет секретариату доклад с обоснованием сохраняющейся необходимости в регистрации данного исключения. Этот доклад направляется секретариатом всем Сторонам. Обзор регистрации проводится на основе всей имеющейся информации. Затем Конференция Сторон может вынести в отношении соответствующей Стороны такие рекомендации, какие она сочтет необходимыми.

7. По просьбе соответствующей Стороны Конференция Сторон может принять решение о продлении срока действия конкретного исключения на период до пяти лет. Принимая свое решение, Конференция Сторон должным образом учитывает особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой.

8. Любая Сторона может в любой момент отозвать из Реестра вводные данные в отношении конкретного по стране исключения путем письменного уведомления секретариата. Это исключение вступает в силу в дату, указанную в уведомлении.

9. Как только не остается ни одной Стороны, зарегистрированной в отношении данного вида конкретного исключения, никакая новая регистрация в отношении его не может осуществляться.

Статья 5

МЕРЫ ПО СОКРАЩЕНИЮ ИЛИ ЛИКВИДАЦИИ ВЫБРОСОВ В РЕЗУЛЬТАТЕ НЕПРЕДНАМЕРЕННОГО ПРОИЗВОДСТВА

Каждая Сторона, как минимум, принимает следующие меры, направленные на сокращение совокупных выбросов из антропогенных источников каждого из химических веществ, перечисленных в приложении C, в целях их постоянной минимизации и там, где это осуществимо, окончательного устранения:

a) разрабатывает план действий или, если это необходимо, региональный или субрегиональный план действий в течение двух лет после вступления в силу настоящей Конвенции для этой Стороны и впоследствии осуществляет его в качестве составной части плана осуществления, указанного в статье 7, предназначенного для идентификации, определения свойств и решения вопросов выбросов химических веществ, перечисленных в приложении C, а также для содействия осуществлению подпунктов b)-e). План действий включает следующие элементы:

i) оценка существующих и прогнозируемых выбросов, включая разработку и ведение кадастров источников и оценку выбросов с учетом категорий источников, указанных в приложении C;

ii) оценка эффективности законов и политики Стороны, направленных на урегулирование таких выбросов;

iii) стратегии, направленные на выполнение обязательств, с учетом оценок, упомянутых в подпунктах i) и ii);

iv) меры по содействию просвещению, подготовке кадров и повышению осведомленности по вопросам, касающимся этих стратегий;

v) проведение каждые пять лет обзора хода реализации стратегий и достигнутого благодаря им успеха в деле выполнения обязательств, предусмотренных в рамках этого пункта; такие обзоры включаются в доклады, представляемые в соответствии со статьей 15;

vi) график выполнения плана действий, в том числе намеченных в нем стратегий и мер;

b) содействует применению имеющихся, осуществимых и практических мер, которые могли бы оперативным образом обеспечить либо ликвидацию источника, либо реальное и существенное сокращение уровней выбросов;

c) содействует разработке и, если она считает это необходимым, требует использования заменяющих или видоизмененных материалов,

продуктов и процессов в целях предупреждения образования и выбросов химических веществ, перечисленных в приложении C, с учетом общих указаний в отношении мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенных в приложении C, а также руководящих принципов, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

d) содействует и, в соответствии с графиком осуществления своего плана действий, требует использования наилучших имеющихся методов для новых источников в рамках категорий источников, которые Сторона определила как требующие принятия таких мер в рамках своего плана действий, с уделением особого внимания на начальном этапе категориям источников, указанным в части II приложения C. В любом случае требование относительно использования наилучших имеющихся методов в отношении новых источников в рамках категорий, указанных в части II данного приложения, должно вводиться постепенно по мере возможности, но быть введено не позднее чем через четыре года после вступления Конвенции в силу для данной Стороны. В отношении указанных категорий Стороны учитывают общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в этом приложении, и руководящие принципы относительно наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

e) содействует в соответствии со своим планом действий применению наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности в отношении:

i) существующих источников в рамках категорий источников, указанных в части II приложения C, и в отношении источников, которые приводятся в части III этого приложения; и

ii) новых источников в рамках категорий источников, указанных в части III приложения C, которые Стороной не рассматривались в рамках подпункта d).

При использовании наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности Стороны должны учитывать общие указания относительно принятия мер по предотвращению и сокращению выбросов, изложенные в приложении C, и руководящие принципы по наилучшим имеющимся методам и наилучшим видам природоохранной деятельности, которые будут приняты в соответствии с решением Конференции Сторон;

f) для целей настоящего пункта и приложения C:

i) «наилучшие имеющиеся методы» означают наиболее эффективный и продвинутый этап в разработке мероприятий и методов их применения, которые указывают на практическую приемлемость конкретных методов обеспечения в принципе основы для ограничения выбросов, призванные предупреждать и, там, где это осуществимо, в целом обе-

спечивать сокращение выбросов химических веществ, перечисленных в части I приложения C, и их воздействия на окружающую среду в целом. В этом отношении:

ii) «методы» включают как принимаемую технологию, так и то, каким образом установки проектируются, строятся, эксплуатируются, функционируют и выводятся из эксплуатации;

iii) «имеющиеся» методы означают методы, доступные для оператора, а также разработанные в масштабах, допускающих применение в соответствующем промышленном секторе при экономически и технически осуществимых условиях с учетом затрат и преимуществ;

iv) «наилучшие» означает наиболее эффективные достижения высокого общего уровня охраны окружающей среды в целом;

v) «наилучшие виды природоохранной деятельности» означают применение наиболее приемлемого сочетания мер и стратегий регулирования природоохранной деятельности;

vi) «новый источник» означает любой источник, строительство или значительные модификации которого начаты по крайней мере через год после даты:

a. вступление в силу настоящей Конвенции для данной Стороны; или

b. вступление в силу для данной Стороны поправки к приложению C, когда данный источник начинает подпадать под положения настоящей Конвенции лишь в силу этой поправки;

g) значения предельных выбросов или стандарты эффективности могут использоваться Стороной для выполнения обязательств, касающихся наилучших имеющихся методов в рамках пункта 3.

Статья 6

МЕРЫ ПО СОКРАЩЕНИЮ ИЛИ ЛИКВИДАЦИИ ВЫБРОСОВ, СВЯЗАННЫХ С ЗАПАСАМИ И ОТХОДАМИ

1. Для обеспечения того, чтобы запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных либо в приложении A, либо в приложении B, или содержащие их, и отходы, включая продукты и изделия, превратившиеся в отходы, состоящие из химического вещества, включенного в приложение A, B или C, содержащие его или зараженные им, регулировались таким образом, чтобы была обеспечена охрана здоровья человека и окружающей среды, каждая Сторона:

a) разрабатывает соответствующие стратегии для выявления:

i) запасов, состоящих из химических веществ, перечисленных в приложениях A или B или содержащих их; и

ii) продуктов и изделий, находящихся в употреблении, и отходов, состоящих из химического вещества, включенного в приложения A, B или C, а также содержащих их или зараженных ими;

b) выявляет, по мере возможности, запасы, состоящие из химических веществ, перечисленных в приложении A или B, или содержащих их, на основе стратегий, указанных в подпункте a);

c) соответствующим образом обеспечивает безопасное, эффективное и экологически рациональное регулирование запасов. Запасы химических веществ, перечисленных в приложении A или B, после того как они не разрешаются к использованию в соответствии с каким-либо конкретным исключением в приложении A или конкретным исключением или приемлемой целью, содержащейся в приложении B, за исключением запасов, разрешенных к экспорту на основании пункта 2 статьи 3, считаются отходами и подлежат регулированию в соответствии с положениями подпункта d);

d) принимает соответствующие меры для обеспечения того, чтобы такие отходы, включая продукты и изделия, превратившись в отходы:

i) обрабатывались, собирались, транспортировались и хранились экологически безопасным образом;

ii) удалялись таким образом, чтобы содержащиеся в них стойкие органические загрязнители уничтожались или необратимо преобразовывались и не проявляли свойств стойких органических загрязнителей или удалялись иным экологически безопасным образом в том случае, если уничтожение или необратимое преобразование не являются экологически предпочтительным вариантом или содержание стойких органических загрязнителей низкое, с учетом международных правил, стандартов и руководящих принципов, включая те, которые могут быть разработаны в соответствии с пунктом 2 и соответствующих глобальных и региональных режимов, определяющих регулирование опасных отходов;

iii) не разрешалось удалять таким образом, который может приводить к рекуперации, рециркуляции, утилизации, прямому повторному использованию или альтернативным видам использования стойких органических загрязнителей; и

iv) не перемещались через международные границы без учета международных правил, стандартов и руководящих принципов;

e) принимает усилия для разработки соответствующих стратегий по выявлению участков, зараженных химическими веществами, перечисленными в приложениях A, B или C; в случае проведения работ по восстановлению этих участков такие работы должны вестись экологически безопасным образом.

2. Конференция Сторон тесно сотрудничает с соответствующими органами Базельской Конвенции о контроле за трансграничной перевозкой опасных отходов и их удалением, в частности:

a) устанавливает уровни уничтожения и необратимого преобразования, необходимые для обеспечения того, чтобы не проявлять свойства стойких органических загрязнителей, как это указано в пункте 1 приложения D;

b) определяет те методы, которые она считает методами экологически безопасного удаления, о чем говорится выше; и

c) работает надлежащим образом над установлением уровней концентрации химических веществ, перечисленных в приложениях A, B и C, для определения низкого содержания стойких органических загрязнителей в соответствии с подпунктом d) ii) пункта 1.

Статья 7

ПЛАНЫ ВЫПОЛНЕНИЯ

1. Каждая Сторона:

a) разрабатывает и стремится осуществлять план выполнения своих обязательств, предусмотренных настоящей Конвенцией;

b) направляет свой план выполнения Конференции Сторон в течение двух лет после даты вступления для нее в силу настоящей Конвенции; и

c) пересматривает и обновляет соответствующим образом свой план выполнения на периодической основе и в соответствии с процедурой, которая будет определена в решении Конференции Сторон.

2. Стороны, в случае целесообразности, сотрудничают по прямым каналам или через глобальные, региональные и субрегиональные организации и проводят консультации со своими национальными заинтересованными сторонами, включая женские организации и группы, занимающиеся охраной здоровья детей, с целью оказания содействия разработке, осуществлению и обновлению своих планов выполнения.

3. Стороны стремятся использовать и, в случае необходимости, создавать средства для включения национальных планов выполнения по стойким органическим загрязнителям, где это целесообразно, в свои стратегии устойчивого развития.

Статья 8

ВКЛЮЧЕНИЕ ХИМИЧЕСКИХ ВЕЩЕСТВ В ПРИЛОЖЕНИЯ A, B И C

1. Сторона может представить секретариату предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения A, B и/или C. В предложении должна содержаться информация, указанная в приложении D. При представлении предложения Стороне могут оказывать помощь другие Стороны и/или секретариат.

2. Секретариат проверяет, содержит ли данное предложение информацию, которая указана в приложении D. Если секретариат считает, что предложение содержит указанную информацию, он направляет его Комитету по рассмотрению стойких органических загрязнителей.

3. Комитет рассматривает предложение и использует критерии отбора, изложенные в приложении D, на основе гибкого и транспарентного подхода, комплексным и сбалансированным образом учитывая всю представленную информацию.

4. Если Комитет считает, что он:

a) удовлетворен тем, что выполнены критерии отбора, он через секретариат направляет это предложение и оценку Комитета всем Сторонам и наблюдателям и предлагает им представить информацию, указанную в приложении E; или

b) в тех случаях, когда он не удовлетворен соблюдением критериев отбора, он через секретариат информирует все Стороны и наблюдателей и представляет предложение и оценку Комитета всем Сторонам, и предложение отклоняется.

5. Любая Сторона может вновь представить Комитету предложение, которое было отклонено им в соответствии с пунктом 4. При повторном представлении в предложение могут быть включены любые озабоченности этой Стороны, а также обоснование для дополнительного рассмотрения его Комитетом. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из критериев отбора, содержащихся в приложении D, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход.

6. Если Комитет принимает решение о том, что критерии отбора были соблюдены или Конференция Сторон постановила, что предложению следует дать ход, Комитет продолжает рассмотрение предложения с учетом любой полученной соответствующей дополнительной информации и подготавливает проект характеристики рисков в соответствии с приложением E. Он предоставляет через секретариат этот проект всем Сторонам и наблюдателям, собирает их технические замечания и завершает подготовку характеристики рисков с учетом этих замечаний.

7. Если на основе характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением E, Комитет приходит к выводу о том, что:

a) данное химическое вещество может в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать серьезные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые потребуют глобальных действий, предложению следует дать ход. Отсутствие полной научной достоверности не препятствует подго-

товке оценки регулирования рисков. Комитет через секретариат запрашивает у всех Сторон и наблюдателей информацию, касающуюся соображений, указанных в приложении F. Затем он подготавливает оценку регулирования рисков, которая включает анализ возможных мер регулирования данного химического вещества в соответствии с этим приложением; или

b) предложению не следует давать ход, он предоставляет через секретариат характеристику рисков всем Сторонам и наблюдателям и отклоняет это предложение.

8. В отношении любого предложения, которое было отклонено в соответствии с пунктом 7 b), Сторона может обратиться к Конференции Сторон с просьбой рассмотреть вопрос о том, чтобы поручить Комитету запросить дополнительную информацию у предлагающей Стороны и других Сторон в течение периода, не превышающего одного года. По истечении этого периода и на основе любой полученной информации Комитет вновь рассматривает предложение в соответствии с пунктом 6 выше в приоритетном порядке, определяемом Конференцией Сторон. Если после использования этой процедуры Комитет вновь отклоняет предложение, Сторона может оспорить это решение Комитета, а Конференция Сторон рассматривает этот вопрос на своей следующей сессии. Конференция Сторон может принять решение, исходя из характеристики рисков, подготовленной в соответствии с приложением E, и с учетом оценки Комитета и любой дополнительной информации, представленной любой Стороной или наблюдателем, о том, что предложению следует дать ход. Если Конференция Сторон считает, что следует продолжить рассмотрение предложения, тогда Комитет подготавливает оценку регулирования рисков.

9. На основе характеристики рисков, упомянутой в пункте 6, и оценки регулирования рисков, упомянутой в пункте 7 a) или пункте 8, Комитет выносит рекомендацию относительно того, следует ли Конференции Сторон рассматривать вопрос о включении данного химического вещества в приложения A, B и/или C. Конференция Сторон, с должным учетом рекомендаций Комитета, включая отсутствие научной достоверности, на основе предосторожности, принимает решение о том, следует ли включить данное химическое вещество в приложения A, B и/или C, и определяет соответствующие по нему меры регулирования.

Статья 9

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ

1. Каждая Сторона облегчает или осуществляет обмен информацией, касающейся:

a) сокращения или ликвидации производства, использования и выбросов стойких органических загрязнителей; и

b) альтернатив стойким органическим загрязнителям, включая информацию относительно связанных с ними рисков, а также экономических и социальных издержек.

2. Стороны осуществляют обмен информацией, упомянутой в пункте 1, непосредственно друг с другом или через секретариат.

3. Каждая Сторона назначает национальный координационный центр для целей обмена такой информацией.

4. Секретариат выполняет функцию механизма посредничества в отношении информации о стойких органических загрязнителях, включая информацию, предоставляемую Сторонами, межправительственными организациями и неправительственными организациями.

5. Для целей настоящей Конвенции информация, касающаяся вопросов здоровья и безопасности человека и окружающей среды, не рассматривается в качестве конфиденциальной. Стороны, осуществляющие обмен иной информацией в соответствии с настоящей Конвенцией, обеспечивают защиту любой конфиденциальной информации на основе взаимных договоренностей.

Статья 10

ИНФОРМИРОВАНИЕ, ПОВЫШЕНИЕ ОСВЕДОМЛЕННОСТИ И ПРОСВЕЩЕНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ

1. Каждая Сторона в рамках своих возможностей содействует и способствует:

a) повышению осведомленности своих директивных и руководящих органов по вопросам стойких органических загрязнителей;

b) предоставлению общественности всей имеющейся информации о стойких органических загрязнителях с учетом пункта 5 статьи 9;

c) разработке и осуществлению учебных и общественно-просветительских программ - особенно для женщин, детей и наименее образованных лиц - по вопросам стойких органических загрязнителей, а также их последствий для здоровья человека и окружающей среды и их альтернатив;

d) участию общественности в решении вопросов, касающихся стойких органических загрязнителей и их последствий для здоровья человека и окружающей среды, а также в деле выработки соответствующих мер реагирования, включая создание возможностей для обеспечения на национальном уровне вклада в осуществление настоящей Конвенции;

e) подготовке рабочих, научных, преподавательских, технических и управленческих кадров;

f) подготовке на национальном и международном уровнях материалов для просвещения и информирования общественности и обмену ими; и

g) разработке и осуществлению просветительских и учебных программ на национальном и международном уровнях.

2. Каждая Сторона в рамках своих возможностей обеспечивает, чтобы общественность имела доступ к общественной информации, упомянутой в пункте 1, а также чтобы эта информация регулярно обновлялась.

3. Каждая Сторона в рамках своих возможностей призывает к тому, чтобы промышленные и профессиональные пользователи содействовали и способствовали предоставлению упомянутой в пункте 1 информации на национальном и, там где это необходимо, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях.

4. Обеспечивая информацию о стойких органических загрязнителях и их альтернативах, Стороны могут использовать формы данных по безопасности, доклады, возможности средств массовой информации и другие средства связи и могут создавать информационные центры на национальном и региональном уровнях.

5. Каждая Сторона положительно рассматривает вопрос о создании механизмов, таких как регистры выбросов и переноса загрязнителей для сбора и распространения информации относительно расчетных показателей ежегодных объемов химических веществ, перечисленных в приложениях A, B или C, которые выбрасываются или удаляются.

Статья 11

НАУЧНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, РАЗРАБОТКИ И МОНИТОРИНГ

1. Стороны в рамках своих возможностей поощряют и/или осуществляют на национальном и международном уровнях соответствующие научные исследования, разработки, мониторинг и сотрудничество в отношении стойких органических загрязнителей и, когда это необходимо, их альтернатив и потенциальных стойких органических загрязнителей по таким, в частности, вопросам, как:

a) источники и выбросы в окружающую среду;

b) присутствие, уровни в организмах людей и окружающей среде и соответствующие тенденции;

c) перенос в окружающей среде, «судьба» и преобразование;

d) воздействие на здоровье человека и окружающую среду;

e) социально-экономические и культурные последствия;

f) сокращение и/или ликвидация выбросов; и

g) унифицированные методологии учета источников происхождения и аналитические методы измерения выбросов.

2. Принимая меры во исполнение пункта 1, Стороны в рамках своих возможностей:

a) обеспечивают, в случае целесообразности, поддержку и дальнейшее развитие международных программ, сетей и организаций, задача которых заключается в определении, проведении, оценке и финансировании научных исследований, сбора данных и мониторинга, с учетом необходимости сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают национальные и международные усилия, направленные на расширение национальных возможностей по проведению научно-технических исследований, особенно в развивающихся странах и странах с переходной экономикой, а также на содействие доступу к данным и результатам анализов и обмену ими;

c) учитывают нужды и потребности развивающихся стран и стран с переходной экономикой, в частности в финансовых и технических средствах, и сотрудничают в деле расширения их возможностей для участия в реализации усилий, упомянутых в подпунктах a) и b) выше;

d) проводят научные исследования, направленные на смягчение последствий воздействия стойких органических загрязнителей на репродуктивную функцию;

e) регулярно и своевременно предоставляют широкой общественности доступ к результатам своих мероприятий в области исследований, разработок и мониторинга, упомянутых в настоящем пункте; и

f) поощряют и/или осуществляют сотрудничество в области хранения и поддержания информационных данных, полученных в результате научных исследований, разработок и мониторинга.

Статья 12

ТЕХНИЧЕСКАЯ ПОМОЩЬ

1. Стороны признают, что оказание своевременной и соответствующей технической помощи в ответ на просьбы Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, является важнейшим условием успешного осуществления настоящей Конвенции.

2. Стороны сотрудничают в оказании своевременной и соответствующей помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для оказания им содействия, принимая во внимание их особые потребности, в раз-

работке и укреплении их потенциала в области выполнения своих обязательств в рамках настоящей Конвенции.

3. В этом отношении техническая помощь, оказываемая Сторонами, являющимися развитыми странами, и другими Сторонами с учетом их возможностей, включает, соответственно и на основе взаимной договоренности, техническую помощь для создания потенциала в связи с выполнением обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

4. Стороны соответствующим образом создают механизмы в целях оказания технической помощи и расширения передачи технологии Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Эти механизмы включают региональные и субрегиональные центры по укреплению потенциала и передаче технологии для содействия Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в выполнении ими своих обязательств в рамках настоящей Конвенции. Дополнительные указания в этом отношении будут предоставлены Конференцией Сторон.

5. В контексте настоящей статьи Стороны в полной мере принимают во внимание конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств в своей деятельности, касающейся оказания технической помощи.

Статья 13

ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ И МЕХАНИЗМЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

1. Каждая Сторона обязуется оказывать, в рамках своих возможностей, финансовую поддержку и содействие в отношении тех национальных мероприятий, которые направлены на достижение цели настоящей Конвенции, в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы в целях предоставления необходимых возможностей Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, для покрытия ими всех согласованных дополнительных расходов, связанных с осуществлением мер по обеспечению выполнения их обязательств в рамках настоящей Конвенции, в соответствии с договоренностями между Стороной-реципиентом и структурой, участвующей в дея-

тельности механизма, о котором говорится в пункте 6. Другие Стороны могут предоставить такие финансовые ресурсы на добровольной основе и исходя из своих возможностей. Кроме того, следует поощрять взносы из других источников. При выполнении данных обязательств учитываются потребность в обеспечении адекватности, предсказуемости, своевременного потока средств и важность совместного несения финансового бремени Сторонами, вносящими взносы.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, исходя из своих возможностей и в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать финансовые ресурсы, предназначенные для оказания им содействия в осуществлении настоящей Конвенции через другие двусторонние, региональные и многосторонние источники или каналы.

4. То, в какой степени Стороны, являющиеся развивающимися странами, будут эффективно выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции, зависит от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по настоящей Конвенции, касающихся финансовых ресурсов, технической помощи и передачи технологии. Тот факт, что устойчивое экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются основными и наиболее актуальными приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами, должен быть учтен в полной мере наряду с уделением надлежащего внимания необходимости охраны здоровья человека и окружающей среды.

5. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особое положение наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств при принятии мер в области финансирования.

6. Настоящим учреждается механизм для предоставления адекватным и устойчивым образом финансовых ресурсов Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, на безвозмездной или льготной основе для оказания им содействия в осуществлении Конвенции. Данный механизм для целей настоящей Конвенции функционирует под управлением и, соответственно, руководством Конференции Сторон и подотчетен ей. Обеспечение его функционирования поручается одной или нескольким структурам, включая существующие международные структуры, в соответствии с решением, которое, возможно, будет принято Конференцией Сторон. Данный механизм может также включать другие структуры, занимающиеся оказанием финансовой и технической помощи на многосторонней, региональной и двусторонней основе. Взносы в этот механизм являются дополнительными по отношению к другим финансовым средствам, направляемым Сторонам, являющимся развивающимися страна-

ми, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, в соответствии с пунктом 2.

7. В соответствии с целями настоящей Конвенции и положениями пункта 6 выше Конференция Сторон на своем первом совещании принимает соответствующие руководящие указания, предназначенные для механизма и согласует со структурой или структурами, участвующими в деятельности механизма финансирования, меры по их выполнению. Руководящие указания касаются таких аспектов, как:

a) определение приоритетов в области политики, стратегии и программной деятельности, а также развернутых четких критериев и руководящих принципов в отношении предоставления права на доступ к финансовым ресурсам и их использованию, включая мониторинг и оценку использования этих ресурсов на регулярной основе;

b) представление структурой или структурами регулярных докладов Конференции Сторон об адекватном и устойчивом финансировании мероприятий, связанных с осуществлением Конвенции;

c) содействие применению подходов, механизмов и договоренностей, основанных на использовании финансирования из различных источников;

d) схемы, позволяющие установить прогнозируемые и определяемые объемы необходимых и имеющихся финансовых средств для осуществления настоящей Конвенции, с учетом того, что отказ от стойких органических загрязнителей может потребовать длительного финансирования, и условия периодического пересмотра этих объемов; и

e) формы оказания заинтересованным Сторонам помощи в деле оценки потребностей, обеспечения информацией об имеющихся источниках и системах финансирования в целях содействия координации ими своих усилий.

8. Конференция Сторон проводит не позднее, чем на своем втором совещании, а затем на регулярной основе обзор эффективности механизма, учрежденного в соответствии с настоящей статьей, его способности удовлетворять изменяющиеся потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, критериев и руководящих указаний, упомянутых в пункте 7 выше, уровня финансирования, а также эффективности деятельности организационных структур, которым поручено обеспечение функционирования механизма финансирования. На основе результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры для повышения эффективности деятельности механизма, включая рекомендации и руководящие указания относительно мер по обеспечению адекватного и устойчивого финансирования в интересах удовлетворения потребностей Сторон.

Статья 14

ВРЕМЕННЫЕ МЕРЫ ФИНАНСИРОВАНИЯ

Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды, действующая в соответствии с Документом о проведении структурной перестройки Фонда глобальной окружающей среды на временной основе выступает в качестве основной структуры, которой поручено осуществлять функции механизма финансирования, упомянутого в статье 13, в период между вступлением настоящей Конвенции в силу и первым совещанием Конференции Сторон, или до тех пор, пока Конференция Сторон не примет решение о том, какая организационная структура назначена в соответствии со статьей 13. Организационная структура Фонда глобальной окружающей среды выполняет эти функции, осуществляя оперативные меры, касающиеся конкретно стойких органических загрязнителей, принимая во внимание то, что в этой области могут потребоваться новые меры.

Статья 15

ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

1. Каждая Сторона представляет Конференции Сторон информацию о принимаемых ею мерах по осуществлению положений настоящей Конвенции и об эффективности таких мер с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции.

2. Каждая Сторона представляет секретариату:

a) статистические данные о совокупных объемах ее производства, импорта и экспорта каждого из химических веществ, перечисленных в приложениях A и B, или реальную оценку таких данных; и

b) насколько это практически возможно, перечень государств, из которых ею импортировано каждое из этих веществ, и государств, в которые ею экспортировано каждое из этих веществ.

3. Представление такой информации осуществляется с такой периодичностью и в такой форме, которые будут определены Конференцией Сторон на ее первом совещании.

Статья 16

ОЦЕНКА ЭФФЕКТИВНОСТИ

1. Начиная через четыре года после вступления настоящей Конвенции в силу, а затем с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, Конференция проводит оценку эффективности настоящей Конвенции.

2. В целях содействия такой оценке Конференция Сторон на своем первом совещании приступает к принятию мер для своего обеспечения сопоставимыми данными о контроле за присутствием химических веществ, включенных в приложения A, B и C и региональным и глобальным перемещением в окружающей среде. Эти меры:

a) осуществляются Сторонами на региональной основе, если это необходимо, в соответствии с их техническими и финансовыми возможностями на региональной основе, при максимальном использовании существующих программ и механизмов мониторинга и при поощрении обеспечения согласованности подходов;

b) могут, в случае необходимости, дополняться с учетом различий, существующих между регионами, и их возможностей осуществлять мероприятия по мониторингу; и

c) включают представление докладов Конференции Сторон о результатах мер по мониторингу на региональной и глобальной основе с периодичностью, которую определит Конференция Сторон.

3. Оценка, о которой говорится в пункте 1, проводится на основе имеющейся научной, экологической, технической и экономической информации, включающей:

a) доклады и другую информацию о мониторинге, представляемой в соответствии с положениями пункта 2;

b) национальные доклады, представляемые в соответствии со статьей 15; и

c) информацию о несоблюдении, получаемую согласно процедурам, установленным в соответствии со статьей 17.

Статья 17

НЕСОБЛЮДЕНИЕ

Конференция Сторон в возможно кратчайшие сроки разрабатывает и утверждает процедуры и организационные механизмы для определения факта несоблюдения положений настоящей Конвенции и обращения со Сторонами, признанными как не соблюдающие Конвенцию.

Статья 18

УРЕГУЛИРОВАНИЕ СПОРОВ

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции они стремятся к его урегулированию путем переговоров или иным мирным способом по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого любая Сторо-

на, не являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении любого спора, касающегося толкования или применения настоящей Конвенции, она признает одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные в отношении любой Стороны, принимающей на себя такие же обязательства:

a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые должны быть по возможности скорее приняты Конференцией Сторон и включены в приложение;

b) передачу спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать подобное заявление в отношении арбитража в порядке, указанном в пункте 2 a).

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 или пунктом 3, остается в силе до истечения срока действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после сдачи на хранение Депозитарию письменного уведомления о его аннулировании.

5. Истечение срока действия заявления, уведомление об аннулировании или новое заявление никоим образом не влияют на производство в ходе арбитражного разбирательства или в Международном Суде, если стороны спора не договорились об ином.

6. Если стороны спора не приняли в соответствии с пунктом 2 одну и ту же или любую из процедур или если они не смогли урегулировать свой спор в течение двенадцати месяцев после направления одной из сторон другой стороне уведомления о существовании спора между ними, этот спор, по просьбе любой из его сторон, передается на рассмотрение согласительной комиссии. Согласительная комиссия готовит доклад с рекомендациями. Дополнительные процедуры, касающиеся согласительной комиссии, включаются в приложение, которое будет утверждено Конференцией Сторон не позднее чем на ее втором совещании.

Статья 19

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу. Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция.

3. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письмен-

ной просьбе любой Стороны, при условии, что эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

4. Конференция Сторон на своем первом совещании консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила для себя и любых вспомогательных органов, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

5. Конференция Сторон постоянно контролирует и оценивает выполнение настоящей Конвенции. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией, и с этой целью:

a) учреждает, в дополнение к требованиям, определенным в пункте 6, такие вспомогательные органы, которые она считает необходимыми для выполнения настоящей Конвенции;

b) сотрудничает в соответствующих случаях с компетентными международными организациями, а также межправительственными и неправительственными органами; и

c) проводит регулярный обзор всей информации, предоставляемой Сторонами в соответствии со статьей 15, включая рассмотрение эффективности пункта 2 b) iii) статьи 3;

d) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей Конвенции.

6. Конференция Сторон на своем первом совещании учреждает вспомогательный орган под названием «Комитет по рассмотрению стойких органических загрязнителей» в целях выполнения функций, порученных этому Комитету настоящей Конвенцией. В этом отношении:

a) члены Комитета по рассмотрению стойких органических загрязнителей назначаются Конференцией Сторон. Членский состав Комитета включает назначаемых правительствами экспертов в области оценки и регулирования химических веществ. Члены Комитета назначаются на основе справедливого географического распределения;

b) Конференция Сторон принимает решение о круге ведения, организации и функционировании Комитета; и

c) Комитет прилагает все усилия к принятию своих рекомендаций на основе консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры такая рекомендация принимается большинством в две трети голосов членов, присутствующих и участвующих в голосовании.

7. Конференция Сторон на своем третьем совещании дает оценку тому, сохраняется ли необходимость в процедуре, содержащейся в пункте 2 b) статьи 3, включая рассмотрение ее эффективности.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюда-

телей. Любые другие органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в вопросах, охватываемых настоящей Конвенцией, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 20

СЕКРЕТАРИАТ

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация совещаний Конференции Сторон и ее вспомогательных органов и их обслуживание в случае необходимости;

b) содействие оказанию Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, и Сторонам, являющимся странами с переходной экономикой, помощи по их просьбе в осуществлении настоящей Конвенции;

c) обеспечение необходимой координации деятельности с секретариатами других соответствующих международных органов;

d) подготовка и представление Сторонам периодических докладов, основанных на информации, полученной в соответствии со статьей 15, и другой имеющейся информации;

e) заключение под общим руководством Конференции Сторон таких административных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

f) выполнение других функций секретариата, определенных в настоящей Конвенции, и таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Функции секретариата настоящей Конвенции выполняются Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, если Конференция Сторон не примет большинством в три четверти присутствующих и участвующих в голосовании Сторон решение поручить выполнение функций секретариата какой-либо другой международной организации или нескольким другим таким организациям.

Статья 21

ПОПРАВКИ К КОНВЕНЦИИ

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Текст любой предлагаемой поправки направляется секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам и Депозитарию для его сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении любой предлагаемой поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон.

4. Поправка направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, принятии или одобрении поправки. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере тремя четвертями Сторон. После этого поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки.

Статья 22

ПРИНЯТИЕ ПРИЛОЖЕНИЙ И ВНЕСЕНИЕ В НИХ ПОПРАВОК

1. Приложения к настоящей Конвенции являются ее неотъемлемой частью, и, если прямо не предусмотрено иное, ссылка на настоящую Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней.

2. Любые дополнительные приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими или административными вопросами.

3. В отношении предложения, принятия или вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции применяется следующая процедура:

а) дополнительные приложения предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, оговоренной в пунктах 1, 2 и 3 статьи 21;

b) любая Сторона, которая не может принять дополнительное приложение, уведомляет об этом Депозитария в письменном виде в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленное уведомление о непринятии любого дополнительного приложения, после чего это приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта c); и

c) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии дополнительного приложения это приложение вступает в силу для всех Сторон, которые не представили уведомление в соответствии с положениями подпункта b).

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям A, B или C регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции, за исключением того, что поправка к приложениям A, B или C не вступает в силу для любой Стороны, которая сделала заявление в отношении поправок к этим приложениям в соответствии с пунктом 4 статьи 25, при этом в этом случае любая поправка вступает в силу для такой Стороны на девяностый день после сдачи на хранение Депозитарию документа о ратификации, принятии или одобрении этой поправки или присоединении к ней.

5. В отношении предложения, принятия и вступления в силу поправки к приложению D, E или F применяется следующая процедура:

a) поправки предлагаются в соответствии с процедурой, изложенной в пунктах 1 и 2 статьи 21;

b) Стороны принимают решение о внесении поправки к приложению D, E или F консенсусом; и

c) решение о внесении поправки к приложению D, E или F незамедлительно направляется Сторонам Депозитарием. Поправка вступает в силу для всех Сторон в сроки, указанные в решении.

6. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции.

Статья 23

ПРАВО ГОЛОСА

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона настоящей Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу ее компетенции, региональная организация экономической интеграции осуществляет свое право голоса, располагая числом голосов, равных числу ее государств-членов, являющихся Сторонами настоящей Конвенции. Такая организация не осуществляет свое право голоса, если ее государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 24

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и региональными организациями экономической интеграции в Стокгольме 23 мая 2001 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 24 мая 2001 года по 22 мая 2002 года.

Статья 25

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, ОДОБРЕНИЕ ИЛИ ПРИСОЕДИНЕНИЕ

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открыта для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции со следующего дня после того, когда Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящей Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является ее Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае когда одно или несколько государств - членов такой организации являются Сторонами настоящей Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящей Конвенцией. Любая такая организация уведомляет также о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции Депозитария, который, в свою очередь, информирует об этом Стороны.

4. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что для нее любая поправка к приложениям А, В или С вступает в силу лишь после сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 26

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящую Конвенцию, либо присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами - членами такой организации.

Статья 27

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 28

ВЫХОД

1. В любое время по истечении трех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 29

ДЕПОЗИТАРИЙ

Функции Депозитария настоящей Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 30

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Стокгольме двадцать второго мая две тысячи первого года.

Приложение А

ЛИКВИДАЦИЯ

Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Конкретное исключение
Альдрин* N КАС: 309-00-2	Производство	Отсутствует
	Использование	Местные эктопаразитициды Инсектициды
Хлордан* N КАС: 57-74-9	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Местные эктопаразитициды Инсектициды Термициды Термициды в зданиях и плотинах Термициды в строительстве дорог Добавки для изготовления средств для склеивания фанеры
Дильдрин* N КАС: 60-57-1	Производство	Отсутствует
	Использование	В сельхозработах

Эндрин* N КАС: 72-20-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует
Гептахлор* N КАС: 76-44-8	Производство	Отсутствует
	Использование	Термициды Термициды в строительных конструкциях жилых домов Термициды (подземные) Обработка древесины Применение в подземных кабельных муфтах
Гексахлорбензол N КАС: 118-74-1	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Промежуточные изделия Растворители в пестицидах Промежуточное вещество локального действия, находящееся в закрытой системе
Мирекс* N КАС: 2385-85-5	Производство	По разрешению Сторонам, перечисленным в Реестре
	Использование	Термициды
Токсафен* N КАС: 8001-35-2	Производство	Отсутствует
	Использование	Отсутствует
Полихлорированные дифенилы (ПХД)*	Производство	Отсутствует
	Использование	Изделия, находящиеся в употреблении в соответствии с положениями части II настоящего приложения

Примечания:

i) за исключением тех случаев, когда в настоящей Конвенции оговаривается иное, количества химического вещества, содержащегося в продуктах и изделиях в качестве непреднамеренного микрозагрязнителя, не рассматриваются в качестве перечисленных в настоящем приложении;

ii) настоящее примечание не считается конкретным исключением в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Количества химического вещества, являющегося частью изделий, произведенных или уже находящихся в употреблении до или на дату вступления в силу соответствующего обязательства в отношении данного хими-

ческого вещества, не рассматриваются как перечисленные в настоящем приложении, при условии, что Сторона уведомила секретариат о том, что конкретный вид изделия продолжает находиться в употреблении в данной Стороне. Секретариат предает гласности такие уведомления;

iii) настоящее примечание, не относящееся к химическому веществу со знаком сноски в столбике «Химическое вещество» в части I настоящего приложения, не считается конкретным исключением в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Учитывая, что не ожидается контактов значительных количеств химического вещества с людьми и окружающей средой в ходе производства и использования находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, после уведомления секретариата Сторона может санкционировать производство и использование определенных количеств химического вещества, перечисленного в настоящем приложении, в качестве находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, которое химически преобразуется при производстве других химических веществ, которые с учетом критериев, указанных в пункте 1 приложения D, не проявляют характеристик стойких органических загрязнителей. Такое уведомление должно включать информацию об общем объеме производства и потребления такого химического вещества или разумную оценку такой информации и информацию, касающуюся характера, основанного на использовании закрытого по своей системе и происходящего в ограниченном месте процесса, включая объем любого непреднамеренного микрозагрязнения конечного изделия исходным материалом, являющимся стойким органическим загрязнителем, в результате его неполного преобразования. Такая процедура применяется в тех случаях, когда иного не предусмотрено в настоящем приложении. Секретариат доводит такие уведомления до сведения Конференции Сторон и предает их гласности. Подобное производство или использование не рассматривается как относящиеся к конкретному исключению в отношении производства или использования для той или иной Стороны. Такое производство и использование прекращается через десять лет, если соответствующая Сторона не представит нового уведомления в секретариат, в случае чего этот период продлевается еще на десять лет, если Конференция Сторон после рассмотрения данного вида производства и использования не решит по-иному. Процедура уведомления может быть повторена;

iv) всеми конкретными исключениями в отношении веществ, включенных в данное приложение, могут пользоваться Стороны, зарегистрировавшие исключения в отношении них в соответствии со статьей 4, за исключением использования полихлорированных дифенилов в находящихся в употреблении изделиях в соответствии с положениями части II настоящего приложения, которыми могут пользоваться все Стороны.

Часть II

Полихлорированные дифенилы

Каждая Сторона:

a) в отношении прекращения использования полихлорированных дифенилов в оборудовании (т.е. трансформаторах, конденсаторах или других приемниках, содержащих жидкие остатки веществ) к 2025 году, при возможном пересмотре Конференцией Сторон, принимает меры в соответствии со следующими приоритетами:

i) прилагать активные усилия по выявлению, маркировке и прекращению эксплуатации оборудования, содержащего полихлорированные дифенилы в концентрации более 10 процентов и в объеме более 5 литров;

ii) прилагать активные усилия по выявлению, маркировке и прекращению эксплуатации оборудования, содержащего более 0,05 процента полихлорированных дифенилов и в объеме более 5 литров;

iii) стремиться выявить наличие и прекратить эксплуатацию оборудования, содержащего более 0,005 процента полихлорированных дифенилов и в объеме более 0,05 литров;

b) в соответствии с приоритетами, указанными в пункте a), оказывает содействие в принятии следующих мер по уменьшению опасности воздействия и рисков с целью осуществления и контроля за использованием таких полихлорированных дифенилов:

i) использование только в неповрежденном и герметичном оборудовании и только в тех местах, где риск выброса в окружающую среду может быть сведен к минимуму, а последствия такого выброса могут быть оперативным образом устранены;

ii) неприменение в местах, связанных с производством и переработкой продовольствия или кормов;

iii) при использовании в населенных районах, принятие всех разумных мер для предупреждения электрических неполадок, которые могут привести к возникновению пожара, и проведение регулярных проверок герметичности оборудования;

c) вне зависимости от положений пункта 2 статьи 3 обеспечивает, чтобы оборудование, содержащее полихлорированные дифенилы, описанные в пункте a), не экспортировалось и не импортировалось для

каких-либо других целей, кроме целей экологически рационального удаления отходов;

d) за исключением случаев эксплуатации и обслуживания оборудования, не допускает рекуперации жидких веществ с содержанием полихлорированных дифенилов свыше 0,005 процента для повторного использования в другом оборудовании;

e) прилагает активные усилия, направленные на обеспечение экологически безопасного удаления содержащих полихлорированные дифенилы жидкостей и загрязненного полихлорированными дифенилами оборудования при концентрации полихлорированных дифенилов выше 0,005 процента, в соответствии с пунктом 1 статьи 6, в максимально сжатые сроки, но не позднее 2028 года, при условии возможного пересмотра сроков Конференцией Сторон;

f) независимо от примечания ii) в части I данного приложения, стремится выявлять другие товары, содержащие более 0,005 процента полихлорированных дифенилов (например, оболочка кабеля, отвержденные уплотняющие составы и окрашенные изделия), и обеспечивать их регулирование в соответствии с пунктом 1 статьи 6;

g) представляет доклад о ходе деятельности по прекращению производства и использования полихлорированных дифенилов каждые пять лет и представляет их в соответствии со статьей 15;

h) доклады, описанные в подпункте g), соответствующим образом рассматриваются Конференцией Сторон в ее обзорах, касающихся полихлорированных дифенилов. Конференция Сторон проводит обзор хода устранения полихлорированных дифенилов с интервалом в пять лет или, при необходимости, с другим интервалом, принимая во внимание такие доклады.

Приложение B

ОГРАНИЧЕНИЕ

Часть I

Химическое вещество	Деятельность	Приемлемая цель или конкретное исключение
ДДТ (1,1,1-трихлор-2,2-бис(n-хлорфенил) этан) No. КАС: 50-29-3	Производство	Приемлемая цель: Применяется для борьбы с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения Конкретное исключение: Промежуточный материал в производстве дикофола Промежуточные материалы
	Использование	Приемлемая цель: Борьба с переносчиками болезней в соответствии с положениями части II настоящего приложения Конкретное исключение: Производство дикофола Промежуточные материалы

Примечания:

i) за исключением тех случаев, когда в Конвенции будет указано иное, количества химического вещества, содержащегося в продуктах и изделиях в качестве непреднамеренного микрозагрязнителя, не рассматриваются как подлежащие перечислению в настоящем приложении;

ii) настоящее примечание не рассматривается в качестве приемлемой цели или конкретного исключения в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Количества химического вещества, являющегося частью изделий, произведенных или уже находящихся в употреблении до или на дату вступления в силу соответствующего обязательства в отношении этого химического вещества, не рассматриваются как перечисленные в настоящем приложении при условии, что Сторона уведомила секретариат о том, что конкретный вид изделия продолжает находиться в употреблении в данной Стороне. Секретариат предает гласности такие уведомления;

iii) настоящее примечание не рассматривается в качестве конкретного исключения в отношении производства и использования для целей пункта 2 статьи 3. Учитывая, что не ожидается контакта значительных ко-

личеств химического вещества с людьми и окружающей средой в ходе производства и использования находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, любая Сторона после уведомления секретариата может разрешать производство и использование количеств химического вещества, перечисленного в настоящем приложении, в качестве находящегося в закрытой системе промежуточного вещества локального действия, химически преобразованного при переработке других химических веществ, которое с учетом критериев, указанных в пункте 1 приложения D, не проявляет характеристик стойких органических загрязнителей. Такое уведомление должно включать информацию об общем объеме производства и потребления такого химического вещества или разумную оценку такой информации и информацию, касающуюся характера, основанного на использовании закрытой системы и локального процесса, включая объем любого непреднамеренного микрозагрязнения конечного изделия исходным материалом, являющимся стойким органическим загрязнителем, в результате его неполного преобразования. Такая процедура применяется в тех случаях, когда иного не предусмотрено в настоящем приложении. Секретариат доводит такие уведомления до сведения Конференции Сторон и предает их гласности. Подобное производство или использование не рассматриваются как конкретные исключения для той или иной страны в отношении производства или использования. Такое производство и использование прекращается по истечении десятилетнего периода, если соответствующая Сторона не представит секретариату новое уведомление, в случае чего этот период продлевается еще на десять лет, если Конференция Сторон после рассмотрения данного вида производства и использования не примет иного решения. Процедура уведомления может быть повторена;

iv) всеми конкретными исключениями в данном приложении могут пользоваться Стороны, зарегистрировавшие исключения в отношении них в соответствии со статьей 4.

Часть II

ДДТ (1,1,1-трихлор-2,2-бис(n-хлорфенил)этан)

1. Производство и применение ДДТ должно быть прекращено, за исключением тех Сторон, которые уведомили секретариат об их намерении производить и/или применять ДДТ. Настоящим создается Реестр ДДТ, открытый для широкой общественности. Секретариат ведет Реестр ДДТ.

2. Каждая Сторона, производящая и/или применяющая ДДТ, ограничивает такое производство и/или применение борьбой с переносчиками болезней в соответствии с разработанными Всемирной организацией здравоохранения рекомендациями и руководящими принципами по применению ДДТ и в тех случаях, когда в данной Стороне это безопасно и отсутствуют эффективные и доступные альтернативные средства.

3. В том случае, когда Сторона, не включенная в Реестр ДДТ, приходит к выводу, что она нуждается в применении ДДТ для борьбы с теми или иными заболеваниями, она должна в кратчайшие сроки направить уведомление секретариату, чтобы с этой поры быть включенной в Реестр ДДТ. Одновременно она должна уведомить об этом Всемирную организацию здравоохранения.

4. Каждые три года каждая Сторона, применяющая ДДТ, представляет секретариату и Всемирной организации здравоохранения информацию о применяемых объемах, условиях такого применения и его необходимости для проводимой этой Стороной стратегии по борьбе с заболеваниями в соответствии с форматом, который будет утвержден Конференцией Сторон и в консультации со Всемирной организацией здравоохранения.

5. В целях сокращения и в конечном итоге прекращения применения ДДТ Конференция Сторон содействует тому, чтобы:

a) каждая Сторона, применяющая ДДТ, разработала и осуществляла план действий в качестве части плана осуществления, оговоренного в статье 7. Такой план действий должен включать:

i) разработку нормативных и других механизмов для обеспечения того, чтобы применение ДДТ было ограничено борьбой с переносчиками болезней;

ii) внедрение надлежащих альтернативных продуктов, методов и стратегий, включая стратегии по преодолению противодействующих факторов, для обеспечения дальнейшего и эффективного использования этих альтернатив;

iii) меры по укреплению здоровья человека и сокращению случаев заболеваний;

b) Стороны, в пределах своих возможностей, содействуют научным исследованиям и разработке безопасных альтернативных химических и нехимических продуктов, методов и стратегий для Сторон, применяющих ДДТ, с учетом условий этих стран и в целях облегчения бремени, создаваемого болезнями для населения и экономики. К числу факторов, которым должно уделяться особое внимание при рассмотрении альтернатив или комбинаций альтернатив, относятся риски для здоровья человека и экологические последствия, связанные с внедрением таких альтернатив. Приемлемые альтернативы ДДТ создают меньше рисков для здоровья человека и окружающей среды, являются подходящими для борьбы с болезнями с учетом условий в данных странах и основываются на данных мониторинга.

6. Начиная с первого совещания Конференции Сторон, а затем не реже чем раз в три года Конференция Сторон в консультации со Всемирной организацией здравоохранения проводит оценку сохраняющейся потребности в ДДТ для целей борьбы с переносчиками болезней на основе

имеющейся научной, технической, экологической и экономической информации, включая:

a) производство и применение ДДТ и условия, изложенные в пункте 2;

b) наличие, приемлемость и внедрение альтернатив ДДТ; и

c) прогресс в укреплении потенциала стран, позволяющий без какого-то риска перейти к применению таких альтернатив.

7. После письменного уведомления секретариата любая Сторона может в любое время исключить себя из Реестра ДДТ. Исключение вступает в силу в указанный в уведомлении день.

Приложение C

НЕПРЕДНАМЕРЕННОЕ ПРОИЗВОДСТВО

Часть I

Стойкие органические загрязнители, в отношении которых должны соблюдаться требования, предусмотренные в статье 5

Данное приложение относится к перечисленным ниже стойким органическим загрязнителям в случае их непреднамеренного образования и выброса из антропогенных источников:

Химическое вещество
Полихлорированные дибензо-п-диоксины и дибензофураны (ПХДД/ПХДФ) Гексахлорбензол (ГХБ) (No. КАС: 118-74-1) Полихлорированные дифенилы (ПХД)

Часть II

Категории источников

Непреднамеренное образование и выброс дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов, гексахлорбензола и полихлорированных дифенилов происходят при осуществлении термических процессов в присутствии органического вещества и хлора в результате неполного сгорания или прохождения химических реакций. В приводимые ниже категории включены промышленные источники, способные привести к сравнительно высокому уровню образования таких химических веществ и их выбросам в окружающую среду:

a) установки для сжигания отходов, включая установки для совместного сжигания бытовых, опасных или медицинских отходов или осадка сточных вод;

b) цементные печи для сжигания опасных отходов;

c) производство целлюлозы с использованием элементарного хлора или образующих элементарный хлор химических веществ для отбеливания;

d) следующие термические процессы в металлургической промышленности:

i) вторичное производство меди;

ii) агломерационные установки на предприятиях чугунной и сталелитейной промышленности;

iii) вторичное производство алюминия;

iv) вторичное производство цинка.

Часть III

Категории источников

Непреднамеренное производство и выброс полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов, гексахлорбензола и полихлорированных дифенилов также могут иметь место в случае источников, подпадающих под следующие категории, включающие:

a) открытое сжигание отходов, включая сжигание мусорных свалок;

b) термические процессы на предприятиях металлургической промышленности, не упомянутые в части II;

c) источники, связанные с процессами сжигания в домашних хозяйствах;

d) сжигание ископаемых видов топлива в котлах коммунальной системы и в промышленных котлах;

e) установки для сжигания древесины и других видов топлива из биомассы;

f) конкретные процессы производства химических веществ, сопряженные с выбросом непреднамеренно образующихся стойких органических загрязнителей, прежде всего производство хлорфенолов и хлоранила;

g) крематории;

h) транспортные средства, прежде всего работающие на этилированном бензине;

i) уничтожение туш животных;

j) крашение (с использованием хлоранила) и отделка (при помощи экстрагирования щелочью) в текстильной и кожевенной промышленности;

k) установки для переработки отслуживших свой срок автомобилей;

l) обработка медных кабелей тлеющим огнем;

m) предприятия по переработке отработанных масел.

Часть IV

Определения

1. Для целей настоящего приложения:

a) «полихлорированные дифенилы» означают ароматические соединения, образованные таким образом, что атомы водорода в молекуле дифенила (два бензоловых кольца, соединенных вместе одной углерод-углеродной связью) могут быть замещены атомами хлора, число которых доходит до десяти;

b) «полихлорированные дибензо-п-диоксины» и «полихлорированные дибензофураны» представляют собой трехъядерные ароматические соединения, образованные двумя бензоловыми кольцами, соединенными двумя атомами кислорода в случае полихлорированных дибензо-п-диоксинов и одним атомом кислорода и одной углерод-углеродной связью в случае полихлорированных дибензофуранов, и атомы водорода которых могут быть заменены атомами хлора, число которых доходит до восьми.

2. В этом приложении токсичность полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов выражается с помощью понятия токсичной эквивалентности, которая позволяет измерить аналогичную диоксинам относительную токсичную активность родственных полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов и планарных полихлорированных дифенилов по отношению к 2,3,7,8-тетрахлордибензо-п-диоксинам. Значения фактора токсичной эквивалентности, которые будут использоваться для целей настоящей Конвенции, согласуются с установленными международными стандартами начиная с принятых Всемирной организацией здравоохранения в 1998 году значений фактора токсичной эквивалентности для млекопитающих в отношении полихлорированных дибензо-п-диоксинов и дибензофуранов и планарных полихлорированных дифенилов. Концентрации выражаются в токсичных эквивалентах.

Часть V

Общие руководящие указания, касающиеся наилучших имеющихся методов и наилучших видов природоохранной деятельности

В настоящем разделе приводятся предназначенные для Сторон общие руководящие указания, касающиеся предотвращения или сокращения выбросов химических веществ, перечисленных в части I.

A. Общие меры по предотвращению, касающиеся как наилучших имеющихся методов, так и наилучших видов природоохранной деятельности

Приоритетное внимание должно уделяться рассмотрению подходов к предотвращению образования и выбросов химических веществ, перечисленных в части I. К эффективным мерам могут быть отнесены следующие:

a) использование малоотходной технологии;

b) использование менее опасных химических веществ;

c) содействие распространению практики рекуперации и рециркуляции отходов и веществ, которые образуются и используются в рамках того или иного процесса;

d) замена исходных материалов в тех случаях, когда они представляют собой стойкие органические загрязнители или когда имеется непосредственная связь между материалами и выбросами стойких органических загрязнителей из источника;

e) рациональное хозяйствование и программы в области профилактического ремонта;

f) усовершенствование методов регулирования отходов в целях прекращения открытого или иного неконтролируемого сжигания отходов, включая сжигание свалок мусора. При рассмотрении предложений о строительстве новых установок по удалению отходов внимание следует уделять таким альтернативам, как мероприятия по максимальному сокращению образования бытовых и медицинских отходов, включая восстановление ресурсов, повторное использование, рециркуляцию, разделение отходов и содействие использованию продуктов, которые приводят к образованию меньшего объема отходов. На основе этого подхода должны тщательно рассматриваться вопросы охраны здоровья человека;

g) максимальное сокращение этих веществ, присутствующих в продуктах в виде загрязнителей;

h) необходимость избегать использования элементарного хлора или химических веществ, образующих элементарный хлор, в качестве отбеливающего агента.

B. Наилучшие имеющиеся методы

Концепция наилучших имеющихся методов не преследует цели предписывать какие-либо конкретные методы или технологии, а направлена на обеспечение учета технических характеристик соответствующей установки, ее географического положения и местных природных условий. Соответствующие методы регулирования, направленные на уменьшение выбросов химических веществ, перечисленных в части I, в целом одинаковы. При определении наилучших имеющихся методов следует уделять особое внимание, как в целом, так и в конкретных случаях, следующим факторам, не забывая при этом о вероятных расходах и выгодах, связанных с той или иной мерой, и об учете соображений предосторожности и профилактики:

a) общие соображения:

i) характер, последствия и масса соответствующих выбросов: методы могут варьироваться в зависимости от размеров источника;

ii) сроки ввода в эксплуатацию новых или уже существующих установок;

iii) время, необходимое для внедрения наилучшего имеющегося метода;

iv) объем потребления и характер сырьевых материалов, используемых в конкретном процессе, и его энергоэффективность;

v) необходимость предупреждения или сведения к минимуму совокупного воздействия выбросов на окружающую среду и рисков для нее;

vi) необходимость предупреждения аварий и сведения к минимуму их последствий для окружающей среды;

vii) необходимость обеспечения санитарно-гигиенических требований на рабочих местах и правил техники безопасности;

viii) сопоставимые процессы, установки или эксплуатационные методы, которые были успешно опробованы на уровне промышленных предприятий;

ix) технические новшества и изменения в области научных знаний и понимания тех или иных вопросов;

b) меры общего характера по уменьшению выбросов: при рассмотрении предложений о строительстве новых установок или значительной модификации существующих установок с использованием процессов, при которых происходит выброс химических веществ, перечисленных в настоящем приложении, следует уделять первоочередное внимание альтернативным процессам, методам или практике, которые имеют аналогичную полезность, но при которых предотвращается образование и выброс таких химических веществ. В случаях, когда будет вестись строительство или значительная модификация таких установок, в дополнение к мерам по предупреждению выбросов, изложенным в разделе A части V, следующие меры по сокращению выбросов также могли бы учитываться при определении наилучших имеющихся методов:

i) использование усовершенствованных методов очистки дымового газа, например термическое или каталитическое сжигание или окисление, осаждение или абсорбция пыли;

ii) обработка остатков, сточных вод, отходов и осадка сточных вод, например путем термического воздействия или перевода их в инертную систему или с применением химических процессов по их детоксификации;

iii) изменения в характере процесса, ведущие к сокращению или устранению выбросов, например переход на замкнутые системы;

iv) модификация технологических процессов для обеспечения полного сгорания, что позволит предотвратить образование химических веществ, перечисленных в настоящем приложении, на основе контроля за такими параметрами, как температура сжигания или период сохранения.

С. Наилучшие виды природоохранной деятельности

Конференция Сторон может разработать указания относительно наилучших видов природоохранной деятельности.

Приложение D

ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ И КРИТЕРИИ ОТБОРА

1. Сторона, представляющая предложение о включении какого-либо химического вещества в приложения A, B и/или C, идентифицирует химическое вещество методом, отраженным в подпункте a), и представляет информацию об этом химическом веществе и, если это необходимо, его переходных продуктах согласно критериям отбора, изложенным в подпунктах b) - e):

a) идентификационные данные химического вещества:

i) названия, включая торговое название или названия, коммерческое наименование или наименования и синонимичные наименования, номер в реестре Службы подготовки аналитических обзоров по химии (КАС), название, присвоенное Международным союзом теоретической и прикладной химии (МСТПХ); и

ii) структура, в том числе характеристика изомеров, там где это применимо, и структура химического класса;

b) стойкость:

i) фактические данные, свидетельствующие о том, что период полураспада химического вещества в воде превышает два месяца или что период его полураспада в почве превышает шесть месяцев, или что период его полураспада в отложениях превышает шесть месяцев; или

ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что по остальным параметрам данное химическое вещество является достаточно стойким, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;

c) биоаккумуляция:

i) фактические данные, свидетельствующие о том, что фактор биоконцентрации (ФБК) или фактор биоаккумуляции (ФБА) химического вещества в случае водных видов превышает 5000 или, в отсутствие данных, характеризующих ФБК и ФБА, показатель log Kow составляет более 5;

ii) фактические данные, свидетельствующие о том, что химическое вещество обладает другими свойствами, вызывающими обеспокоенность, например, высоким уровнем биоаккумуляции в других видах, высокой токсичностью или экотоксичностью; или

iii) данные мониторинга биоты указывают на то, что потенциал биоаккумуляции химического вещества является достаточно значительным, чтобы считать его рассмотрение в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным;

d) способность к переносу в окружающей среде на большие расстояния:

i) измеренные уровни химического вещества в районах, находящихся на удалении от источников его высвобождения, вызывают потенциальную обеспокоенность;

ii) данные мониторинга, свидетельствующие о том, что перенос химического вещества в окружающей среде на большие расстояния, при возможном переносе в принимающую среду, мог произойти по воздуху, воде или через мигрирующие виды; или

iii) факторы, характеризующие экологическую «судьбу», и/или результаты моделирования, которые указывают на то, что химическое вещество обладает способностью к переносу в окружающей среде на большие расстояния по воздуху, воде или через мигрирующие виды и потенциальной способностью к переносу в принимающую среду в районах, находящихся на удалении от источников его высвобождения. В случае химического вещества, которое перемещается на значительные расстояния по воздуху, период полураспада в воздушной среде должен превышать два дня; и

e) неблагоприятные последствия:

i) фактические данные, свидетельствующие о неблагоприятном воздействии на здоровье человека или окружающую среду, которые дают основание считать рассмотрение этого химического вещества в рамках сферы действия настоящей Конвенции обоснованным; или

ii) данные о токсичности или экотоксичности, которые указывают на потенциальный ущерб для здоровья человека или окружающей среды.

2. Предлагающая Сторона представляет изложение причин, вызывающих обеспокоенность, включая, там где это возможно, сопоставление данных о токсичности или экотоксичности с выявленными или прогнозируемыми уровнями какого-либо химического вещества в результате его фактического или предполагаемого переноса на большие расстояния в окружающей среде, а также краткое заявление о необходимости глобального контроля.

3. По возможности и с учетом собственного потенциала, предлагающая Сторона предоставляет дополнительную информацию в поддержку рассмотрения предложения, упомянутого в пункте 6 статьи 8. При подготовке такого предложения Сторона может пользоваться технической экспертной помощью из любого источника.

Приложение E

ТРЕБОВАНИЯ В ОТНОШЕНИИ ИНФОРМАЦИИ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ РИСКОВ

Цель обзора заключается в том, чтобы оценить, может ли рассматриваемое химическое вещество в результате его переноса в окружающей среде на большие расстояния вызвать значительные неблагоприятные последствия для здоровья человека и/или окружающей среды, которые

оправдывали бы принятие глобальных мер. Для этого подготавливается характеристика рисков, в которой более подробно рассматривается и оценивается информация, указанная в приложении D, и приводится, насколько это возможно, следующая информация:

a) источники, включая при необходимости:

i) данные о производстве, в том числе количестве и местонахождении;

ii) виды использования; и

iii) выбросы, например, сбросы, утечки и газообразные отходы;

b) оценка рисков для соответствующего конечного пункта или пунктов, включая токсикологические взаимодействия с участием нескольких химических веществ;

c) экологическая «судьба», включая данные и информацию о химических и физических свойствах и стойкости химического вещества и о том, как они связаны с его переносом в окружающей среде, перемещением в пределах природных сред и между ними, деструкцией и превращением в другие химические вещества. Значения фактора биоаккумуляции и фактора биоконцентрации, основанные на замеренных величинах, должны представляться обязательно, за исключением тех случаев, когда данные мониторинга считаются уже достаточными;

d) данные мониторинга;

e) данные о воздействии в местных районах и, в частности, о воздействии в результате переноса в окружающей среде на большие расстояния, включая также информацию, касающуюся наличия в биологической среде;

f) национальные и международные оценки, анализы или характеристики рисков, маркировочная информация и классификация рисков, если таковые имеются; и

g) статус химического вещества согласно международным конвенциям.

Приложение F

ИНФОРМАЦИЯ О СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИХ СООБРАЖЕНИЯХ

Следует проводить оценку возможных мер регулирования, предусматривающих полный набор вариантов, включая обращение и ликвидацию в отношении химических веществ, находящихся на рассмотрении для включения в настоящую Конвенцию. Для этой цели необходимо обеспечить соответствующую информацию, касающуюся социально-экономических соображений, которые связаны с возможными мерами регулирования, что позволило бы Конференции Сторон принять надлежащее решение. В такой информации должны быть соответствующим образом учтены различия в возможностях и условиях Сторон, а также приведены соображения по следующему примерному перечню вопросов:

a) действенность и эффективность возможных мер регулирования в решении задач по уменьшению рисков:

i) техническая осуществимость; и

ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;

b) альтернативы (продукты и процессы):

i) техническая осуществимость;

ii) затраты, включая затраты на охрану окружающей среды и здравоохранение;

iii) эффективность;

iv) риски;

v) наличие; и

vi) доступность;

c) позитивные и/или негативные последствия для общества, связанные с осуществлением возможных мер регулирования:

i) здравоохранение, в том числе общественное здравоохранение, санитария окружающей среды и гигиена труда;

ii) сельское хозяйство, в том числе аквакультура и лесоводство;

iii) биота (биоразнообразие);

iv) экономические аспекты;

v) прогресс в деле достижения устойчивого развития; и

vi) социальные издержки;

d) последствия, связанные с отходами и их удалением (в частности, устаревшие запасы пестицидов и очистка загрязненных мест):

i) техническая осуществимость; и

ii) затраты;

e) доступ к информации и просвещение общественности;

f) состояние регулирования и мониторинга; и

g) любые принимаемые на национальном или региональном уровнях меры регулирования, включая информацию об альтернативах и любую другую соответствующую информацию об управлении рисками.

РАМОЧНАЯ КОНВЕНЦИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Нью-Йорк, 9 мая 1992 г.

Стороны настоящей Конвенции,

• признавая, что изменение климата Земли и его неблагоприятные последствия являются предметом общей озабоченности человечества,

• будучи озабочены тем, что в результате человеческой деятельности произошло существенное увеличение концентрации парниковых газов в атмосфере, что такое увеличение усиливает естественный парниковый эффект и что это приведет, в среднем, к дополнительному потеплению поверхности и атмосферы Земли и может оказать неблагоприятное воздействие на природные экосистемы и человечество,

• отмечая, что наибольшая доля имевших место в прошлом и нынешних глобальных выбросов парниковых газов приходится на развитые страны, что уровень выбросов на душу населения в развивающихся странах все еще сравнительно низок и что доля глобальных выбросов, производимых в развивающихся странах, будет возрастать в связи с удовлетворением их социальных нужд и потребностей в области развития,

• учитывая роль и важность в наземных и морских экосистемах поглотителей и накопителей парниковых газов,

• отмечая многочисленные неопределенности прогнозов изменения климата, в частности в отношении их сроков, масштабов и региональных особенностей,

• признавая, что глобальный характер изменения климата требует максимально широкого сотрудничества всех стран и их участия в деятельности по эффективному и надлежащему международному реагированию сообразно их общей, но дифференцированной ответственности и реальным возможностям, а также их социальным и экономическим условиям,

• ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды, принятой в Стокгольме 16 июня 1972 года,

• напоминая, что в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и развития и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции

или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции,

• вновь подтверждая принцип суверенитета государств в международном сотрудничестве в деле реагирования на изменение климата,

• признавая, что государствам следует ввести в действие эффективное законодательство в области окружающей среды, что экологические стандарты, цели и приоритеты в области управления должны отражать те аспекты окружающей среды и развития, в отношении которых они применяются, и что стандарты, применяемые некоторыми странами, могут быть неуместными и необоснованными с точки зрения экономических и социальных издержек для других стран, в частности развивающихся стран,

• ссылаясь на положение резолюции 44/228 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию и резолюций 43/53 от 6 декабря 1988 года, 44/207 от 22 декабря 1989 года, 45/212 от 21 декабря 1990 года и 46/169 от 19 декабря 1991 года об охране глобального климата в интересах нынешнего и будущих поколений человечества,

• ссылаясь также на положения резолюции 44/206 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 1989 года о возможных неблагоприятных последствиях повышения уровня моря для островов и прибрежных районов, в особенности низинных прибрежных районов, и на соответствующие положения резолюции 44/172 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1989 года об осуществлении Плана действия по борьбе с опустыниванием,

• ссылаясь далее на Венскую конвенцию 1985 года об охране озонового слоя и Монреальский протокол 1987 года по веществам, разрушающим озоновый слой, с изменениями и поправками от 29 июня 1990 года,

• принимая к сведению Декларацию министров, принятую 7 ноября 1990 года на второй Всемирной климатической конференции,

• сознавая ценность аналитической работы, которая осуществляется многими государствами в области изменения климата, и важность вклада, вносимого Всемирной метеорологической организацией, Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде и другими органами, организациями и органами системы Организации Объединенных Наций, а также другими международными и межправительственными органами в процесс обмена результатами научных исследований и координации исследований,

• признавая, что меры, требующиеся для понимания и решения проблем изменения климата, будут наиболее эффективными с экологической, социальной и экономической точек зрения в том случае, если они будут основаны на соответствующих научных, технических и экономических соображениях и будут постоянно пересматриваться в свете новых результатов, полученных в этих областях,

• признавая возможность экономической обоснованности самих мер по решению проблем изменения климата, а также их способность содействовать решению других экологических проблем,

• признавая также необходимость незамедлительного принятия в качестве первого шага развитыми странами гибких мер на основе четких приоритетов в направлении разработки всеобъемлющих стратегий реагирования на глобальном, национальном и, в случае согласования, региональном уровнях, которые охватывали бы все парниковые газы с должным учетом их относительной роли в усилении парникового эффекта,

• признавая далее, что низинные и другие небольшие островные страны, страны с низинными прибрежными, засушливыми и полузасушливыми районами или районами, подверженными наводнениям, засухе и опустыниванию, и развивающиеся страны с уязвимыми горными экосистемами особенно чувствительны к неблагоприятным последствиям изменения климата,

• признавая особые трудности тех стран, в частности развивающихся стран, экономика которых особенно зависит от производства, использования и экспорта ископаемых видов топлива, проистекающие из мер по ограничению выбросов парниковых газов,

• подтверждая, что меры по реагированию на изменение климата должны быть скоординированы с общим комплексом мер по социально-экономическому развитию, с тем чтобы не допустить неблагоприятного воздействия на него, с полным учетом законных приоритетных потребностей развивающихся стран в деле достижения устойчивого экономического роста и искоренения нищеты,

• признавая, что все страны, в особенности развивающиеся страны, нуждаются в доступе к ресурсам, необходимым для достижения устойчивого социально-экономического развития, и что для того, чтобы развивающиеся страны продвинулись в направлении этой цели, их энергопотребление должно возрастать с учетом возможностей достижения более высокой энергоэффективности и борьбы с выбросами парниковых газов в целом, в том числе путем применения новых технологий на условиях, которые делают такое применение выгодным с экономической и социальной точек зрения,

• будучи преисполнены решимости защитить климатическую систему в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о следующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящей Конвенции:

1. «Неблагоприятные последствия изменения климата» означают изменения в физической среде или биоте, вызываемые изменением клима-

та, которые оказывают значительное негативное влияние на состав, восстановительную способность или продуктивность естественных и регулируемых экосистем, или на функционирование социально-экономических систем, или на здоровье и благополучие человека.

2. «Изменение климата» означает изменение климата, которое прямо или косвенно обусловлено деятельностью человека, вызывающей изменения в составе глобальной атмосферы, и накладывается на естественные колебания климата, наблюдаемые на протяжении сопоставимых периодов времени.

3. «Климатическая система» означает совокупность атмосферы, гидросферы, биосферы и геосферы и их взаимодействие.

4. «Выбросы» означают эмиссию парниковых газов и/или их прекурсоров в атмосферу над конкретным районом и за конкретный период времени.

5. «Парниковые газы» означают такие газообразные составляющие атмосферы - как природного, так и антропогенного происхождения, - которые поглощают и переизлучают инфракрасное излучение.

6. «Региональная организация экономической интеграции» означает организацию, учрежденную суверенными государствами данного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией или протоколами к ней, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать и утверждать соответствующие документы или присоединяться к ним.

7. «Накопитель» означает компонент или компоненты климатической системы, в которых происходит накопление парникового газа или прекурсора парникового газа.

8. «Поглотитель» означает любой процесс, вид деятельности или механизм, который абсорбирует парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа из атмосферы.

9. «Источник» означает любой процесс или вид деятельности, в результате которого в атмосферу поступают парниковый газ, аэрозоль или прекурсор парникового газа.

Статья 2. Цель

Конечная цель настоящей Конвенции и всех связанных с ней правовых документов, которые может принять Конференция Сторон, заключается в том, чтобы добиться во исполнение соответствующих положений Конвенции стабилизации концентраций парниковых газов в атмосфере на таком уровне, который не допускал бы опасного антропогенного воздействия на климатическую систему. Такой уровень должен быть достигнут в сроки, достаточные для естественной адаптации экосистем к изме-

нению климата, позволяющие не ставить под угрозу производство продовольствия и обеспечивающие дальнейшее экономическое развитие на устойчивой основе.

Статья 3. Принципы

В своей деятельности по достижению цели Конвенции и осуществлению ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующим:

1. Сторонам следует защищать климатическую систему на благо нынешнего и будущих поколений человечества на основе справедливости и в соответствии с их общей, но дифференцированной ответственностью и имеющимися у них возможностями.

Соответственно, Сторонам, являющимся развитыми странами, следует играть ведущую роль в борьбе с изменением климата и его отрицательными последствиями.

2. Необходимо в полной мере учесть конкретные потребности и особые обстоятельства Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно тех, которые особо уязвимы по отношению к отрицательным последствиям изменения климата, а также тех Сторон, которым в соответствии с настоящей Конвенцией придется нести несоразмерное или непосильное бремя, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами.

3. Сторонам следует принимать предупредительные меры в целях прогнозирования, предотвращения или сведения к минимуму причин изменения климата и смягчения его отрицательных последствий. Там, где существует угроза серьезного или необратимого ущерба, недостаточная научная определенность не должна использоваться в качестве причины для отсрочки принятия таких мер, учитывая, что политика и меры, направленные на борьбу с изменением климата, должны быть экономически эффективными для обеспечения глобальных благ при наименьших возможных затратах. С этой целью такие политика и меры должны учитывать различные социально-экономические условия, быть всеобъемлющими, охватывать все соответствующие источники, поглотители и накопители парниковых газов и меры по адаптации и включать все экономические сектора. Усилия по реагированию на изменение климата могут предприниматься заинтересованными Сторонами на совместной основе.

4. Стороны имеют право на устойчивое развитие и должны ему содействовать. Политика и меры в области защиты климатической системы от антропогенных изменений должны соответствовать конкретным условиям каждой Стороны и быть интегрированы с национальными программами развития, поскольку экономическое развитие имеет ключевое значение для принятия мер по реагированию на изменение климата.

5. Сторонам следует сотрудничать в целях содействия установлению благоприятствующей и открытой международной экономической системы, которая приводила бы к устойчивому экономическому росту и развитию всех Сторон, особенно Сторон, которые являются развивающимися странами, позволяя им таким образом лучше реагировать на проблемы изменения климата. Меры, принятые в целях борьбы с изменением климата, включая односторонние меры, не должны служить средством произвольной или необоснованной дискриминации или скрытого ограничения международной торговли.

Статья 4. Обязательства

1. Все Стороны, учитывая свою общую, но дифференцированную ответственность и свои конкретные национальные и региональные приоритеты, цели и условия развития:

a) разрабатывают, периодически обновляют, публикуют и предоставляют Конференции Сторон в соответствии со статьей 12 национальные кадастры антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, используя сопоставимые методологии, которые будут согласованы Конференцией Сторон;

b) формулируют, осуществляют, публикуют и регулярно обновляют национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, содержащие меры по смягчению последствий изменения климата путем решения проблемы антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, и меры по содействию адекватной адаптации к изменению климата;

c) оказывают содействие и сотрудничают в разработке, применении и распространении, включая передачу технологий, методов и процессов, приводящих к ограничению, снижению или прекращению антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, во всех соответствующих секторах, включая энергетику, транспорт, промышленность, сельское хозяйство, лесное хозяйство и удаление отходов;

d) оказывают содействие рациональному использованию поглотителей и накопителей всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, включая биомассу, леса и океаны и другие наземные, прибрежные и морские экосистемы, а также, в соответствующих случаях, оказывают содействие и сотрудничают в их охране и повышении их качества;

e) сотрудничают в принятии подготовительных мер с целью адаптации к последствиям изменения климата; разрабатывают и развивают соответствующие комплексные планы по ведению хозяйства в прибрежной зоне, водным ресурсам и сельскому хозяйству и по охране и восстанов-

лению районов, особенно в Африке, пострадавших от засухи и опустынивания, а также наводнений;

f) по мере возможности учитывают связанные с изменением климата соображения при проведении своей соответствующей социальной, экономической и экологической политики и принятии мер и используют соответствующие методы, например оценки последствий, составленные и определенные на национальном уровне, с целью свести к минимуму отрицательные последствия для экономики, здоровья общества и качества окружающей среды проектов или мер, осуществляемых ими с целью смягчения воздействия изменения климата или приспособления к нему;

g) оказывают содействие и сотрудничают в проведении научных, технологических, технических, социально-экономических и других исследований, систематических наблюдений и создании банков данных, связанных с климатической системой и предназначенных для углубления познаний, а также уменьшения или устранения остающихся неопределенностей в отношении причин, последствий, масштабов и сроков изменения климата и в отношении экономических и социальных последствий различных стратегий реагирования;

h) оказывают содействие и сотрудничают в полном, открытом и оперативном обмене соответствующей научной, технологической, технической, социально-экономической и юридической информацией, связанной с климатической системой и изменением климата, а также с экономическими и социальными последствиями различных стратегий реагирования;

i) оказывают содействие и сотрудничают в области образования, подготовки кадров и просвещения населения по вопросам изменения климата и поощряют самое широкое участие в этом процессе, в том числе неправительственных организаций; и

j) в соответствии со статьей 12 направляют Конференции Сторон информацию, касающуюся осуществления.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие Стороны, включенные в приложение I, берут на себя следующие конкретные обязательства:

a) каждая из этих Сторон проводит национальную политику* и принимает соответствующие меры по смягчению последствий изменения климата путем ограничения своих антропогенных выбросов парниковых газов и защиты и повышения качества своих поглотителей и накопителей парниковых газов. Такие политика и меры продемонстрируют лидерство развитых стран в изменении долгосрочных тенденций в плане антропогенных выбросов в соответствии с целью Конвенции, признавая тот факт, что возвращение к концу нынешнего десятилетия к прежним уровням ан-

* Сюда включены политика и меры, проводимые региональными организациями экономической интеграции.

тропогенных выбросов двуокиси углерода и других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, будет способствовать такому изменению, и принимая во внимание различия в отправных точках и подходах этих Сторон, в их экономических структурах и базах ресурсов, необходимость сохранения высоких и устойчивых темпов экономического роста, имеющиеся технологии и другие конкретные обстоятельства, а также необходимость справедливого и надлежащего вклада каждой из этих Сторон в глобальные усилия по реализации данной цели. Эти Стороны могут осуществлять такую политику и меры совместно с другими Сторонами и могут оказывать другим Сторонам помощь в деле внесения вклада в достижение цели Конвенции и, в частности, цели настоящего подпункта;

b) в целях содействия прогрессу в этом направлении каждая из этих Сторон в соответствии со статьей 12 представляет в течение шести месяцев после вступления для нее в силу Конвенции, а впоследствии на периодической основе, подробную информацию о своих политике и мерах, о которых говорится в подпункте a) выше, а также о прогнозируемых в связи с ними антропогенных выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в течение периода, указанного в подпункте a), с тем чтобы индивидуально или совместно вернуться к своим уровням антропогенных выбросов двуокиси углерода и других парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом 1990 года. Конференция Сторон рассмотрит эту информацию на своей первой сессии, а впоследствии будет проводить такое рассмотрение на периодической основе в соответствии со статьей 7;

c) при расчете уровней выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов для целей подпункта b) выше следует принимать во внимание наилучшие имеющиеся научные знания, в том числе о фактической емкости поглотителей и соответствующем влиянии таких газов на изменение климата. Конференция Сторон рассматривает и согласовывает методологии таких расчетов на своей первой сессии, а впоследствии рассматривает их на регулярной основе;

d) Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает адекватность подпунктов a) и b) выше. Такое рассмотрение проводится в свете наилучшей имеющейся научной информации и оценки изменения климата и его последствий, а также соответствующей технической, социальной и экономической информации. На основе такого рассмотрения Конференция Сторон предпринимает соответствующие действия, которые могут включать внесение поправок в обязательства, изложенные в подпунктах a) и b) выше. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает также решение в отношении критериев совместного осуществления, как указано в подпункте a) выше. Второе рассмотрение подпунктов a) и b) проводится не позднее 31 декабря 1998 года, а впоследствии

с регулярной периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, до тех пор, пока не будет достигнута цель Конвенции;

e) каждая из этих Сторон:

i) координирует, по мере необходимости, с другими такими Сторонами соответствующие экономические и административные документы, разработанные для достижения цели Конвенции; и

ii) определяет и периодически рассматривает свою собственную политику и практические методы, которые поощряют деятельность, ведущую к более высоким уровням антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, по сравнению с уровнями, которые имели бы место в противном случае;

f) Конференция Сторон не позднее 31 декабря 1998 года рассматривает имеющуюся информацию в целях принятия решений в отношении таких поправок к спискам в приложениях I и II, которые могут быть уместными, с согласия заинтересованной Стороны;

g) любая Сторона, не включенная в приложение I, может в своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в любое другое время впоследствии уведомить Депозитария о своем намерении выполнять обязательства, перечисленные в подпунктах a) и b) выше. Депозитарий информирует других подписавших Конвенцию участников и другие Стороны о любом таком уведомлении.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы для покрытия всех согласованных издержек, вызываемых выполнением Сторонами, являющимися развивающимися странами, своих обязательств в соответствии со статьей 12, пункт 1. Они также предоставляют такие финансовые ресурсы, включая ресурсы на цели передачи технологий, которые необходимы Сторонам, являющимся развивающимися странами, для покрытия всех согласованных дополнительных издержек, связанных с осуществлением мер, которые охвачены пунктом 1 настоящей статьи и согласованы между Стороной, являющейся развивающейся страной, и международным органом или органами, указанными в статье 11, в соответствии с этой статьей. При осуществлении этих обязательств учитывается необходимость адекватности и предсказуемости потока средств и важность соответствующего разделения бремени между Сторонами, являющимися развитыми странами.

4. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, оказывают также помощь Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы для отрицательных последствий изменения климата, в покрытии расходов на адаптацию к этим отрицательным последствиям.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, и другие относящиеся к числу развитых Стороны, включенные в приложение II, предпринимают все практические шаги для поощрения, облегчения и финансирования в соответствующих случаях передачи экологически безопасных технологий и «ноу-хау» или доступа к ним другим Сторонам, особенно Сторонам, являющимся развивающимися странами, с тем чтобы дать им возможность выполнять положения Конвенции. В ходе этого процесса Стороны, являющиеся развитыми странами, оказывают поддержку развитию и укреплению национального потенциала и технологий Сторон, являющихся развивающимися странами. Другие Стороны и организации, которые в состоянии делать это, могут также оказывать помощь в содействии передаче таких технологий.

6. При выполнении своих обязательств по пункту 2 выше определенная степень гибкости будет предоставлена Конференцией Сторон тем Сторонам, включенным в приложение I, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике, с тем чтобы укрепить способность этих Сторон заниматься проблемами, связанными с изменением климата, в том числе принимая во внимание исторический уровень антропогенных выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, выбранный в качестве точки отсчета.

7. Степень эффективности осуществления Сторонами, являющимися развивающимися странами, своих обязательств по Конвенции будет зависеть от эффективного осуществления Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, причем в полной мере будет учитываться тот факт, что экономическое и социальное развитие и искоренение нищеты являются главными и доминирующими приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами.

8. При выполнении обязательств, содержащихся в настоящей статье, Стороны в полной мере рассматривают вопрос о том, какие действия в соответствии с Конвенцией необходимо предпринять, включая действия, касающиеся финансирования, страхования и передачи технологии, для учета вызванных отрицательными последствиями изменения климата и/или последствиями осуществления мер реагирования конкретных потребностей и озабоченностей Сторон, являющихся развивающимися странами, особенно:

a) малых островных стран;

b) стран с низинными прибрежными районами;

c) стран с засушливыми и полузасушливыми районами, с районами, покрытыми лесами, и районами, где леса подвергаются деградации;

d) стран с районами, подверженными стихийным бедствиям;

e) стран с районами, подверженными засухе и опустыниванию;

f) стран с районами высокого уровня атмосферного загрязнения в городских районах;

g) стран с районами, имеющими уязвимые экосистемы, включая экосистемы горных районов;

h) стран, экономика которых в значительной степени зависит от дохода, получаемого за счет производства, переработки и экспорта и/или потребления ископаемых видов топлива и связанных с ним энергоемких продуктов; и

i) стран, не имеющих доступа к морю, и транзитных стран.

Впоследствии Конференция Сторон может предпринять, в необходимых случаях, действия в отношении этого пункта.

9. Стороны в полной мере учитывают конкретные потребности и особые условия наименее развитых стран в своих действиях, связанных с финансированием и передачей технологии.

10. Стороны в соответствии со статьей 10 учитывают при выполнении обязательств по Конвенции положение Сторон, особенно Сторон, являющихся развивающимися странами, экономика которых уязвима для отрицательных последствий осуществления мер по реагированию на изменение климата. Это относится главным образом к Сторонам, экономика которых в значительной степени зависит от дохода, получаемого за счет производства, переработки и экспорта и/или потребления ископаемых видов топлива и связанных с ним энергоемких продуктов, и/или такого использования ископаемых видов топлива, при переходе от которого к другим альтернативам такие Стороны испытывают серьезные трудности.

Статья 5. Исследования и систематическое наблюдение

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1g, Стороны:

a) по мере необходимости поддерживают и укрепляют деятельность международных и межправительственных программ и сетей или организаций, которые имеют своей целью определение, проведение, оценку и финансирование исследований, сбор данных и систематическое наблюдение, принимая во внимание необходимость сведения к минимуму дублирования усилий;

b) поддерживают международные и межправительственные усилия по укреплению систематического наблюдения и национального потенциала и возможностей в области научных и технических исследований, особенно в развивающихся странах, и по содействию доступу к данным и результатам их анализа, полученным из районов, находящихся за пределами действия национальной юрисдикции, и обмена ими; и

c) учитывают особые интересы и потребности развивающихся стран и сотрудничают в укреплении их национального потенциала и возможностей участия в усилиях, упомянутых в подпунктах a) и b) выше.

Статья 6. Просвещение, подготовка кадров и информирование общественности

При выполнении своих обязательств по статье 4, пункт 1 i, Стороны:

a) на национальном и, при необходимости, субрегиональном и региональном уровнях и в соответствии с национальными законами и нормами и своими соответствующими возможностями поощряют и облегчают:

i) разработку и осуществление программ просвещения и информирования общественности по проблемам изменения климата и его последствий;

ii) доступ общественности к информации об изменении климата и его последствиях;

iii) участие общественности в рассмотрении вопросов изменения климата и его последствий и в разработке соответствующих мер реагирования; и

iv) подготовку научного, технического и управленческого персонала;

b) на международном уровне, используя, где это необходимо, существующие органы, сотрудничают и содействуют в:

i) разработке материалов для целей просвещения и информирования общественности по вопросам изменения климата и его последствий и обмене такими материалами; и

ii) разработке и осуществлении программ в области образования и подготовки кадров, включая укрепление национальных учреждений и обмен персоналом или его прикомандирование для подготовки экспертов в этой области, особенно в интересах развивающихся стран.

Статья 7. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Конференция Сторон, являющаяся высшим органом настоящей Конвенции, регулярно рассматривает вопрос об осуществлении Конвенции и любых связанных с ней правовых документов, которые могут быть приняты Конференцией Сторон, и выносит, в пределах своих полномочий, решения, необходимые для содействия эффективному осуществлению Конвенции. С этой целью она:

a) проводит периодический обзор обязательств Сторон и организационных механизмов, предусмотренных в Конвенции, в свете цели Конвенции, опыта, накопленного в ходе ее осуществления, и развития научных и технических знаний;

b) поощряет и облегчает обмен информацией о принимаемых Сторонами мерах по реагированию на изменение климата и его последствия с учетом различного положения, обязанностей и возможностей Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции;

c) облегчает, по просьбе двух или более Сторон, координацию принимаемых ими мер по реагированию на изменение климата и его последствия с учетом различного положения, обязанностей и возможностей Сторон и их соответствующих обязательств по Конвенции;

d) оказывает содействие и осуществляет руководство в соответствии с целью и положениями Конвенции в деле разработки и периодического уточнения сопоставимых методологий, которые подлежат согласованию Конференцией Сторон, в частности для подготовки кадастров выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов и для оценки эффективности мер по ограничению выбросов и увеличению поглощения этих газов;

e) оценивает на основе всей представленной ей в соответствии с положениями Конвенции информации осуществление Конвенции Сторонами, общие последствия мер, принятых согласно Конвенции, в частности экологические, экономические и социальные последствия, а также их совокупное воздействие, и прогресс, достигнутый в реализации цели Конвенции;

f) рассматривает и утверждает регулярные доклады об осуществлении Конвенции и обеспечивает их публикацию;

g) выносит рекомендации по любым вопросам, необходимым для осуществления Конвенции;

h) стремится мобилизовать финансовые ресурсы в соответствии со статьей 4, пункты 3, 4 и 5, статьей 11;

i) учреждает такие вспомогательные органы, которые представляются необходимыми для осуществления Конвенции;

j) рассматривает доклады, представленные ее вспомогательными органами, и осуществляет руководство их деятельностью;

k) согласовывает и принимает консенсусом правила процедуры и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов;

l) запрашивает и использует, по мере необходимости, услуги и сотрудничество со стороны компетентных международных организаций и межправительственных и неправительственных органов и использует предоставляемую ими информацию; и

m) осуществляет такие другие функции, которые необходимы для достижения цели Конвенции, а также все прочие функции, возложенные на нее в соответствии с Конвенцией.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает свои собственные правила процедуры, а также правила процедуры вспомогательных органов, учрежденных Конвенцией, которые включают в себя процедуры принятия решений по вопросам, которые не охвачены процедурами принятия решений, предусмотренными в настоящей Конвенции. В таких

процедурах может четко оговариваться, какое большинство необходимо для принятия тех или иных конкретных решений.

4. Первая сессия Конференции Сторон созывается временным секретариатом, упоминаемым в статье 21, и проводится не позднее чем через год после даты вступления Конвенции в силу. Затем очередные сессии Конференции Сторон проводятся один раз в год, если Конференция Сторон не примет иного решения.

5. Внеочередные сессии Конференции Сторон созываются в такие другие сроки, которые Конференция сочтет необходимыми, или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит эту просьбу Сторонам, к ней присоединится не менее одной трети от общего числа Сторон.

6. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство - член этих организаций или любой наблюдатель при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любой орган или любое учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, которое обладает компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия Конвенции, и которое сообщило секретариату о своем желании быть представленным на сессии Конференции Сторон в качестве наблюдателя, может быть допущено к участию в ней, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть от числа присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 8. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат.

2. Секретариат выполняет следующие функции:

a) организует сессии Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии с Конвенцией, и предоставляет им необходимые услуги;

b) обеспечивает компиляцию и передачу представленных ему докладов;

c) оказывает содействие Сторонам, особенно Сторонам, которые являются развивающимися странами, в сборе и передаче информации, необходимой в соответствии с положениями Конвенции, если поступает такая просьба;

d) готовит доклады о своей деятельности и представляет их Конференции Сторон;

e) обеспечивает необходимую координацию с секретариатами других соответствующих международных органов;

f) налаживает под общим руководством Конференции Сторон такие административные и договорные связи, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

g) выполняет другие секретариатские функции, оговоренные в Конвенции и в любых протоколах к ней, и такие другие функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии назначает постоянный секретариат и организует его функционирование.

Статья 9. Вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам с целью обеспечивать Конференцию Сторон и, при необходимости, ее другие вспомогательные органы своевременной информацией и консультациями по научным и техническим аспектам, относящимся к Конвенции. Этот орган открыт для участия всех Сторон и является междисциплинарным. Он состоит из компетентных в соответствующих отраслях знаний представителей правительств. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством Конференции Сторон и опираясь на существующие компетентные международные органы, настоящий орган:

a) оценивает состояние научных знаний, относящихся к изменению климата и его последствиям;

b) проводит научные оценки воздействия мер, принимаемых в осуществление Конвенции;

c) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и «ноу-хау» и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;

d) вносит рекомендации относительно научных программ, международного сотрудничества в области исследований и разработок, касающихся изменения климата, а также путей и средств оказания поддержки созданию национального потенциала в развивающихся странах; и

e) предоставляет ответы на научные, технические и методологические вопросы, с которыми могут обратиться к данному органу Конференция Сторон и ее вспомогательные органы.

3. Функции и сфера полномочий настоящего органа могут быть более подробно определены Конференцией Сторон.

Статья 10. Вспомогательный орган по осуществлению

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган по осуществлению, который оказывает содействие Конференции Сторон в оценке и обзоре эффективного осуществления Конвенции. Этот орган открыт для участия всех Сторон и состоит из представителей правительств, являющихся экспертами в вопросах, связанных с изменением климата. Он регулярно представляет доклады Конференции Сторон по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством Конференции Сторон настоящий орган:

a) рассматривает информацию, сообщаемую в соответствии со статьей 12, пункт 1, с целью оценки общего совокупного воздействия мер, принимаемых Сторонами в свете последних научных оценок в отношении изменения климата;

b) рассматривает информацию, сообщаемую в соответствии со статьей 12, пункт 2, в целях оказания помощи Конференции Сторон в проведении рассмотрений, предусмотренных в статье 4, пункт 2d; и

c) оказывает содействие Конференции Сторон, по мере необходимости, в подготовке и осуществлении ее решений.

Статья 11. Финансовый механизм

1. Настоящим определяется механизм для предоставления финансовых ресурсов, безвозмездно или на льготных условиях, в том числе для передачи технологии. Он функционирует под руководством и подотчетен Конференции Сторон, которая определяет его политику, программные приоритеты и критерии отбора, связанные с настоящей Конвенцией. Управление им возлагается на один или несколько существующих международных органов.

2. Финансовый механизм предусматривает справедливую и сбалансированную представленность всех Сторон в рамках открытой системы управления.

3. Конференция Сторон и орган или органы, на которые возложено управление финансовым механизмом, согласуют процедуры осуществления приведенных выше пунктов, включающие следующее:

a) условия, обеспечивающие соответствие финансируемых проектов в области изменения климата политике, программным приоритетам и критериям отбора, установленным Конференцией Сторон;

b) условия, при которых конкретное решение о финансировании может пересматриваться в свете этой политики, программных приоритетов и критериев отбора;

c) представление органом или органами регулярных докладов Конференции Сторон о своих финансовых операциях, что соответствует требованию о подотчетности, изложенному в пункте 1 выше; и

d) определение в предсказуемой и поддающейся выявлению форме объема финансовых средств, необходимых и имеющихся для осуществления настоящей Конвенции, и условий, при которых проводится периодический пересмотр этого объема.

4. Конференция Сторон определяет процедуры осуществления вышеупомянутых положений на своей первой сессии на основе обзора и с учетом временных механизмов, указанных в статье 21, пункт 3, и принимает решение о том, сохранять ли эти временные механизмы. Не позднее чем через четыре года после этого Конференция Сторон проводит обзор этого финансового механизма и принимает надлежащие меры.

5. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, получать финансовые ресурсы в связи с осуществлением Конвенции через двусторонние, региональные и другие многосторонние каналы.

Статья 12. Представление информации, касающейся осуществления

1. В соответствии со статьей 4, пункт 1, каждая Сторона представляет Конференции Сторон через секретариат следующие виды информации:

a) национальный кадастр антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в той степени, в какой позволяют их возможности, используя сопоставимые методологии, которые будут предложены и согласованы на Конференции Сторон;

b) общее описание мер, принятых или предусмотренных Стороной, по осуществлению Конвенции; и

c) любую другую информацию, которую Сторона считает относящейся к достижению цели Конвенции и уместной для включения в свое сообщение, в том числе, если это возможно, материалы, касающиеся расчетов глобальных тенденций выбросов.

2. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в приложение I, включает в свое сообщение следующие виды информации:

a) подробное описание политики и мер, которые она приняла для выполнения своих обязательств по статье 4, пункты 2a и 2b; и

b) конкретную оценку воздействия, которое политика и меры, указанные в предыдущем подпункте a), окажут на антропогенные выбросы из ее источников и абсорбцию ее поглотителями парниковых газов в течение периода, указанного в статье 4, пункт 2a.

3. Кроме того, каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая относящаяся к числу развитых Сторона, включенная в приложение II, включают подробную информацию о мерах, принятых в соответствии со статьей 4, пункты 3, 4 и 5.

4. Стороны, являющиеся развивающимися странами, могут на добровольной основе предлагать проекты для финансирования, включая конкретные технологии, материалы, оборудование, методы или практику, которые потребуются для осуществления таких проектов, а также, по мере возможности, смету всех дополнительных расходов, оценку сокращения выбросов и увеличения абсорбции парниковых газов, а также оценку соответствующего полезного эффекта.

5. Каждая Сторона, являющаяся развитой страной, и каждая другая Сторона, включенная в приложение I, представляет свое первоначальное сообщение в течение шести месяцев после вступления Конвенции в силу для этой Стороны. Каждая Сторона, не включенная в такой список, представляет свое первоначальное сообщение в течение трех лет после вступления Конвенции в силу для этой Стороны, или с момента появления финансовых ресурсов в соответствии со статьей 4, пункт 3. Стороны, которые являются наименее развитыми странами, могут представлять свое первоначальное сообщение по своему усмотрению. Частотность последующих сообщений всех Сторон определяется Конференцией Сторон с учетом дифференцированного графика, устанавливаемого настоящим пунктом.

6. Информация, представленная Сторонами в соответствии с настоящей статьей, препровождается секретариатом как можно скорее Конференции Сторон и любым соответствующим вспомогательным органам. В случае необходимости процедуры представления информации могут быть более подробно рассмотрены Конференцией Сторон.

7. С момента своей первой сессии Конференция Сторон принимает меры по оказанию Сторонам, являющимся развивающимися странами, технической и финансовой поддержки, по их просьбе, в сборе и представлении информации в соответствии с настоящей статьей, а также в определении технических и финансовых потребностей, связанных с предлагаемыми проектами и мерами по реагированию в соответствии со статьей 4. Такая поддержка может предоставляться, по мере необходимости, другими Сторонами, компетентными международными организациями и секретариатом.

8. Любая группа Сторон может, в соответствии с руководящими принципами, принятыми Конференцией Сторон, и при условии предварительного уведомления Конференции Сторон, представлять совмест-

ное сообщение во исполнение их обязательств по настоящей статье при условии, что такое сообщение включает информацию о выполнении каждой из этих Сторон своих собственных обязательств по Конвенции.

9. Информация, полученная секретариатом и обозначенная Стороной в качестве конфиденциальной в соответствии с критериями, подлежащими установлению Конференцией Сторон, обобщается секретариатом в целях обеспечения ее конфиденциальности до представления ее любому органу, участвующему в передаче и рассмотрении информации.

10. В соответствии с положениями пункта 9 выше и без ущерба для способности любой Стороны обнародовать свое сообщение в любое время секретариат обнародует сообщения Сторон в соответствии с настоящей статьей в момент их представления Конференции Сторон.

Статья 13. Решение вопросов, касающихся осуществления

Конференция Сторон на своей первой сессии рассматривает вопрос об организации многостороннего консультативного процесса, предоставляемого в распоряжение Сторон по их просьбе, для решения вопросов, касающихся осуществления Конвенции.

Статья 14. Урегулирование споров

1. В случае спора между двумя или большим числом Сторон относительно толкования или применения Конвенции заинтересованные Стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров или любыми другими мирными средствами по их выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию заявление в письменном виде о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает, в качестве обязательного условия ipso facto и без специального согласия, в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство:

a) передачу спора в Международный Суд и/или

b) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурами, подлежащими принятию Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, в приложении, посвященном арбитражу.

Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурами, упомянутыми в подпункте b) выше.

3. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2 выше, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с условиями это-

го заявления или до истечения трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

4. Новое заявление, уведомление об отзыве или истечение срока действия заявления никоим образом не затрагивают дел, находящихся на рассмотрении Международного Суда или арбитражного суда, если Стороны в споре не договорятся об ином.

5. При условии действия пункта 2 выше, если по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной Стороны другой Стороны о том, что между ними возник спор, заинтересованные Стороны не смогли урегулировать свой спор с помощью средств, упомянутых в пункте 1 выше, этот спор представляется по просьбе любой из Сторон в этом споре на процедуру примирения.

6. Примирительная комиссия создается по просьбе одной из участвующих в споре Сторон. Комиссия состоит из равного количества членов, назначенных каждой заинтересованной Стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой Стороной. Комиссия выносит рекомендательное решение, которое добросовестно рассматривается Сторонами.

7. Дополнительные процедуры, касающиеся примирения, принимаются Конференцией Сторон, по возможности в кратчайшие сроки, в приложении, посвященном примирению.

8. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого соответствующего юридического документа, который может быть принят Конференцией Сторон, если документ не предусматривает иного.

Статья 15. Поправки к Конвенции

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Конвенции.

2. Поправки к Конвенции принимаются на очередной сессии Конференции Сторон. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к Конвенции не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию, и, для информации, Депозитарию.

3. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к Конвенции на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии в отношении поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 выше, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день со дня получения Депозитарием документа о принятии по меньшей мере от трех четвертей Сторон Конвенции.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии указанной поправки.

6. Для целей настоящей статьи термин «присутствующие и принимающие участие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и проголосовавшие «за» или «против».

Статья 16. Принятие приложений к Конвенции и внесение в них поправок

1. Приложения к Конвенции составляют ее неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на Конвенцию представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ней. Без ущерба для положений статьи 14, пункты 2b и 7, такие приложения ограничиваются перечнями, формами или любыми другими материалами описательного характера, которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.

2. Приложения к Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в статье 15, пункты 2, 3 и 4.

3. Приложение, которое было принято в соответствии с пунктом 2 выше, вступает в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения таким Сторонам о принятии данного приложения, за исключением тех Сторон, которые уведомили Депозитария в письменной форме в течение этого периода о своем непринятии данного приложения. Приложение вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

4. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к Конвенции регулируются той же процедурой, что и предложение, принятие и вступление в силу приложений к Конвенции в соответствии с пунктами 2 и 3 выше.

5. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в Конвенцию, то такое приложение или поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к Конвенции.

Статья 17. Протоколы

1. Конференция Сторон может на любой очередной сессии принимать протоколы к Конвенции.

2. Секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого протокола по меньшей мере за шесть месяцев до начала такой сессии.

3. Условия вступления в силу любого протокола устанавливаются в этом документе.

4. Только Стороны Конвенции могут быть Сторонами протокола.

5. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами соответствующего протокола.

Статья 18. Право голоса

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 19. Депозитарий

Функции Депозитария Конвенции и протоколов, принятых в соответствии со статьей 17, выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 20. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания государствами - членами Организации Объединенных Наций или любого ее специализированного учреждения или государствами - участниками Статута Международного Суда и региональными организациями экономической интеграции в Рио-де-Жанейро во время проведения Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, а впоследствии в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 20 июня 1992 года по 19 июня 1993 года.

Статья 21. Временные механизмы

1. Секретариатские функции, упомянутые в статье 8, будут осуществляться на временной основе секретариатом, учрежденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 45/212 от 21 декабря 1990 года, до завершения первой сессии Конференции Сторон.

2. Глава временного секретариата, упомянутого в пункте 1 выше, будет осуществлять тесное сотрудничество с Межправительственной группой по изменению климата для обеспечения того, чтобы Группа могла удовлетворять потребности в объективных научных и технических консультациях. Могут также проводиться консультации с другими соответствующими научными органами.

3. Глобальный экологический фонд Программы развития Организации Объединенных Наций, Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международного банка реконструкции и развития является международным органом, на который на временной основе возлагается управление финансовым механизмом, упомянутым в статье 11. В этой связи для выполнения требований статьи 11 структура Глобального экологического фонда должна быть надлежащим образом изменена, а его членский состав должен иметь универсальный характер.

Статья 22. Ратификация, принятие, одобрение или присоединение

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной Конвенции, но при этом ни одно ее государство-член не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов таких организаций являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях эта организация и государства-члены не могут параллельно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 23. Вступление в силу

1. Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которая ратифицирует, принимает или одобряет Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 24. Оговорки

Никакие оговорки к Конвенции не допускаются.

Статья 25. Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

Статья 26. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Нью-Йорке девятого дня мая месяца тысяча девятьсот девяносто второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Австралия	Ирландия	Польша а/	Турция
Австрия	Исландия	Португалия	Украина а/
Беларусь а/	Испания	Российская Федерация а/	Финляндия
Бельгия	Италия	Румыния а/	Франция
Болгария а/	Канада	Соединенное Королевство Великобрита-нии и Северной Ирландии	Чехословакия а/
Венгрия а/	Литва а/	Соединенные Штаты Америки	Швейцария
Германия	Латвия а/		Швеция
Греция	Люксембург		Эстония а/
Дания	Нидерланды		Япония
Европейское сообще-ство	Новая Зеландия		
	Норвегия		

Примечание:
а/ Страны, в которых происходит процесс перехода к рыночной экономике.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

Австралия	Ирландия	Норвегия	Турция
Австрия	Исландия	Португалия	Финляндия
Бельгия	Испания	Соединенное Королевство Великобрита-нии и Север-ной Ирландии	Франция
Германия	Италия	Соединенные Штаты Аме-рики	Швейцария

Греция	Канада		Швеция
Дания	Люксембург		Япония
Европейское сообщество	Нидерланды		
	Новая Зеландия		

ПРИЛОЖЕНИЕ III

РЕЗОЛЮЦИЯ, ПРИНЯТАЯ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМ КОМИТЕТОМ ПО ВЕДЕНИЮ ПЕРЕГОВОРОВ О РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

INC/1992/1. Временные механизмы

Межправительственный комитет по ведению переговоров о Рамочной конвенции об изменении климата,

• согласовав и приняв текст Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата,

• считая необходимым проведение подготовительных мероприятий для скорейшего и эффективного применения Конвенции сразу же по ее вступлении в силу,

• считая далее, что в рамках временных механизмов в процессе переговоров крайне важно задействовать всех участвующих в работе Комитета,

• ссылаясь на резолюции Генеральной Ассамблеи 45/212 от 21 декабря 1990 года и 46/169 от 19 декабря 1991 года,

1. призывает все государства и региональные организации экономической интеграции, имеющие на это право, подписать Конвенцию в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию в Рио-де-Жанейро или впоследствии, как только представится такая возможность, а затем ратифицировать, принять или одобрить Конвенцию или присоединиться к ней;

2. просит Генерального секретаря принять необходимые меры для созыва сессии Комитета в соответствии с пунктом 4 резолюции 46/169 Генеральной Ассамблеи для подготовки к первой сессии Конференции Сторон, как это указывается в Конвенции;

3. просит далее Генерального секретаря вынести рекомендации Генеральной Ассамблее на ее сорок седьмой сессии в отношении организации последующих сессий Комитета до вступления Конвенции в силу;

4. предлагает Генеральному секретарю включить в свой доклад Генеральной Ассамблее, испрошенный в пунктах 4 и 9 резолюции 46/169,

предложения, которые позволили бы секретариату, учрежденному в соответствии с резолюцией 45/212, продолжать свою деятельность до назначения Конференцией Сторон секретариата Конвенции;

5. призывает правительства и организации делать добровольные взносы во внебюджетные фонды, учрежденные в соответствии с резолюцией 45/212 Генеральной Ассамблеи, с тем, чтобы внести вклад в покрытие расходов, связанных с временными механизмами, и обеспечить, чтобы развивающиеся страны, в частности, наименее развитые страны и малые островные развивающиеся страны, а также развивающиеся страны, пострадавшие от засухи и опустынивания, в полной мере и эффективно участвовали во всех сессиях Комитета;

6. предлагает государствам и региональным организациям экономической интеграции, имеющим право подписать Конвенцию, сообщить, по возможности в кратчайшие сроки, руководителю секретариата информацию о мерах, принимаемых в соответствии с положениями Конвенции до ее вступления в силу.

КИОТСКИЙ ПРОТОКОЛ К РАМОЧНОЙ КОНВЕНЦИИ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ ОБ ИЗМЕНЕНИИ КЛИМАТА

Киото, 11 декабря 1997 г.

Стороны настоящего Протокола,

• являясь Сторонами Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, далее упоминаемой как «Конвенция»,

• в целях достижения окончательной цели Конвенции, как она изложена в статье 2, ссылаясь на положения Конвенции,

• руководствуясь статьей 3 Конвенции,

• во исполнение Берлинского мандата, принятого в решении 1/CP.1 Конференции Сторон Конвенции на ее первой сессии,

договорились о следующем:

Статья 1

Для целей настоящего Протокола применяются определения, содержащиеся в статье 1 Конвенции. Кроме того:

1. «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции.

2. «Конвенция» означает Рамочную конвенцию Организации Объединенных Наций об изменении климата, принятую в Нью-Йорке 9 мая 1992 года.

3. «Межправительственная группа экспертов по изменению климата» означает Межправительственную группу экспертов по изменению климата, учрежденную совместно Всемирной метеорологической организацией и Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде в 1988 году.

4. «Монреальский протокол» означает Монреальский протокол по веществам, разрушающим озоновый слой, принятый в Монреале 16 сентября 1987 года, с внесенными в него впоследствии изменениями и поправками.

5. «Присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означают Стороны, присутствующие и голосующие за или против.

6. «Сторона» означает, если из контекста не следует иное, Сторону настоящего Протокола.

7. «Сторона, включенная в приложение 1», означает Сторону, включенную в приложение 1 к Конвенции с поправками, которые могут быть в него внесены, или Сторону, которая представила уведомление в соответствии с пунктом 2 g) статьи 4 Конвенции.

Статья 2

1. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, при выполнении своих определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов в соответствии со статьей 3, в целях поощрения устойчивого развития:

a) осуществляет и/или далее разрабатывает в соответствии со своими национальными условиями такие политику и меры, как:

i) повышение эффективности использования энергии в соответствующих секторах национальной экономики;

ii) охрана и повышение качества поглотителей и накопителей парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, с учетом своих обязательств по соответствующим международным природоохранным соглашениям; содействие рациональным методам ведения лесного хозяйства, облесению и лесовозобновлению на устойчивой основе;

iii) поощрение устойчивых форм сельского хозяйства в свете соображений, связанных с изменением климата;

iv) проведение исследовательских работ, содействие внедрению, разработка и более широкое использование новых и возобновляемых видов энергии, технологий поглощения диоксида углерода и инновационных экологически безопасных технологий;

v) постепенное сокращение или устранение рыночных диспропорций, фискальных стимулов, освобождений от налогов и пошлин, и субсидий, противоречащих цели Конвенции, во всех секторах - источниках выбросов парниковых газов, и применение рыночных инструментов;

vi) поощрение надлежащих реформ в соответствующих секторах в целях содействия осуществлению политики и мер, ограничивающих или сокращающих выбросы парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом;

vii) меры по ограничению и/или сокращению выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, на транспорте;

viii) ограничение и/или сокращение выбросов метана путем рекуперации и использования при удалении отходов, а также при производстве, транспортировке и распределении энергии;

b) сотрудничает с другими такими Сторонами в целях повышения индивидуальной и совокупной эффективности их политики и мер, принимаемых согласно настоящей статье, в соответствии с пунктом 2 e) i) статьи 4 Конвенции. С этой целью эти Стороны предпринимают шаги для

распространения своего опыта и обмена информацией о таких политике и мерах, включая разработку способов повышения их сопоставимости, транспарентности и эффективности. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии или впоследствии, как только это будет практически возможно, рассмотрит пути содействия такому сотрудничеству с учетом всей соответствующей информации.

2. Стороны, включенные в приложение 1, стремятся к ограничению или сокращению выбросов парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, в результате использования бункерного топлива при воздушных и морских перевозках, действуя соответственно через Международную организацию гражданской авиации и Международную морскую организацию.

3. Стороны, включенные в приложение 1, стремятся осуществлять политику и меры в соответствии с настоящей статьей таким образом, чтобы свести к минимуму неблагоприятные последствия, в том числе неблагоприятные последствия изменения климата, воздействие на международную торговлю и социальные, экологические и экономические последствия для других Сторон, в особенности для Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности для тех, которые перечислены в пунктах 8 и 9 статьи 4 Конвенции, с учетом статьи 3 Конвенции. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может, когда это необходимо, предпринимать дальнейшие действия в целях содействия осуществлению положений настоящего пункта.

4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, если она, с учетом различных национальных условий и потенциальных последствий, примет решение о полезности координации любых политики и мер, предусмотренных в пункте 1 а) выше, рассматривает пути и средства налаживания координации таких политики и мер.

Статья 3

1. Стороны, включенные в приложение 1, по отдельности или совместно обеспечивают, чтобы их совокупные антропогенные выбросы парниковых газов, перечисленных в приложении А, в эквиваленте диоксида углерода не превышали установленных для них количеств, рассчитанных во исполнение их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов, зафиксированных в приложении В, и в соответствии с положениями настоящей статьи, в целях сокращения их общих выбросов таких газов по меньшей мере на пять процентов по сравнению с уровнями 1990 года в период действия обязательств с 2008 по 2012 год.

2. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, к 2005 году добивается очевидного прогресса в выполнении своих обязательств по настоящему Протоколу.

3. Для выполнения каждой Стороной, включенной в приложение 1, обязательств по настоящей статье используются чистые изменения в величине выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, являющиеся прямым результатом деятельности человека в области изменений в землепользовании и в лесном хозяйстве, ограниченной, начиная с 1990 года, облесением, лесовозобновлением и обезлесиванием, измеряемые как поддающиеся проверке изменения в накоплениях углерода в каждый период действия обязательств. Доклады о связанных с этими видами деятельности выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов представляются в транспарентном и поддающемся проверке виде и рассматриваются в соответствии со статьями 7 и 8.

4. До первой сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, каждая Сторона, включенная в приложение 1, представляет на рассмотрение Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам данные для установления ее уровня накоплений углерода в 1990 году и для проведения оценки изменений в ее накоплениях углерода в последующие годы. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии или впоследствии, как только это будет практически возможно, примет решение в отношении условий, правил и руководящих принципов, касающихся того, как и какие дополнительные виды деятельности человека, связанные с изменениями в выбросах из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов в категориях изменений в использовании сельскохозяйственных земель и землепользовании и лесного хозяйства, прибавляются к количествам, установленным для Сторон, включенных в приложение 1, или вычитаются из них, с учетом факторов неопределенности, транспарентности при представлении докладов, возможности проверки, методологической работы Межправительственной группы экспертов по изменению климата, консультаций, представляемых Вспомогательным органом для консультирования по научным и техническим аспектам в соответствии со статьей 5, и решений Конференции Сторон. Такое решение применяется во второй и в последующие периоды действия обязательств. Сторона может решить применять такое решение об этих дополнительных видах деятельности человека в свой первый период действия обязательств при условии, что эти виды деятельности имеют место с 1990 года.

5. Стороны, включенные в приложение 1, осуществляющие процесс перехода к рыночной экономике, базовый год или период для которых был установлен во исполнение решения 9/CP.2 второй сессии Конференции Сторон Конвенции, используют этот базовый год или период для осуществления своих обязательств по настоящей статье. Любая другая

Сторона, включенная в приложение 1, осуществляющая процесс перехода к рыночной экономике, которая еще не представила свое первое национальное сообщение согласно статье 12 Конвенции, может также уведомить Конференцию Сторон, действующую в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, о том, что она намерена использовать иной, чем 1990 год, базовый год или период для осуществления своих обязательств по настоящей статье. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, решает вопрос о принятии такого уведомления.

6. С учетом пункта 6 статьи 4 Конвенции при выполнении ими своих обязательств, помимо обязательств, предусмотренных в настоящей статье, определенная степень гибкости предоставляется Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, тем Сторонам, включенным в приложение 1, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике.

7. В первый период действия определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов с 2008 до 2012 года, установленное количество для каждой Стороны, включенной в приложение 1, равно зафиксированной для нее в приложении B процентной доле ее чистых совокупных антропогенных выбросов парниковых газов, перечисленных в приложении A, в эквиваленте диоксида углерода за 1990 год или за базовый год или период, определенный в соответствии с пунктом 5 выше, умноженной на пять. Те Стороны, включенные в приложение 1, для которых изменения в землепользовании и лесное хозяйство являлись в 1990 году чистыми источниками выбросов парниковых газов, для целей расчета своих установленных количеств включают в свои выбросы за базовый 1990 год или за базовый период совокупные антропогенные выбросы из источников в эквиваленте диоксида углерода за вычетом абсорбции поглотителями в 1990 году в результате изменений в землепользовании.

8. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, для целей расчета, упомянутого в пункте 7 выше, может использовать 1995 год как базовый год для гидрофторуглеродов, перфторуглеродов и гексафторида серы.

9. Обязательства для последующих периодов для Сторон, включенных в приложение 1, устанавливаются в поправках к приложению B к настоящему Протоколу, которые принимаются в соответствии с положениями пункта 7 статьи 21. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, начнет рассмотрение таких обязательств не менее чем за семь лет до конца первого периода действия обязательств, упомянутого в пункте 1 выше.

10. Любые единицы сокращения выбросов или любая часть установленного количества, которые какая-либо Сторона приобретает у другой Стороны в соответствии с положениями статьи 6 или статьи 17, прибавляются к установленному количеству приобретающей Стороны.

11. Любые единицы сокращения выбросов или любая часть установленного количества, которые какая-либо Сторона передает другой Стороне в соответствии с положениями статьи 6 или статьи 17, вычитаются из установленного количества передающей Стороны.

12. Любые сертифицированные единицы сокращения выбросов, которые какая-либо Сторона приобретает у другой Стороны в соответствии с положениями статьи 12, прибавляются к установленному количеству приобретающей Стороны.

13. Если выбросы Стороны, включенной в приложение 1, в тот или иной период действия обязательств меньше количества, установленного для нее согласно настоящей статье, то эта разница, по просьбе этой Стороны, прибавляется к установленному количеству этой Стороны на последующие периоды действия обязательств.

14. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, стремится осуществлять обязательства, упомянутые в пункте 1 выше, таким образом, чтобы свести к минимуму неблагоприятные социальные, экологические и экономические последствия для Сторон, являющихся развивающимися странами, в особенности для тех Сторон, которые перечислены в пунктах 8 и 9 статьи 4 Конвенции. Согласно соответствующим решениям Конференции Сторон об осуществлении этих пунктов Конференция Сторон Конвенции, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии рассмотрит, какие действия необходимо предпринять для сведения к минимуму неблагоприятных последствий изменения климата и/или последствий мер реагирования для перечисленных в упомянутых выше пунктах Сторон. К числу вопросов, подлежащих рассмотрению, относятся обеспечение финансирования, страхование и передача технологий.

Статья 4

1. Любые Стороны, включенные в приложение 1, которые достигли соглашения о совместном выполнении своих обязательств по статье 3, рассматриваются как выполнившие эти обязательства при условии, что их общие суммарные совокупные антропогенные выбросы парниковых газов, перечисленных в приложении А, в эквиваленте диоксида углерода не превышают их установленных количеств, рассчитанных во исполнение их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов, зафиксированных в приложении В, и в соответствии с положениями статьи 3. Соответствующий уровень выбросов, устанавливаемый для каждой из Сторон такого соглашения, определяется в этом соглашении.

2. Стороны любого такого соглашения уведомляют секретариат об условиях соглашения в день сдачи на хранение своих документов о ратификации, принятии, одобрении настоящего Протокола или присоеди-

нении к нему. Секретариат в свою очередь информирует Стороны и сигнатариев Конвенции об условиях данного соглашения.

3. Любое такое соглашение остается в силе в течение периода действия обязательств, указанного в пункте 7 статьи 3.

4. Если Стороны, действующие совместно, делают это в рамках региональной организации экономической интеграции или совместно с ней, то никакое изменение в составе этой организации после принятия настоящего Протокола не влияет на существующие обязательства по настоящему Протоколу. Любое изменение состава организации применяется только для целей тех обязательств по статье 3, которые были приняты после этого изменения.

5. В случае, если Стороны такого соглашения не достигли своих общих суммарных сокращений уровня выбросов, каждая Сторона этого соглашения несет ответственность за свои собственные уровни выбросов, установленные в этом соглашении.

6. Если Стороны, действующие совместно, делают это в рамках региональной организации экономической интеграции, которая сама является Стороной настоящего Протокола, или совместно с ней, то каждое государство - член такой региональной организации экономической интеграции по отдельности и вместе с региональной организацией экономической интеграции, действующей в соответствии со статьей 24, в случае невыполнения общих суммарных сокращений уровня выбросов несет ответственность за свой уровень выбросов, уведомление о котором было представлено в соответствии с настоящей статьей.

Статья 5

1. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, создает не позднее чем за один год до начала первого периода действия обязательств национальную систему для оценки антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом. Руководящие принципы для таких национальных систем, которые включают в себя методологии, указанные в пункте 2 ниже, принимаются Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первой сессии.

2. Методологиями для оценки антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями всех парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, являются методологии, принятые Межправительственной группой экспертов по изменению климата и одобренные Конференцией Сторон Конвенции на ее третьей сессии. Когда такие методологии не используются, вносятся надлежащие коррективы в соответствии с методологиями, одобренными Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первой сессии. На основе работы, в частности, Межправительственной

группы экспертов по изменению климата и консультаций, предоставляемых Вспомогательным органом для консультирования по научным и техническим аспектам. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно проводит обзор таких методологий и коррективов и, когда это необходимо, пересматривает их, в полной мере принимая во внимание любые соответствующие решения Конференции Сторон. Любой пересмотр методологий или коррективов применяется только для целей установления выполнения обязательств по статье 3 в отношении любого периода действия обязательств, следующего за упомянутым пересмотром.

3. Потенциалами глобального потепления, используемыми для пересчета в эквивалент диоксида углерода антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, перечисленных в приложении А, являются потенциалы, принятые Межправительственной группой экспертов по изменению климата и одобренные Конференцией Сторон Конвенции на ее третьей сессии. На основе работы, в частности, Межправительственной группы экспертов по изменению климата и консультаций, предоставляемых Вспомогательным органом для консультирования по научным и техническим аспектам. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает величины потенциала глобального потепления каждого такого парникового газа и, когда это необходимо, пересматривает их, в полной мере принимая во внимание любые соответствующие решения Конференции Сторон. Любой пересмотр величины того или иного потенциала глобального потепления применяются только к обязательствам по статье 3 в отношении любого периода действия обязательств, следующего за упомянутым пересмотром.

Статья 6

1. Для целей выполнения своих обязательств по статье 3 любая Сторона, включенная в приложение 1, может передавать любой другой такой Стороне или приобретать у нее единицы сокращения выбросов, полученные в результате проектов, направленных на сокращение антропогенных выбросов из источников или на увеличение абсорбции поглотителями парниковых газов в любом секторе экономики, при условии, что:

a) любой такой проект был утвержден участвующими Сторонами;

b) любой такой проект предусматривает сокращение выбросов из источников или увеличение абсорбции поглотителями, дополнительное к тому, которое могло бы иметь место в ином случае;

c) она не приобретает никаких единиц сокращения выбросов, если она не соблюдает свои обязательства по статьям 5 и 7; и

d) приобретение единиц сокращения выбросов дополняет внутренние действия для целей выполнения обязательств по статье 3.

2. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может на своей первой сессии или впоследствии, как только это будет практически возможно, выработать дальнейшие руководящие принципы для осуществления настоящей статьи, в том числе для проверки и представления докладов.

3. Сторона, включенная в приложение 1, может уполномочивать юридических лиц участвовать, под ее ответственность, в действиях, ведущих к получению, передаче или приобретению единиц сокращения выбросов в соответствии с настоящей статьей.

4. Если в соответствии с положениями статьи 8 выявлен вопрос, касающийся выполнения той или иной Стороной, включенной в приложение 1, требований, указанных в настоящей статье, передача и приобретение единиц сокращения выбросов могут продолжаться после выявления этого вопроса при условии, что никакие такие единицы не могут использоваться ни одной из Сторон для выполнения своих обязательств по статье 3 до тех пор, пока не будет решен вопрос о соблюдении.

Статья 7

1. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, включает в свой ежегодный кадастр антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, представляемый согласно соответствующим решениям Конференции Сторон Конвенции, определяемую в соответствии с пунктом 4 ниже необходимую дополнительную информацию для целей обеспечения соблюдения статьи 3.

2. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, включает в свое национальное сообщение, представляемое согласно статье 12 Конвенции, определяемую в соответствии с пунктом 4 ниже дополнительную информацию, необходимую для того, чтобы продемонстрировать соблюдение своих обязательств по настоящему Протоколу.

3. Каждая Сторона, включенная в приложение 1, представляет информацию, требуемую согласно пункту 1 выше, на ежегодной основе начиная с первого кадастра, подлежащего представлению согласно Конвенции, за первый год периода действия обязательств после вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны. Каждая такая Сторона представляет информацию, требуемую согласно пункту 2 выше, как часть первого национального сообщения, подлежащего представлению согласно Конвенции, после вступления для нее в силу настоящего Протокола и после принятия руководящих принципов, как это предусмотрено в пункте 4 ниже. Периодичность последующего представления информации, требуемой согласно настоящей статье, определяется Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, с учетом любого расписания для представления национальных сообщений, принятого Конференцией Сторон.

4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает на своей первой сессии и впоследствии периодически пересматривает руководящие принципы для подготовки информации, требуемой в соответствии с настоящей статьей, с учетом принятых Конференцией Сторон руководящих принципов для подготовки национальных сообщений Сторон, включенных в приложение 1. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, также до начала первого периода действия обязательств принимает решение о порядке учета установленных количеств.

Статья 8

1. Информация, представляемая в соответствии со статьей 7 каждой Стороной, включенной в приложение 1, рассматривается группами экспертов по рассмотрению во исполнение соответствующих решений Конференции Сторон и в соответствии с руководящими принципами, принятыми для этой цели Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, согласно пункту 4 ниже. Информация, представляемая согласно пункту 1 статьи 7 каждой Стороной, включенной в приложение 1, рассматривается как часть ежегодных компиляции и учета кадастров выбросов и установленных количеств. В дополнение к этому, информация, представляемая согласно пункту 2 статьи 7 каждой Стороной, включенной в приложение 1, рассматривается как часть рассмотрения сообщений.

2. Группы экспертов по рассмотрению координируются секретариатом и состоят из экспертов, отобранных из числа кандидатур, выдвинутых Сторонами Конвенции, и, когда это необходимо, межправительственными организациями, в соответствии с руководящими указаниями, принятыми для этой цели Конференцией Сторон.

3. В рамках процесса рассмотрения проводится тщательная и всеобъемлющая техническая оценка всех аспектов осуществления настоящего Протокола той или иной Стороной. Группы экспертов по рассмотрению готовят доклад для Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, в котором приводится оценка осуществления Стороной ее обязательств и выявляются любые потенциальные проблемы и факторы, влияющие на выполнение обязательств. Такие доклады распространяются секретариатом среди всех Сторон Конвенции. Секретариат составляет перечень вопросов, касающихся осуществления, которые были выявлены в таких докладах, для дальнейшего рассмотрения Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.

4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает на своей первой сессии и впоследствии периодически пересматривает руководящие принципы для рассмо-

трения хода осуществления настоящего Протокола группами экспертов по рассмотрению с учетом соответствующих решений Конференции Сторон.

5. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, при содействии Вспомогательного органа по осуществлению и, в зависимости от обстоятельств, Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам рассматривает:

a) информацию, представленную Сторонами в соответствии со статьей 7, и доклады экспертов об ее рассмотрении, проведенном в соответствии с настоящей статьей; и

b) те вопросы, касающиеся осуществления, которые были включены секретариатом в перечень в соответствии с пунктом 3 выше, а также любые вопросы, поднятые Сторонами.

6. После рассмотрения информации, упомянутой в пункте 5 выше, Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает решения по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола.

Статья 9

1. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, периодически рассматривает настоящий Протокол в свете наилучшей имеющейся научной информации и оценок изменения климата и его последствий, а также имеющей к этому отношение технической, социальной и экономической информации. Такие рассмотрения координируются с соответствующими рассмотрениями в рамках Конвенции, в частности с рассмотрениями, предусмотренными согласно пункту 2 d) статьи 4 и пункту 2 a) статьи 7 Конвенции. На основе этих рассмотрений Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, принимает соответствующие решения.

2. Первое рассмотрение проводится на второй сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Дальнейшие рассмотрения проводятся регулярно и своевременно.

Статья 10

Все Стороны, принимая во внимание свою общую, но дифференцированную ответственность и свои особые национальные и региональные приоритеты, цели и условия в области развития, без введения в действие новых обязательств для Сторон, не включенных в приложение 1, но вновь подтверждая существующие обязательства по пункту 1 статьи 4 Конвенции и продолжая содействовать осуществлению этих обязательств для дости-

жения устойчивого развития, принимая во внимание пункты 3, 5 и 7 статьи 4 Конвенции:

a) формулируют, когда это уместно и насколько это возможно, эффективные с точки зрения затрат национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы повышения качества местных показателей выбросов, данных о деятельности и/или моделей, которые отражают социально-экономические условия каждой Стороны, в целях составления и периодического обновления национальных кадастров антропогенных выбросов из источников и абсорбции поглотителями парниковых газов, не регулируемых Монреальским протоколом, используя сопоставимые методологии, которые будут одобрены Конференцией Сторон, и в соответствии с руководящими принципами для подготовки национальных сообщений, принятыми Конференцией Сторон;

b) формулируют, осуществляют, публикуют и регулярно обновляют национальные и, в соответствующих случаях, региональные программы, предусматривающие меры по смягчению последствий изменения климата и меры по содействию адекватной адаптации к изменению климата:

i) такие программы, в частности, касаются секторов энергетики, транспорта и промышленности, а также сельского хозяйства, лесного хозяйства и удаления отходов. Кроме того, адаптацию к изменению климата можно усовершенствовать благодаря адаптационным технологиям и методам совершенствования территориально-пространственного планирования;

ii) Стороны, включенные в приложение 1, представляют информацию о действиях согласно настоящему Протоколу, включая национальные программы, в соответствии со статьей 7; а другие Стороны стремятся, в соответствующих случаях, включать в свои национальные сообщения информацию о программах, предусматривающих меры, которые, по мнению соответствующей Стороны, способствуют решению проблем изменения климата и его неблагоприятных последствий, включая борьбу с увеличением выбросов парниковых газов, а также повышение качества поглотителей и увеличение абсорбции поглотителями, укрепление потенциала и адаптационные меры;

c) сотрудничают в поощрении создания эффективных условий для разработки, применения и распространения экологически безопасных технологий, ноу-хау, практики и процессов, имеющих отношение к изменению климата, и предпринимают все практически выполнимые шаги в целях поощрения, облегчения и финансирования, в зависимости от обстоятельств, передачи таких технологий, ноу-хау, практики и процессов и доступа к ним, особенно для развивающихся стран, включая разработку политики и программ эффективной передачи экологически безопасных технологий, которые находятся в собственности государства или являются общественным достоянием, и создание благоприятных условий для

частного сектора в том, что касается поощрения и расширения передачи экологически безопасных технологий и доступа к ним;

d) сотрудничают в научно-технических исследованиях и способствуют сохранению и развитию систем систематического наблюдения и развитию архивов данных для снижения неопределенностей, связанных с климатической системой, неблагоприятными последствиями изменения климата и экономическими и социальными последствиями различных стратегий реагирования, а также поощряют развитие и укрепление внутреннего потенциала и возможностей участвовать в международных и межправительственных усилиях, программах и сетях в области научных исследований и систематического наблюдения, принимая во внимание статью 5 Конвенции;

e) принимают меры по сотрудничеству и поощрению на международном уровне, используя, когда это уместно, существующие органы, в деле разработки и осуществления программ просвещения и подготовки кадров, включая активизацию укрепления национального потенциала, в частности людских и организационных ресурсов, и обмен сотрудниками или прикомандирование сотрудников для подготовки экспертов в этой области, особенно для развивающихся стран, а также способствуют на национальном уровне информированию общественности и доступу общественности к информации об изменении климата. Приемлемые условия для осуществления этой деятельности в рамках соответствующих органов Конвенции подлежат разработке с учетом статьи 6 Конвенции;

f) включают в свои национальные сообщения информацию о программах и деятельности, осуществляемых во исполнение настоящей статьи согласно соответствующим решениям Конференции Сторон; и

g) при осуществлении обязательств по настоящей статье в полной мере принимают во внимание пункт 8 статьи 4 Конвенции.

Статья 11

1. При осуществлении статьи 10 Стороны принимают во внимание положения пунктов 4, 5, 7, 8 и 9 статьи 4 Конвенции.

2. В контексте осуществления пункта 1 статьи 4 Конвенции, в соответствии с положениями пункта 3 статьи 4 и статьи 11 Конвенции и через орган или органы, на которые возложено управление финансовым механизмом Конвенции, Стороны, являющиеся развитыми странами, и иные развитые Стороны, включенные в приложение 2 к Конвенции:

a) предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы для покрытия всех согласованных издержек, понесенных Сторонами, являющимися развивающимися странами, при продвижении вперед в деле выполнения обязательств по пункту 1 a) статьи 4 Конвенции, охватываемых подпунктом a) статьи 10; и

b) также предоставляют такие финансовые ресурсы, в том числе для передачи технологии, которые необходимы Сторонам, являющимся развивающимися странами, для покрытия всех согласованных дополнительных издержек, связанных с продвижением вперед в деле выполнения обязательств по пункту 1 статьи 4 Конвенции, охватываемых статьей 10 и согласованных между Стороной, являющейся развивающейся страной, и международным органом или органами, упоминаемыми в статье 11 Конвенции, в соответствии с этой статьей.

При выполнении этих существующих обязательств принимается во внимание потребность в адекватном и предсказуемом потоке средств и важность соответствующего распределения бремени между Сторонами, являющимися развитыми странами. Руководящие указания для органа или органов, на которые возложено управление финансовым механизмом Конвенции, содержащиеся в соответствующих решениях Конференции Сторон, в том числе согласованные до принятия настоящего Протокола, применяются mutatis mutandis к положениям настоящего пункта.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, и иные развитые Стороны, включенные в приложение 2 к Конвенции, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, получать финансовые средства для осуществления статьи 10 по двусторонним, региональным и другим многосторонним каналам.

Статья 12

1. Настоящим определяется механизм чистого развития.

2. Цель механизма чистого развития состоит в том, чтобы помогать Сторонам, не включенным в приложение 1, в обеспечении устойчивого развития и в содействии достижению конечной цели Конвенции и помогать Сторонам, включенным в приложение 1, в обеспечении соблюдения их определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов согласно статье 3.

3. В рамках механизма чистого развития:

a) Стороны, не включенные в приложение 1, пользуются выгодами от осуществления деятельности по проектам, приводящей к сертифицированным сокращениям выбросов; и

b) Стороны, включенные в приложение 1, могут использовать сертифицированные сокращения выбросов в результате такой деятельности по проектам с целью содействия соблюдению части их определенных количественных обязательств по сокращению и ограничению выбросов согласно статье 3, как они определены Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.

4. Механизм чистого развития подчиняется и руководствуется указаниями Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон

настоящего Протокола, и управляется исполнительным советом механизма чистого развития.

5. Сокращения выбросов в результате каждого вида деятельности по проектам сертифицируются оперативными органами, которые будут назначены Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на основе:

a) добровольного участия, одобренного каждой участвующей Стороной;

b) реальных, измеримых и долгосрочных преимуществ, связанных со смягчением последствий изменения климата; и

c) сокращений выбросов, дополнительных к любым сокращениям, которые могли бы иметь место в отсутствие сертифицированного вида деятельности по проектам.

6. Механизм чистого развития оказывает помощь в организации, по мере необходимости, финансирования сертифицированных видов деятельности по проектам.

7. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии выработает условия и процедуры с целью обеспечения транспарентности, эффективности и подотчетности путем независимой ревизии и проверки деятельности по проектам.

8. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, обеспечивает, чтобы часть поступлений от сертифицированных видов деятельности по проектам, использовалась для покрытия административных расходов, а также для оказания помощи Сторонам, являющимся развивающимися странами, которые особенно уязвимы к неблагоприятному воздействию изменения климата, в погашении расходов, связанных с адаптацией.

9. В механизме чистого развития, в том числе в деятельности, упомянутой в пункте 3 a) выше, и в приобретении сертифицированных сокращений выбросов, могут участвовать частные и/или государственные субъекты, и такое участие осуществляется в соответствии с любыми руководящими указаниями, которые может давать исполнительный совет механизма чистого развития.

10. Сертифицированные сокращения выбросов, достигнутые в период с 2000 года до начала первого периода действия обязательств, могут использоваться для оказания помощи в обеспечении соблюдения обязательств в первый период действия обязательств.

Статья 13

1. Конференция Сторон, высший орган Конвенции, действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, решения в отношении настоящего Протокола принимаются только Сторонами настоящего Протокола.

3. Когда Конференция Сторон действует в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Президиума Конференции Сторон, представляющий Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, замещается дополнительным членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола из их числа.

4. Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно рассматривает осуществление настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному осуществлению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) оценивает на основе всей информации, представленной ей в соответствии с положениями настоящего Протокола, ход осуществления настоящего Протокола Сторонами, общий эффект мер, принимаемых во исполнение настоящего Протокола, в частности экологические, экономические и социальные эффекты, а также их кумулятивное воздействие и степень прогресса в достижении цели Конвенции;

b) периодически рассматривает обязательства Сторон по настоящему Протоколу, должным образом учитывая любые рассмотрения, требуемые согласно пункту 2 d) статьи 4 и пункту 2 статьи 7 Конвенции, в свете цели Конвенции, опыта, накопленного при ее осуществлении, и эволюции научных и технических знаний, и в этой связи рассматривает и принимает регулярные доклады об осуществлении настоящего Протокола;

c) способствует и содействует обмену информацией о мерах, принимаемых Сторонами для решения проблем изменения климата и его последствий, принимая во внимание различия в условиях, ответственности и возможностях Сторон и их соответствующие обязательства по настоящему Протоколу;

d) содействует, по просьбе двух или более Сторон, координации мер, принимаемых ими для решения проблем изменения климата и его последствий, принимая во внимание различия в условиях, ответственности и возможностях Сторон и их соответствующие обязательства по настоящему Протоколу;

e) поощряет и направляет в соответствии с целью Конвенции и положениями настоящего Протокола, и в полной мере принимая во внимание соответствующие решения Конференции Сторон Конвенции, разработку и периодическое уточнение сопоставимых методологий для эффективного осуществления настоящего Протокола, которые будут одобряться Конференцией Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола;

f) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;

g) принимает меры для мобилизации дополнительных финансовых средств в соответствии с пунктом 2 статьи 11;

h) учреждает такие вспомогательные органы, которые потребуются для осуществления настоящего Протокола;

i) запрашивает и использует, когда это необходимо, услуги и сотрудничество компетентных международных организаций и межправительственных и неправительственных органов и представляемую ими информацию; и

j) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола, и рассматривает любые задачи, являющиеся результатом решения Конференции Сторон.

5. Правила процедуры Конференции Сторон и финансовые процедуры, применяемые согласно Конвенции, применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis,* за исключением тех случаев, когда Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, может на основе консенсуса принять иное решение.

6. Секретариат созывает первую сессию Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, одновременно с первой сессией Конференции Сторон, которая запланирована после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся ежегодно и одновременно с очередными сессиями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иного решения.

7. Внеочередные сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, созываются, когда Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, сочтет это необходимым, или по письменному требованию любой из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после того, как секретариат направит это требование Сторонам, оно будет поддержано не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство - член таких организаций или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения, будь то национальные или международные, правительственные или неправительственные, которые обладают компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия настоящего Протокола и которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на сессии Конференции Сторон, действующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, в качестве наблюдателя, могут быть допущены к участию в ней, за исключением тех случаев, когда против этого возражают не менее одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, как это предусмотрено в пункте 5 выше.

Статья 14

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 8 Конвенции, действует в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 2 статьи 8 Конвенции о функциях секретариата и пункт 3 статьи 8 Конвенции об организации функционирования секретариата применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis*. Кроме того, секретариат выполняет функции, возложенные на него согласно настоящему Протоколу.

Статья 15

1. Вспомогательный орган для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательный орган по осуществлению, учрежденные в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции, действуют соответственно в качестве Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению настоящего Протокола. Положения, касающиеся функционирования этих двух органов в соответствии с Конвенцией, применяются к настоящему Протоколу *mutatis mutandis.* Сессии заседаний Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению настоящего Протокола проводятся соответственно в связи с заседаниями Вспомогательного органа для консультирования по научным и техническим аспектам и Вспомогательного органа по осуществлению Конвенции.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут участвовать в качестве наблюдателей в работе любой

сессии вспомогательных органов. Когда вспомогательные органы действуют в качестве вспомогательных органов настоящего Протокола, решения в отношении настоящего Протокола принимаются лишь теми Сторонами, которые являются Сторонами настоящего Протокола.

3. Когда вспомогательные органы, учрежденные в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции, выполняют свои функции в отношении вопросов, касающихся настоящего Протокола, любой член бюро вспомогательных органов, представляющий Сторону Конвенции, которая в данный момент не является Стороной настоящего Протокола, замещается дополнительным членом, который избирается Сторонами настоящего Протокола из их числа.

Статья 16

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, рассмотрит, как только это будет практически возможно, вопрос о применении к настоящему Протоколу многостороннего консультативного процесса, упомянутого в статье 13 Конвенции, и о модификации этого процесса, если это необходимо, в свете любых соответствующих решений, которые могут быть приняты Конференцией Сторон. Любой многосторонний консультативный процесс, который может применяться к настоящему Протоколу, действует без ущерба для процедур и механизмов, учрежденных в соответствии со статьей 18.

Статья 17

Конференция Сторон определяет соответствующие принципы, условия, правила и руководящие принципы, в частности, для проверки, представления докладов и учета торговли выбросами. Стороны, включенные в приложение B, могут участвовать в торговле выбросами для целей выполнения своих обязательств по статье 3. Любая такая торговля дополняет внутренние действия для целей выполнения определенных количественных обязательств по ограничению и сокращению выбросов согласно настоящей статье.

Статья 18

Конференция Сторон, действующая в качестве совещания Сторон настоящего Протокола, на своей первой сессии утверждает надлежащие и эффективные процедуры и механизмы для определения случаев несоблюдения положений настоящего Протокола и реагирования на такие случаи несоблюдения, в том числе путем разработки ориентировочного перечня последствий, принимая во внимание причину, вид, степень и частотность несоблюдения. Любые процедуры и механизмы согласно настоящей статье, влекущие за собой последствия, имеющие обязательный характер, принимаются путем внесения поправки в настоящий Протокол.

Статья 19

Положения статьи 14 Конвенции об урегулировании споров применяются к настоящему Протоколу mutatis mutandis.

Статья 20

1. Любая Сторона может предлагать поправки к настоящему Протоколу.

2. Поправки к настоящему Протоколу принимаются на очередной сессии Конференции Сторон, действующей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. Секретариат сообщает Сторонам текст любой предлагаемой поправки к настоящему Протоколу не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором она предлагается для принятия. Секретариат сообщает также текст предлагаемых поправок Сторонам и сигнатариям Конвенции и, для информации, Депозитарию.

3. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любой предлагаемой поправке к настоящему Протоколу на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то поправка в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.

4. Документы о принятии поправки сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3 выше, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день со дня получения Депозитарием документа о принятии по меньшей мере от трех четвертей Сторон настоящего Протокола.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после даты сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию ее документа о принятии указанной поправки.

Статья 21

1. Приложения к настоящему Протоколу составляют его неотъемлемую часть, и, если прямо не предусматривается иного, ссылка на настоящий Протокол представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к нему. Любые приложения, принятые после вступления в силу настоящего Протокола, ограничиваются перечнями, формами или любыми другими материалами описательного характера, которые касаются научных, технических, процедурных или административных вопросов.

2. Любая Сторона может вносить предложения о принятии приложения к настоящему Протоколу и может предлагать поправки к приложениям к настоящему Протоколу.

3. Приложения к настоящему Протоколу и поправки к приложениям к Протоколу принимаются на очередной сессии Конференции Сторон, дей-

ствующей в качестве совещания Сторон настоящего Протокола. Секретариат сообщает Сторонам текст любого предлагаемого приложения или любой предлагаемой поправки к приложению не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором они предлагаются для принятия. Секретариат сообщает также текст любого предлагаемого приложения или любой предлагаемой поправки к приложению Сторонам и сигнатариям Конвенции и, для информации, Депозитарию.

4. Стороны делают все возможное для достижения согласия по любому предлагаемому приложению или по любой предлагаемой поправке к приложению на основе консенсуса. Если все усилия, направленные на достижение консенсуса, были исчерпаны и согласие не было достигнуто, то приложение или поправка к приложению в качестве последней меры принимается большинством в три четверти голосов присутствующих и участвующих в голосовании на данном заседании Сторон. Секретариат сообщает текст принятого приложения или принятой поправки к приложению Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для принятия.

5. Приложение или поправка к приложению, помимо приложений А и В, которые были приняты в соответствии с пунктами 3 и 4 выше, вступает в силу для всех Сторон настоящего Протокола через шесть месяцев после даты направления Депозитарием сообщения таким Сторонам о принятии данного приложения или о принятии поправки к приложению, за исключением тех Сторон, которые в течение этого периода в письменной форме уведомили Депозитария о своем непринятии данного приложения или данной поправки к приложению. Приложение или поправка к приложению вступает в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

6. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в настоящий Протокол, то такое приложение или поправка к приложению не вступает в силу до тех пор, пока не вступит в силу поправка к настоящему Протоколу.

7. Поправки к приложениям А и В к настоящему Протоколу принимаются и вступают в силу в соответствии с процедурой, изложенной в статье 20, при условии, что любая поправка к приложению В принимается только при письменном согласии затрагиваемой Стороны.

Статья 22

1. За исключением случаев, предусмотренных в пункте 2 ниже, каждая Сторона имеет один голос.

2. Региональные организации экономической интеграции участвуют в голосовании по вопросам, входящим в их компетенцию, с числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами настоящего

Протокола. Такая организация не пользуется правом голоса, если своим правом пользуется какое-либо из ее государств-членов, и наоборот.

Статья 23

Функции Депозитария настоящего Протокола выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 24

1. Настоящий Протокол открыт для подписания и подлежит ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции. Он открыт для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 16 марта 1998 года по 15 марта 1999 года. Настоящий Протокол открывается для присоединения на следующий день после даты его закрытия для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной настоящего Протокола, но при этом ни одно из ее государств-членов не является Стороной, несет все обязательства, вытекающие из настоящего Протокола. В случае таких организаций, у которых одно или несколько государств-членов являются Сторонами настоящего Протокола, данная организация и ее государства-члены принимают решение в отношении своих соответствующих обязанностей по выполнению ими взятых на себя обязательств по настоящему Протоколу. В таких случаях данная организация и ее государства-члены не имеют права одновременно пользоваться правами в соответствии с настоящим Протоколом.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции объявляют о пределах своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых настоящим Протоколом. Эти организации также информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любых существенных изменениях в пределах их компетенции.

Статья 25

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после того, как не менее 55 Сторон Конвенции, в том числе Стороны, включенные в приложение 1, на долю которых приходится в совокупности как минимум 55 процентов общих выбросов диоксида углерода Сторон, включенных в приложение 1, за 1990 год, сдадут на хранение свои документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для целей настоящей статьи «общие выбросы диоксида углерода Сторон, включенных в приложение 1, за 1990 год» означают количество, которое Стороны, включенные в приложение 1, заявили в день принятия настоящего Протокола или ранее в своих первых национальных сообщениях, представленных согласно статье 12 Конвенции.

3. Для каждого государства или каждой региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после выполнения условий для его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты сдачи на хранение их документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Для целей настоящей статьи ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами- членами этой организации.

Статья 26

Оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 27

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Протокола в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Сторона, которая выходит из Конвенции, считается также вышедшей из настоящего Протокола.

Статья 28

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

СОВЕРШЕНО в Киото одиннадцатого дня декабря месяца одна тысяча девятьсот девяносто седьмого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, поставили свои подписи под настоящим Протоколом в указанные дни.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Парниковые газы

Диоксид углерода (CO2)

Метан (CH4)

Закись азота (N20)

Гидрофторуглероды (ГФУ)

Перфторуглероды (ПФУ)

Гексафторид серы (SF6)

Секторы категории источников

Энергетика

Сжигание топлива

Энергетическая промышленность

Обрабатывающая промышленность и строительство

Транспорт

Другие секторы

Прочее

Утечки при добыче и транспортировке топлива

Твердое топливо

Нефть и природный газ

Прочее

Промышленные процессы

Продукция горнодобывающей промышленности

Химическая промышленность

Металлургия

Другие производства

Производство галогенированных углеродных соединений и гексафторида серы

Потребление галогенированных углеродных соединений и гексафторида серы

Прочее

Использование растворителей и других продуктов

Сельское хозяйство

Интестинальная ферментация

Уборка, хранение и использование навоза

Производство риса

Сельскохозяйственные земли

Управляемый пал саванн

Сжигание сельскохозяйственных отходов на полях
Прочее
Отходы
Удаление твердых отходов в грунте
Обработка сточных вод
Сжигание отходов
Прочее

ПРИЛОЖЕНИЕ B

Сторона	Определенные количественные обязательства по ограничению или сокращению выбросов (в процентах от базового года)
Австралия	108
Австрия	92
Бельгия	92
Болгария*	92
Венгрия *	94
Германия	92
Греция	92
Дания	92
Европейское сообщество	92
Ирландия	92
Исландия	110
Испания	92
Италия	92
Канада	94
Латвия*	92
Литва*	92
Лихтенштейн	92
Люксембург	92
Монако	92
Нидерланды	92
Новая Зеландия	100
Норвегия	101

Польша*	94
Португалия	92
Российская Федерация*	100
Румыния*	92
Словакия *	92
Словения *	92
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	92
Соединенные Штаты Америки	93
Украина*	100
Финляндия	92
Франция	92
Хорватия*	95
Чешская Республика *	92
Швейцария	92
Швеция	92
Эстония*	92
Япония	94

* Стороны, которые осуществляют процесс перехода к рыночной экономике.

ВЕНСКАЯ КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ

Вена, 22 марта 1985 г.

Преамбула

Стороны настоящей Конвенции,

• сознавая потенциально пагубное воздействие изменения состояния озонового слоя на здоровье человека и окружающую среду,

• ссылаясь на соответствующие положения Декларации Конференции Организации Объединенных Наций по проблемам окружающей человека среды и, в частности, на принцип 21, который предусматривает, что «в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции»,

• принимая во внимание обстоятельства и особые потребности развивающихся стран,

• учитывая работу и исследования, проводимые как в международных, так и в национальных организациях, и, в частности, Всемирный план действий по озоновому слою Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде,

• учитывая также предупредительные меры по защите озонового слоя, уже принятые на национальном и международном уровнях,

• сознавая, что меры по охране озонового слоя от изменений в результате деятельности человека требуют международного сотрудничества и действий на международном уровне и должны основываться на соответствующих научно-технических соображениях,

• сознавая также необходимость проведения дальнейших исследований и систематических наблюдений для получения дополнительных научных сведений об озоновом слое и о возможных отрицательных последствиях изменения его состояния,

• исполненные решимости защитить здоровье людей и окружающую среду от неблагоприятного воздействия изменений состояния озонового слоя,

договорились о следующем:

Статья 1. Определения

В настоящей Конвенции:

1. «Озоновый слой» означает слой атмосферного озона над пограничным слоем планеты.

2. «Неблагоприятное воздействие» означает изменения в физической среде или биоте, включая изменения климата, которые имеют значительные вредные последствия для здоровья человека или для состава, восстановительной способности или продуктивности природных и регулируемых экосистем или для материалов, используемых человеком.

3. «Альтернативные технологии или оборудование» означают технологии или оборудование, использование которых позволяет уменьшить или совсем устранить выбросы веществ, оказывающих или способных оказать неблагоприятное воздействие на озоновый слой.

4. «Альтернативные вещества» означают вещества, которые уменьшают, устраняют или предупреждают неблагоприятное воздействие на озоновый слой.

5. «Стороны» с прописной буквы означают, если в тексте не указано иное, Стороны настоящей Конвенции.

6. «Региональная организация по экономической интеграции» означает организацию, образованную суверенными государствами данного региона, которая компетентна в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и протоколами к ней, и должным образом уполномочена, в соответствии с ее внутренними процедурами, подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять соответствующие документы или присоединяться к ним.

7. «Протоколы» означают протоколы к настоящей Конвенции.

Статья 2. Общие обязательства

1. Стороны принимают надлежащие меры в соответствии с положениями настоящей Конвенции и тех действующих протоколов, участниками которых они являются, для защиты здоровья человека и окружающей среды от неблагоприятных последствий, которые являются или могут являться результатом человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить состояние озонового слоя.

2. С этой целью Стороны в соответствии с имеющимися в их распоряжении средствами и со своими возможностями:

а) сотрудничают посредством систематических наблюдений, исследований и обмена информацией, для того чтобы глубже познать и оценить воздействие деятельности человека на озоновый слой и последствия изменения состояния озонового слоя для здоровья человека и окружающей среды;

b) принимают надлежащие законодательные или административные меры и сотрудничают в согласовании соответствующих программных мероприятий для контролирования, ограничения, сокращения или предотвращения деятельности человека, подпадающей под их юрисдикцию или контроль, если будет обнаружено, что эта деятельность оказывает или может оказать неблагоприятное влияние, изменяя или создавая возможность изменения состояния озонового слоя;

c) сотрудничают в разработке согласованных мер, процедур и стандартов для выполнения настоящей Конвенции в целях принятия протоколов и приложений;

d) сотрудничают с компетентными международными органами в целях эффективного выполнения настоящей Конвенции и протоколов, участниками которых они являются.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не затрагивают права Сторон принимать в соответствии с международным правом внутригосударственные меры в дополнение к мерам, предусмотренным в пунктах 1 и 2 выше; они не затрагивают также дополнительных внутригосударственных мер, уже принятых Сторонами, при условии, что такие меры совместимы с их обязательствами в рамках настоящей Конвенции.

4. Применение настоящей статьи основывается на соответствующих научно-технических соображениях.

Статья 3. Исследования и систематические наблюдения

1. Стороны обязуются в соответствующем порядке организовать исследования и научные оценки и сотрудничать непосредственно или через компетентные международные органы в их проведении по следующим вопросам:

a) физические и химические процессы, которые могут влиять на озоновый слой;

b) влияние на здоровье человека и другие биологические последствия, вызываемые изменениями состояния озонового слоя, особенно изменениями ультрафиолетового солнечного излучения, влияющего на живые организмы (УФ-Б);

c) влияние изменений состояния озонового слоя на климат;

d) воздействие любых изменений состояния озонового слоя и любого последующего изменения интенсивности излучения УФ-Б на природные и искусственные материалы, используемые человеком;

e) вещества, практика работы, процессы и виды деятельности, которые могут влиять на озоновый слой, и их кумулятивное воздействие;

f) альтернативные вещества и технологии;

g) соответствующие социально-экономические вопросы; а также по другим вопросам, подробно рассматриваемым в приложениях I и II.

2. Стороны обязуются сами или через компетентные международные органы с полным учетом национального законодательства и такого рода деятельности, проводимой как на национальном, так и на международном уровнях, содействовать проведению или проводить совместные или взаимодополняющие программы систематических наблюдений за состоянием озонового слоя и другими соответствующими параметрами, как это предусмотрено в приложении I.

3. Стороны обязуются сотрудничать непосредственно или через компетентные международные органы в обеспечении сбора, проверки и регулярной и своевременной передачи исследовательских данных через соответствующие международные центры данных.

Статья 4. Сотрудничество в правовой и научно-технической областях

1. Стороны содействуют и благоприятствуют обмену научно-технической, социально-экономической, коммерческой и правовой информацией, имеющей отношение к настоящей Конвенции, в соответствии с более подробными положениями, содержащимися в приложении II. Такая информация предоставляется органам, о которых договорятся Стороны. Любой такой орган, получающий информацию, которую поставляющая сторона считает конфиденциальной, гарантирует неразглашение такой информации и обобщает ее таким образом, чтобы сохранить ее конфиденциальный характер до того, как она будет предоставлена в распоряжение всех Сторон.

2. Стороны сотрудничают в соответствии с их национальными законами, нормами и практикой и с учетом, в частности, потребностей развивающихся стран в содействии, непосредственно или через компетентные международные органы, развитию и передаче технологии и знаний. Такое сотрудничество осуществляется, в частности, путем:

a) облегчения приобретения альтернативных технологий другими Сторонами;

b) предоставления им информации об альтернативных технологиях и оборудовании и соответствующих инструкций или руководств;

c) поставки необходимого оборудования и аппаратуры для проведения исследований и систематических наблюдений;

d) подготовки необходимых научно-технических кадров.

Статья 5. Передача информации

Стороны через секретариат передают Конференции Сторон, учрежденной на основе статьи 6, информацию о мерах, принимаемых ими по осуществлению настоящей Конвенции и протоколов, участниками которых они являются, в такой форме и с такой периодичностью, какие будут установлены на совещаниях сторон соответствующих договорных документов.

Статья 6. Конференция сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается назначенным на временной основе в соответствии со статьей 7 секретариатом не позднее чем через год после вступления в силу настоящей Конвенции. В дальнейшем очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую установит Конференция на первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция сочтет это необходимым, или по письменной просьбе одной из Сторон при условии, что в течение шести месяцев после ее направления секретариатом Сторонам эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает правила процедуры и финансовые правила как свои, так и любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые положения, регулирующие функционирование секретариата.

4. Конференция Сторон постоянно следит за выполнением настоящей Конвенции и, кроме того:

a) устанавливает форму и периодичность передачи информации, которая должна представляться в соответствии со статьей 5, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;

b) проводит обзор научной информации о состоянии озонового слоя, о его возможном изменении и о возможных последствиях любого такого изменения;

c) содействует в соответствии со статьей 2 согласованию соответствующей политики, стратегии и мер в целях сведения к минимуму выброса веществ, вызывающих или способных вызвать изменения состояния озонового слоя, и выносит рекомендации по любым другим мерам, относящимся к настоящей Конвенции;

d) принимает в соответствии со статьями 3 и 4 программы исследований, систематических наблюдений, научно-технического сотрудничества, обмена информацией и передачи технологии и знаний;

e) по мере необходимости рассматривает и принимает поправки к настоящей Конвенции или приложениям к ней в соответствии со статьями 9 и 10;

f) рассматривает поправки к любому протоколу, а также любым приложениям к нему и, при наличии соответствующего решения, рекомендует сторонам таких протоколов принять их;

g) по мере необходимости рассматривает и принимает дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 10;

h) по мере необходимости рассматривает и принимает протоколы в соответствии со статьей 8;

i) учреждает такие вспомогательные органы, какие представляются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;

j) пользуется по мере надобности услугами компетентных международных органов и научных комитетов, в частности Всемирной метеорологической организации и Всемирной организации здравоохранения, а также Координационного комитета по озоновому слою, в области научных исследований, систематических наблюдений и других видов деятельности, связанных с целями настоящей Конвенции, и надлежащим образом использует информацию, получаемую от таких органов и комитетов;

k) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон наблюдателями. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией в областях, относящихся к защите озонового слоя, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 7. Секретариат

1. На секретариат возлагаются следующие функции:

a) организация и обслуживание совещаний, как это предусмотрено в статьях 6, 8, 9 и 10;

b) подготовка и передача докладов, основанных на информации, получаемой согласно статьям 4 и 5, а также на информации, получаемой от совещаний вспомогательных органов, учрежденных согласно статье 6;

c) выполнение функций, возлагаемых на него любыми протоколами;

d) подготовка докладов о его деятельности по выполнению своих функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;

e) обеспечение необходимой координации деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административных и договорных соглашений, какие могут потребоваться для эффективного выполнения его функций;

f) выполнение таких других функций, какие могут быть определены Конференцией Сторон.

Функции секретариата будут выполняться временно Программой Организации Объединенных Наций по окружающей среде вплоть до завершения первого очередного совещания Конференции Сторон, созванного во исполнение статьи 6. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон учреждает секретариат из числа их существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять функции секретариата в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 8. Принятие протоколов

1. Конференция Сторон может принимать на совещаниях протоколы в соответствии со статьей 2.

2. Текст любого предлагаемого протокола передается Сторонам секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

Статья 9. Поправки к Конвенции или протоколам

1. Любая из Сторон может предлагать поправки к настоящей Конвенции или любому протоколу. В таких поправках должным образом учитываются, в частности, соответствующие научно-технические соображения.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, сообщается секретариатом Сторонам не позднее, чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором ее предлагается принять. Секретариат сообщает также текст предложенных поправок странам, подписавшим Конвенцию, для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия к достижению согласия в отношении принятия любой предложенной поправки к настоящей Конвенции путем консенсуса. Если исчерпаны все средства для достижения консенсуса, а согласие не достигнуто, то в качестве последней меры поправка принимается большинством в три четверти голосов Сторон Конвенции,

присутствующих на совещании и участвующих в голосовании, и представляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, утверждения или присоединения.

4. Процедура, упомянутая в пункте 3 выше, применяется к поправкам к любому протоколу, за исключением тех случаев, когда для их принятия достаточно большинства в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон этого протокола.

5. Депозитарию направляются письменные уведомления о ратификации, одобрении или принятии поправок. Поправки, принятые в соответствии с пунктом 3 или 4 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые приняли их, на девяностый день после получения Депозитарием уведомления об их ратификации, одобрении или принятии по меньшей мере тремя четвертями Сторон настоящей Конвенции или по меньшей мере двумя третями Сторон данного протокола, если только в этом протоколе не предусмотрено иное. В дальнейшем для любой другой Стороны поправки вступают в силу на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, одобрении или принятии этих поправок.

6. Для целей настоящей статьи под термином «Стороны, присутствующие и участвующие в голосовании» имеются в виду Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 10. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу составляют, соответственно, неотъемлемую часть настоящей Конвенции или этого протокола, и если прямо не предусматривается иного, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются научно-техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иных положений в отношении приложений к нему, то применяется следующая процедура предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или приложений к протоколу:

a) приложения к настоящей Конвенции предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, установленной в пунктах 2 и 3 статьи 9, а приложения к любому протоколу предлагаются и принимаются согласно процедуре, установленной в пунктах 2 и 4 статьи 9;

b) любая сторона, не считающая возможным одобрить дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, участником которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение шести месяцев со дня направления Депозитарием сообщения о принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении.

Сторона может в любое время заменить ранее направленное заявление о возражении заявлением о принятии, после чего приложения вступают в силу для данной Стороны;

c) по истечении шести месяцев со дня рассылки сообщения Депозитарием приложение вступает в силу для всех тех Сторон настоящей Конвенции или любого из соответствующих протоколов, которые не представили уведомления в соответствии с положениями подпункта (b) выше.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу, регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к протоколам. В приложениях и поправках к ним должным образом учитываются, в частности, соответствующие научно-технические соображения.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или протокол, то это дополнительное приложение или приложение с внесенными в него поправками вступает в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 11. Урегулирование споров

1. В случае спора между Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к его урегулированию путем переговоров.

2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. При ратификации, принятии, одобрении настоящей Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора как обязательные:

a) арбитраж в соответствии с процедурами, которые будут установлены Конференцией Сторон на ее первом очередном заседании;

b) передача спора в Международный Суд.

4. Если стороны не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор передается на урегулирование путем согласительной процедуры в соответствии с пунктом 5 ниже, если стороны не договорились об ином.

5. По просьбе одной из сторон спора создается согласительная комиссия. Комиссия состоит из равного числа членов, назначаемых каждой

заинтересованной стороной, и председателя, выбранного совместно членами, назначенными каждой стороной. Комиссия выносит окончательное решение, имеющее рекомендательный характер, которое стороны добросовестно учитывают.

6. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

Статья 12. Подписание

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания в Федеральном министерстве иностранных дел Австрийской Республики в Вене с 22 марта 1985 года по 21 сентября 1985 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 22 сентября 1985 года по 21 марта 1986 года.

Статья 13. Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, указанная в пункте 1 выше, которая становится Стороной Конвенции или любого протокола, и при этом ни одно ее государство-член не является такой Стороной, будет связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции или протокола соответственно. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации являются Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении их соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции или протокола, соответственно. В таких случаях организация и государства-члены не могут осуществлять параллельно права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.

3. В своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

Статья 14. Присоединение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с даты прекращения подписания Конвенции или соответствующего протокола. Документы о присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, указанные в пункте 1 выше, заявляют о пределах своей компетенции в вопросах, ре-

гулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 13 применяются к региональным организациям экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

Статья 15. Право голоса

1. Каждая Сторона Конвенции или любого протокола имеет один голос.

2. За исключением положения, предусмотренного в пункте 1 выше, региональные организации экономической интеграции в вопросах, входящих в их компетенцию, осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции или соответствующего протокола.

Указанные организации теряют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 16. Связь между Конвенцией и протоколами к ней

1. Государство или региональная организация экономической интеграции могут стать сторонами какого-либо протокола лишь в том случае, если они являются или становятся в то же время Сторонами Конвенции.

2. Решения, касающиеся любого протокола, принимаются только сторонами соответствующего протокола.

Статья 17. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Любой протокол, если в этом протоколе не предусматривается иное, вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение одиннадцатого документа о ратификации, принятии или одобрении данного протокола или о присоединении к нему.

3. Для каждой Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию или присоединяется к ней после сдачи на хранение двадцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Стороной документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Любой протокол, если в таком протоколе не предусматривается иное, вступает в силу для стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол или присоединяется к нему после его всту-

пления в силу согласно пункту 2 выше, на девяностый день после даты сдачи на хранение этой стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в день, когда Конвенция вступает в силу для этой Стороны, в зависимости от того, какой из этих дней наступит позднее.

5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 18. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 19. Выход

1. В любое время по истечении четырех лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для данной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. За исключением случаев, предусмотренных в каком-либо протоколе, в любое время по истечении четырех лет со дня вступления такого протокола в силу для данной стороны эта сторона может выйти из протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

3. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

4. Любая Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, стороной которого она является.

Статья 20. Депозитарий

1. Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций выполняет функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов.

2. Депозитарий информирует Стороны, в частности, о:

a) подписании настоящей Конвенции и любого протокола и сдаче на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении или присоединении в соответствии со статьями 13 и 14;

b) дате вступления в силу Конвенции и любого протокола в соответствии со статьей 17;

c) уведомлениях о выходе, сделанных в соответствии со статьей 19;

d) принятых поправках к Конвенции и любому протоколу, их принятии сторонами и датах их вступления в силу в соответствии со статьей 9;

e) всех сообщениях, касающихся принятия и одобрения приложений и поправок к ним в соответствии со статьей 10;

f) уведомлениях региональных организаций экономической интеграции о пределах их компетенции в вопросах, регулируемых настоящей Конвенцией и любыми протоколами и поправками к ним;

g) заявлениях, сделанных в соответствии с пунктом 3 статьи 11.

Статья 21. Аутентичные тексты

Подлинный текст настоящей Конвенции, английский, арабский, испанский, китайский, русский и французский варианты которого являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Вене в 22-й день марта 1985 года.

Согласно статье 10 настоящей Конвенции, приложения к ней составляют ее неотъемлемую часть.

Приложение I. Исследования и систематические наблюдения

Приложение II. Обмен информацией

Приложение I

К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ

(Вена, 22 марта 1985 г.)

Исследования и систематические наблюдения

1. Стороны Конвенции признают, что главными научными проблемами являются:

a) изменение озонового слоя, которое может иметь результатом изменение интенсивности солнечного ультрафиолетового излучения, влияющего на живые организмы (УФ-Б) и достигающего поверхности Земли, и возможные последствия для здоровья человека, организмов, экосистем и материалов, используемых человеком;

b) изменение вертикального профиля озона, которое может нарушить температурную структуру атмосферы, и возможные последствия для погоды и климата.

2. Стороны Конвенции в соответствии со статьей 3 сотрудничают в проведении исследований и систематических наблюдений и формулировании рекомендаций о дальнейших исследованиях и наблюдениях в таких областях, как:

a) Исследование физики и химии атмосферы

i) комплексное теоретическое моделирование: дальнейшая разработка моделей, рассматривающих взаимодействие радиационных, динамических и химических процессов; изучение одновременного воздействия на атмосферный озон различных созданных человеком и природных веществ; интерпретация данных телеметрических измерений, полученных со спутников и наземных установок; оценка динамики атмосферных и геофизических параметров и разработка методов определения причин изменения этих параметров;

ii) лабораторные измерения коэффициентов изменений, сечений поглощения и механизмов взаимодействия тропосферных и стратосферных химических и фотохимических процессов; данные спектроскопии для подкрепления полевых измерений во всех соответствующих участках спектра;

iii) полевые измерения: изучение концентрации и потоков основных исходных газов как естественного, так и антропогенного происхождения; изучение атмосферной динамики; одновременные измерения фотохимически родственных объектов исследования выше границы земной атмосферы с использованием датчиков in situ и дистанционных датчиков; сопоставление данных, полученных в разных точках и разными приборами, включая координацию и унификацию номенклатуры измерений для спутниковой аппаратуры; получение трехмерных изображений основных следовых атмосферных примесей, спектрального потока солнечной радиации и метеорологических параметров;

iv) разработка приборов, включая спутниковые и неспутниковые датчики для измерения следовых атмосферных примесей, потока солнечной радиации и метеорологических параметров.

b) Исследование влияния изменений озонового слоя на здоровье человека, биосферу и процессы фоторазложения

i) связь видимого и ультрафиолетового солнечного облучения человека

a) с развитием как немеланомного, так и меланомного рака кожи и

b) воздействием на иммунологическую систему;

ii) воздействие излучения УФ-Б в зависимости от длины волн

a) на сельскохозяйственные культуры, леса и другие экосистемы суши и

b) на пищевую сеть водных экосистем и рыболовство, а также возможное торможение выделения кислорода морским фитопланктоном;

iii) механизмы воздействия излучения УФ-Б на биологические вещества, виды и экосистемы, включая связь между дозой, мощностью дозы и реакцией; фоторепарация, адаптация и защита;

iv) выявление возможного взаимодействия зон с различной длиной волны путем изучения биологических спектров действия и спектральной реакции на полихроматическое облучение;

v) воздействие излучения УФ-Б на чувствительность и активность биологических видов, играющих важную роль в балансе биосферы, на такие первичные природные процессы, как фотосинтез и биосинтез;

vi) воздействие излучения УФ-Б на фоторазложение загрязняющих веществ, сельскохозяйственных химикатов и других материалов.

c) Исследование воздействия на климат

i) теоретическое исследование и наблюдение за радиационным эффектом озона и других микроэлементов и влиянием на климатические параметры, такие, как температура поверхности суши и океанов, характер осадков, обмен между тропосферой и стратосферой;

ii) исследование влияния таких изменений климата на различные виды человеческой деятельности.

d) Систематические наблюдения за:

i) состоянием озонового слоя (пространственная и временная изменчивость общего содержания и вертикального профиля озона) путем окончательного введения в строй глобальной системы наблюдения за озоновым слоем, базирующейся на интеграции спутниковых и наземных систем наблюдения;

ii) тропосферной и стратосферной концентрацией исходных газов на содержание в них HO(x), NO и ClO(x), а также углеродистых соединений;

iii) температурой от земной поверхности до мезосферы с использованием как наземных, так и спутниковых систем;

iv) волновым составом потока солнечной радиации, достигающего земной атмосферы, и за тепловым излучением, покидающим ее, с использованием данных со спутников;

v) волновым составом потока солнечной радиации, достигающего земной поверхности в ультрафиолетовой части спектра и влияющего на живые организмы (УФ-Б);

vi) свойствами и распределением аэрозолей в слое от земной поверхности до мезосферы с использованием наземных, самолетных и спутниковых систем наблюдения;

vii) переменными, имеющими большое значение для климатологии, на основе осуществления программ высококачественных метеорологических поверхностных измерений;

viii) микроэлементами, температурой, потоком солнечной радиации и аэрозолями, используя более совершенные методы анализа глобальных данных.

3. Стороны Конвенции сотрудничают в поощрении надлежащей научно-технической подготовки, необходимой для участия в исследованиях и систематических наблюдениях, указанных в настоящем приложении, учитывая особые потребности развивающихся стран. Особое внимание следует уделить перекрестной градуировке приборов и согласованию методов наблюдения для составления сопоставимых или систематизированных рядов научных данных.

4. Считается, что следующие химические вещества природного или антропогенного происхождения, которые перечислены в произвольном порядке, могут изменять химические и физические свойства озонового слоя.

a) Углеродистые вещества

i) Окись углерода (CO)

Окись углерода имеет важные естественные и антропогенные источники и, как полагают, играет значительную прямую роль в фотохимических процессах тропосферы и косвенную роль в фотохимических процессах стратосферы.

ii) Двуокись углерода (CO2)

Двуокись углерода имеет важные естественные и антропогенные источники и влияет на стратосферный озон путем воздействия на тепловую структуру атмосферы.

iii) Метан (CH4)

Метан имеет как естественные, так и антропогенные источники и влияет как на тропосферный, так и на стратосферный озон.

iv) Неметановые виды углеводородов

Неметановые виды углеводородов состоят из большого числа химических веществ, имеют как естественные, так и антропогенные источники и играют прямую роль в фотохимических процессах тропосферы и косвенную роль в фотохимических процессах стратосферы.

b) Азотистые вещества

i) Закись азота (N2O)

Преобладающие источники NO(x) являются естественными по характеру, однако их антропогенное влияние приобретает все большее значение. Закись азота - основной источник стратосферных NO(x), которые играют ключевую роль в регулировании количества стратосферного озона.

ii) Окиси азота (NO(x))

Наземные источники NO играют важную прямую роль лишь в фотохимических процессах тропосферы, а косвенную роль - в фотохимии стратосферы, причем ввод NO вблизи тропопаузы может непосредственно привести к изменениям озона в верхних слоях тропосферы и в стратосфере.

c) Хлористые вещества

i) Полностью галоидированные алканы, например CCl4, CFCl3 (CFC-11), CF2Cl2 (CFC-12), C2F3Cl3 (CFC-113), C2F4Cl2 (CFC-114).

Полностью галоидированные алканы являются антропогенными и действуют в качестве источника ClO(x), который играет ключевую роль в фотохимии озона, главным образом на высоте 30 - 50 км.

ii) Частично галоидированные алканы, например CH3Cl, CHF2Cl(CFC-22), CH2CCl3, CHFCl2 (CFC-21).

CH3Cl являются естественными, в то время как остальные указанные выше частично галоидированные алканы имеют антропогенное происхождение. Эти газы также выступают в качестве источника стратосферных ClO(x).

d) Бромистые вещества

Полностью галоидированные алканы, действие которых аналогично действию ClO(x).

e) Водородные вещества

i) Водород (H2)

Водород, источник которого является естественным и антропогенным, играет незначительную роль в фотохимии стратосферы.

ii) Вода (H2O)

Вода, источник которой является естественным, играет очень важную роль как в тропосферной, так и в стратосферной фотохимии. Локальными источниками водяного пара в стратосфере является окисление метана и, в меньшей степени, водорода, например CF3Br.

Эти газы являются антропогенными и действуют в качестве источника BrO.

Приложение II

К ВЕНСКОЙ КОНВЕНЦИИ ОБ ОХРАНЕ ОЗОНОВОГО СЛОЯ

(Вена, 22 марта 1985 г.)

Обмен информацией

1. Стороны Конвенции признают, что сбор информации и обмен ею являются важными средствами осуществления целей настоящей Конвенции и залогом того, что любые меры, которые могут быть приняты, будут

уместны и справедливы. Поэтому Стороны будут обмениваться научной, технической, социально-экономической, деловой, коммерческой и правовой информацией.

2. Стороны Конвенции при решении вопроса о том, какая информация подлежит сбору и обмену, должны принимать во внимание полезность информации и стоимость ее получения. Стороны признают далее, что сотрудничество, о котором говорится в настоящем приложении, должно быть совместимо с национальными законами, постановлениями и практикой в отношении патентов, торговых секретов и охраны конфиденциальной и запатентованной информации.

3. Научная информация

К ней относится информация:

a) о научных исследованиях, запланированных и проводимых на государственной или частной основе, с целью облегчения координации научно-исследовательских программ и таким образом наиболее эффективного использования имеющихся национальных и международных ресурсов;

b) данные о выбросах, необходимые для исследований;

c) о научных результатах, опубликованных в специальной научной литературе по вопросам физики и химии земной атмосферы и ее чувствительности к изменениям, и особенно по вопросам состояния озонового слоя и последствий для здоровья человека, окружающей среды и климата изменений общего содержания или вертикального профиля озона в любой шкале времени;

d) об оценке результатов научных исследований и рекомендациях для будущих исследований.

4. Техническая информация

К ней относится информация:

a) о наличии и стоимости химических заменителей и альтернативных технологий, которые позволят сократить выбросы веществ, изменяющих озоновый слой, а также о связанных с этим планируемых или проводимых исследованиях;

b) об ограничениях и возможном риске, связанных с использованием химических и других заменителей и альтернативных технологий.

5. Социально-экономическая и коммерческая информация относительно веществ, упоминаемых приложении I

К ней относится информация:

a) о производстве и производственной мощности;

b) об использовании и тенденциях использования продукции;

c) об импорте/экспорте;

d) о расходах, риске и выгодах тех видов человеческой деятельности, которые могут косвенно вызвать изменения озонового слоя, и о влиянии принимаемых или планируемых мер регулирования этой деятельностью.

6. Правовая информация

К ней относится информация:

a) о национальных законах, административных мерах и правовых исследованиях, касающихся охраны озонового слоя;

b) о международных соглашениях, включая двусторонние соглашения, касающиеся охраны озонового слоя;

c) о методах и условиях лицензирования и наличия патентов, связанных с охраной озонового слоя.

МОНРЕАЛЬСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО ВЕЩЕСТВАМ, РАЗРУШАЮЩИМ ОЗОНОВЫЙ СЛОЙ

Монреаль, 1987 г.

с корректировками, внесенными вторым Совещанием Сторон (Лондон, 27-29 июня 1990 года) и четвертым Совещанием Сторон (Копенгаген, 23-25 ноября 1992 года), и дополнительно скорректированный Совещанием Сторон (Вена, 5-7 декабря 1995 года) и с дополнительными корректировками, внесенными девятым Совещанием Сторон (Монреаль, 15-17 сентября 1997 года)

Преамбула

Стороны настоящего Протокола,

• будучи Сторонами Венской конвенции об охране озонового слоя,

• помня о своем обязательстве в соответствии с Конвенцией принимать соответствующие меры для охраны здоровья людей и окружающей среды от вредных воздействий, которые возникают или могут возникнуть в результате человеческой деятельности, изменяющей или способной изменить озоновый слой,

• признавая, что выбросы во всемирном масштабе некоторых озоноразрушающих веществ могут в значительной степени истощить или иным образом изменить озоновый слой, что чревато неблагоприятными последствиями для здоровья людей и окружающей среды,

• помня о потенциальном воздействии выбросов этих веществ на климат,

• сознавая, что в основе мер, принимаемых с целью охраны озонового слоя от разрушения, должны лежать научные знания, применяемые с учетом технических и экономических соображений,

• преисполненные решимости обеспечить охрану озонового слоя путем принятия превентивных мер по надлежащему регулированию всех глобальных выбросов разрушающих его веществ, с целью добиться в конечном итоге их устранения на основе научных знаний и с учетом соображений технического и экономического характера,

• признавая необходимость предусмотреть особое положение спроса развивающихся стран на эти вещества,

• учитывая превентивные меры по регулированию выбросов некоторых хлорфторуглеродов, которые уже приняты и принимаются на национальном и региональном уровнях,

• учитывая важность международному научно-техническому сотрудничеству в области исследований и разработок в целях регулирования и сокращения выбросов веществ, разрушающих озоновый слой, принимая во внимание, в частности, потребности развивающихся стран,

договорились о следующем:

Статья 1. Определения

Для целей настоящего Протокола

1. «Конвенция» означает Венскую конвенцию об охране озонового слоя, принятую 22 марта 1985 года.

2. «Стороны», если контекст не предполагает иного, означает Стороны настоящего Протокола.

3. «Секретариат» означает секретариат Конвенции.

4. «Регулируемое вещество» означает любое вещество, указанное в приложении А к настоящему Протоколу, которое существует самостоятельно или в смеси. Это не относится все же к любым веществам или смесям, которые являются составной частью готового продукта, имеющего иную форму, чем емкость, используемая для транспортировки или хранения упомянутого вещества.

5. «Производство» означает количество произведенных регулируемых веществ за вычетом того количества вещества, которое уничтожается с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами.

6. «Потребление» означает производство плюс импорт минус экспорт регулируемых веществ.

7. «Расчетные уровни» производства, импорта, экспорта и потребления означают уровни, определенные в соответствии со статьей 3.

8. «Рационализация производства» означает передачу всего или части расчетного уровня производства от одной Стороны другой Стороне с целью обеспечения экономической эффективности или покрытия ожидаемого неудовлетворенного спроса в результате закрытия предприятий.

Статья 2. Меры регулирования

1. Включается в статью 2А.

2. Заменяется статьей 2В.

3. Заменяется статьей 2А.

4. Заменяется статьей 2А.

5. Любая Сторона, чей расчетный уровень производства регулируемых веществ группы I в приложении А в 1986 году составил менее двадцати пяти килотонн в год, может передать любой Стороне или принять от

нее в целях рационализации то производство, которое превышает пределы, указанные в пунктах 1, 3 и 4, при условии, что общий суммарный расчетный уровень производства этих Сторон не выходит за пределы ограничений производства, установленных этой статьей. Уведомление о любой передаче такого производства направляется секретариату не позднее срока передачи.

6. Любая Сторона, не действующая в рамках статьи 5, располагающая мощностями для производства регулируемых веществ, которые находятся в стадии строительства или по которым приняты контрактные обязательства до 16 сентября 1986 года и которые предусмотрены национальным законодательством до 1 января 1987 года, может добавить продукцию таких мощностей к своему базовому уровню производства таких веществ в 1986 году для целей определения своего расчетного уровня производства в 1986 году, при условии, что строительство таких мощностей будет завершено к 31 декабря 1990 года и такое производство не приведет к увеличению ежегодного потребления регулируемых веществ этой Стороной сверх 0,5 килограмма на душу населения.

7. Уведомление о любой передаче производства в соответствии с пунктом 5 или любом увеличении производства в соответствии с пунктом 6 направляется секретариату не позднее с момента такой передачи.

8. a) Любые Стороны, которые являются государствами-членами региональных организаций по экономической интеграции в соответствии с определением в пункте 6 статьи 1 Конвенции, могут поставить, что они совместно выполняют свои обязательства в отношении потребления в рамках этой статьи, при условии, что их общий суммарный расчетный уровень потребления не превышает уровней, установленных в настоящей статье;

b) Стороны любого такого соглашения сообщают секретариату об условиях такого соглашения до даты сокращения потребления, которое является предметом соглашения;

c) такое соглашение вступает в силу лишь в том случае, если все государства-члены этой региональной организации по экономической интеграции и сама региональная организация являются Сторонами Протокола и уведомили Секретариат о том, каким образом они обеспечивают его выполнение.

9. a) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, Стороны могут принять решение, следует ли:

i) обеспечивать корректировку расчетных коэффициентов озоноразрушающей способности, указанных в приложении A, и если да, то какую; и

ii) следует ли проводить дальнейшую корректировку и сокращение производства или потребления регулируемых веществ по сравнению с уровнями 1986 года, и если да, то в каких масштабах, объемах и в какие сроки;

b) предложения о такой корректировке сообщаются Сторонам секретариатом по крайней мере за шесть месяцев до начала совещания Сторон, на котором они представляются к утверждению;

c) принимая такие решения, Стороны прилагают все усилия для достижения договоренности путем консенсуса. Если, несмотря на принятие всех усилий в целях достижения консенсуса, соглашение все же не достигнуто, то такие решения принимаются, в качестве крайней меры, большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Сторон, представляющих не менее пятидесяти процентов общего потребления Сторонами регулируемых веществ;

d) решения, которые являются обязательными для всех Сторон, немедленно сообщаются Сторонам Депозитарием. Если в решениях не оговаривается иного, решения вступают в силу по истечении шести месяцев, начиная с даты распространения уведомлений Депозитарием.

10. a) На основе оценок, проводимых в соответствии со статьей 6, и согласно процедуре, изложенной в статье 9 Конвенции, Стороны могут принять решение:

i) следует любые вещества и, если да, то какие, внести в любые предложения к настоящему Протоколу или изъять из них; и

ii) о механизме, масштабах и сроках принятия мер регулирования применительно к указанным веществам;

b) любое такое решение вступает в силу при условии, что оно принято большинством в две трети голосов, присутствующих и принимающих участие в голосовании Сторон.

11. Несмотря на положения, содержащиеся в этой статье, Стороны могут принимать более строгие меры по сравнению с мерами, требуемыми настоящей статьей.

Статья 2 A. ХФУ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающаяся в первый день седьмого месяца после даты вступления в силу настоящего Протокола, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ группы I в приложении A не превышал расчетный уровень ее потребления в 1986 году. К концу того же периода каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году, за исключением того, что этот уровень может возрасти, но не более чем на десять процентов по сравнению с уровнем 1986 года. Такой рост допускается только тогда, когда это необходимо для удовлетворения основных внутренних потребностей

Сторон, действующих в рамках статьи 5, и для целей рационализации распределения промышленного производства между Сторонами.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период с 1 июля 1991 года по 31 декабря 1992 года расчетный уровень потребления и производства ею регулируемых веществ, включенных в группу I в приложении А, не превышал 150 процентов от ее расчетного уровня потребления и производства этих веществ в 1986 году; с 1 января 1993 года 12-месячный период регулирования для этих регулируемых веществ устанавливается с 1 января по 31 декабря каждого года.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный уровень производства ею этих веществ не превышал за год двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5 расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Статья 2 В. Галоны

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1992 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень ее потребления регулируемых веществ, включенных в группу II в приложении А, ежегодно не

превышал расчетного уровня ее потребления в 1986 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, обеспечивает в те же периоды, чтобы расчетный уровень ее производства этих веществ ежегодно не превышал расчетный уровень ее производства в 1986 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения А, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1986 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Статья 2 С. Другие полностью галоидированные ХФУ

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1993 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал восьмидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал восьмидесяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения В, не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный

уровень производства ею этих веществ не превышал двадцати пяти процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения B, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая одно или несколько из этих веществ, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этих веществ не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Статья 2 D. Тетрахлорметан

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу II приложения B, не превышал пятнадцати процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятнадцати процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу II приложения B, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного

уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Статья 2 Е. 1,1,1-Трихлорэтан (Метилхлороформ)

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1993 года, ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за тот же период обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1994 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ежегодный расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятидесяти процентов от расчетного уровня ее потребления в 1989 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на десять процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, включенного в группу III приложения В, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая это вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал нулевого уровня. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, расчетный уровень ее производства может превышать этот предел, но не более чем на пятнадцать процентов от расчетного уровня ее производства в 1989 году. Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.

Статья 2 F. Гидрохлорфторуглероды

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся с 1 января 1996 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал следующих суммированных показателей:

a) две целых восемь десятых процента от расчетного уровня потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения A; и

b) расчетного уровня ее потребления в 1989 году регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2004 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал шестидесяти пяти процентов суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал тридцати пяти процентов от суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2015 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал десяти процентов от суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи.

5. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2020 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал 0,5 процента от суммированного показателя, указанного в пункте 1 настоящей статьи. Однако такое потребление ограничивается обслуживанием холодильного оборудования и установок для кондиционирования воздуха, имеющихся на эту дату.

6. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2030 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев ежегодный расчетный уровень потребления ею регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, не превышал нулевого уровня.

7. Начиная с 1 января 1996 года каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы:

a) использование регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, ограничивалось теми видами применения, в которых отсутствуют экологически более приемлемые альтернативные вещества или технологии;

b) применение регулируемых веществ, включенных в группу I приложения C, за исключением редких случаев, когда это необходимо для защиты жизни или здоровья человека, не осуществлялось вне областей использования, которые в настоящее время удовлетворяются за счет регулируемых веществ, включенных в приложения A, B и C; и

c) помимо учета других соображений, связанных с окружающей средой, безопасностью и экономикой, регулируемые вещества, включенные в группу I приложения C, выбирались таким образом, чтобы свести к минимуму разрушение озонового слоя.

Статья 2 H. Бромистый метил

1. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 1995 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал ее расчетный уровень потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал ее расчетный уровень производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

2. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2001 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении E, не превышал семидесяти пяти процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал семидесяти пяти процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

3. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2005 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею

регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня потребления в 1991 году. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы годовой расчетный уровень производства ею этого вещества не превышал пятидесяти процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на десять процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году.

4. Каждая Сторона обеспечивает, чтобы за период двенадцати месяцев, начинающийся 1 января 2010 года, и за каждый последующий период двенадцати месяцев годовой расчетный уровень потребления ею регулируемого вещества, указанного в приложении Е, не превышал нулевого уровня. Каждая Сторона, производящая такое вещество, за те же периоды обеспечивает, чтобы ее расчетный уровень производства этого вещества не превышал нулевой уровень. Однако для удовлетворения основных внутренних потребностей Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, ее расчетный уровень производства может превышать этот предел не более чем на пятнадцать процентов от ее расчетного уровня производства в 1991 году. Этот пункт будет применяться, если Стороны не примут решения разрешить такой уровень производства или потребления, который необходим для удовлетворения тех видов использования, которые признаны ими как важнейшие виды применения в сельскохозяйственных целях.

5. Расчетные уровни потребления и производства, предусмотренные в рамках этой статьи, не включают объемы, используемые Стороной для карантинной обработки и обработки перед транспортировкой.

Статья 3. Расчет регулируемых уровней

Для целей статей 2 и 5 каждая Сторона для каждой группы веществ в приложении А определяет свои расчетные уровни:

a) производства путем:

i) умножения своего годового производства каждого регулируемого вещества на показатель озоноразрушающей способности, указанный для него в приложении А; и

ii) суммирования полученных показателей по каждой группе;

b) соответственно импорта и экспорта, применяя, mutatis mutandis, процедуру, определенную в подпункте a);

c) потребления регулируемых веществ путем суммирования своих расчетных уровней производства и импорта и вычитания своего расчетного уровня экспорта, которые определены в соответствии с подпунктами a) и b). Однако, начиная с 1 января 1993 года, экспорт регулируемых

веществ в страны, не являющиеся Сторонами, не подлежит вычету при исчислении уровня потребления экспортирующей Стороны.

Статья 4. Регулирование торговли с государствами, не являющимися Сторонами

1. В течение одного года после вступления в силу настоящего Протокола каждая Сторона запрещает импорт регулируемых веществ из любого государства, которое не является Стороной настоящего Протокола.

2. Начиная с 1 января 1993 года ни одна из Сторон, действующих в рамках пункта 1 статьи 5, не может экспортировать ни одно регулируемое вещество и любое государство, не являющееся Стороной настоящего Протокола.

3. В течение трех лет после даты вступления в силу настоящего Протокола Стороны в соответствии с положениями, предусмотренными в статье 10 Конвенции, подготовят в приложения список продуктов, содержащих регулируемые вещества. Стороны, не высказавшие возражения против приложения, в соответствии с указанными процедурами в течение одного года после вступления в силу положения запрещают импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

4. В течение пяти лет после вступления в силу настоящего Протокола Стороны определят практическую возможность запрещения или ограничения импорта продуктов, производимых на основе регулируемых веществ, но их не содержащих, из государств, не являющихся Сторонами настоящего Протокола. Стороны, если они сочтут это возможным, в соответствии с процедурами, указанными в статье 10 Конвенции, подготавливают в виде приложения список таких веществ. Не высказавшие против него возражения Стороны в соответствии с указанными процедурами запрещают или ограничивают в течение одного года после вступления в силу приложения импорт таких продуктов из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона не поощряет экспорт в любое государство, не являющиеся Стороной настоящего Протокола, технологии для производства и использования регулируемых веществ.

6. Каждая Сторона воздерживается от предоставления государствам, не являющимся Сторонами настоящего Протокола, новых субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования для экспорта продуктов, оборудования, установок или технологии, которые содействовали бы производству регулируемых веществ.

7. Пункты 5 и 6 применяются к продуктам, оборудованию, установкам или технологии, которые содействуют безопасному хранению, утилизации, рециркуляции или уничтожению регулируемых веществ, ускоряю-

щих поиск альтернативных веществ, либо иным образом содействуют сокращению выбросов регулируемых веществ.

8. Несмотря на положения настоящей статьи, импорт, указанный в пунктах 1, 3 и 4, может быть разрешен из любого государства, не являющегося Стороной настоящего Протокола, если это государство, как установлено на одном их совещаний Сторон, в полном объеме соблюдает статью 2 и настоящую статью и представляет с этой целью данные, предусмотренные в статье 7.

Статья 5. Особое положение развивающихся стран

1. Для удовлетворения своих основных внутренних потребностей любая Сторона, являющаяся развивающейся страной, чей ежегодный расчетный уровень потребления регулируемых веществ составляет менее 0,3 килограмма на душу населения на дату вступления в силу Протокола для нее или в любой момент после этого в течение десяти лет после даты вступления в силу Протокола, имеет право отсрочить начало соблюдения ею мер регулирования согласно пунктам 1-4 статьи 2 на десять лет после срока, указанного в этих пунктах. Однако такая Сторона не превышает ежегодный расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения. Любой такой Стороне предоставляется право использовать либо расчетный среднегодовой уровень ее потребления за период с 1995 по 1997 год включительно, либо расчетный уровень потребления в объеме 0,3 килограмма на душу населения в зависимости от того, что ниже, в качестве базы для соблюдения мер регулирования.

2. Стороны обязуются содействовать доступу Сторон, являющихся развивающимися странами, к экологически безопасным альтернативным химическим веществам и технологии и оказывать им помощь с целью скорейшего перехода на использование таких альтернативных веществ и технологии.

3. Стороны обязуются, по двусторонним или многосторонним каналам, облегчать предоставление субсидий, помощи, кредитов, гарантий или программ страхования Сторонами, являющимися развивающимися странами, с целью использования альтернативной технологии и продуктов заменителей.

Статья 6. Оценка и обзор мер регулирования

Начиная с 1990 года и затем не реже одного раза в четыре года, Стороны проводят оценку научной, экологической, технической и экономической информации. Не менее чем за год до проведения каждой оценки Стороны созывают соответствующие группы квалифицированных экс-

пертов в упомянутых областях и определяют состав и круг ведения каждой такой группы. В течение одного года с момента своего созыва группы через секретариат доводят свои выводы до сведения Сторон.

Статья 7. Представление данных

1. Каждая Сторона представляет Секретариату в течение трех месяцев после того, как она станет Стороной, статистические данные о своем производстве, импорте и экспорте каждого из регулируемых веществ за 1986 год или наиболее надежные оценочные данные такого характера, если фактические данные отсутствуют.

2. Каждая Сторона представляет секретариату статистические данные о своем ежегодном производстве (специально указав данные о количестве веществ, уничтожаемом ежегодно с применением технологии, подлежащей утверждению Сторонами), импорте и экспорте в отношении, соответственно, стран, являющихся Сторонами и не являющихся ими, таких веществ за год, в котором она стала Стороной, и за каждый последующий год. Она представляет эти данные не позднее, чем через девять месяцев после окончания года, к которому относятся данные.

Статья 8. Несоблюдение

На своем первом очередном совещании Стороны рассматривают и утверждают процедуры и организованный механизм определения факта несоблюдения положений настоящего Протокола и то, как следует относиться к Сторонам, не соблюдающим Протокол.

Статья 9. Исследования, разработки, информирование общественности и обмен информацией

1. Стороны сотрудничают, в соответствии со своим национальным законодательством, правилами и практикой, учитывая, в частности, потребности развивающихся стран, с целью содействия, прямо или через компетентные международные органы, развитию исследований, разработок и обмену информацией о:

a) наиболее совершенной технологии для улучшения безопасного хранения, утилизации, рециркуляции или уничтожения регулируемых веществ или сокращения иным образом их выбросов;

b) возможных заменителях регулируемых веществ, содержащих их продуктов и продуктов, произведенных на их основе;

с) затратах и выгодах в связи с применением соответствующих стратегий регулирования.

2. Стороны индивидуально, совместно или через компетентные международные органы сотрудничают в деле обеспечения более глубокого понимания общественностью экологических последствий выбросов регулируемых веществ и других веществ, разрушающих озоновый слой.

3. В течение двух лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем раз в два года каждая Сторона представляет Секретариату краткий отчет о мероприятиях, проведенных ею в соответствии с настоящей статьей.

Статья 10. Техническая помощь

1. С особым учетом потребностей развивающихся стран и, помня о положениях статьи 4 Конвенции, Стороны сотрудничают в расширении технической помощи для облегчения участия в настоящем Протоколе и его выполнении.

2. Любая Сторона или Сторона, подписавшая настоящий Протокол, может направить в секретариат запрос на техническую помощь в целях выполнения или участия в нем.

3. На своем первом совещании Стороны начинают переговоры относительно путей выполнения обязательств, определенных в статье 9 и п.1 и 2 настоящей статьи, в том числе по подготовке планов работы. В таких планах работы должно уделяться особое внимание потребностям и обязательствам развивающихся стран. Следует поощрять участие государств и региональных организаций по экономической интеграции, не являющихся Сторонами Протокола, в мероприятиях, предусмотренных такими планами работы.

Статья 11. Совещание Сторон

1. Стороны проводят совещания через регулярные промежутки времени. Секретариат созывает первое совещание Сторон не позднее одного года после вступления в силу настоящего Протокола и совместно с проведением совещания Сторон Конвенции, если последнее намечено на этот период.

2. Если Стороны не примут иного решения, последующие очередные совещания Сторон проводятся соответственно с совещаниями Сторон Конвенции. Внеочередные совещания Сторон могут проводиться в любые сроки по решению любого совещания Сторон или по письменной просьбе любой Стороны при условии, что в течение шести месяцев

с даты направления секретариатом в адрес Сторон такой просьбы, она будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. На своем первом совещании Стороны:

a) утверждают консенсусом правила процедуры своих совещаний;

b) утверждают консенсусом свои финансовые правила, указанные в пункте 2 статьи 13;

c) создают группы и определяют круг их ведения согласно статье 6;

d) рассматривают и утверждают процедуры и организационный механизм, упомянутые в статье 8; и

e) начинают подготовку планов работы в соответствии с пунктом 3 статьи 10.

4. Функции совещаний Сторон состоят в следующем:

a) обзор выполнения настоящего Протокола и предусмотренных ими сокращений;

b) принятие решений о любых корректировках и сокращениях, указанных в пункте 9 статьи 2;

c) принятие решений о внесении дополнений, расширении или сокращении числа веществ в приложениях, а также относительно принятия соответствующих мер регулирования в соответствии с пунктом 10 статьи 2;

d) принятие при необходимости руководящих указаний или процедур представления информации, предусмотренной статьей 7 и пунктом 3 статьи 9;

e) рассмотрение запросов относительно технической помощи, представленных в соответствии с пунктом 2 статьи 10;

f) рассмотрение докладов, подготовленных секретариатом в соответствии с подпунктом c) статьи 12;

g) проведение в соответствии со статьей 6 оценки мер регулирования, предусмотренных статьей 2;

h) рассмотрение и принятие в установленном порядке предложений о внесении поправок в настоящий Протокол, или любое существующее или новое приложение;

i) рассмотрение и утверждение бюджета для осуществления настоящего Протокола; и

j) рассмотрение и принятие любых дополнительных мер, которые могут потребоваться для достижения целей настоящего Протокола.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любые государства, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут быть представлены на совещании Сторон в качестве наблюдателей. Любые органы или учреждения: национальные и международные, правительственные и неправительственные, которые компетентны в об-

ластях, имеющих отношение к охране озонового слоя, которые сообщили секретариату о своем желании быть представленными на совещании Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены на совещание, если только это не встречает возражения по крайней мере одной трети присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируется правилами процедуры, утвержденными Сторонами.

Статья 12. Секретариат

Для целей настоящего Протокола секретариат:

a) организует и обслуживает совещания Сторон, предусмотренные в статье 11;

b) получает и распространяет по просьбе Сторон, данные, представляемые в соответствии со статьей 7;

c) регулярно готовит и направляет Сторонам доклады, основанные на информации, полученной в соответствии со статьями 7 и 9;

d) уведомляет Стороны о любом запросе относительно технической помощи, полученном в соответствии со статьей 10, с целью содействия представлению такой помощи;

e) поощряет участие государств и организаций, не являющихся Сторонами, в совещаниях Сторон в качестве наблюдателей и их действия в соответствии с положениями Протокола;

f) направляет в надлежащем порядке информацию и запросы, о которых говорится в подпунктах c, d и g, наблюдателям от таких организаций, не являющихся Сторонами; и

g) выполняет любые другие функции для достижения целей Протокола, которые могут быть возложены на него Сторонами.

Статья 13. Финансовые положения

1. Средства, необходимые для осуществления настоящего Протокола, включая те, которые необходимы для деятельности секретариата в связи с настоящим Протоколом, формируются исключительно за счет взносов Сторон.

2. Стороны на своем первом совещании консенсусом утверждают финансовые правила для выполнения настоящего Протокола.

Статья 14. Связь настоящего Протокола с Конвенцией

При отсутствии в настоящем Протоколе иного положения к настоящему Протоколу применяются положения Конвенции, касающиеся Протоколов к ней.

Статья 15. Подписание

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями по экономической интеграции в Монреале 16 сентября 1987 года, в Оттаве с 17 сентября 1987 года по 16 января 1988 года и в Центральных учреждениях организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 17 января 1988 года по 15 сентября 1988 года.

Статья 16. Вступление в силу

1. Настоящий Протокол вступает в силу 1 января 1989 года при условии сдачи на хранение не менее одиннадцати документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении к Протоколу государствами или региональными организациями по экономической интеграции, на которые приходится не менее двух третей оценочного мирового потребления регулируемых веществ в 1986 году, и выполнения положений пункта 1 статьи 17 Конвенции. Если к этой дате указанные условия не соблюдены, настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день после даты соблюдения этих условий.

2. Для целей пункта 1 любой документ, сданный на хранение какой-либо региональной организацией по экономической интеграции, не считается дополнительным по отношению к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

3. После вступления в силу настоящего Протокола любое государство или региональная организация по экономической интеграции становится Стороной настоящего Протокола на девяностый день с момента сдачи на хранение ее документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 17. Стороны, присоединившиеся к Протоколу после его вступления в силу

С учетом положений статьи 5 любое государство или региональная организация по экономической интеграции, которые становятся Сторонами настоящего Протокола после даты его вступления в силу, немедленно соблюдают весь комплекс обязательств по статье 2, а также по статье 4, которые действуют на эту дату в отношении государств и региональных организаций по экономической интеграции, ставших Сторонами на дату вступления Протокола в силу.

Статья 18. Оговорки

Внесение оговорок к настоящему Протоколу не допускается.

Статья 19. Выход

В целях настоящего Протокола положения статьи 19 Конвенции, относящиеся к выходу, применяются в отношении Сторон, за исключением тех, которые указаны в пункте 1 статьи 5. Любая такая Сторона может выйти из настоящего Протокола, представив письменное уведомление Депозитарию в любой момент по прошествии четырех лет после принятия обязательств, указанных в пунктах 1-4 статьи 2.

Статья 20. Аутентичные тексты

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

ПРИЛОЖЕНИЕ А: РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА

Группа	Вещество	Озоноразрушающая способность*
Группа I		
CFCl3	(ХФУ-11)	1,0
CF2Cl2	(ХФУ-12)	1,0
C2F3Cl3	(ХФУ-113)	0,8
C2F4Cl2	(ХФУ-114)	1,0
C2F5Cl	(ХФУ-115)	0,6
Группа II		
CF2BrCl	(галон-1211)	3,0
CF3Br	(галон-1301)	10,0
C2F4Br2	(галон-2402)	6,0

* Эти значения озоноразрушающей способности носят оценочный характер, основаны на имеющейся на сегодняшний день научной информации и подлежат периодическому обзору и пересмотру.

ПРИЛОЖЕНИЕ В: РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА

Группа	Вещество	Озоноразрушающая способность
Группа I		
CF3Cl	(ХФУ-11)	1,0

C2FCl5	(ХФУ-111)	1,0
C2F2Cl4	(ХФУ-112)	1,0
C3FCl7	(ХФУ-211)	1,0
C3F2Cl6	(ХФУ-212)	1,0
C3F3Cl5	(ХФУ-213)	1,0
C3F4Cl4	(ХФУ-214)	1,0
C3F5Cl3	(ХФУ-215)	1,0
C3F6Cl2	(ХФУ-216)	1,0
C3F7Cl	(ХФУ-217)	1,07
Группа II		
CCl4	тетрахлорметан	1,1
Группа III		
C2H3Cl3*	1,1,1 - трихлорэтан (метилхлороформ)	0,1

* Настоящая формула не относится к 1,1,2 - трихлорэтану.

ПРИЛОЖЕНИЕ С: РЕГУЛИРУЕМЫЕ ВЕЩЕСТВА

Группа	Вещество	Количество изомеров	Озоноразрушающая способность*
Группа I			
CHFCl2	(ГХФУ-21)**	1	0,04
CHF2Cl	(ГХФУ-22)**	1	0,055
CH2FCl	(ГХФУ-31)	1	0,02
C2HFCl4	(ГХФУ-121)	2	0,01-0,04
C2HF2Cl3	(ГХФУ-122)	3	0,02-0,08
C2HF3Cl2	(ГХФУ-123)	3	0,02-0,06
CHCl2CF3	(ГХФУ-123)**	-	0,02
C2HF4Cl	(ГХФУ-124)	2	0,02-0,04
CHFClCF3	(ГХФУ-124)**	-	0,022
C2H2FCl3	(ГХФУ-131)	3	0,007-0,05
C2H2F3Cl2	(ГХФУ-132)**	4	0,008-0,05
C2H2F3Cl	(ГХФУ-133)	3	0,02-0,06

C2H3FCl2	(ГХФУ-141)**	3	0,005-0,07
CH3CFCl2	(ГХФУ-141b)**	-	0,11
C2H3F2Cl	(ГХФУ-142)	3	0,008-0,07
CH3CF2Cl	(ГХФУ-142b)**	-	0,065
C2H4FCl	(ГХФУ-151)	2	0,003-0,005
C3HFCl6	(ГХФУ-221)	5	0,015-0,07
C3HF2Cl5	(ГХФУ-222)	9	0,01-0,09
C3HF3Cl4	(ГХФУ-223)	12	0,01-0,08
C3HF4Cl3	(ГХФУ-224)	12	0,01-0,09
C3HF5Cl2	(ГХФУ-225)	12	0,01-0,08
CF3CF2CHCl2	(ГХФУ-225 ca)**	12	0,01-0,09
CF2ClCF2CHClF	(ГХФУ-225 cb)**	-	0,033
C3HF6Cl	(ГХФУ-226)	5	0,02-0,10
C3H2FCl5	(ГХФУ-231)	9	0,05-0,09
C3H2F2C4	(ГХФУ-232)	16	0,008-0,10
C3H2F3Cl3	(ГХФУ-233)	18	0,07-0,23
C3H2F4Cl2	(ГХФУ-234)	16	0,01-0,28
C3H2F5Cl	(ГХФУ-235)	9	0,03-0,52
C3H3FCl4	(ГХФУ-241)	12	0,004-0,09
C3H3F2Cl3	(ГХФУ-242)	18	0,005-0,13
C3H3F3Cl2	(ГХФУ-243)	18	0,007-0,12
C3H3F4Cl	(ГХФУ-244)	12	0,009-0,14
C3H4FCl3	(ГХФУ-251)	12	0,001-0,03
C3H4F2Cl3	(ГХФУ-252)	16	0,005-0,04
C3H4F3Cl	(ГХФУ-253)	12	0,003-0,03
C3H35Cl2	(ГХФУ-261)	9	0,002-0,02
C3H5F2Cl	(ГХФУ-262)	9	0,002-0,02
C3H6FCl	(ГХФУ-271)	5	0,001-0,03
Группа II			
CHFBr2		1	1,00
CHF2Br	(ГБФУ-22B1)	1	0,74
CH2FBr		1	0,73

C2HFBr4		2	0,3-0,8
C2HF2Br3		3	0,5-1,8
C2HF3Br2		3	0,4-1,6
C2HF4Br		2	0,7-1,2
C2H2FBr3		3	0,1-1,1
C2H2F3Br2		4	0,2-1,5
C2H2F3Br		3	0,7-1,6
C2H3FBr2		3	0,1-1,7
C2H3F2Br		3	0,2-1,1
C2H4FBr		2	0,07-0,1
C3HFBr6		5	0,3-1,5
C3HF2Br5		9	0,2-1,9
C3HF3Br4		12	0,3-1,8
C3HF4Br3		12	0,5-2,2
C3HF5Br2		9	0,9-2,0
C3HF6Br		5	0,7-3,3
C3H2FBr5		9	0,1-1,9
C3H2F2Br4		16	0,2-2,1
C3H2F3Br3		18	0,2-5,6
C3H2F4Br2		16	0,3-7,5
C3H2F4Br		8	0,9-14
C3H3FBr4		12	0,08-1,9
C3H3F2Br3		18	0,1-3,1
C3H3F3Br2		18	0,1-2,5
C3H3F4Br		12	0,3-4,4
C3H4FBr3		12	0,03-0,3
C3H4F2Br2		16	0,1-1,0
C3H4F3Br		12	0,07-0,8
C3H5FBr2		9	0,04-0,4
C3H5F2Br		9	0,07-0,8
C3H5FBr		5	0,02-0,7

Приложение D*: Список продуктов**, содержащих регулируемые вещества, указанные в приложении А

№	Продукты кодовый	Таможенный индекс
1	Кондиционеры на легковых и грузовых автомобилях (независимо от того, вмонтированы они в автомобили или нет)	-
2	Бытовые и коммерческие холодильные установки и кондиционеры/тепловые насосы***	-
	например, холодильники	-
	морозильные камеры	-
	осушители воздуха	-
	водяные охлаждающие устройства	-
	ледогенераторы	-
	кондиционеры и тепловые насосы	-
3	Аэрозольные продукты, за исключением медицинских аэрозолей	-
4	Переносные огнетушители	-
5	Изоляционные щиты, панели и покрытия труб	-
6	Форполимеры	-

* Настоящее приложение было принято третьим Совещанием Сторон в Найроби 21 июня 1991 года в соответствии с пунктом 3 статьи 4 Протокола.

** За исключением тех случаев, когда они перевозятся в контейнерах с личным имуществом или бытовой утварью, или аналогичных некоммерческих ситуаций, как правило, не попадающих в поле зрения таможенных служб.

*** В том случае, когда они содержат регулируемые вещества, перечисленные в приложении А, в качестве охладителя и/или в изоляционном материале продукта.

Приложение Е: Регулируемые вещества

Группа	Вещество	Озоноразрушающая способность
Группа I		
CH3Br	Бромистый метил	0,6

КОНВЕНЦИЯ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Рио-де-Жанейро, 5 июня 1992 г.

Преамбула

Договаривающиеся Стороны,

• сознавая непреходящую ценность биологического разнообразия, а также экологическое генетическое, социальное, экономическое, научное, воспитательное, культурное, рекреационное и эстетическое значение биологического разнообразия и его компонентов,

• сознавая также большое значение биологического разнообразия для эволюции и сохранения поддерживающих жизнь систем биосферы,

• подтверждая, что сохранение биологического разнообразия является общей задачей всего человечества,

• вновь подтверждая, что государства обладают суверенными правами на свои собственные биологические ресурсы,

• подтверждая также, что государства несут ответственность за сохранение своего биологического разнообразия и устойчивое использование своих биологических ресурсов,

• будучи озабочены тем, что биологическое разнообразие существенно сокращается в результате некоторых видов человеческой деятельности,

• осознавая общую нехватку информации и знаний, касающихся биологического разнообразия, и настоятельную необходимость в развитии научного, технического и организационного потенциала с целью обеспечить общее понимание этой проблемы, что послужит основой для планирования и осуществления соответствующих мер,

• отмечая, что необходимо предвидеть, предотвращать и устранять причины значительного сокращения или утраты биологического разнообразия в их источнике,

• отмечая также, что в тех случаях, когда существует угроза значительного сокращения или утраты биологического разнообразия, отсутствие неоспоримых научных фактов не должно служить причиной отсрочки принятия мер для устранения или сведения к минимуму такой угрозы,

• отмечая далее, что основным условием сохранения биологического разнообразия является сохранение in-situ экосистем и естественных мест обитания, поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественных условиях, отмечая далее, что принятие мер ex-situ, предпочтительно в стране происхождения, также имеет важное значение,

• признавая большую и традиционную зависимость многих местных общин и коренного населения, являющихся хранителями традиционного

образа жизни, от биологических ресурсов, и желательность совместного пользования на справедливой основе выгодами, связанными с использованием традиционных знаний, нововведений и практики, имеющих отношение к сохранению биологического разнообразия и устойчивому использованию его компонентов,

• признавая также жизненно важную роль женщин в деле сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и подтверждая необходимость полномасштабного участия женщин в выработке и осуществлении на всех уровнях политики, направленной на сохранение биологического разнообразия,

• подчеркивая значение и необходимость поощрения международного, регионального и глобального сотрудничества между государствами и межправительственными организациями и негосударственным сектором в деле сохранения биологического разнообразия и устойчивого использования его компонентов,

• признавая, что путем предоставления новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечения надлежащего доступа к соответствующим технологиям можно будет существенно расширить имеющиеся в мире возможности для решения проблемы утраты биологического разнообразия,

• признавая далее, что требуется специальное положение для того, чтобы удовлетворить потребности развивающихся стран, включая предоставление новых и дополнительных финансовых ресурсов и обеспечение надлежащего доступа к соответствующим технологиям,

• отмечая в связи с этим особые условия наименее развитых стран и малых островных государств,

• признавая, что сохранение биологического разнообразия требует значительных капиталовложений и что ожидается получение большого числа экологических, экономических и социальных выгод от таких капиталовложений,

• признавая, что экономическое и социальное развитие и ликвидация бедности являются первейшими и главенствующими задачами развивающихся стран,

• сознавая, что сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия имеет решающее значение для удовлетворения потребностей в продовольствии и здравоохранении, а также других потребностей растущего населения Земли и что доступ как к генетическим ресурсам, так и технологиям и их совместное использование имеют важное значение для решения этих задач,

• отмечая, что в конечном итоге сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия укрепит дружеские отношения между государствами и будет содействовать укреплению мира для всего человечества,

• желая укрепить и дополнить существующие международные соглашения о сохранении биологического разнообразия и устойчивом использовании его компонентов, и преисполненные решимости сохранить и устойчиво использовать биологическое разнообразие в интересах нынешнего и будущих поколений,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. Цели

Целями настоящей Конвенции, к достижению которых надлежит стремиться согласно ее соответствующим положениям, являются сохранение биологического разнообразия, устойчивое использование его компонентов и совместное получение на справедливой и равной основе выгод, связанных с использованием генетических ресурсов, в том числе путем предоставления необходимого доступа к генетическим ресурсам и путем надлежащей передачи соответствующих технологий с учетом всех прав на такие ресурсы и технологии, а также путем должного финансирования.

Статья 2. Использование терминов

Для целей настоящей Конвенции:

«Биологическое разнообразие» означает вариабельность живых организмов из всех источников, включая, среди прочего, наземные, морские и иные водные экосистемы и экологические комплексы, частью которых они являются, это понятие включает в себя разнообразие в рамках вида, между видами и разнообразие экосистем.

«Биологические ресурсы» включают генетические ресурсы, организмы или их части, популяции и любые другие биотехнические компоненты экосистем, имеющие фактическую или потенциальную полезность или ценность для человечества.

«Биотехнология» означает любой вид технологии, связанный с использованием биологических систем, живых организмов или их производных для изготовления или изменения продуктов или процессов с целью их конкретного использования.

«Страна происхождения генетических ресурсов» означает страну, которая обладает этими генетическими ресурсами в условиях in-situ.

«Страна предоставления генетических ресурсов» означает силу, предоставляющую генетические ресурсы, собранные из источников in-situ, включая популяции как диких, так и одомашненных видов, либо полученные из источников ex-situ, независимо от того, происходят они из этой страны или нет.

«Одомашненные или культивируемые виды» означают виды, на процесс эволюции которых оказывает воздействие человек в целях удовлетворения своих потребностей.

«Экосистема» означает динамичный комплекс сообществ растений, животных и микроорганизмов, а также их неживой окружающей среды, взаимодействующих как единое функциональное целое.

«Сохранение ex-situ» означает сохранение компонентов биологического разнообразия вне их естественных мест обитания.

«Генетический материал» означает любой материал растительного, животного, микробного или иного происхождения, содержащий функциональные единицы наследственности.

«Генетические ресурсы» означают генетический материал, представляющий фактическую или потенциальную ценность.

«Место обитания» означает тип местности или место естественного обитания того или иного организма или популяции.

«Условия in-situ» означают условия, в которых существуют генетические ресурсы в рамках экосистем и естественных мест обитания, а применительно к одомашненным или культивируемым видам - в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

«Сохранение in-situ» означает сохранение экосистем и естественных мест обитания, а также поддержание и восстановление жизнеспособных популяций видов в их естественной среде, а применительно к одомашненным или культивируемым видам - в той среде, в которой они приобрели свои отличительные признаки.

«Охраняемый район» означает географически обозначенную территорию, которая выделяется, регулируется и используется для достижения конкретных природоохранных целей.

«Региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами данного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Конвенцию или присоединяться к ней.

«Устойчивое использование» означает использование компонентов биологического разнообразия таким образом и такими темпами, которые не приводят в долгосрочной перспективе к истощению биологического разнообразия, тем самым сохраняя его способность удовлетворять потребности нынешнего и будущих поколений и отвечать их чаяниям.

«Технология» включает биотехнологию.

Статья 3. Принцип

В соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права государства имеют суверенное право разрабатывать свои собственные ресурсы согласно своей политике в области окружающей среды и несут ответственность за обеспечение того, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или под их контролем не наносила ущерба окружающей среде других государств или районов за пределами действия национальной юрисдикции.

Статья 4. Сфера юрисдикции

При условии соблюдения прав других государств и если в настоящей Конвенции явно не предусмотрено иное, положения настоящей Конвенции применяются в отношении каждой Договаривающейся Стороны:

а) в том, что касается компонентов биологического разнообразия в пределах ее национальной юрисдикции; и

б) в том, что касается процессов и деятельности, независимо от места проявления их последствий, осуществляемых под ее юрисдикцией или контролем, как в пределах ее национальной юрисдикции, так и за пределами национальной юрисдикции.

Статья 5. Сотрудничество

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и уместно, сотрудничает с другими Договаривающимися Сторонами прямо или, если это уместно, через компетентные международные организации, в отношении районов за пределами национальной юрисдикции и по другим вопросам, представляющим взаимный интерес, в целях сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Статья 6. Общие меры по сохранению и устойчивому использованию

Каждая Договаривающаяся Сторона в соответствии с ее конкретными условиями и возможностями:

а) разрабатывает национальные стратегии, планы и программы сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия или адаптирует с этой целью существующие стратегии, планы или программы, которые отражают, в частности, изложенные в настоящей Конвенции меры, относящиеся к соответствующей Договаривающейся Стороне; и

b) предусматривает, насколько это возможно и целесообразно, меры по сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия в соответствующих секторальных или межсекторальных планах, программах и политике.

Статья 7. Определение и мониторинг

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, в частности для целей статей 8-10:

a) определяет компоненты биологического разнообразия, имеющие важное значение для его сохранения и устойчивого использования, с учетом ориентировочного перечня категорий, приведенного в Приложении I;

b) посредством отбора образцов и других методов осуществляет мониторинг компонентов биологического разнообразия, определенных в соответствии с подпунктом a) выше, уделяя особое внимание тем, которые требуют принятия неотложных мер по сохранению, а также тем, которые открывают наибольшие возможности для устойчивого использования;

c) определяет процессы и категории деятельности, которые оказывают или могут оказывать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, и осуществляет мониторинг их последствий посредством отбора образцов и других методов; и

d) собирает и систематизирует тем или иным образом данные, полученные в результате мероприятий по определению и мониторингу в соответствии с подпунктами a), b) и c) выше.

Статья 8. Сохранение in-situ

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

a) создает систему охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;

b) разрабатывает, при необходимости, руководящие принципы отбора, создания и рационального использования охраняемых районов или районов, в которых необходимо принимать специальные меры для сохранения биологического разнообразия;

c) регулирует или рационально использует биологические ресурсы, имеющие важное значение для сохранения биологического разнообразия в охраняемых районах или за их пределами, для обеспечения их сохранения и устойчивого использования;

d) содействует защите экосистем, естественных мест обитания и сохранению жизнеспособных популяций видов в естественных условиях;

e) поощряет экологически обоснованное и устойчивое развитие в районах, прилегающих к охраняемым районам, в целях содействия охране этих районов;

f) принимает меры по реабилитации и восстановлению деградировавших экосистем и содействует восстановлению находящихся в опасности видов, в частности, посредством разработки и осуществления планов и других стратегий рационального использования;

g) устанавливает или поддерживает средства регулирования, контроля или ограничения риска, связанного с использованием и высвобождением живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии, которые могут иметь вредные экологические последствия, способные оказать воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также опасности для здоровья человека;

h) предотвращает интродукцию чужеродных видов, которые угрожают экосистемам, местам обитания или видам, контролирует или уничтожает такие чужеродные виды;

i) стремится создавать условия, необходимые для обеспечения совместимости существующих способов использования с сохранением биологического разнообразия и устойчивым использованием его компонентов;

j) в соответствии со своим национальным законодательством обеспечивает уважение, сохранение и поддержание знаний, нововведений и практики коренных и местных общин, отражающих традиционный образ жизни, которые имеют значение для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, способствует их более широкому применению с одобрения и при участии носителей таких знаний, нововведений и практики, а также поощряет совместное пользование на справедливой основе выгодами, вытекающими из применения таких знаний, нововведений и практики;

k) разрабатывает или осуществляет необходимые законодательные нормы и/или другие регулирующие положения для охраны находящихся в опасности видов и популяций;

l) в случаях, когда согласно статье 7 установлен факт существенного неблагоприятного воздействия на биологическое разнообразие, регламентирует или регулирует соответствующие процессы и категории деятельности; и

m) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения in-situ, изложенным в подпунктах a)-l) выше, особенно в развивающихся странах.

Статья 9. Сохранение ex-situ

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно, и, в первую очередь, в целях дополнения мер in-situ:

a) принимает меры для сохранения ex-situ компонентов биологического разнообразия, предпочтительно в стране происхождения таких компонентов;

b) создает и поддерживает условия для сохранения и исследования ex-situ растений, животных и микроорганизмов, предпочтительно в стране происхождения генетических ресурсов;

c) принимает меры для восстановления и реабилитации находящихся в опасности видов и для их реинтродукции в места их естественного обитания при соответствующих условиях;

d) регламентирует и регулирует сбор биологических ресурсов из естественных мест обитания для целей сохранения ex-situ, с тем чтобы не создавать угрозу для экосистем и популяции видов in-situ, за исключением случаев, когда требуется принятие специальных временных мер ex-situ в соответствии с подпунктом c) выше; и

e) сотрудничает в оказании финансовой и иной поддержки мерам сохранения ex-situ, изложенным в подпунктах a)-d) выше, а также в создании и поддержании условий для сохранения ex-situ в развивающихся странах.

Статья 10. Устойчивое использование компонентов биологического разнообразия

Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

a) предусматривает рассмотрение вопросов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов в процессе принятия решений на национальном уровне;

b) принимает меры в области использования биологических ресурсов, с тем чтобы предотвратить или свести к минимуму неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;

c) сохраняет и поощряет традиционные способы использования биологических ресурсов в соответствии со сложившимися культурными обычаями, которые совместимы с требованиями сохранения или устойчивого использования;

d) оказывает местному населению поддержку в разработке и осуществлении мер по исправлению положения в пострадавших районах, в которых произошло сокращение биологического разнообразия; и

e) поощряет сотрудничество между правительственными органами и частным сектором своей страны в разработке методов устойчивого использования биологических ресурсов.

Статья 11. Меры стимулирования

Каждая Договаривающаяся Сторона принимает, насколько это возможно и целесообразно, оправданные с экономической и социальной точек зрения меры, стимулирующие сохранение и устойчивое использование компонентов биологического разнообразия.

Статья 12. Исследования и подготовка кадров

Договаривающиеся Стороны с учетом особых потребностей развивающихся стран:

a) разрабатывают и осуществляют программы научно-технического обучения и подготовки кадров для осуществления мер по определению, сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия и его компонентов и оказывают поддержку такому обучению и подготовке кадров для удовлетворения конкретных потребностей развивающихся стран;

b) поощряют и стимулируют исследования, содействующие сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, особенно в развивающихся странах, в частности, в соответствии с решениями Конференции Сторон, принимаемыми на основе рекомендаций Вспомогательного органа по научным, техническим и технологическим консультациям; и

c) в соответствии с положениями статей 16, 18 и 20 поощряют использование научных результатов, полученных в ходе исследований биологического разнообразия, при разработке методов сохранения и устойчивого использования биологических ресурсов, и сотрудничают в использовании таких результатов.

Статья 13. Просвещение и повышение осведомленности общественности

Договаривающиеся Стороны:

a) поощряют и стимулируют понимание важного значения сохранения биологического разнообразия и требуемых для этого мер, а также его пропаганду через средства массовой информации и включение этих вопросов в учебные программы; и

b) сотрудничают, в соответствующих случаях, с другими государствами и международными организациями в разработке учебных программ и программ в области повышения осведомленности общественности по вопросам сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Статья 14. Оценка воздействия и сведение к минимуму неблагоприятных последствий

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, насколько это возможно и целесообразно:

a) внедряет соответствующие процедуры, требующие проведения экологической экспертизы своих предлагаемых проектов, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие, в целях предупреждения или сведения к минимуму таких последствий, и когда это целесообразно, обеспечивает возможности для участия общественности в таких процедурах;

b) принимает соответствующие меры для обеспечения должного учета экологических последствий своих программ и политики, которые могут оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие;

c) содействует на основе взаимности уведомлению, обмену информацией и проведению консультаций о деятельности в рамках ее юрисдикции или под ее контролем, которая может оказывать существенное неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в других государствах или районах за пределами национальной юрисдикции, путем поощрения заключения, в соответствующих случаях, двусторонних, региональных или многосторонних соглашений;

d) в случае неизбежной или серьезной опасности или ущерба, источники которых находятся под ее юрисдикцией или контролем, для биологического разнообразия в районе под юрисдикцией других государств или в районах за пределами национальной юрисдикции, немедленно уведомляет государства, которые могут пострадать от такой опасности или ущерба, а также принимает меры по предотвращению или сведению к минимуму такой опасности или ущербу; и

e) содействует национальным мероприятиям на случай экстренного реагирования на действия или события, вызванные естественными или иными причинами, которые представляют серьезную и неизбежную угрозу биологическому разнообразию, и поощряет международное сотрудничество, дополняющее такие национальные усилия, и, где это целесообразно и согласовано с заинтересованными государствами или региональными организациями экономической интеграции, разрабатывает совместные планы на случай чрезвычайных обстоятельств.

2. Конференция Сторон рассматривает на основе проводимых исследований вопрос об ответственности и исправлении положения, включая восстановление и компетенцию за ущерб, наносимый биологическому разнообразию, за исключением тех случаев, когда такая ответственность является чисто внутренним вопросом.

Статья 15. Доступ к генетическим ресурсам

1. В силу признания суверенных прав государств на свои природные ресурсы право определять доступ к генетическим ресурсам принадлежит национальным правительствам и регулируется национальным законодательством.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится создавать условия для облегчения доступа к генетическим ресурсам в целях экологически безопасного использования другими Договаривающимися Сторонами и не налагать ограничений, которые противоречат целям настоящей Конвенции.

3. Для целей настоящей Конвенции к генетическим ресурсам, предоставляемым Договаривающейся Стороной, о которых упоминается в настоящей статье и в статьях 16 и 19, относятся лишь те, которые предоставлены Договаривающимися Сторонами, являющимися странами происхождения таких ресурсов, либо Сторонами, получившими эти генетические ресурсы в соответствии с настоящей Конвенцией.

4. Доступ, в случае его предоставления, обеспечивается на взаимно согласованных условиях и регулируется положениями настоящей статьи.

5. Доступ к генетическим ресурсам регулируется на основе предварительного обоснованного согласия Договаривающейся Стороны, предоставляющей такие ресурсы, если эта Сторона не решит иначе.

6. Каждая Договаривающаяся Сторона стремится подготавливать и проводить научные исследования, основанные на генетических ресурсах, которые предоставлены другими Договаривающимися Сторонами, при полном их участии и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.

7. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры и в соответствии со статьями 16 и 19 и, когда это необходимо, через механизм финансирования, созданный согласно статьям 20 и 21, в целях совместного использования на справедливой и равной основе результатов исследований и разработок, а также выгод от коммерческого и иного применения генетических ресурсов с Договаривающейся Стороной, предоставляющей такие ресурсы. Такое совместное использование осуществляется на взаимно согласованных условиях.

Статья 16. Доступ к технологии и ее передача

1. Каждая Договаривающаяся Сторона, признавая, что технология включает биотехнологию и что как доступ к технологии, так и ее передача между Договаривающимися Сторонами являются важными элементами достижения целей настоящей Конвенции, обязуется в соответствии с положениями настоящей статьи предоставлять и/или облегчать другим

Договаривающимся Сторонам доступ к технологиям, которые имеют отношение к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия или предполагают использование генетических ресурсов и не наносят существенного ущерба окружающей среде, а также передачу им таких технологий.

2. Упомянутые в пункте 1 выше доступ к технологии и ее передача развивающимся странам обеспечиваются и/или облегчаются на справедливых и наиболее благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных, если достигнута взаимная договоренность, и, когда это необходимо, в соответствии с механизмом финансирования, созданными и другими правами интеллектуальной собственности, такой доступ и передача обеспечиваются на условиях, которые учитывают достаточную и эффективную охрану прав интеллектуальной собственности и соответствуют ей. Настоящий пункт применяется в соответствии с пунктами 3, 4 и 5 ниже.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры, с тем чтобы Договаривающимся Сторонам, особенно тем, которые являются развивающимися странами, предоставляющими генетические ресурсы, обеспечивался доступ к технологии, предполагающей использование этих ресурсов, и передавалась эта технология на взаимно согласованных условиях, включая технологию, защищенную патентами и другими правами интеллектуальной собственности, и, при необходимости, на основе положений статей 20 и 21 и в соответствии с нормами международного права, а также согласно пунктам 4 и 5 ниже.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные и политические меры, с тем чтобы частный сектор облегчал доступ к технологиям, упомянутым в пункте 1 выше, совместную разработку и передачу этих технологий в интересах как правительственных учреждений, так и частного сектора в развивающихся странах, и в этой связи выполняет обязательства, изложенные в пунктах 1, 2 и 3 выше.

5. Договаривающиеся Стороны, признавая, что патенты и иные права интеллектуальной собственности могут оказывать влияние на осуществление настоящей Конвенции, сотрудничают в этой области, руководствуясь национальным законодательством и нормами международного права, с целью обеспечить, чтобы эти права способствовали и не противоречили ее целям.

Статья 17. Обмен информацией

1. Договаривающиеся Стороны содействуют обмену информацией из всех общедоступных источников, касающейся сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, с учетом особых потребностей развивающихся стран.

2. Такой обмен информацией включает обмен результатами технических, научных и социально-экономических исследований, а также информацией о программах профессиональной подготовки и обследований, специальными знаниями, местными и традиционными знаниями как таковыми и в сочетании с технологиями, упомянутыми в пункте 1 статьи 16. Кроме того, он включает, когда это возможно, репатриацию информации.

Статья 18. Научно-техническое сотрудничество

1. Договаривающиеся Стороны содействуют международному научно-техническому сотрудничеству в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, при необходимости, через соответствующие международные и национальные учреждения.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона содействует научно-техническому сотрудничеству с другими Договаривающимися Сторонами, особенно с развивающимися странами, в осуществлении настоящей Конвенции, в частности, посредством разработки и осуществления национальной политики. При оказании содействия такому сотрудничеству особое внимание следует уделять расширению и укреплению национальных возможностей путем развития людских ресурсов и создания соответствующих учреждений.

3. Конференция Сторон на своем первом совещании определяет пути создания механизма посредничества в целях поощрения и облегчения научно-технического сотрудничества.

4. Договаривающиеся Стороны в соответствии с национальным законодательством и политикой поощряют и разрабатывают формы сотрудничества в области создания и использования технологий, включая местные и традиционные технологии, в соответствии с целями настоящей Конвенции. Для этого Договаривающиеся Стороны также поощряют сотрудничество в области подготовки кадров и обмена специалистами.

5. Договаривающиеся Стороны по взаимной договоренности содействуют созданию совместных научно-исследовательских программ и совместных предприятий для разработки технологий, имеющих отношение к целям настоящей Конвенции.

Статья 19. Применение биотехнологии и распределение связанных с ней выгод

1. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает надлежащие законодательные, административные или политические меры по обеспечению эффективного участия в деятельности по проведению биотехнологических исследований тех Договаривающихся Сторон, особенно развивающихся стран, которые предоставляют генетические ресурсы для таких исследований, и, когда это возможно, в таких Договаривающихся Сторонах.

2. Каждая Договаривающаяся Сторона принимает все возможные меры, для того чтобы способствовать и содействовать обеспечению приоритетного доступа на справедливой и равной основе Договаривающимся Сторонам, особенно развивающимся странам, к результатам и выгодам, вытекающим из биотехнологий, основанных на генетических ресурсах, предоставленных этими Договаривающимися Сторонами. Такой доступ осуществляется на взаимно согласованных условиях.

3. Стороны рассматривают необходимость и условия принятия мер, возможно, в форме протокола, включая, в частности, предварительное обоснованное согласие, по разработке соответствующих процедур в области безопасной передачи, использования и применения любых живых измененных организмов, являющихся результатом биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия.

4. Каждая Договаривающаяся Сторона предоставляет непосредственно или требует от любого физического или юридического лица, находящегося под ее юрисдикцией и предоставляющего упомянутые в пункте 3 организмы, передачи любой имеющейся информации о правилах использования и технике безопасности, определяемых такой Договаривающейся Стороной при работе с такими организмами, а также любой имеющейся информации о потенциально вредном воздействии соответствующих конкретных организмов той Договаривающейся Стороне, в которую ввозятся эти организмы.

Статья 20. Финансовые ресурсы

1. Каждая Договаривающаяся Сторона обязуется обеспечивать в меру своих возможностей финансовую поддержку и стимулы в отношении тех видов деятельности на национальном уровне, которые направлены на достижение целей настоящей Конвенции в соответствии со своими национальными планами, приоритетами и программами.

2. Стороны, являющиеся развитыми странами, предоставляют новые и дополнительные финансовые ресурсы, с тем чтобы дать возможность Сторонам, являющимся развивающимися странами, покрывать согласованные полные дополнительные расходы, которые они будут нести

в ходе осуществления мер во исполнение обязательств по настоящей Конвенции, и получать выгоды от осуществления ее положений, такие расходы согласуются между Стороной, являющейся развивающейся страной, и организационной структурой, упомянутой в статьей 21, в соответствии с мерами, стратегией, программными приоритетами и критериями доступа, а также примерным перечнем дополнительных расходов, которые устанавливаются Конференцией Сторон. Другие Стороны, включая страны, находящиеся в процессе перехода к рыночной экономике, могут добровольно брать на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Для целей настоящей статьи Конференция Сторон на своем первом совещании устанавливает перечень Сторон, являющихся развитыми странами, и других Сторон, которые добровольно берут на себя обязательства Сторон, являющихся развитыми странами. Конференция Сторон периодически проводит обзор перечня и, в случае необходимости, вносит в него изменения. Будут поощряться также взносы других стран и из других источников на добровольной основе. При выполнении этих обязательств необходимо учитывать потребность в адекватности, предсказуемости и своевременном притоке средств и важность совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень.

3. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, - пользоваться финансовыми ресурсами по двусторонним, региональным и многосторонним каналам в связи с осуществлением настоящей Конвенции.

4. Способность Сторон, являющихся развивающимися странами, эффективно выполнять свои обязательства по Конвенции будет зависеть от эффективного выполнения Сторонами, являющимися развитыми странами, своих обязательств по Конвенции, связанных с финансовыми ресурсами и передачей технологии, и будет в полной мере определяться тем фактом, что социально-экономическое развитие и ликвидация бедности являются важнейшими приоритетами Сторон, являющихся развивающимися странами.

5. В своих действиях с финансированием и передачей технологии, Стороны в полной мере учитывают потребности и особое положение наименее развитых стран.

6. Договаривающиеся Стороны также принимают во внимание особые условия, являющиеся результатом зависимости от распределения и местонахождения биологического разнообразия в развивающихся странах, являющихся Сторонами, особенно в малых островных государствах.

7. Во внимание также должно приниматься особое положение развивающихся стран, включая те из них, которые наиболее уязвимы с экологической точки зрения, такие как страны с засушливыми и полузасушливыми зонами, прибрежными и горными районами.

Статья 21. Механизм финансирования

1. Для предоставления Сторонам, являющимся развивающимися странами, финансовых ресурсов на безвозмездной или льготной основе для целей настоящей Конвенции создается соответствующий механизм, основные элементы которого изложены в настоящей статье. Для целей настоящей Конвенции этот механизм функционирует под руководством и с учетом рекомендаций Конференции Сторон и подотчетен ей. Деятельность механизма осуществляется с помощью той организационной структуры, о которой Конференция Сторон, возможно, примет решения на ее первом совещании. Для целей настоящей Конвенции Конференция Сторон определяет меры, стратегию, программные приоритеты и критерии, регулирующие доступ к таким ресурсам и их использование. Взносы делаются с учетом необходимости обеспечить предсказуемый, адекватный и своевременный приток финансовых средств, о которых идет речь в статье 20, соответствующий потребностям в ресурсах, размере которых периодически определяются Конференцией Сторон, а также важность совместного несения бремени расходов участвующими в финансировании Сторонами, включенными в перечень, упомянутый в пункте 2 статьи 20. Добровольные взносы могут также поступать от Сторон, являющихся развитыми странами, а также от других стран и из других источников. Механизм действует на основе демократической и открытой системы управления.

2. В соответствии с целями настоящей Конвенции Конференция Сторон на своем первом совещании определяет меры, стратегию и программные приоритеты, а также подробные критерии и руководящие принципы, регулирующие доступ к финансовым ресурсам и их использование, включая осуществляемые на регулярной основе контроль за таким использованием и его оценку. После консультаций с соответствующей организационной структурой, которой поручено управление деятельностью механизма финансирования, Конференция Сторон принимает решения, касающиеся мер, которые необходимы для выполнения положений пункта 1 выше.

3. Конференция Сторон осуществляет обзор эффективности механизма финансирования, созданного в соответствии с настоящей статьей, включая критерии и руководящие принципы, о которых говорится в пункте 2 выше, не ранее чем через два года после вступления в силу настоящей Конвенции, а затем на регулярной основе. С учетом результатов такого обзора она принимает, в случае необходимости, соответствующие меры, направленные на повышение эффективности деятельности механизма.

4. Договаривающиеся Стороны рассматривают вопрос об укреплении существующих финансовых учреждений в целях предоставления финансовых ресурсов для сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия.

Статья 22. Связь с другими международными конвенциями

1. Положения настоящей Конвенции не затрагивают права и обязанности любой Договаривающейся Стороны, вытекающие из любого действующего международного соглашения, за исключением случаев, когда результатом осуществления этих прав и обязанностей стал бы серьезный ущерб или угроза биологическому разнообразию.

2. В том что касается морской среды. Договаривающиеся Стороны осуществляют положения настоящей Конвенции, не вступая в противоречие с правами и обязанностями государств, предусмотренными морским правом.

Статья 23. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон. Первое совещание Конференции Сторон созывается Директором-исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде не позднее, чем через один год после вступления настоящей Конвенции в силу.

Впоследствии очередные совещания Конференции Сторон созываются с периодичностью, которую Конференция установит на своем первом совещании.

2. Внеочередные совещания Конференции Сторон созываются тогда, когда Конференция может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в их адрес эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

3. Конференция Сторон консенсусом согласовывает и принимает свои правила процедуры и правила процедуры любых вспомогательных органов, которые она может учредить, а также финансовые правила, регулирующие финансирование секретариата. На каждом очередном совещании она утверждает бюджет на финансовый период до следующего очередного совещания.

4. Конференция Сторон постоянно следует за выполнением настоящей Конвенции и с этой целью:

a) определяет форму и периодичность передачи информации, которая должна представлять в соответствии со статьей 26, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представляемые любым вспомогательным органом;

b) рассматривает научные, технические и технологические рекомендации по биологическому разнообразию, предоставляемые в соответствии со статьей 25;

c) рассматривает и принимает, в случае необходимости, протоколы в соответствии со статьей 28;

d) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящей Конвенции и приложениям к ней в соответствии со статьями 29 и 30;

e) рассматривает поправки к любому протоколу, а также к любым приложениям к нему, и, при наличии соответствующего решения, рекомендует сторонам этого протокола принять их;

f) рассматривает и принимает, в случае необходимости, дополнительные приложения к настоящей Конвенции в соответствии со статьей 30;

g) утверждает такие вспомогательные органы, в частности, для консультаций по научным и техническим вопросам, которые считаются необходимыми для осуществления настоящей Конвенции;

h) устанавливает через секретариат контакты с исполнительными органами конвенции, затрагивающих вопросы, охватываемые настоящей Конвенцией, с целью выработки соответствующих форм сотрудничества с ними; и

i) рассматривает и принимает любые дополнительные меры, которые могут потребоваться для достижения целей настоящей Конвенции в свете опыта, накопленного в ходе ее осуществления.

5. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, не являющееся Стороной настоящей Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любые другие органы или учреждения, правительственные или неправительственные, имеющие опыт работы в отраслях, относящихся к сохранению и устойчивому использованию биологического разнообразия, которые известили секретариат о своем желании быть представленными на совещании Конференции Сторон в качестве наблюдателей, могут быть допущены к участию в нем, если против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих на совещании Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

Статья 24. Секретариат

1. Настоящим учреждается секретариат. На него возлагаются следующие функции:

a) организация и обслуживание совещаний Конференции Сторон, как это предусмотрено в статье 23;

b) выполнение функций, возлагаемых на него любым протоколом;

c) подготовка докладов о выполнении его функций в соответствии с настоящей Конвенцией и представление их Конференции Сторон;

d) координация деятельности с другими соответствующими международными органами и, в частности, заключение таких административ-

ных и договорных соглашений, которые могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

е) выполнение таких других функций, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

2. На своем первом очередном совещании Конференция Сторон назначает секретариат из числа тех существующих компетентных международных организаций, которые выразили готовность выполнять секретариатные функции в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 25. Вспомогательный орган по научным, техническим и технологическим консультациям

1. Настоящим учреждается вспомогательный орган для предоставления научных, технических и технологических консультаций в целях обеспечения Конференции Сторон и, при необходимости, других ее вспомогательных органов своевременными консультациями в связи с осуществлением настоящей Конвенции. Этот орган является открытым для участия всех Сторон и имеет многоотраслевой характер. В него входят представители правительств, компетентные в соответствующей отрасли знаний. Он регулярно представляет Конференции Сторон доклады по всем аспектам своей работы.

2. Под руководством и в соответствии с руководящими принципами, изложенными Конференцией Сторон, и по ее просьбе этот орган:

а) выдает научные и технические оценки состояния биологического разнообразия;

b) подготавливает научные и технические оценки последствий типов мер, принятых в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

с) выявляет новые, эффективные и самые современные технологии и «ноу-хау» в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия и выносит рекомендации о путях и средствах содействия разработке и/или передаче таких технологий;

d) дает консультации по научным программам и международному сотрудничеству в области исследований и разработок, связанных с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия; и

е) дает ответы на вопросы научного, технического, технологического и методологического характера, которые могут быть поставлены перед органом Конференцией Сторон и ее вспомогательными органами.

3. Функции, круг ведения, организация и характер деятельности органа могут быть уточнены Конференцией Сторон.

Статья 26. Доклады

Каждая Договаривающаяся Сторона с периодичностью, которую определит Конференция Сторон, представляет Конференции Сторон доклады о мерах, принятых ею для осуществления положений настоящей Конвенции, и об их эффективности с точки зрения достижения целей настоящей Конвенции

Статья 27. Урегулирование споров

1. При возникновении спора между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящей Конвенции заинтересованные стороны стремятся к урегулированию спора путем переговоров.

2. Если заинтересованные стороны не могут достичь согласия путем переговоров, они могут совместно прибегнуть к добрым услугам третьей стороны или обратиться к ней с просьбой о посредничестве.

3. При ратификации, принятии, одобрении или присоединении к настоящей Конвенции или в любое время после этого государство или региональная организация экономической интеграции могут направить Депозитарию письменное заявление о том, что в отношении спора, который не был разрешен в соответствии с положениями пункта 1 или пункта 2 выше, они признают одно или оба из следующих средств урегулирования спора в качестве обязательных:

a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурой, изложенной в части 1 приложения II;

b) передача спора в Международный суд.

4. Если стороны спора не приняли, в соответствии с пунктом 3 выше, одну и ту же или любую из процедур, то спор рассматривается на основе согласительной процедуры в соответствии с частью 2 приложения II, если стороны не договорились об ином.

5. Положения настоящей статьи применяются в отношении любого протокола, если в этом протоколе не предусматривается иное.

Статья 28. Принятие протоколов

1. Договаривающиеся Стороны сотрудничают в разработке и принятии протоколов к настоящей Конвенции.

2. Протоколы принимаются на совещании Конференции Сторон.

3. Текст любого предлагаемого протокола направляется Договаривающимися Сторонами секретариатом по меньшей мере за шесть месяцев до проведения такого совещания.

Статья 29. Поправки к Конвенции или протоколам

1. Любая Договаривающаяся Сторона может предлагать поправки к настоящей Конвенции. Любая Сторона протокола может предлагать поправки к этому протоколу.

2. Поправки к настоящей Конвенции принимаются на совещании Конференции Сторон. Поправки к любому протоколу принимаются на совещании Сторон соответствующего протокола. Текст любой предложенной поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу, если в этом протоколе не предусмотрено иное, направляется Сторонам рассматриваемого документа секретариатом не позднее чем за шесть месяцев до проведения совещания, на котором его предлагается принять. Секретариат направляет также текст предложенных поправок подписавшим настоящую Конвенцию Сторонам для их сведения.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения на основе консенсуса согласия в отношении любой прелагаемой поправки к настоящей Конвенции или к любому протоколу. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны, а согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на совещании и участвующих в голосовании Сторон рассматриваемого документа и направляется Депозитарием всем Сторонам для ратификации, принятия или одобрения.

4. Депозитарий в письменной форме получает уведомление о ратификации, принятии или одобрении поправок. Поправки, принимаемые в соответствии с пунктом 3 выше, вступают в силу для тех Сторон, которые согласились с ними, на девяностый день после сдачи на хранение документов о ратификации, принятии или одобрении по меньшей мере двумя третями Договаривающихся Сторон настоящей Конвенции или Сторон соответствующего протокола, если в таком протоколе не предусмотрено иное. После этого поправки вступают в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение документа о ратификации, принятии или одобрении этих поправок.

5. Для целей настоящей статьи фраза «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 30. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу являются неотъемлемой частью, соответственно, настоящей Конвенции или такого протокола, и если прямо не предусмотрено иное, то ссылка на настоящую Конвенцию или на протоколы к ней представляет собой в то же время ссылку на любые приложения к ним. Такие приложения ограничиваются процедурными, научными, техническими и административными вопросами.

2. Если каким-либо протоколом не предусматривается иного в отношении приложений к нему, то применяются следующие процедуры предложения, принятия и вступления в силу дополнительных приложений к настоящей Конвенции или предложений к любому протоколу:

a) приложения к настоящей Конвенции или к любому протоколу предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой, изложенной в статье 29;

b) любая Сторона, которая не может принимать дополнительное приложение к настоящей Конвенции или приложение к любому протоколу, Стороной которого она является, уведомляет об этом Депозитария в письменной форме в течение одного года со дня сообщения Депозитарием о ее принятии. Депозитарий незамедлительно уведомляет все Стороны о любом таком полученном им уведомлении. Любая Сторона может в любое время снять ранее направленной заявление о возражении, после чего приложение вступает в силу для данной Стороны при соблюдении положений подпункта c) ниже;

c) по истечении одного года со дня сообщения Депозитарием о принятии приложение вступает в силу для всех Сторон настоящей Конвенции или любого соответствующего протокола, которые не представили уведомление в соответствии с положением подпункта b) выше.

3. Предложение, принятие и вступление в силу поправок к приложениям к настоящей Конвенции или к любому протоколу регулируются процедурой, аналогичной той, которая установлена для предложения, принятия и вступления в силу приложений к Конвенции или приложений к любому протоколу.

4. Если дополнительное приложение или поправка к приложению связаны с внесением поправки в настоящую Конвенцию или любой протокол, то такое дополнительное приложение или поправка вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к настоящей Конвенции или к соответствующему протоколу.

Статья 31. Право голоса

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2 ниже, каждая Договаривающаяся Сторона настоящей Конвенции или любого протокола имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-участников, являющихся Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствую-

щего протокола. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если их государства-члены осуществляют свое право голоса, и наоборот.

Статья 32. Связь между настоящей Конвенцией и протоколами к ней

1. Государство или региональная организация экономической интеграции может стать Стороной какого-либо протокола только в том случае, если она является или становится в то же время Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции.

2. Решения в соответствии с любым протоколом принимаются только Сторонами этого протокола. Любая Договаривающаяся Сторона, которая не ратифицировала, не приняла или не одобрила протокол, может участвовать в качестве наблюдателя в любом совещании Сторон этого протокола.

Статья 33. Подписание

Настоящая Конвенция открыта для подписания всеми государствами и любой региональной организацией экономической интеграции в Рио-де-Жанейро с 5 июня 1992 года по 14 июня 1992 года, а также в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 15 июня 1992 года по 4 июля 1993 года.

Статья 34. Ратификация, принятие или одобрение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол подлежат ратификации, принятию или одобрению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Документы о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая организация, упомянутая в пункте 1 выше, которая становится Договаривающейся Стороной настоящей Конвенции или любого протокола, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Договаривающейся Стороной, связана всеми обязательствами, вытекающими соответственно из Конвенции или протокола. В случае, когда одно или несколько государств-членов такой организации являются Договаривающимися Сторонами Конвенции или соответствующего протокола, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих соответственно из Конвенции или протокола. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции или соответствующего протокола.

3. В своих документах о ратификации, принятии или одобрении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы их компетенции.

Статья 35. Присоединение

1. Настоящая Конвенция и любой протокол открыты для присоединения государств и региональных организаций экономической интеграции с того дня, когда Конвенция о присоединении сдается на хранение Депозитарию.

2. В своих документах о присоединении организации, упомянутые в пункте 1 выше, заявляют о сфере своей компетенции в отношении вопросов, регулируемых Конвенцией или соответствующим протоколом. Эти организации также уведомляют Депозитария о любом соответствующем изменении сферы своей компетенции.

3. Положения пункта 2 статьи 34 применяются в отношении региональных организаций экономической интеграции, которые присоединяются к настоящей Конвенции или любому протоколу.

Статья 36. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Любой протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение такого числа документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, которое указано в этом протоколе.

3. Для каждой Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет настоящую Конвенцию, либо присоединяется к ней после сдачи на хранение тридцатого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение такой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

4. Любой протокол, если в нем не предусмотрено иное, вступает в силу для Договаривающейся Стороны, которая ратифицирует, принимает или одобряет этот протокол, либо присоединяется к нему после его вступления в силу, согласно пункту 2 выше, на девяностый день после дня сдачи на хранение этой Договаривающейся Стороной своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в

день, когда Конвенция вступает в силу для этой Договаривающейся Стороны, в зависимости от того, что наступит позднее.

5. Для целей пунктов 1 и 2 выше любой документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 37. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 38. Выход

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящей Конвенции в силу для любой Договаривающейся Стороны эта Договаривающаяся Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года со дня получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

3. Любая Договаривающаяся Сторона, которая выходит из настоящей Конвенции, считается также вышедшей из любого протокола, Стороной которого она является.

Статья 39. Временный порядок финансирования

При условии его полной перестройки в соответствии с положениями статьи 21, Фондов глобальной окружающей среды Программы развития Организации Объединенных Наций по окружающей среде и Международный банк реконструкции и развития являются организационной структурой, предусмотренной в статье 21, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон или до того времени, пока Конференция Сторон в соответствии со статьей 21 не определит такую организационную структуру.

Статья 40. Временные мероприятия в отношении секретариата

Секретариат, создание которого обеспечивается Директором - исполнителем Программы Организации Объединенных Наций по окружающей среде, является секретариатом, предусмотренным в пункте 2 статьи 24, на временной основе в период между вступлением в силу настоящей Конвенции и первым совещанием Конференции Сторон.

Статья 41. Депозитарий

Функции Депозитария настоящей Конвенции и любых протоколов выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 42. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию. Совершено в Рио-де-Жанейро пятого июня одна тысяча девятьсот девяносто второго года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Определение и мониторинг

1. Экосистемы и места обитания: характеризующиеся высокой степенью разнообразия, большим числом эндемичных или находящихся в опасности видов или содержащие дикую живую природу; необходимые для мигрирующих видов; имеющие социальное, экономическое, культурное или научное значение; или имеющие репрезентативный или уникальный характер, или связанные с основными эволюционными или другими биологическими процессами;

2. Виды и сообщества: находящиеся в опасности; представляющие собой дикие родственные виды одомашненных или культивируемых видов; имеющие медицинскую, сельскохозяйственную или иную экономическую ценность; или имеющие социальное, научное или культурное значение; или играющие важную роль для исследований в области сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, например, в качестве видов-индикаторов; и

3. Описанные геномы и гены, имеющие социальное, научное или экономическое значение.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ЧАСТЬ 1. ПРОЦЕДУРА АРБИТРАЖНОГО РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Статья 1

Сторона-истец уведомляет секретариат о том, что стороны передают спор на арбитражное разбирательство в соответствии со статьей 27. Уведомление содержит изложение предмета арбитражного разбиратель-

ства и включает, в частности, статьи Конвенции или протокола, относительно толкования или применения которых возник спор. Если стороны не договорились о предмете спора до назначения председателя суда, то предмет определяется арбитражным судом. Секретариат препровождает полученную таким образом информацию всем заинтересованным Договаривающимся Сторонам настоящей Конвенции или соответствующего протокола.

Статья 2

1. При споре между двумя сторонами арбитражный суд состоит из трех членов. Каждая из сторон спора назначает одного арбитра, и два назначенных таким образом арбитра по взаимному согласию назначают третьего арбитра, выполняющего функции председателя суда. Последний не может быть гражданином одной из сторон спора, не может иметь своим обычным местом жительства территорию одной из этих сторон, не может находиться у них на службе или в каком-либо ином качестве иметь отношение к этому делу.

2. При споре между более чем двумя сторонами те стороны, которые имеют общий интерес в споре, по взаимному согласию вместе назначают одного члена суда.

3. Любая вакансия заполняется согласно процедуре, предусмотренной для первоначального назначения.

Статья 3

1. Если по истечении двух месяцев после назначения второго арбитра не назначен председатель арбитражного суда, то, по просьбе сторон, Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций назначает его в течение следующих двух месяцев.

2. Если одна из сторон не назначает арбитра в течение двух месяцев после получения просьбы, другая сторона вправе информировать об этом Генерального секретаря, который производит назначение в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Арбитражный суд выносит свои решения в соответствии с положениями настоящей Конвенции, любых соответствующих протоколов и нормами международного права.

Статья 5

Если стороны спора не договорились об ином, арбитражный суд определяет свои собственные правила процедуры.

Статья 6

Арбитражный суд может, по просьбе одной из сторон, рекомендовать необходимые временные меры защиты.

Статья 7

Стороны спора содействуют работе арбитражного суда и, в частности, используют все имеющиеся в их распоряжении возможности:

a) представляют ему все относящиеся к делу документы, информацию и материалы; и

b) в случае необходимости дают ему возможность вызвать свидетелей или экспертов и ознакомиться с их показаниями.

Статья 8

Стороны и арбитры обязаны обеспечивать конфиденциальность любой информации, которую они получают в конфиденциальном порядке в ходе разбирательства арбитражного суда.

Статья 9

Если арбитражный суд не примет иного решения, исходя из конкретных обстоятельств дела, судебные издержки распределяются между сторонами спора поровну. Суд регистрирует все свои издержки и представляет сторонам окончательный отчет об этих издержках.

Статья 10

Любая Договаривающаяся Сторона, имеющая в предмете спора интерес правового характера, который может быть затронут решением по делу, имеет право с согласия суда участвовать в слушании дела.

Статья 11

Суд может заслушивать встречные иски, вытекающие непосредственно из предмета спора, и принимать по ним решения.

Статья 12

Решения арбитражного суда по процедурным вопросам и вопросам существа принимаются большинством голосов его членов.

Статья 13

Если одна из сторон спора не является в арбитражный суд или не может выступать с защитой по своему делу, другая сторона может просить суд продолжить слушание и вынести свое окончательное решение. Отсутствие одной стороны или невозможность ее выступить с защитой по своему делу не является препятствием для разбирательства. До вы-

несения своего окончательного решения арбитражный суд должен убедиться в том, что иск является фактически и юридически обоснованным.

Статья 14

Суд выносит окончательное решение в течение пяти месяцев после даты своего окончательного учреждения, если только он не сочтет необходимым продлить этот срок еще на один период, не превышающий пяти месяцев.

Статья 15

Окончательное решение арбитражного суда ограничивается предметом спора и сопровождается объяснением мотивов, на которых оно основывается. Оно содержит имена членов, которые участвовали в его принятии, и дату принятия окончательного решения. Любой член суда может приложить особое мнение или мнение, расходящееся с окончательным решением.

Статья 16

Постановление является обязательным для сторон спора. Оно не подлежит обжалованию, если только стороны спора не договорились заранее о процедуре обжалования.

Статья 17

Любые разногласия, которые могут возникнуть между сторонами спора относительно толкования или порядка выполнения окончательного решения суда, могут быть переданы любой из сторон на рассмотрение арбитражного суда, который вынес это решение.

ЧАСТЬ 2. СОГЛАСИТЕЛЬНАЯ ПРОЦЕДУРА

Статья 1

Согласительная комиссия создается по просьбе одной из сторон спора. Если стороны не договорились об ином, эта комиссия состоит из пяти членов, из которых два назначаются каждой заинтересованной стороной, а председатель выбирается совместно этими членами.

Статья 2

При споре, в котором участвуют более двух сторон, стороны, имеющие общий интерес, по взаимному согласию вместе назначают своих членов комиссии. В случае, когда имеется две или более сторон с отдельными интересами или когда отсутствует согласие относительно наличия у них одинакового интереса, члены назначаются ими отдельно.

Статья 3

Если любые назначения, определяемые сторонами, не производятся в течение двух месяцев с даты представления просьбы о создании согласительной комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при наличии соответствующего обращения стороны, представившей такую просьбу, производит эти назначения в течение следующих двух месяцев.

Статья 4

Если председатель согласительной комиссии не был выбран в течение двух месяцев после назначения последних членов комиссии, то Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций, при наличии соответствующего обращения одной из сторон, назначает председателя в течение следующих двух месяцев.

Статья 5

Согласительная комиссия принимает свои решения большинством голосов своих членов. Если стороны спора не договорились об ином, она устанавливает свою собственную процедуру. Она представляет предложение для разрешения спора, которое стороны добросовестно рассматривают.

Статья 6

В случае возникновения разногласия в отношении компетенции согласительной комиссии вопрос решается этой комиссией.

Стороны, подписавшие Конвенцию о биологическом разнообразии в ходе Конференции Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию (Рио-де-Жанейро, 3-14 июня 1992 года).

КАРТАХЕНСКИЙ ПРОТОКОЛ ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ К КОНВЕНЦИИ О БИОЛОГИЧЕСКОМ РАЗНООБРАЗИИ

Мехико, 22 февраля 1992 г.

Стороны настоящего Протокола,

• будучи Сторонами Конвенции о биологическом разнообразии, нижеименуемой как «Конвенция»,

• ссылаясь на пункты 3 и 4 статьи 19, а также статьи 8 g) и 17 Конвенции,

• ссылаясь также на решение II/5 Конференции Сторон Конвенции о биологическом разнообразии от 17 ноября 1995 года, в котором она постановила разработать протокол по биобезопасности с уделением особого внимания трансграничному перемещению любого живого измененного организма, полученного в результате применения современной биотехнологии и способного оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, подготовив для рассмотрения, в частности, соответствующие процедуры заблаговременного обоснованного согласия,

• вновь подтверждая принцип принятия мер предосторожности, отраженный в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию,

• сознавая быстрое распространение современной биотехнологии, а также растущую обеспокоенность общественности в связи с ее потенциальным вредным воздействием на биологическое разнообразие, с учетом также рисков для здоровья человека,

• признавая, что современная биотехнология открывает огромные возможности для повышения благосостояния людей, если ее развивать и использовать с соблюдением соответствующих мер безопасности в отношении окружающей среды и здоровья человека,

• признавая также исключительную важность центров происхождения и центров генетического разнообразия для человечества,

• принимая во внимание ограниченные возможности многих стран, в частности развивающихся стран, в реагировании на характер и масштаб известных и потенциальных рисков, связанных с живыми измененными организмами,

• признавая, что торговые и природоохранные соглашения должны быть взаимодополняющими в целях достижения устойчивого развития,

• подчеркивая, что настоящий Протокол не интерпретируется как предполагающий изменение прав и обязательств Стороны в соответствии с любыми существующими международными соглашениями,

• исходя из того понимания, что в констатирующей части выше не преследуется цель подчинения настоящего Протокола другим международным соглашениям,

договорились о следующем:

Статья 1

ЦЕЛЬ

В соответствии с принципом принятия мер предосторожности, содержащимся в Принципе 15 Рио-де-Жанейрской декларации по окружающей среде и развитию, цель настоящего Протокола заключается в содействии обеспечению надлежащего уровня защиты в области безопасной передачи, обработки и использования живых измененных организмов, являющихся результатом применения современной биотехнологии и способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека и с уделением особого внимания трансграничному перемещению.

Статья 2

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые и соответствующие правовые, административные и другие меры для выполнения своих обязательств, предусмотренных в рамках настоящего Протокола.

2. Стороны обеспечивают, чтобы получение любых живых измененных организмов, их обработка, транспортировка, использование, передача и высвобождение осуществлялись таким образом, чтобы не допускались или были уменьшены риски для биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

3. Ничто в настоящем Протоколе никоим образом не наносит ущерба суверенитету государств в отношении их территориального моря, определенного в соответствии с международным правом, и их суверенным правам и юрисдикции, которыми государства обладают в своих исключительных экономических зонах и в границах их континентальных шельфов в соответствии с международным правом, а также осуществлению морскими и воздушными судами всех государств навигационных прав и свобод, предусмотренных международным правом и закрепленных в соответствующих международных документах.

4. Ничто в настоящем Протоколе не интерпретируется как ограничение права Стороны принимать меры, обеспечивающие более высокий уровень защиты в отношении сохранения и устойчивого использования биологического разнообразия, чем тот, который предусмотрен в настоящем Протоколе, при условии, что такие меры соответствуют цели и положениям настоящего Протокола и согласуются с другими обязательствами данной Стороны в рамках международного права.

5. Стороны поощряются принимать в соответствующих случаях во внимание имеющиеся экспертные знания, договоренности и результаты работы, проделанной на международных форумах, обладающих компетенцией в области рисков для здоровья человека.

Статья 3

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕРМИНОВ

Для целей настоящего Протокола:

a) «Конференция Сторон» означает Конференцию Сторон Конвенции;

b) «использование в замкнутых системах» означает любую операцию, осуществляемую в пределах установки, сооружения или иной физической структуры, связанную с живыми измененными организмами, которые регулируются специальными мерами, эффективно ограничивающими их контакт с внешней средой и воздействие на нее;

c) «экспорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение из одной Стороны в другую Сторону;

d) «экспортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны экспорта, которое организует экспорт живых измененных организмов;

e) «импорт» означает преднамеренное трансграничное перемещение в одну Сторону из другой Стороны;

f) «импортер» означает любое юридическое или физическое лицо, находящееся под юрисдикцией Стороны импорта, которое организует импорт живых измененных организмов;

g) «живой измененный организм» означает любой живой организм, обладающий новой комбинацией генетического материала, полученной благодаря использованию современной биотехнологии;

h) «живой организм» означает любое биологическое образование, которое способно к передаче или репликации генетического материала, включая стерильные организмы, вирусы и вироиды;

i) «современная биотехнология» означает применение:

a. методов in vitro с использованием нуклеиновых кислот, включая рекомбинантную дезоксирибонуклеиновую кислоту (ДНК) и прямую инъекцию нуклеиновых кислот в клетки или органеллы, или

b. методов, основанных на слиянии клеток организмов с разным таксономическим статусом,

которые позволяют преодолеть естественные физиологические репродуктивные или рекомбинационные барьеры и которые не являются методами, традиционными для выведения и селекции;

j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, созданную суверенными государствами определенного региона, которой ее государства-члены передали полномочия по вопросам, регулируемым настоящим Протоколом, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять Протокол или присоединяться к нему;

k) «трансграничное перемещение» означает перемещение живого измененного организма из одной Стороны в другую Сторону, за исключением того, что для целей статьей 17 и 24 трансграничное перемещение распространяется на перемещение между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами.

Статья 4

СФЕРА ДЕЙСТВИЯ

Настоящий Протокол применяется к трансграничному перемещению, транзиту, обработке и использованию всех живых измененных организмов, способных оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 5

ФАРМАЦЕВТИЧЕСКИЕ ПРЕПАРАТЫ

Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений относительно импорта, настоящий Протокол не применяется к трансграничным перемещениям живых измененных организмов, представляющих собой фармацевтические препараты для человека, которые регулируются другими соответствующими международными соглашениями или организациями.

Статья 6

ТРАНЗИТ И ИСПОЛЬЗОВАНИЕ В ЗАМКНУТЫХ СИСТЕМАХ

1. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны транзита регулировать транспортировку живых измененных организмов через свою территорию и представлять механизму посредничества по биобезопасности любое решение этой Стороны в соот-

ветствии с пунктом 3 статьи 2 относительно транзита через ее территорию конкретного живого измененного организма, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к живым измененным организмам в случае их транзита.

2. Вне зависимости от положений статьи 4 и без ущерба для любого права Стороны проводить оценку рисков в отношении всех живых измененных организмов до принятия решений об импорте и устанавливать нормы для использования в замкнутых системах в пределах своей юрисдикции, положения настоящего Протокола в отношении процедуры заблаговременного обоснованного согласия не применяются к трансграничному перемещению живых измененных организмов, предназначенных для использования в замкнутых системах, осуществляемого в соответствии с нормами Стороны импорта.

Статья 7

ПРИМЕНЕНИЕ ПРОЦЕДУРЫ ЗАБЛАГОВРЕМЕННОГО ОБОСНОВАННОГО СОГЛАСИЯ

1. В соответствии со статьями 5 и 6 процедура заблаговременного обоснованного согласия, закрепленная в статьях 8-10 и 12, применяется до первого преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта.

2. Упомянутая в пункте 1 выше «преднамеренная интродукция в окружающую среду» не относится к живым измененным организмам, предназначенным для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.

3. Статья 11 применяется до первого трансграничного перемещения живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки.

4. Процедура заблаговременного обоснованного согласия не применяется к преднамеренному трансграничному перемещению живых измененных организмов, которые в решении Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, определены как вряд ли способные оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 8

УВЕДОМЛЕНИЕ

1. Сторона экспорта уведомляет или требует, чтобы экспортер обеспечил уведомление в письменном виде национального компетентного органа Стороны импорта до преднамеренного трансграничного переме-

щения живого измененного организма, подпадающего под сферу действия пункта 1 статьи 7. Уведомление, как минимум, содержит информацию, указанную в приложении I.

2. Сторона экспорта обеспечивает наличие юридической ответственности за точность информации, предоставленной экспортером.

Статья 9

ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ПОЛУЧЕНИЯ УВЕДОМЛЕНИЯ

1. Сторона импорта в письменном виде подтверждает уведомителю получение уведомления в течение девяноста дней с даты его получения.

2. В подтверждении указывается:

a) дата получения уведомления;

b) содержит ли уведомление prima facie информацию, указанную в статье 8;

c) можно ли приступить к осуществлению дальнейших мероприятий в соответствии с национальной регламентационной базой Стороны импорта или согласно процедуре, определенной в статье 10.

3. Национальная регламентационная база, упомянутая в пункте 2 c) выше, соответствует положениям настоящего Протокола.

4. Неподтверждение Стороной импорта получения уведомления не подразумевает ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

Статья 10

ПРОЦЕДУРА ПРИНЯТИЯ РЕШЕНИЙ

1. Решения, принимаемые Стороной импорта, соответствуют положениям статьи 15.

2. Сторона импорта в течение периода, указанного в статье 9, информирует в письменном виде уведомителя о том, может ли преднамеренное трансграничное перемещение быть осуществлено:

a) лишь после представления Стороной импорта своего согласия в письменном виде; или

b) спустя не менее девяноста дней без последующего письменного согласия.

3. В течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления Сторона импорта сообщает в письменном виде уведомителю и механизму посредничества по биобезопасности о своем решении, упомянутом в пункте 2 a) выше:

a) разрешая импорт на определенных условиях или без таковых и сопровождая информацию о том, как это решение применяется к последующим импортным поставкам того же живого измененного организма;

b) запрещая импорт;

c) запрашивая соответствующую дополнительную информацию согласно ее национальной регламентационной базе или приложению I; при определении сроков, в которые Сторона импорта направляет свой ответ, не учитывается количество дней, в течение которых Сторона импорта ожидает соответствующую дополнительную информацию; или

d) информируя уведомителя о том, что сроки, указанные в настоящем пункте, продлеваются на определенный период.

4. За исключением случаев безусловного согласия, в решениях, принимаемых в рамках пункта 3, должны приводиться доводы, лежащие в основе решения.

5. Если Сторона импорта не сообщает о своем решении в течение двухсот семидесяти дней после даты получения уведомления, это не означает предоставления ее согласия на преднамеренное трансграничное перемещение.

6. Отсутствие научной достоверности в связи с недостаточными соответствующими научными информационными данными и знаниями, касающимися масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, как это оговорено в пункте 3 выше, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

7. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон, на своем первом совещании определяет соответствующие процедуры и механизмы, содействующие принятию решения Стороной импорта.

Статья 11

ПРОЦЕДУРА В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ

1. Сторона, принимающая окончательное решение относительно внутреннего использования, включая реализацию на рынке живого измененного организма, который может стать объектом трансграничного перемещения для непосредственного использования в качестве продо-

вольствия или корма или для обработки, информирует об этом Стороны через механизм посредничества по биобезопасности в течение пятнадцати дней после принятия такого решения. Такая информация как минимум должна включать данные, указанные в приложении II. Сторона предоставляет письменные копии информационных материалов национальному координационному центру каждой Стороны, который заблаговременно информирует секретариат об отсутствии доступа к механизму посредничества по биобезопасности. Это положение не распространяется на решения, касающиеся полевых испытаний.

2. Сторона, принимающая решение в соответствии с пунктом 1, обеспечивает наличие юридического требования относительно точности информации, предоставляемой субъектом, подающим заявку.

3. Любая Сторона может запросить дополнительную информацию у органа, указанного в пункте b) приложения II.

4. Сторона может принять решение относительно импорта живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в рамках национальной регламентационной базы, которое соответствует целям настоящего Протокола.

5. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности копии любых национальных законов, нормативных положений и руководящих принципов, применимых к импорту живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если таковые имеются.

6. При осуществлении своей внутренней юрисдикции и в отсутствие национальной регламентационной базы, о которой говорится в пункте 4 выше, Сторона, являющаяся развивающейся страной, или Сторона, являющаяся страной с переходной экономикой, может заявить через механизм посредничества по биобезопасности о том, что ее решение, принимаемое до первой импортной поставки живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, по которому предоставлена информация в соответствии с пунктом 1 выше, будет принято в соответствии со следующими критериями:

a) проведение оценки рисков в соответствии с Приложением III; и

b) принятие решения в прогнозируемые сроки, не превышающие двухсот семидесяти дней.

7. Факт несообщения Стороной своего решения в соответствии с пунктом 6 выше не означает ее согласия или отказа в отношении импорта живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, если Стороной не оговаривается иное.

8. Отсутствие научной достоверности ввиду недостаточных соответствующих научных информационных данных и знаний, касающихся масштабов возможного неблагоприятного воздействия живого измененного организма на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в Стороне импорта, с учетом также рисков для здоровья человека, не служит препятствием для Стороны импорта в принятии соответствующего решения относительно импорта такого живого измененного организма, предназначенного для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, в целях предотвращения или максимального ограничения такого возможного неблагоприятного воздействия.

9. Сторона может указать свои потребности в финансовой и технической помощи и в создании потенциала в отношении живых измененных организмов, предназначенных для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки. Стороны сотрудничают для удовлетворения этих потребностей в соответствии с положениями статей 22 и 28.

Статья 12

ПЕРЕСМОТР РЕШЕНИЙ

1. Сторона импорта может в любое время с учетом новой научной информации о потенциальном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, пересмотреть и изменить решение относительно преднамеренного трансграничного перемещения. В таком случае данная Сторона в течение тридцати дней информирует об этом любого уведомителя, который ранее уведомил о перемещениях живого измененного организма, о котором говорится в этом решении, и механизм посредничества по биобезопасности, и излагает доводы, лежащие в основе ее решения.

2. Сторона экспорта или уведомитель может обратиться с просьбой к Стороне импорта пересмотреть решение, которое было принято ею по этому вопросу в соответствии со статьей 10, если Сторона экспорта или уведомитель считает, что:

a) имело место изменение обстоятельств, что может повлиять на результаты оценки рисков, на основании которых было принято решение; или

b) появилась соответствующая дополнительная научная или техническая информация.

3. Сторона импорта отвечает на такую просьбу в письменном виде в течение девяноста дней и излагает доводы, лежащие в основе такого решения.

4. Сторона импорта по своему усмотрению может потребовать проведения оценки рисков в отношении последующих импортных поставок.

Статья 13

УПРОЩЕННАЯ ПРОЦЕДУРА

1. Сторона импорта может, при условии принятия надлежащих мер для обеспечения безопасного преднамеренного трансграничного перемещения живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола, заблаговременно оговаривать с механизмом посредничества по биобезопасности:

a) случаи, когда преднамеренное трансграничное перемещение в нее может производиться одновременно с уведомлением Стороны импорта об этом перемещении; и

b) импортные поставки в нее живых измененных организмов, которые подлежат исключению из сферы действия процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

Уведомления, предусмотренные в подпункте a) выше, могут применяться в случае последующих аналогичных перемещений в ту же Сторону.

2. Информация относительно преднамеренного трансграничного перемещения, которую необходимо представлять в уведомлении, упомянутом в пункте 1 a) выше, должна соответствовать информации, указанной в приложении I.

Статья 14

ДВУСТОРОННИЕ, РЕГИОНАЛЬНЫЕ И МНОГОСТОРОННИЕ СОГЛАШЕНИЯ И ДОГОВОРЕННОСТИ

1. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности относительно преднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов в соответствии с целью настоящего Протокола и при условии, что такие соглашения и договоренности не приведут к более низкому уровню защиты, чем тот, который предусмотрен Протоколом.

2. Стороны информируют друг друга через механизм посредничества по биобезопасности о любых таких двусторонних, региональных и многосторонних соглашениях и договоренностях, заключенных ими либо до, либо после даты вступления в силу настоящего Протокола.

3. Положения настоящего Протокола не затрагивают преднамеренные трансграничные перемещения, которые осуществляются в соответствии с такими соглашениями и договоренностями между сторонами этих соглашений или договоренностей.

4. Любая Сторона может установить, что ее внутренние нормативные положения применяются в отношении конкретных импортных поставок в нее, и уведомляет механизм посредничества по биобезопасности о своем решении.

Статья 15

ОЦЕНКА РИСКОВ

1. Оценки рисков, осуществляемые в соответствии с настоящим Протоколом, проводятся научно обоснованным образом в соответствии с приложением III и с учетом признанных методов оценки рисков. Такие оценки рисков основаны как минимум на информации, предоставленной в соответствии со статьей 8, и других имеющихся научных данных с целью определения и оценки возможного неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Сторона импорта обеспечивает, чтобы для принятия решения в соответствии со статьей 10 проводились оценки рисков. Она может потребовать от экспортера проведения оценки рисков.

3. Расходы, связанные с проведением оценки рисков, несет уведомитель, если Сторона импорта выдвигает такое требование.

Статья 16

РЕГУЛИРОВАНИЕ РИСКОВ

1. Принимая во внимание пункт g) статьи 8 Конвенции, Стороны разрабатывают и поддерживают соответствующие механизмы, меры и стратегии для регулирования, уменьшения и контроля рисков, которые определены в положениях настоящего Протокола, касающихся оценки рисков, в связи с использованием, обработкой и трансграничным перемещением живых измененных организмов.

2. Меры, основанные на результатах оценки рисков, вводятся в такой степени, в какой это необходимо для предотвращения неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в пределах территории Стороны импорта.

3. Каждая Сторона принимает надлежащие меры для недопущения непреднамеренных трансграничных перемещений живых измененных организмов, включая такие меры, как выдвижение требования относительно проведения оценки рисков до первого высвобождения живого измененного организма.

4. Без ущерба для положений пункта 2 выше, каждая Сторона стремится обеспечить, чтобы любой живой измененный организм, как импортированный, так и созданный в ней, прошел достаточный период наблюдения, соответствующий его жизненному циклу или периоду воспроизводства, до начала его предполагаемого использования.

5. Стороны сотрудничают с целью:

a) выявления живых измененных организмов или конкретных признаков живых измененных организмов, которые могут оказать неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

b) принятия надлежащих мер в отношении обращения с такими живыми измененными организмами или конкретными признаками.

Статья 17

НЕПРЕДНАМЕРЕННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ И ЧРЕЗВЫЧАЙНЫЕ МЕРЫ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие меры для уведомления затронутых или потенциально затрагиваемых государств, механизма посредничества по биобезопасности и, в соответствующих случаях, надлежащих международных организаций, если ей становится известно о происшествии в районе, находящемся под ее юрисдикцией, в результате чего имеет место высвобождение, которое ведет или может привести к непреднамеренному трансграничному перемещению живого измененного организма, который может оказать значительное неблагоприятное воздействие на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, в таких государствах. Уведомление направляется сразу же, как только этой Стороне становится известно о возникновении вышеупомянутой ситуации.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления настоящего Протокола в силу для этой Стороны предоставляет механизму посредничества по биобезопасности соответствующую подробную информацию о назначении контактного пункта для целей получения уведомлений в соответствии с настоящей статьей.

3. Любое уведомление, направляемое в соответствии с пунктом 1 выше, должно содержать:

a) имеющуюся соответствующую информацию о предполагаемых количествах и соответствующих характеристиках и/или признаках живого измененного организма;

b) информацию об обстоятельствах и предполагаемой дате высвобождения, а также об использовании живого измененного организма в Стороне происхождения;

c) любую имеющуюся информацию о возможном неблагоприятном воздействии на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека, а также имеющуюся информацию о возможных мерах по регулированию риска;

d) любую другую соответствующую информацию; и

e) контактный пункт для получения дополнительной информации.

4. Каждая Сторона, к сфере юрисдикции которой относится источник высвобождения живого измененного организма, о котором говорится в пункте 1 выше, немедленно проводит консультации с затронутыми или потенциально затрагиваемыми государствами для того, чтобы они могли определить соответствующие ответные действия и принять необходимые меры, включая чрезвычайные меры, с целью сведения к минимуму любого значительного неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

Статья 18

ОБРАБОТКА, ТРАНСПОРТИРОВКА, УПАКОВКА И ИДЕНТИФИКАЦИЯ

1. Каждая Сторона принимает необходимые меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы живые измененные организмы, являющиеся объектом преднамеренного трансграничного перемещения в рамках сферы действия настоящего Протокола, обрабатывались, упаковывались и транспортировались с соблюдением условий безопасности, принимая во внимание соответствующие международные правила и нормы, в целях предотвращения неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека.

2. Каждая Сторона принимает меры, в соответствии с которыми требуется, чтобы в документации, сопровождающей:

a) живые измененные организмы, предназначенные для непосредственного использования в качестве продовольствия или корма или для обработки, четко определялось, что они «возможно содержат» живые измененные организмы и не предназначены для преднамеренной интродукции в окружающую среду, с указанием контактного пункта для получения дополнительной информации. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, принимает для этой цели решение о развернутых требованиях, в том числе касающихся идентификационных данных и любых исключительных признаков, не позднее, чем через два года после даты вступления настоящего Протокола в силу;

b) живые измененные организмы, предназначенные для использования в замкнутых системах, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием любых требований, касающихся безопасной

обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации, включая имя и адрес лица и название учреждения, которым направляются живые измененные организмы; и

с) живые измененные организмы, предназначенные для преднамеренной интродукции в окружающую среду Стороны импорта, и любые другие живые измененные организмы, подпадающие под сферу действия Протокола, они четко определялись как живые измененные организмы с указанием идентификационных данных и соответствующих признаков и/или характеристик, любых требований, касающихся безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, контактного пункта для получения дополнительной информации и, в соответствующих случаях, имени/ названия и адреса импортера и экспортера и при наличии декларации о том, что перемещение осуществляется в соответствии с требованиями настоящего Протокола, применяемыми к экспортеру.

3. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, рассматривает необходимость и условия разработки норм, касающихся методов идентификации, обработки, упаковки и транспортировки, в консультации с другими соответствующими международными органами.

Статья 19

КОМПЕТЕНТНЫЕ НАЦИОНАЛЬНЫЕ ОРГАНЫ И НАЦИОНАЛЬНЫЕ КООРДИНАЦИОННЫЕ ЦЕНТРЫ

1. Каждая Сторона назначает один национальный координационный центр, который от ее имени отвечает за связь с секретариатом. Каждая Сторона также назначает один или несколько компетентных национальных органов, которые отвечают за выполнение административных функций, требуемых настоящим Протоколом, и которые уполномочены выступать от ее имени в отношении этих функций. Сторона может назначить один орган для выполнения функций как координационного центра, так и компетентного национального органа.

2. Каждая Сторона не позднее даты вступления в силу для нее настоящего Протокола сообщает секретариату названия и адреса своих координационного центра и компетентного национального органа или органов. Если Сторона назначает более одного компетентного национального органа, она направляет в секретариат вместе со своим уведомлением о них надлежащую информацию, касающуюся соответствующих обязанностей таких органов. Там где это применимо, подобная информация, как минимум, указывает на то, какой компетентный орган занимается тем или иным видом живого измененного организма. Каждая Сторона незамедлительно информирует секретариат о любых изменениях в назначе-

нии ее национального координационного центра или названия, адреса и обязанностей ее компетентного национального органа или органов.

3. Секретариат незамедлительно информирует Стороны об уведомлениях, полученных им в соответствии с пунктом 2 выше, а также предоставляет такую информацию через механизм посредничества по биобезопасности.

Статья 20

ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ И МЕХАНИЗМ ПОСРЕДНИЧЕСТВА ПО БИОБЕЗОПАСНОСТИ

1. Настоящим учреждается механизм посредничества по биобезопасности в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции, с целью:

a) содействия обмену научной, технической, природоохранной и юридической информацией и опытом в отношении живых измененных организмов; и

b) оказания содействия Сторонам в осуществлении Протокола, учитывая при этом особые потребности развивающихся стран, являющихся Сторонами, в частности наименее развитых и малых островных развивающихся государств среди них, и стран с переходной экономикой, а также стран, которые являются центрами происхождения и центрами генетического разнообразия.

2. Механизм посредничества по биобезопасности служит каналом, через который распространяется информация для целей пункта 1 выше. Он обеспечивает доступ к предоставляемой Сторонами информации, касающейся осуществления Протокола. Он также обеспечивает доступ, там где это возможно, к другим международным механизмам обмена информацией в области биобезопасности.

3. Без ущерба для защиты конфиденциальной информации каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности любую информацию, которую требуется предоставлять механизму посредничества по биобезопасности в соответствии с настоящим Протоколом, а также:

a) любые существующие законы, нормативные положения и руководящие принципы для осуществления Протокола, а также информацию, необходимую Сторонам для применения процедуры заблаговременного обоснованного согласия;

b) любые двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности;

c) резюме итогов ее оценок рисков или экологических обзоров в отношении живых измененных организмов, проводимых в рамках ее регламентационного процесса и осуществляемых в соответствии со статьей 15,

включая, при необходимости, соответствующую информацию о содержащих их продуктах, а именно: обработанных материалах, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, полученные в результате использования современной биотехнологии;

d) ее окончательного решения в отношении импорта или высвобождения живых измененных организмов; и

e) доклады, представляемые ею в соответствии со статьей 33, включая доклады об осуществлении процедуры заблаговременного обоснованного согласия.

4. Условия функционирования механизма посредничества по биобезопасности, включая представление докладов о его деятельности, рассматриваются и принимаются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

Статья 21

КОНФИДЕНЦИАЛЬНАЯ ИНФОРМАЦИЯ

1. Сторона импорта разрешает уведомителю указать, какую информацию из представленной в соответствии с процедурами настоящего Протокола или истребованной импортирующей Стороной в рамках процедуры заблаговременного обоснованного согласия по данному Протоколу следует рассматривать в качестве конфиденциальной. В подобных случаях, по просьбе, предоставляется обоснование.

2. Сторона импорта проводит консультации с уведомителем в том случае, если она решает, что информация, указанная уведомителем в качестве конфиденциальной, не может считаться таковой, и до любого разглашения сообщает уведомителю о своем решении, излагая, по просьбе, соответствующие причины и обеспечивая возможность для проведения консультаций и внутреннего пересмотра решения до момента разглашения.

3. Каждая Сторона обеспечивает защиту конфиденциальной информации, полученной в рамках настоящего Протокола, включая любую конфиденциальную информацию, полученную в контексте процедуры заблаговременного обоснованного согласия, предусмотренной Протоколом. Каждая Сторона обеспечивает наличие у нее процедур для защиты такой информации и защищает конфиденциальность такой информации не менее надежным образом, чем это предусмотрено для конфиденциальной информации, касающейся ее собственных живых измененных организмов.

4. Сторона импорта не использует такую информацию в коммерческих целях, кроме как с письменного согласия уведомителя.

5. Если уведомитель отзывает или отозвал уведомление, Сторона импорта соблюдает конфиденциальность коммерческой и промышленной информации, включая информацию об исследованиях и разработках, а также информацию, по которой у этой Стороны и уведомителя имеются разногласия относительно ее конфиденциальности.

6. Без ущерба для пункта 5 выше следующая информация не считается конфиденциальной:

a) имя/название и адрес уведомителя;

b) общее описание живого измененного организма или организмов;

c) резюме оценки рисков неблагоприятного воздействия на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека; и

d) любые методы и планы проведения мероприятий в чрезвычайных ситуациях.

Статья 22

СОЗДАНИЕ ПОТЕНЦИАЛА

1. Стороны сотрудничают в развитии и/или укреплении людских ресурсов и организационного потенциала в области биобезопасности, включая биотехнологию в той мере, в какой это требуется для обеспечения биобезопасности, в целях эффективного осуществления настоящего Протокола в Сторонах, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых странах и малых островных развивающихся государствах среди них, и в Сторонах, являющихся странами с переходной экономикой, в том числе через имеющиеся глобальные, региональные, субрегиональные и национальные учреждения и организации и, при необходимости, содействуя вовлечению частного сектора.

2. Для целей осуществления пункта 1 выше, в том что касается сотрудничества, потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитыми странами и малыми островными развивающимися государствами среди них, в финансовых ресурсах, доступе и передаче технологии и ноу-хау согласно соответствующим положениям Конвенции в полной мере учитываются при создании потенциала в области биобезопасности. В зависимости от различных условий, возможностей и потребностей каждой из Сторон сотрудничество в создании потенциала включает в себя подготовку научных и технических кадров по вопросам надлежащего и безопасного использования биотехнологии, использования оценок рисков и регулирования рисков в интересах биобезопасности, а также расширение технологических и организационных возможностей в области биобезопасности. Потребности Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, также в полной мере учитываются в создании такого потенциала в области биобезопасности.

Статья 23

ИНФОРМИРОВАНИЕ ОБЩЕСТВЕННОСТИ И ЕЕ УЧАСТИЕ

1. Стороны:

a) содействуют и способствуют информированию и просвещению общественности и ее участию в отношении обеспечения безопасности при передаче, обработке и использовании живых измененных организмов в связи с сохранением и устойчивым использованием биологического разнообразия, с учетом также рисков для здоровья человека. При этом Стороны при необходимости сотрудничают с другими государствами и международными органами;

b) прилагают усилия к тому, чтобы деятельность по информированию и просвещению общественности охватывала вопросы доступа к информации об идентифицированных живых измененных организмах, которые в соответствии с настоящим Протоколом могут быть импортированы.

2. Стороны, следуя своим соответствующим законам и нормативным положениям, консультируются с общественностью в процессе принятия решений в отношении живых измененных организмов и предоставляют общественности результаты таких решений, обеспечивая при этом защиту конфиденциальной информации в соответствии со статьей 21.

3. Каждая Сторона прилагает усилия для информирования своей общественности о средствах доступа общественности к механизму посредничества по биобезопасности.

Статья 24

ГОСУДАРСТВА, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ СТОРОНАМИ

1. Трансграничные перемещения живых измененных организмов между Сторонами и государствами, не являющимися Сторонами, должны соответствовать цели настоящего Протокола. Стороны могут заключать двусторонние, региональные и многосторонние соглашения и договоренности с государствами, не являющимися Сторонами, в отношении таких трансграничных перемещений.

2. Стороны поощряют государства, не являющиеся Сторонами, присоединиться к настоящему Протоколу и предоставлять механизму посредничества по биобезопасности соответствующую информацию о живых измененных организмах, высвобождаемых в районах под их национальной юрисдикцией или ввозимых в эти районы, или же вывозимых из них.

Статья 25

НЕЗАКОННЫЕ ТРАНСГРАНИЧНЫЕ ПЕРЕМЕЩЕНИЯ

1. Каждая Сторона принимает соответствующие внутренние меры, направленные на недопущение и, в соответствующих случаях, предусматривающие наказание за трансграничные перемещения живых измененных организмов, осуществляемые в нарушение ее внутренних мер по

осуществлению настоящего Протокола. Подобные перемещения считаются незаконными.

2. В случае незаконного трансграничного перемещения затронутая Сторона может потребовать от Стороны происхождения, чтобы она удалила за свой счет соответствующий живой измененный организм путем репатриации или уничтожения, в зависимости от обстоятельств.

3. Каждая Сторона предоставляет механизму посредничества по биобезопасности информацию о случаях незаконных трансграничных перемещений, касающихся ее.

Статья 26

СОЦИАЛЬНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЕ СООБРАЖЕНИЯ

1. При выработке решения об импорте в рамках настоящего Протокола или внутренних мер, направленных на осуществление Протокола, Стороны в соответствии со своими международными обязательствами могут учитывать социально-экономические соображения, обусловленные неблагоприятным воздействием живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия, прежде всего в отношении ценности биологического разнообразия для коренных и местных общин.

2. Стороны поощряются к сотрудничеству при проведении научных исследований и обмене информацией о любых социально-экономических последствиях, связанных с живыми измененными организмами, прежде всего для местных и коренных общин.

Статья 27

ОТВЕТСТВЕННОСТЬ И ВОЗМЕЩЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании инициирует процесс в отношении соответствующей разработки международных правил и процедур в области ответственности и возмещения за ущерб, причиненный в результате трансграничных перемещений живых измененных организмов, на основе анализа и должного учета текущих процессов в международном праве по этим вопросам и прилагает усилия к завершению этого процесса в течение четырех лет.

Статья 28

МЕХАНИЗМ ФИНАНСИРОВАНИЯ И ФИНАНСОВЫЕ РЕСУРСЫ

1. При рассмотрении вопроса о финансовых ресурсах для осуществления настоящего Протокола Стороны учитывают положения статьи 20 Конвенции.

2. Механизм финансирования, созданный в соответствии со статьей 21 Конвенции, является, посредством организационной структуры, которой поручено управление им, механизмом финансирования для настоящего Протокола.

3. В отношении создания потенциала, которому посвящена статья 22 настоящего Протокола, Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, при выработке руководящих указаний в отношении механизма финансирования, упомянутого в пункте 2 выше, для рассмотрения Конференцией Сторон учитывает потребности в финансовых ресурсах Сторон, являющихся развивающимися странами, и в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них.

4. В контексте пункта 1 выше Стороны также учитывают потребности Сторон, являющихся развивающимися странами, в частности наименее развитых стран и малых островных развивающихся государств среди них, и Сторон, являющихся странами с переходной экономикой, в рамках их усилий по определению и реализации своих потребностей в создании потенциала для целей осуществления настоящего Протокола.

5. Руководящие указания, предоставляемые механизму финансирования Конвенции в соответствующих решениях Конференции Сторон, включая те, которые сформулированы до принятия настоящего Протокола, применяются mutatis mutandis к положениям настоящей статьи.

6. Стороны, являющиеся развитыми странами, могут также предоставлять, а Стороны, являющиеся развивающимися странами, и Стороны, являющиеся странами с переходной экономикой, могут получать по двусторонним, региональным и многосторонним каналам финансовые и технологические ресурсы для осуществления положений настоящего Протокола.

Статья 29

КОНФЕРЕНЦИЯ СТОРОН, ВЫСТУПАЮЩАЯ В КАЧЕСТВЕ СОВЕЩАНИЯ СТОРОН НАСТОЯЩЕГО ПРОТОКОЛА

1. Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола.

2. Стороны Конвенции, не являющиеся Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола. В случае, когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, решения в рамках настоящего Протокола принимаются лишь участниками, являющимися его Сторонами.

3. Когда Конференция Сторон выступает в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, любой член Бюро Конференции Сторон, представляющий какую-либо Сторону Конвенции, которая, однако, в это время не является Стороной настоящего Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами настоящего Протокола и из их числа.

4. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, регулярно следит за осуществлением положений настоящего Протокола и принимает в рамках своего мандата решения, необходимые для содействия его эффективному выполнению. Она выполняет функции, возложенные на нее в соответствии с настоящим Протоколом, и:

a) выносит рекомендации по любым вопросам, которые необходимы для осуществления настоящего Протокола;

b) создает такие вспомогательные органы, которые считаются необходимыми для выполнения положений настоящего Протокола;

c) запрашивает и использует, по необходимости, услуги, содействие и информацию со стороны компетентных международных организаций, межправительственных и неправительственных органов;

d) определяет форму и периодичность направления информации, которая подлежит представлению в соответствии со статьей 33 настоящего Протокола, и рассматривает такую информацию, а также доклады, представленные любым вспомогательным органом;

e) рассматривает и принимает, в случае необходимости, поправки к настоящему Протоколу и приложениям к нему, а также любые дополнительные приложения к настоящему Протоколу, которые считаются необходимыми для осуществления настоящего Протокола;

f) выполняет такие другие функции, которые могут потребоваться для осуществления настоящего Протокола.

5. В рамках настоящего Протокола применяются mutatis mutandis правила процедуры Конференции Сторон, а также финансовые правила Конвенции, за исключением случаев, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может консенсусом принимать иное решение.

6. Первое совещание Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созывается секретариатом вместе с первым совещанием Конференции Сторон, проведение которого запланировано после даты вступления в силу настоящего Протокола. Последующие очередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, проводятся вместе с очередными совещаниями Конференции Сторон, если Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, не примет иное решение.

7. Внеочередные совещания Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, созываются тогда, когда Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, может счесть это необходимым, или по письменной просьбе любой Стороны, при условии, что в течение шести месяцев после направления секретариатом просьбы в адрес Сторон эта просьба будет поддержана не менее чем одной третью Сторон.

8. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения и Международное агентство по атомной энергии, а также любое государство, являющееся их членом, или наблюдатели при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на совещаниях Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, как наблюдатели. Любые органы или учреждения, национальные или международные, правительственные или неправительственные, обладающие компетенцией по вопросам, охватываемым настоящим Протоколом, которые известили секретариат о своем желании быть представленными в качестве наблюдателей на совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, могут быть допущены к участию в нем, если только против этого не возражает по меньшей мере одна треть присутствующих Сторон. За исключением иных случаев, предусмотренных в настоящей статье, допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, упомянутыми в пункте 5 выше.

Статья 30

ВСПОМОГАТЕЛЬНЫЕ ОРГАНЫ

1. Любой вспомогательный орган, учрежденный Конвенцией или в ее рамках, может в соответствии с решением Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, оказывать услуги Протоколу, и в этом случае Совещание Сторон определяет те функции, которые должен выполнять данный орган.

2. Стороны Конвенции, которые не являются Сторонами настоящего Протокола, могут принимать участие в качестве наблюдателей в работе любого совещания любых таких вспомогательных органов. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выступает в качестве вспомогательного органа настоящего Протокола, решения в рамках Протокола принимаются лишь Сторонами Протокола.

3. В тех случаях, когда вспомогательный орган Конвенции выполняет свои функции в связи с вопросами, касающимися настоящего Протокола, любой член бюро такого вспомогательного органа, представляющий Сторону Конвенции, которая в это время, однако, не является Стороной Протокола, заменяется членом, избираемым Сторонами Протокола и из их числа.

Статья 31
СЕКРЕТАРИАТ

1. Секретариат, учрежденный в соответствии со статьей 24 Конвенции, выступает в качестве секретариата настоящего Протокола.

2. Пункт 1 статьи 24 Конвенции о функциях секретариата применяется mutatis mutandis к настоящему Протоколу.

3. В той мере, в какой расходы на услуги, оказываемые секретариатом настоящему Протоколу, отличны от иных расходов, они покрываются Сторонами настоящего Протокола. Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании принимает решение относительно соответствующих бюджетных мер, необходимых для этой цели.

Статья 32
СВЯЗЬ С КОНВЕНЦИЕЙ

Если в настоящем Протоколе не предусмотрено иного, положения Конвенции, касающиеся протоколов к ней, применяются к настоящему Протоколу.

Статья 33
МОНИТОРИНГ И ОТЧЕТНОСТЬ

Каждая Сторона осуществляет контроль за выполнением своих обязательств в рамках настоящего Протокола и с периодичностью, определяемой Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, отчитывается перед Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, о мерах, принятых ею в осуществление Протокола.

Статья 34
СОБЛЮДЕНИЕ

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, на своем первом совещании рассматривает и утверждает используемые в духе сотрудничества процедуры и организационные механизмы для содействия соблюдению положений настоящего Протокола и рассмотрению случаев несоблюдения. Такие процедуры и механизмы предусматривают положения относительно предоставления, в соответствующих случаях, консультативных услуг или помощи. Они используются независимо от процедур и механизмов урегулирования споров, установленных в соответствии со статьей 27 Конвенции, и применяются без ущерба для них.

Статья 35

ОЦЕНКА И ОБЗОР

Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон настоящего Протокола, через пять лет после вступления в силу настоящего Протокола и затем по меньшей мере через каждые пять лет проводит оценку эффективности Протокола, включая оценку его процедур и приложений.

Статья 36

ПОДПИСАНИЕ

Настоящий Протокол открыт для подписания государствами и региональными организациями экономической интеграции в Отделении Организации Объединенных Наций в Найроби с 15 по 26 мая 2000 года и в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке с 5 июня 2000 года по 4 июня 2001 года.

Статья 37

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Настоящий Протокол вступает в силу на девяностый день со дня сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении государствами или региональными организациями экономической интеграции, которые являются Сторонами Конвенции.

2. Для государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют настоящий Протокол или присоединяются к нему после его вступления в силу в соответствии с пунктом 1 выше, Протокол вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или в тот день, когда Конвенция вступает в силу для такого государства или региональной организации экономической интеграции, в зависимости от того, что наступит позднее.

3. Для целей пунктов 1 и 2 выше ни один из документов, сданных на хранение региональной организацией экономической интеграции, не считается дополнительным к документам, сданным на хранение государствами-членами такой организации.

Статья 38

ОГОВОРКИ

Никакие оговорки к настоящему Протоколу не допускаются.

Статья 39

ВЫХОД

1. В любое время по истечении двух лет со дня вступления настоящего Протокола в силу для какой-либо Стороны эта Сторона может выйти из Протокола, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения уведомления Депозитарием или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 40

АУТЕНТИЧНЫЕ ТЕКСТЫ

Подлинник настоящего Протокола, тексты которого на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИИ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Монреале двадцать девятого января двухтысячного года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В РАМКАХ УВЕДОМЛЕНИЙ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЯМИ 8, 10 И 13

a) Название, адрес и контактные данные экспортера.

b) Название, адрес и контактные данные импортера.

c) Название, идентификационные данные и национальная классификация уровня безопасности, если таковая имеется, живого измененного организма в государстве экспорта.

d) Предполагаемая дата или даты осуществления трансграничного перемещения, если таковые известны.

e) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.

f) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.

g) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.

h) Описание нуклеиновой кислоты или интродуцированной модификации, используемого метода, а также полученных характеристик живого измененного организма.

i) Предполагаемое использование живого измененного организма или содержащих его продуктов, т. е. обработанных материалов, происходящих от живого измененного организма и содержащих поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате применения современной биотехнологии.

j) Количество или объем живого измененного организма, подлежащего передаче.

k) Предыдущий или существующий доклад об оценке рисков, проведенной в соответствии с приложением III.

l) Предлагаемые методы обеспечения безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая процедуры, касающиеся упаковки, маркировки, документации, удаления и принятия мер в случае возникновения чрезвычайных ситуаций, там где это необходимо.

m) Регламентационный статус живого измененного организма в пределах территории государства экспорта (например, запрещен ли он в государстве экспорта; имеются ли другие ограничения; или дано ли разрешение на его общее высвобождение) и, в случае запрещения живого измененного организма в государстве экспорта, изложение причины или причин, лежащих в основе такого запрета.

n) Результат любого уведомления, направленного экспортером другим правительствам относительно живого измененного организма, подлежащего передаче, и цель направления такого уведомления.

o) Заявление о подтверждении фактической достоверности информации.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ИНФОРМАЦИЯ, ТРЕБУЕМАЯ В ОТНОШЕНИИ ЖИВЫХ ИЗМЕНЕННЫХ ОРГАНИЗМОВ, ПРЕДНАЗНАЧЕННЫХ ДЛЯ НЕПОСРЕДСТВЕННОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ В КАЧЕСТВЕ ПРОДОВОЛЬСТВИЯ ИЛИ КОРМА ИЛИ ДЛЯ ОБРАБОТКИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 11

a) Название и контактные данные субъекта, подающего заявку для внутреннего использования.

b) Название и контактные данные органа, отвечающего за принятие решения.

c) Название и идентификационные данные живого измененного организма.

d) Описание генной модификации, примененного метода и полученных в результате этого характеристик живого измененного организма.

e) Любые исключительные идентификационные данные живого измененного организма.

f) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-реципиента или родительских организмов, касающиеся биобезопасности.

g) Центры происхождения и центры генетического разнообразия, если таковые известны, организма-реципиента и/или родительских организмов и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения.

h) Таксономический статус, общепринятое название, пункт сбора или приобретения, а также характеристики организма-донора или организмов-доноров, касающиеся биобезопасности.

i) Утвержденные виды применения живого измененного организма.

j) Доклад об оценке рисков в соответствии с приложением III.

k) Предлагаемые методы безопасной обработки, хранения, транспортировки и использования, включая в соответствующих случаях упаковку, маркировку, документацию, процедуру удаления и процедуру в случае чрезвычайных ситуаций.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ОЦЕНКА РИСКОВ

Цель

1. Цель проведения оценки рисков в соответствии с настоящим Протоколом заключается в выявлении и оценке потенциального неблагоприятного воздействия живых измененных организмов на сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека.

Использование оценки рисков

2. Результаты оценки рисков используются, в частности, компетентными органами для принятия обоснованных решений относительно живых измененных организмов.

Основные принципы

3. Оценка рисков должна осуществляться научно обоснованным и транспарентным образом, и при ее проведении могут учитываться экспертные рекомендации и руководящие положения, разработанные соответствующими международными организациями.

4. Отсутствие научных знаний или научного консенсуса не должно обязательно истолковываться как указание на определенный уровень наличия риска, отсутствие риска или приемлемость риска.

5. Риски, связанные с живыми измененными организмами или содержащими их продуктами, т. е. обработанными материалами, происходящими от живого измененного организма и содержащими поддающиеся обнаружению новые комбинации воспроизводимого генетического материала, которые получены в результате использования современной биотехнологии, должны рассматриваться в контексте рисков, вызываемых немодифицированными реципиентами или родительскими организмами в вероятной потенциальной принимающей среде.

6. Оценка рисков должна осуществляться на индивидуальной основе. Требуемая информация может отличаться по характеру и уровню детализации в каждом конкретном случае в зависимости от соответствующего живого измененного организма, его предполагаемого использования и вероятной потенциальной принимающей среды.

Методика

7. С одной стороны, для оценки рисков возможно потребуется дополнительная информация по конкретным вопросам, которая может быть выявлена и запрошена в ходе осуществления процесса оценки, а с другой - в некоторых случаях информация по иным аспектам может оказаться неактуальной.

8. Для достижения поставленной цели оценка рисков должна включать в себя, по необходимости, следующие этапы:

a) выявление любых новых генотипных и фенотипных характеристик, связанных с живым измененным организмом, который может оказать неблагоприятное воздействие на биологическое разнообразие в вероятной потенциальной принимающей среде, с учетом также рисков для здоровья человека;

b) оценка степени вероятности фактического возникновения таких неблагоприятных последствий, с учетом интенсивности и характера воздействия живого измененного организма на вероятную потенциальную принимающую среду;

c) оценка последствий в том случае, если такое неблагоприятное воздействие действительно будет иметь место;

d) оценка совокупного риска, вызываемого живым измененным организмом, на основе оценки вероятности возникновения и последствий выявленного неблагоприятного воздействия;

e) вынесение рекомендации относительно того, являются ли риски приемлемыми или регулируемыми, включая, если это необходимо, определение стратегий для регулирования таких рисков; и

f) в тех случаях, когда нет ясности относительно уровня риска, ситуация может быть разрешена путем запроса дополнительной информации по конкретным волнующим вопросам или за счет реализации соответствующих стратегий регулирования рисков и/или мониторинга живого измененного организма в принимающей среде.

Вопросы для учета

9. В зависимости от того или иного случая, при проведении оценки рисков учитываются подробные соответствующие научно-технические данные, касающиеся характерных элементов по следующим аспектам:

a) организм-реципиент или родительские организмы. Биологические характеристики организма-реципиента или родительских организмов, включая информацию о таксономическом статусе, общепринятом названии, происхождении, центрах происхождения и центрах генетического разнообразия, если это известно, и описание мест обитания, в которых организмы могут иметь условия для выживания или быстрого размножения;

b) организм-донор или организмы-доноры. Таксономический статус и общепринятое название, источник и соответствующие биологические характеристики организмов-доноров;

c) вектор. Характеристики вектора, включая его идентификационные данные, если таковые имеются, его источник происхождения и круг его хозяев;

d) вставка или вставки и/или характеристики модификации. Генетические характеристики интродуцированной нуклеиновой кислоты и определяемая ею функция и/или характеристики интродуцированной модификации;

e) живой измененный организм. Идентификационные данные живого измененного организма и различия между биологическими характеристиками живого измененного организма и характеристиками организма-реципиента или родительских организмов;

f) обнаружение и идентификация живого измененного организма. Предлагаемые методы обнаружения и идентификации и их точность, чувствительность и надежность;

g) информация, касающаяся предполагаемого вида использования. Информация, касающаяся предполагаемого вида использования живого измененного организма, включая новый или измененный вид использо-

вания по сравнению с организмом-реципиентом или родительскими организмами; и

h) принимающая среда. Информация о местонахождении, географических, климатических и экологических характеристиках, включая соответствующую информацию о биологическом разнообразии и центрах происхождения в наиболее вероятной потенциальной принимающей среде.

г. Париж от 17 июня 1994 года

Кыргызская Республика присоединилась Законом КР
от 21 июля 1999 года N 85

КОНВЕНЦИЯ ПО БОРЬБЕ С ОПУСТЫНИВАНИЕМ В ТЕХ СТРАНАХ, КОТОРЫЕ ИСПЫТЫВАЮТ СЕРЬЕЗНУЮ ЗАСУХУ И/ИЛИ ОПУСТЫНИВАНИЕ, ОСОБЕННО В АФРИКЕ

Париж, 17 июня 1994 г.

Стороны настоящей Конвенции,

• подтверждая, что людям в затрагиваемых или находящихся под угрозой районах уделяется центральное внимание в рамках деятельности по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи,

• отражая серьезную озабоченность международного сообщества, в том числе государств и международных организаций, по поводу неблагоприятных последствий опустынивания и засухи,

• сознавая, что на долю засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районов в совокупности приходится значительная доля поверхности суши Земли и они являются средой обитания и источником средств к существованию для значительной доли ее населения,

• признавая, что опустынивание и засуха являются проблемами, имеющими глобальные масштабы, поскольку они затрагивают все регионы мира, а также, что для борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи необходимы совместные действия международного сообщества,

• отмечая значительную долю развивающихся стран, особенно наименее развитых стран, среди стран, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, и особенно трагические последствия этих явлений в Африке,

• отмечая также, что опустынивание вызывается сложным взаимодействием физических, биологических, политических, социальных, культурных и экономических факторов,

• учитывая воздействие торговли и других аспектов международных экономических отношений на способность затрагиваемых стран надлежащим образом вести борьбу с опустыниванием,

• сознавая, что устойчивый экономический рост, социальное развитие и искоренение нищеты являются первоочередными задачами затрагиваемых развивающихся стран, особенно в Африке, и необходимыми условиями достижения целей устойчивого развития,

• учитывая, что опустынивание и засуха оказывают неблагоприятное воздействие на устойчивое развитие в силу их взаимосвязи с такими важными социальными проблемами, как нищета, плохое здравоохранение и питание, отсутствие продовольственной безопасности, и с проблемами, возникающими в связи с миграцией, перемещением лиц и динамикой изменения демографических факторов,

• высоко оценивая значение предпринимавшихся в прошлом усилий и опыта государств и международных организаций в области борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи, в частности при осуществлении Плана действий по борьбе с опустыниванием Организации Объединенных Наций, который был принят Конференцией Организации Объединенных Наций по борьбе с опустыниванием в 1977 году,

• сознавая, что, несмотря на предпринимавшиеся в прошлом усилия, прогресс в деле борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи не оправдал ожиданий и что требуется новый и более эффективный подход на всех уровнях в рамках достижения целей устойчивого развития,

• признавая действенность и актуальность решений, принятых Конференцией Организации Объединенных Наций по окружающей среде и развитию, в частности Повестки дня на XXI век и ее главы 12, в которой предусматривается основа для деятельности по борьбе с опустыниванием,

• вновь подтверждая в этой связи обязательства развитых стран, содержащиеся в пункте 13 главы 33 Повестки дня на XXI век,

• ссылаясь на резолюцию 47/188 Генеральной Ассамблеи, в частности на первоочередное значение, придаваемое в ней Африке, и на все другие соответствующие резолюции, решения и программы Организации Объединенных Наций в области опустынивания и засухи, а также на соответствующие заявления африканских стран и стран других регионов,

• вновь подтверждая Рио-де-Жанейрскую декларацию по окружающей среде и развитию, в принципе 2 которой предусматривается, что

государства в соответствии с Уставом Организации Объединенных Наций и принципами международного права имеют суверенное право на освоение своих собственных ресурсов в соответствии с их собственной политикой в области окружающей среды и развития и обязанность обеспечивать, чтобы деятельность в рамках их юрисдикции или контроля не наносила ущерба окружающей среде других государств в районах за пределами национальной юрисдикции,

• признавая, что национальные правительства играют решающую роль в борьбе с опустыниванием и в смягчении последствий засухи и что прогресс в этой области зависит от осуществления на местах программ действий в затрагиваемых районах,

• признавая также значение и необходимость международного сотрудничества и партнерства в деле борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи,

• признавая далее значение предоставления затрагиваемым развивающимся странам, особенно в Африке, эффективных средств и, в частности, существенных финансовых ресурсов, включая обеспечение новых и дополнительных источников финансирования и значение предоставления доступа к технологии, без которых им будет сложно в полной мере выполнять свои обязательства по Конвенции,

• выражая озабоченность в связи с воздействием опустынивания и засухи на затрагиваемые этими явлениями страны Центральной Азии и Закавказья,

• подчеркивая важную роль, которую играют женщины в регионах, пострадавших от опустынивания и/или засухи, особенно в сельских районах развивающихся стран, и важность обеспечения полного участия как мужчин, так и женщин на всех уровнях в программах борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи,

• подчеркивая особую роль неправительственных организаций и других крупных групп в программах борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи,

• учитывая взаимосвязь между опустыниванием и другими экологическими проблемами глобального масштаба, с которыми сталкиваются международные и национальные сообщества,

• учитывая также вклад, который может внести борьба с опустыниванием в достижение целей Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата, Конвенции о биологическом разнообразии и других конвенций по охране окружающей среды,

• считая, что стратегии борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи будут наиболее эффективными, если они будут основываться на надлежащем систематическом наблюдении и точных научных знаниях и если будет проводиться их постоянная переоценка,

• признавая насущную потребность в повышении эффективности и улучшении координации международного сотрудничества в целях содействия осуществлению национальных планов и приоритетов,

• будучи преисполнены решимости принять соответствующие меры для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи в интересах нынешнего и будущего поколений,

договорились о нижеследующем:

ЧАСТЬ I

ВВЕДЕНИЕ

Статья 1. Употребление терминов

1. Для целей настоящей Конвенции:

a) «опустынивание» означает деградацию земель в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате действия различных факторов, включая изменение климата и деятельность человека;

b) «борьба с опустыниванием» включает в себя деятельность, которая является частью комплексного развития земельных ресурсов в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в интересах устойчивого развития и которая направлена на:

i) предотвращение и/или сокращение масштабов деградации земель;

ii) восстановление частично деградировавших земель; и

iii) восстановление пострадавших от опустынивания земель;

c) «засуха» означает естественное явление, возникающее, когда количество осадков значительно ниже нормальных зафиксированных уровней, что вызывает серьезное нарушение гидрологического равновесия, неблагоприятно сказывающегося на продуктивности земельных ресурсов;

d) «смягчение последствий засухи» означает деятельность, связанную с прогнозированием засухи и направленную на снижение уязвимости общества и природных систем перед лицом засухи, поскольку это входит в рамки процесса борьбы с опустыниванием;

e) «земля» означает земную биопродуктивную систему, включающую в себя почву, воду, растительность, прочую биомассу, а также экологические и гидрологические процессы, происходящие внутри системы;

f) «деградация земель» означает снижение или потерю биологической и экономической продуктивности и сложной структуры богарных пахотных земель, орошаемых пахотных земель или пастбищ, лесов и лесистых участков в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах в результате землепользования или действия одного или нескольких процессов, в том числе связанных с деятельностью человека и структурами расселения, таких, как:

i) ветровая и/или водная эрозия почв;

ii) ухудшение физических, химических и биологических или экономических свойств почв; и

iii) долгосрочная потеря естественного растительного покрова;

g) «засушливые, полузасушливые и сухие субгумидные районы» означают районы, помимо полярных и субполярных районов, в которых отношение среднего ежегодного уровня осадков к потенциальной эватранспирации колеблется в диапазоне от 0,05 до 0,65;

h) «затрагиваемые районы» означают засушливые, полузасушливые и/или сухие субгумидные районы, затрагиваемые опустыниванием или находящиеся под угрозой опустынивания;

i) «затрагиваемые страны» означают страны, в которых поверхность суши включает целиком или частично затрагиваемые районы;

j) «региональная организация экономической интеграции» означает организацию, учрежденную суверенными государствами конкретного региона, в компетенцию которой входят вопросы, регулируемые настоящей Конвенцией, и которая должным образом уполномочена в соответствии с ее внутренними процедурами подписывать, ратифицировать, принимать, одобрять настоящую Конвенцию или присоединяться к ней;

k) «развитые страны - Стороны Конвенции» означают региональные организации экономической интеграции, учрежденные развитыми странами.

Статья 2. Цель

1. Цель настоящей Конвенции заключается в борьбе с опустыниванием и в смягчении последствий засухи в странах, которые испытывают серьезную засуху и/или опустынивание, особенно в Африке, путем принятия эффективных мер на всех уровнях в сочетании с соглашениями о международном сотрудничестве и партнерстве в рамках комплексного подхода, соответствующего Повестке дня на XXI век и направленного на достижение устойчивого развития в затрагиваемых районах.

2. Для достижения этой цели необходима долгосрочная комплексная стратегия для затрагиваемых районов, направленная одновременно на повышение продуктивности земель, восстановление, сохранение и устойчивое и рациональное использование земельных и водных ресурсов в целях повышения уровня жизни, особенно на уровне общин.

Статья 3. Принципы

Для достижения целей настоящей Конвенции и осуществления ее положений Стороны руководствуются, в частности, следующим:

a) Стороны обеспечивают, чтобы решения о разработке и осуществлении программ борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи принимались при участии населения и местных общин и чтобы на более высоких уровнях были созданы благоприятные условия, способствующие деятельности на национальном и местном уровнях;

b) Стороны в духе международной солидарности и партнерства совершенствуют сотрудничество и координацию на субрегиональном, региональном и международном уровнях и более эффективно сосредотачивают финансовые, людские, организационные и технические ресурсы там, где они необходимы;

c) Стороны в духе партнерства развивают сотрудничество между всеми уровнями управления, общинами, неправительственными организациями и землевладельцами, с тем чтобы достичь более глубокого понимания характера и ценности земель и дефицитных водных ресурсов в затрагиваемых районах и добиваться их устойчивого использования; и

d) Стороны в полной мере учитывают особые потребности и обстоятельства затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции и, в частности, наименее развитых из них.

ЧАСТЬ II

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 4. Общие обязательства

1. Стороны выполняют свои обязательства по настоящей Конвенции, индивидуально или совместно, либо в рамках существующих или будущих двусторонних и многосторонних договоренностей, либо в рамках сочетания таковых, в зависимости от обстоятельств, обращая особое внимание на необходимость координации усилий и разработки согласованной долгосрочной стратегии на всех уровнях.

2. Стремясь к достижению цели настоящей Конвенции, Стороны:

a) принимают комплексный подход в отношении физических, биологических и социально-экономических аспектов процессов опустынивания и засухи;

b) уделяют должное внимание, в рамках соответствующих международных и региональных органов, положению затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, в том что касается международной торговли, соглашений о маркетинге и задолженности для создания благоприятной международной экономической атмосферы, способствующей достижению целей устойчивого развития;

c) интегрируют стратегии, направленные на искоренение нищеты, в усилия по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

d) содействуют сотрудничеству между затрагиваемыми странами - Сторонами Конвенции в областях охраны окружающей среды и сохранения земельных и водных ресурсов, поскольку это способствует борьбе с опустыниванием и засухой;

e) укрепляют субрегиональное, региональное и международное сотрудничество;

f) сотрудничают с соответствующими межправительственными организациями;

g) определяют должным образом организационные механизмы с учетом необходимости избежания дублирования; и

h) содействуют использованию существующих двусторонних и многосторонних финансовых механизмов и договоренностей, которые мобилизуют и направляют существенные финансовые ресурсы затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции в процессе борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи.

3. Затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции - имеют право на помощь в осуществлении Конвенции.

Статья 5. Обязательства затрагиваемых стран - Сторон Конвенции

1. В дополнение к своим обязательствам в соответствии со статьей 4 затрагиваемые страны - Стороны Конвенции обязуются:

a) уделять первоочередное внимание борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи и выделять адекватные ресурсы в соответствии с их собственными обстоятельствами и возможностями;

b) разрабатывать стратегии и устанавливать приоритеты, в рамках планов и стратегий устойчивого развития, по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

c) рассматривать вопросы устранения причин, лежащих в основе опустынивания и уделять особое внимание социально-экономическим факторам, способствующим развитию процессов опустынивания;

d) содействовать обеспечению осведомленности местного населения и его участию, особенно женщин и молодежи, при поддержке неправительственных организаций, в усилиях по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи; и

e) создавать благоприятную атмосферу посредством должного усиления соответствующих существующих законов, а в тех случаях, когда они отсутствуют, посредством издания новых законов и формирования долгосрочной политики и программ действий.

Статья 6. Обязательства развитых стран - Сторон Конвенции

В дополнение к своим общим обязательствам по статье 4 развитые страны - Стороны Конвенции обязуются:

a) индивидуально или совместно, согласно договоренности, активно поддерживать усилия затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, особенно африканских стран и наименее развитых стран, по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

b) обеспечивать предоставление существенных финансовых ресурсов и других форм поддержки для оказания помощи затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции, особенно африканским странам, эффективно разрабатывать и осуществлять свои собственные долгосрочные планы и стратегии по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

c) содействовать мобилизации новых и дополнительных источников финансирования в соответствии с пунктом 2 b) статьи 20;

d) поощрять мобилизацию финансовых средств из частного сектора и других неправительственных источников; и

e) содействовать и способствовать доступу затрагиваемых стран Сторон Конвенции, в особенности затрагиваемых развивающихся стран Сторон Конвенции, к соответствующим технологиям, знаниям и ноу-хау.

Статья 7. Уделение первоочередного внимания Африке

При осуществлении настоящей Конвенции Стороны уделяют первоочередное внимание затрагиваемым африканским странам - Сторонам Конвенции в свете особой ситуации, сложившейся в этом регионе, не упуская при этом из виду и другие затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции других регионов.

Статья 8. Связь с другими конвенциями

1. Стороны поощряют координацию деятельности, осуществляемой в рамках настоящей Конвенции и в рамках других соответствующих международных соглашений, в частности Рамочной конвенции Организации Объединенных Наций об изменении климата и Конвенции о биологическом разнообразии, если они являются их Сторонами, в целях извлечения максимальных выгод из деятельности, осуществляемой в рамках каждого соглашения, избегая при этом дублирования усилий. Стороны поощряют проведение совместных программ, особенно в областях научных исследований, подготовки кадров, систематического наблюдения и обмена информацией, в той мере, в какой такая деятельность может способствовать достижению целей соответствующих соглашений.

2. Положения настоящей Конвенции не затрагивают прав и обязанностей любой Стороны, вытекающих из двустороннего, регионального или глобального соглашения, в которое она вступила до вступления в силу для нее настоящей Конвенции.

ЧАСТЬ III

ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ, НАУЧНОЕ И ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО И МЕРЫ ПО ОКАЗАНИЮ ПОДДЕРЖКИ

Раздел 1
ПРОГРАММЫ ДЕЙСТВИЙ

Статья 9. Базовый подход

1. При выполнении своих обязательств во исполнение положений статьи 5 затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции и любая другая затрагиваемая Сторона в рамках своего приложения об осуществлении на региональном уровне или при других условиях, которая в письменном виде уведомила постоянный Секретариат о своем намерении подготовить национальную программу действий, должным образом разрабатывают, предают гласности и осуществляют национальные программы действий, опираясь, насколько это возможно, на соответствующие существующие и успешно осуществляемые планы и программы и субрегиональные и региональные программы действий, являющиеся центральным элементом стратегии борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи. Такие программы обновляются в рамках непрерывного процесса участия населения на основе опыта, накопленного при осуществлении на местах, и результатов научных исследований. Процесс подготовки национальных программ действий тесно увязывается с другими усилиями по формулированию национальной политики в целях устойчивого развития.

2. При предоставлении развитыми странами - Сторонами Конвенции различных форм помощи в соответствии с положениями статьи 6 приоритет отдается поддержке, как это было согласовано, национальным, субрегиональным и региональным программам действий затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, особенно африканских стран, либо непосредственно, либо через соответствующие многосторонние организации, либо по обоим каналам.

3. Стороны способствуют тому, чтобы органы, фонды и программы системы Организации Объединенных Наций и другие соответствующие международные организации, учебные заведения, научные круги и неправительственные организации, способные сотрудничать, в соответствии со своим мандатом и в меру своих возможностей оказывали поддержку в разработке и осуществлении программ действий и проведении последующих мероприятий в связи с ними.

Статья 10. Национальные программы действий

1. Цель национальных программ действий заключается в том, чтобы определить факторы, способствующие опустыниванию, и практические

меры, необходимые для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи.

2. В национальных программах действий оговариваются соответствующие роли правительства, местных общин и землепользователей и определяются имеющиеся и требуемые ресурсы. Они, в частности:

a) включают в себя долгосрочные стратегии борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи, делают акцент на практические мероприятия и увязываются с национальной политикой в области устойчивого развития;

b) допускают внесение изменений с учетом изменяющихся обстоятельств и являются достаточно гибкими на местном уровне для принятия решений в различных социально-экономических, биологических и геофизических условиях;

c) уделяют особое внимание осуществлению превентивных мер в отношении земель, которые еще не подверглись деградации или подверглись ей лишь в незначительной степени;

d) предусматривают укрепление национальной базы климатических, метеорологических и гидрологических исследований и расширение возможностей для создания системы раннего предупреждения о засухе; и

e) способствуют проведению политики и укреплению организационных механизмов, направленных на развитие сотрудничества и координации в духе партнерства, между донорами, правительственными органами на всех уровнях, местным населением и группами в рамках общин, и принимают меры к облегчению доступа местного населения к соответствующей информации и технологиям;

f) предусматривают эффективное участие на местном, национальном и региональном уровнях неправительственных организаций и местного населения как женщин, так и мужчин, в особенности пользователей ресурсами, включая земледельцев и животноводов и их представительные организации, в планировании политики, принятии решений, осуществлении и анализе национальных программ действий; и

g) требуют регулярного обзора и подготовки регулярных докладов о ходе этой работы.

3. Национальные программы действий могут, в частности, включать некоторые или все следующие меры по смягчению последствий засухи:

a) создание и/или укрепление, в зависимости от обстоятельств, систем раннего предупреждения, включая местные и национальные средства, а также совместные системы на субрегиональном и региональном уровнях, механизмы оказания помощи лицам, перемещенным по экологическим соображениям;

b) укрепление потенциала готовности к засухе и ликвидации ее последствий, включая чрезвычайные планы борьбы с засухой на местном,

национальном, субрегиональном и региональном уровнях, с учетом как сезонных, так и межгодовых климатических прогнозов;

c) создание и/или укрепление, в зависимости от обстоятельств, систем продовольственной безопасности, включая средства хранения и сбыта, особенно в сельских районах;

d) составление проектов по альтернативным источникам средств к существованию, которые могут обеспечить получение доходов в районах, подверженных засухе;

e) разработку устойчивых ирригационных программ для нужд как земледелия, так и животноводства.

4. С учетом конкретных условий и потребностей каждой пострадавшей страны - Стороны Конвенции национальные программы действий включают должным образом, в частности, меры в некоторых нижеперечисленных первоочередных областях или во всех этих областях в той степени, в какой они касаются борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи в затрагиваемых этими явлениями районах и соответствуют интересам их населения: поощрение альтернативных источников средств к существованию и улучшение национальной экономической ситуации в целях укрепления программ, направленных на искоренение нищеты и на обеспечение продовольственной безопасности; динамика демографического развития; устойчивое управление природными ресурсами; устойчивые методы ведения сельского хозяйства; развитие и эффективное использование различных источников энергии; институциональные и правовые рамки; укрепление возможностей в области оценки и мониторинга, включая гидрологические и метеорологические службы; и наращивание потенциала, образование и информирование общественности.

Статья 11. Субрегиональные и региональные программы действий

Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции консультируются и сотрудничают друг с другом в целях подготовки, в случае необходимости, согласно соответствующим приложениям об осуществлении на региональном уровне, субрегиональных и/или региональных программ действий для согласования, дополнения и повышения эффективности национальных программ. Положения статьи 10 применяются mutatis mutandis к субрегиональным и региональным программам. Такое сотрудничество может включать согласованные совместные программы устойчивого управления трансграничными природными ресурсами, научное и техническое сотрудничество и укрепление соответствующих институтов.

Статья 12. Международное сотрудничество

Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции, совместно с другими Сторонами и международным сообществом, должны сотрудничать, с тем чтобы обеспечить создание благоприятной международной обстановки

при осуществлении положения настоящей Конвенции, а также приложений об осуществлении на региональном уровне. Такое сотрудничество должно охватывать также такие области, как передача технологии, а также научные исследования и разработки, сбор и распространение информации и финансовые ресурсы.

Статья 13. Поддержка в разработке и осуществлении программ действий

1. Меры по оказанию поддержки программам действий в соответствии со статьей 9 включают, в частности:

a) финансовое сотрудничество для обеспечения предсказуемости программ действий, предусматривающее необходимое долгосрочное планирование;

b) разработка и использование механизмов сотрудничества, которые позволяют более эффективно оказывать поддержку на местном уровне, в том числе через неправительственные организации, в целях содействия, в соответствующих случаях, распространению опыта успешных экспериментальных видов деятельности по программам;

c) повышение гибкости в разработке, финансировании и осуществлении проектов в соответствии с экспериментальным типовым подходом, предусмотренным для деятельности с привлечением населения на уровне местных общин; и

d) необходимые административные и бюджетные процедуры, позволяющие повысить эффективность программ сотрудничества и поддержки.

2. При оказании такой поддержки затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции приоритетность отдается африканским странам - Сторонам Конвенции и наименее развитым странам - Сторонам Конвенции.

Статья 14. Координация при разработке и осуществлении программ действий

1. Договаривающиеся Стороны тесно сотрудничают, непосредственно или через соответствующие межправительственные организации, в разработке и осуществлении программ действий.

2. Стороны создают действенные механизмы, в частности на национальном уровне и на местах, для обеспечения наиболее полной координации между развитыми странами - Сторонами Конвенции, развивающимися странами - Сторонами Конвенции и соответствующими межправительственными и неправительственными организациями для избежания дублирования, согласования действий и подходов и повышения до максимума отдачи от помощи. В затрагиваемых развивающихся странах - Сторонах Конвенции приоритетное внимание будет уделяться коорди-

нации деятельности, связанной с международным сотрудничеством для максимально эффективного использования ресурсов, обеспечения эффективной помощи и лучшего осуществления национальных программ действий и приоритетов.

Статья 15. Приложения об осуществлении на региональном уровне

Элементы для включения в программы действий отбираются и корректируются с учетом социально-экономических, географических и климатических факторов, применимых к затрагиваемым странам - Сторонам Конвенции или регионам, а также с учетом уровня их развития. Руководящие принципы подготовки программ действий и конкретная направленность и содержание программ для отдельных субрегионов и регионов излагаются в приложениях об осуществлении на региональном уровне.

Раздел 2

НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Статья 16. Сбор и анализ информации и обмен информацией

С учетом своих соответствующих возможностей Стороны соглашаются проводить комплексным образом и координировать сбор и анализ соответствующих краткосрочных и долгосрочных данных и информации и обмен ими для обеспечения систематического наблюдения за деградацией земель в пострадавших районах и для более глубокого понимания и анализа процессов засухи и опустынивания и их последствий. Благодаря этому будет обеспечено, в частности, раннее предупреждение о периодах неблагоприятных климатических изменений и заблаговременное планирование мероприятий на эти периоды в форме, пригодной для практического применения пользователями на всех уровнях, в первую очередь местным населением. С этой целью они должным образом:

а) способствуют и укрепляют функционирование глобальной сети учреждений и служб для сбора информации, обмена информацией и ее анализа, а также для систематического наблюдения на всех уровнях, которые, в частности:

i) стремятся применять сопоставимые стандарты и системы;

ii) включают соответствующие данные и станции, в том числе в отдаленных районах;

iii) используют и распространяют современную технологию для сбора, передачи оценки данных о деградации земель; и

iv) устанавливают более тесные связи между национальными, субрегиональными и региональными центрами обработки данных и информации и глобальными источниками информации;

b) обеспечивают, чтобы сбор и анализ информации и обмен информацией отвечали потребностям местных общин и директивных органов в целях решения конкретных проблем и чтобы местные общины участвовали в этой деятельности;

c) обеспечивают поддержку и дальнейшее развитие двусторонних и многосторонних программ и проектов, направленных на определение, проведение, оценку и финансирование сбора и анализа данных и информации и обмена ими, включая, в частности, комплексы физических, биологических и социальных и экономических показателей;

d) в полной мере используют специальные знания компетентных межправительственных и неправительственных организаций, особенно для распространения соответствующей информации и опыта среди групп пользователей в различных регионах;

e) уделяют должное внимание сбору и анализу социально-экономических данных, обмену такими данными, а также их увязке с физическими и биологическими данными;

f) осуществляют обмен информацией и обеспечивают полный, открытый и оперативный доступ к информации из всех общедоступных источников, имеющей отношение к борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи; и

g) с учетом своего соответствующего национального законодательства и/или политики обмениваются информацией о знаниях, которыми располагает местное население, и о передающихся из поколения в поколение знаниях, обеспечивая их надлежащую защиту, и принимая меры к тому, чтобы соответствующее местное население смогло должным образом на справедливой основе и взаимоприемлемых условиях воспользоваться выгодами, получаемыми благодаря этим знаниям.

Статья 17. Исследования и разработки

1. С учетом своих соответствующих возможностей Стороны обязуются поощрять научно-техническое сотрудничество в области опустынивания и смягчения последствий засухи через соответствующие национальные, субрегиональные, региональные и международные учреждения. В этих целях они оказывают поддержку исследовательской деятельности, которая:

a) способствует расширению знаний о процессах, ведущих к опустыниванию и засухе, а также о роли причинных факторов как природного, так и антропогенного характера в целях борьбы с опустыниванием

и смягчения последствий и повышения продуктивности, а также рационального использования ресурсов и управления ими;

b) имеет четко определенные цели, отвечает конкретным потребностям местного населения и ведет к нахождению и реализации на практике решений, позволяющих повысить уровень жизни населения пострадавших районов;

c) защищает, обобщает, углубляет и подтверждает традиционные и местные знания, ноу-хау и практику, обеспечивая, с учетом их национального законодательства и/или политики, чтобы носители этих знаний получали непосредственную выгоду на справедливой основе и на взаимоприемлемых условиях от их коммерческого использования в любой форме или от любого технического достижения, ставшего возможным благодаря им;

d) развивает и укрепляет национальную, субрегиональную и региональную исследовательскую базу в затрагиваемых развивающихся странах - Сторонах Конвенции, особенно в Африке, включая развитие навыков на местах и расширение соответствующих возможностей, особенно в странах, где исследовательская база развита крайне слабо, с уделением особого внимания многодисциплинарным и социально-экономическим исследованиям с привлечением населения;

e) учитывает там, где это уместно, взаимосвязь между нищетой, миграцией, вызванной экологическими факторами, и опустыниванием;

f) поощряет осуществление совместных исследовательских программ между национальными, субрегиональными, региональными и международными исследовательскими организациями, как в государственном, так и в частном секторах, в целях развития более совершенных, приемлемых по стоимости и доступных технологий для обеспечения устойчивого прогресса на основе эффективного участия местного населения и общин; и

g) способствует увеличению объема водных ресурсов в затрагиваемых районах, в том числе с помощью методов химического воздействия на облака.

2. Приоритетные направления исследований для конкретных регионов и субрегионов, отражающие специфику местных условий, должны включаться в программы действий. Конференция Сторон по рекомендации Комитета по науке и технике периодически проводит обзор приоритетных направлений исследований.

Статья 18. Передача, приобретение, адаптация и разработка технологии

1. На взаимосогласованных условиях и согласно своему соответствующему национальному законодательству и/или политике Стороны обязуются поощрять, финансировать и/или облегчать финансирование

передачи, приобретения, адаптации и развития экологически чистых, экономически надежных и социально приемлемых технологий, подходящих для борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи с целью содействия достижению целей устойчивого развития в затрагиваемых районах. Такое сотрудничество осуществляется на двусторонней или многосторонней основе, в зависимости от обстоятельств, при полном использовании специальных знаний межправительственных и неправительственных организаций. Стороны, в частности:

a) в полной мере используют соответствующие существующие национальные, субрегиональные, региональные и международные информационные системы и координационно-информационные механизмы для распространения информации об имеющихся технологиях и источниках, связанных с их использованием опасностях для окружающей среды и об основных условиях, на которых они могут быть приобретены;

b) облегчают доступ, особенно для затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, на благоприятных условиях, в том числе на льготных и преференциальных условиях, по взаимной договоренности, с учетом необходимости защиты прав интеллектуальной собственности, к технологиям, наиболее приемлемым для практического применения в целях удовлетворения особых потребностей местного населения, уделяя первостепенное внимание социальному, культурному, экономическому и экологическому воздействию такой технологии;

c) облегчают технологическое сотрудничество между пострадавшими странами - Сторонами путем предоставления финансовой помощи или других соответствующих средств;

d) распространяют техническое сотрудничество с затрагиваемыми странами - Сторонами, включая, когда это целесообразно, совместные предприятия, особенно на такие секторы, которые способствуют формированию альтернативных источников средств к существованию; и

e) принимают надлежащие меры для создания внутренних рыночных условий и стимулов, финансового или иного характера, способствующих развитию, передаче, приобретению и адаптации подходящих технологий и знаний, включая меры с целью обеспечить адекватную и эффективную защиту прав интеллектуальной собственности.

2. Стороны, согласно своим соответствующим возможностям и с учетом их соответствующего национального законодательства и/или политики, защищают, поощряют и используют, в частности, соответствующие традиционные и местные технологии, знания, ноу-хау и практику и с этой целью они обязуются:

a) составлять сводную информацию о таких технологиях, знаниях, ноу-хау и практике и возможностях их использования с участием местного населения и должным образом распространять такую информацию

в сотрудничестве с соответствующими межправительственными и неправительственными организациями;

b) обеспечивать, чтобы такие технология, знания, ноу-хау и практика были надлежащим образом защищены и чтобы местное население получало на справедливых и взаимосогласованных условиях прямую выгоду от любого их коммерческого использования или любого технического развития на их основе;

c) поощрять и активно поддерживать совершенствование и распространение таких технологий, знаний, ноу-хау и практики или разрабатываемых на их основе новых технологий; и

d) поощрять должным образом адаптацию таких технологий, знаний, ноу-хау и практики для широкого использования и соответствующим образом обеспечивать их интеграцию с современной технологией.

Раздел 3

МЕРЫ СОДЕЙСТВИЯ

Статья 19. Создание потенциала, образование и информирование общественности

1. Стороны признают важность создания потенциала - т.е. создания учреждений, подготовки кадров и развития соответствующих возможностей на местах - в рамках усилий по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи. Они должным образом содействуют созданию потенциала путем:

a) обеспечения полного участия местного населения на всех уровнях, и в частности на местном уровне, особенно женщин и молодежи, в сотрудничестве с неправительственными и местными организациями;

b) укрепления научно-исследовательского потенциала на национальном уровне в области опустынивания и засухи;

c) создания и/или укрепления в зависимости от обстоятельств вспомогательных служб и служб пропаганды знаний и опыта для более эффективного распространения соответствующих технологических методов и приемов, а также подготовке сотрудников на местах и членов сельских организаций по вопросам, касающимся подходов к охране и рациональному использованию природных ресурсов на основе участия населения;

d) усиления деятельности по использованию и распространению знаний, ноу-хау, опыта и практики местного населения в рамках программ технической помощи;

e) адаптации в необходимых случаях соответствующей экологически приемлемой технологии и традиционных методов ведения сельского хозяйства и скотоводства к современным социально-экономическим условиям;

f) проведения соответствующей подготовки кадров и предоставления соответствующей технологии в связи с использованием альтернативных источников энергии, особенно возобновляемых источников энергии, в целях снижения зависимости от древесного топлива;

g) сотрудничества, на взаимосогласованной основе, в целях укрепления способности затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции разрабатывать и осуществлять программы в области сбора, анализа и обмена информацией в соответствии со статьей 16;

h) новаторского развития альтернативных источников средств к существованию, включая подготовку в области приобретения новых навыков;

i) подготовки требуемого руководящего и управленческого персонала, а также сотрудников, ответственных за сбор и анализ данных, за распространение и использование информации, касающейся раннего предупреждения об условиях засухи, и за производство продовольствия;

j) более эффективного функционирования существующих и, в случае необходимости, создания новых национальных учреждений и правовых рамок, наряду с укреплением стратегического планирования и управления; и

k) использования программ обменов ознакомительными поездками для активизации процесса создания потенциала в затрагиваемых странах через посредство долгосрочного взаимосвязанного процесса обучения и изучения.

2. Затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции должным образом проводят, в сотрудничестве с другими Сторонами и компетентными межправительственными и неправительственными организациями, междисциплинарный обзор имеющихся потенциала и средств на местном и национальном уровнях и возможностей для их усиления.

3. Участники сотрудничают между собой или через компетентные межправительственные организации, а также сотрудничают с неправительственными организациями в проведении и содействии проведению программ информирования общественности и распространения знаний как в затрагиваемых, так и, когда это необходимо, в непострадавших странах - Сторонах Конвенции в целях обеспечения более глубокого понимания причин и последствий опустынивания и засухи и важности достижения целей настоящей Конвенции. С этой целью они:

a) проводят информационные кампании, ориентированные на широкие круги общественности;

b) содействуют на постоянной основе обеспечению доступа общественности к соответствующей информации, а также широкому участию общественности в деятельности по обучению и распространению знаний;

c) поощряют создание ассоциаций, способствующих распространению знаний среди общественности;

d) разрабатывают просветительские и информационные материалы, по возможности на местных языках, и осуществляют обмен такими материалами; обмениваются экспертами и прикомандировывают экспертов в целях проведения в затрагиваемых развивающихся странах - Сторонах Конвенции подготовки кадров по вопросам реализации соответствующих учебных программ и программ распространения знаний и в полной мере используют соответствующие учебные материалы, имеющиеся в компетентных международных органах;

e) проводят оценку потребностей в области образования в затрагиваемых районах и разрабатывают соответствующие школьные учебные планы и расширяют, по мере необходимости, учебные программы и программы обучения грамоте для взрослых и возможности для всех, особенно для девушек и женщин, в вопросах определения характера, сохранения и устойчивого использования природных ресурсов и управления ими в затрагиваемых районах; и

f) разрабатывают междисциплинарные программы по охвату населения, которые включают вопросы ознакомления с проблемами опустынивания и засухи в системы образования, а также в программы неформального обучения, программы для взрослых и программы заочного и практического обучения.

4. Конференция Сторон учреждает и/или укрепляет сети региональных центров обучения и подготовки кадров для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи. Работа этих сетей координируется учреждением, созданным или уполномоченным для этого в надлежащем порядке в целях подготовки соответствующего научного, технического и управленческого персонала, и укрепления, если это необходимо, учреждений, отвечающих за обучение и подготовку кадров в затрагиваемых странах - Сторонах Конвенции, в целях согласования программ и организации обмена опытом между ними. Эти сети тесно сотрудничают с соответствующими межправительственными организациями в целях избежания дублирования усилий.

Статья 20. Финансовые ресурсы

1. Ввиду центрального значения финансирования для достижения цели Конвенции, Стороны прилагают все усилия, с учетом своих возможностей, для обеспечения того, чтобы на программы борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи выделялись адекватные финансовые ресурсы.

2. В этой связи развитые страны - Стороны Конвенции, отдавая приоритет затрагиваемым африканским странам - Сторонам Конвенции и не

игнорируя при этом затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции в других регионах, в соответствии со статьей 7 обязуются:

a) мобилизовать существенные финансовые ресурсы, включая субсидии и займы на льготных условиях, в целях поддержки осуществления программ по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи;

b) содействовать мобилизации адекватных, своевременных и прогнозируемых финансовых ресурсов, включая новые и дополнительные финансовые средства Глобального экологического фонда, для покрытия дополнительных издержек по той деятельности, которая связана с опустыниванием и которая соответствует его четырем центральным областям, согласно соответствующим положениям документа об учреждении Глобального экологического фонда;

c) облегчать с помощью международного сотрудничества передачу технологий, знаний и ноу-хау; и

d) изучить в сотрудничестве с затрагиваемыми развивающимися странами - Сторонами Конвенции новые методы и стимулы для мобилизации и направления ресурсов, включая те, которые предоставляются фондами, неправительственными организациями и другими организациями частного сектора, в особенности системы учета расходов в счет погашения долга и другие новые средства, которые увеличивают объем финансирования путем сокращения бремени внешней задолженности затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, в особенности африканских стран.

3. Затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции с учетом своих возможностей обязуются мобилизовать адекватные финансовые ресурсы для осуществления своих национальных программ действий.

4. При мобилизации финансовых ресурсов Стороны стремятся в полной мере использовать все национальные, двусторонние и многосторонние источники и механизмы финансирования и постоянно добиваться их качественного совершенствования, используя консорциумы, совместные программы и параллельное финансирование, а также стремятся привлечь источники и механизмы финансирования частного сектора, в том числе неправительственных организаций. С этой целью Стороны в полной мере используют оперативные механизмы, создаваемые в соответствии со статьей 14.

5. В целях мобилизации финансовых ресурсов, необходимых затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции для борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи, Стороны:

a) рационализируют и укрепляют управление ресурсами, уже выделенными на борьбу с опустыниванием и на смягчение последствий засухи, путем более эффективного и действенного их использования, оценки успехов и недостатков, устранения препятствий на пути их эффектив-

ного использования и, при необходимости, путем переориентации программ в свете комплексного долгосрочного подхода, принятого в соответствии с настоящей Конвенцией;

b) в рамках руководящих органов многосторонних финансовых учреждений, в том числе международных и региональных финансовых учреждений, органов и фондов, включая региональные банки развития и фонды, придают первоочередное значение и уделяют должное внимание оказанию поддержки затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции, особенно африканским странам, в проведении деятельности, способствующей осуществлению Конвенции, в особенности программ действий, проводимых в рамках приложений об осуществлении на региональном уровне; и

c) изучают пути, по которым можно укрепить региональное и субрегиональное сотрудничество для поддержки усилий, предпринимаемых на национальном уровне.

6. Другие Стороны Конвенции поощряются к предоставлению на добровольной основе знаний, ноу-хау и технологий, относящихся к опустыниванию, и/или финансовых ресурсов для затрагиваемых развивающихся стран Сторон Конвенции.

7. Осуществлению в полной мере затрагиваемыми развивающимися странами - Сторонами Конвенции, в особенности африканскими странами, своих обязательств по Конвенции будет в значительной степени способствовать выполнение развитыми странами - Сторонами Конвенции своих обязательств по Конвенции, включая, в частности, обязательства, касающиеся финансовых ресурсов и передачи технологии. При выполнении своих обязательств развитым странам - Сторонам Конвенции следует в полной мере учитывать, что экономическое и социальное развитие и ликвидация бедности являются основными приоритетами затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, в особенности африканских стран.

Статья 21. Финансовые механизмы

1. Конференция Сторон содействует обеспечению наличия финансовых механизмов и поощряет такие механизмы к максимальному обеспечению финансовых ресурсов для затрагиваемых развивающихся стран - Сторон Конвенции, в особенности африканских стран, в целях осуществления Конвенции. Для этого Конференция Сторон рассматривает принятие, в частности, подходов и политики, которые:

a) способствуют обеспечению необходимых финансовых ресурсов на национальном, субрегиональном, региональном и глобальном уровнях для деятельности во исполнение соответствующих положений Конвенции;

b) поощряют подходы, механизмы и договоренности, предусматривающие использование многих источников финансирования, а также их оценку в соответствии со статьей 20;

c) предоставляют на регулярной основе заинтересованным сторонам и соответствующим межправительственным и неправительственным организациям информацию об имеющихся источниках финансовых средств и об условиях финансирования в целях поощрения координации между ними;

d) содействуют должному созданию механизмов, таких как национальные фонды для борьбы с опустыниванием, включая механизмы с участием неправительственных организаций, для оперативного и эффективного направления финансовых ресурсов на места в затрагиваемых развивающихся странах; и

e) укрепляют существующие фонды и финансовые механизмы на субрегиональном и региональном уровнях, особенно в Африке, для обеспечения более эффективной поддержки осуществления Конвенции.

2. Конференция Сторон также поощряет оказание, через различные механизмы системы Организации Объединенных Наций и через многосторонние финансовые учреждения, поддержки на национальном, субрегиональном и региональном уровнях деятельности, дающей развивающимся странам - Сторонам Конвенции возможность выполнять свои обязательства по Конвенции.

3. Затрагиваемые развивающиеся страны - Стороны Конвенции используют, а в необходимых случаях создают и/или укрепляют национальные координационные механизмы, включенные в национальные программы развития, что обеспечит эффективное использование всех имеющихся финансовых ресурсов. Они также используют процесс участия с привлечением неправительственных организаций, местных групп и частного сектора к сбору средств при разработке, а также при осуществлении программ и обеспечении доступа к финансовым средствам со стороны групп на местном уровне. Эти действия могут быть усилены с помощью более эффективной координации и гибкого программирования со стороны тех, кто предоставляет помощь.

4. В целях повышения эффективности и отдачи существующих финансовых механизмов настоящим создается Глобальный механизм для содействия мерам, ведущим к мобилизации и направлению существенных финансовых ресурсов, включая передачу технологии на безвозмездной основе и/или на льготных условиях затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции. Этот Глобальный механизм функционирует под руководством и управлением Конференции Сторон и отчитывается перед ней.

5. Конференция Сторон на своей первой очередной сессии определяет организацию, к которой будет относиться Глобальный механизм.

Конференция Сторон и организация, которую она определит, согласуют условия функционирования этого Глобального механизма для обеспечения, в частности, того, чтобы такой Механизм:

a) проводил выявление и осуществлял учет соответствующих двусторонних и многосторонних программ сотрудничества, которые имеются в наличии для осуществления Конвенции;

b) предоставлял при наличии запроса консультации Сторонам относительно новых методов финансирования и источников финансовой помощи и относительно совершенствования координации деятельности по сотрудничеству на национальном уровне;

c) предоставлял заинтересованным Сторонам и соответствующим межправительственным и неправительственным организациям информацию об имеющихся источниках финансовых средств и относительно способов финансирования, с тем чтобы содействовать проведению между ними координации; и

d) представлял доклады о своей деятельности Конференции Сторон, начиная с ее второй очередной сессии.

6. Конференция Сторон на своей первой сессии проводит соответствующие мероприятия в отношении определенной ею организации, к которой относится Глобальный механизм в целях обеспечения административного функционирования такого механизма, исходя по возможности, из существующих бюджетных средств и людских ресурсов.

7. Конференция Сторон проведет рассмотрение на своей третьей очередной сессии политики, оперативных условий и деятельности Глобального механизма, который отчитывается перед ней в соответствии с пунктом 4 с учетом положений статьи 7. На основе этого обзора она проведет рассмотрение и примет соответствующие меры.

ЧАСТЬ IV

УЧРЕЖДЕНИЯ

Статья 22. Конференция Сторон

1. Настоящим учреждается Конференция Сторон.

2. Конференция Сторон является высшим органом настоящей Конвенции. Она принимает в пределах своего мандата решения, необходимые для содействия ее эффективному осуществлению. Она, в частности:

a) регулярно проводит обзор осуществления Конвенции и функционирования ее договоренностей в свете опыта, накопленного на национальном, субрегиональном, региональном и международном уровнях и на основе развития научно-технических знаний;

b) поощряет и облегчает обмен информацией о мерах, принимаемых Сторонами, и определяет форму и график представления информации в соответствии со статьей 26, рассматривает доклады и выносит рекомендации по этим докладам;

c) учреждает такие вспомогательные органы, которые необходимы для осуществления Конвенции;

d) рассматривает доклады, представляемые ее вспомогательными органами, и осуществляет руководство их деятельностью;

e) согласовывает и принимает на основе консенсуса правила процедуры и финансовые правила для себя и для любых вспомогательных органов;

f) принимает поправки к Конвенции в соответствии со статьями 30 и 31;

g) утверждает программу и бюджет своей деятельности и ее вспомогательных органов и предусматривает необходимые организационные мероприятия для их финансирования;

h) по мере необходимости обращается за содействием к компетентным органам и учреждениям, носящим национальный, международный, межправительственный и неправительственный характер, и использует предоставляемые ими услуги и информацию;

i) поощряет и укрепляет связи с другими соответствующими конвенциями, избегая при этом дублирования усилий; и

j) осуществляет также другие функции, которые могут быть необходимы для достижения целей Конвенции.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии принимает на основе консенсуса свои собственные правила процедуры, которые включают в себя процедуры принятия решений по вопросам, которые не охвачены процедурами принятия решений, предусмотренными в настоящей Конвенции. В таких процедурах может оговариваться, какое большинство голосов необходимо для принятия конкретных решений.

4. Первая сессия Конференции Сторон созывается временным секретариатом, о котором упоминается в статье 36, и проводится не позднее, чем через один год после даты вступления Конвенции в силу. Вторая, третья и четвертая очередные сессии проводятся ежегодно, а впоследствии очередные сессии проводятся раз в два года, если Конференция Сторон не примет иного решения.

5. Внеочередные сессии Конференции Сторон созываются в такие другие сроки, решения о которых Конференция Сторон может принимать на очередной сессии или по письменной просьбе любой из Сторон при условии, что в течение трех месяцев после того, как постоянный Секретариат сообщит об этой просьбе Сторонам, ее поддержат не менее одной трети общего числа Сторон.

6. На каждой очередной сессии Конференция Сторон избирает Президиум. Структура и функции Президиума определяются правилами процедуры. При назначении Президиума должное внимание уделяется необходимости обеспечивать справедливое географическое распределение и адекватное представительство тех стран, которые страдают от засухи и/или опустынивания, особенно в Африке.

7. Организация Объединенных Наций, ее специализированные учреждения, а также любое государство - член этих организаций или любой наблюдатель при них, которые не являются Сторонами Конвенции, могут быть представлены на сессиях Конференции Сторон в качестве наблюдателей. Любой орган или любое учреждение, будь то национальное или международное, правительственное или неправительственное, которое обладает компетенцией в вопросах, относящихся к сфере действия Конвенции, и которое сообщило постоянному Секретариату о своем желании быть представленным на сессии Конференции Сторон в качестве наблюдателя, может быть допущено к участию в ней, если против этого не возражает по крайней мере одна треть присутствующих Сторон. Допуск и участие наблюдателей регулируются правилами процедуры, принятыми Конференцией Сторон.

8. Конференция Сторон может обратиться с просьбой к компетентным национальным и международным организациям, располагающим соответствующим опытом, о предоставлении ей информации, относящейся к пункту g) статьи 16, пункту 1 c) статьи 17 и пункту 2 b) статьи 18.

Статья 23. Постоянный Секретариат

1. Настоящим учреждается постоянный Секретариат.

2. Постоянный Секретариат выполняет следующие функции:

a) организует сессии Конференции Сторон и ее вспомогательных органов, учреждаемых в соответствии с Конвенцией, и предоставляет им необходимые услуги;

b) обеспечивает компиляцию и передачу представленных ему докладов;

c) способствует оказанию помощи затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции, особенно в Африке, по их просьбе, в компиляции и передаче информации, требуемой в соответствии с Конвенцией;

d) координирует свою деятельность с секретариатами других соответствующих международных органов и конвенций;

e) налаживает под руководством Участников Конференции такие административные и договорные связи, какие могут потребоваться для эффективного выполнения его функций; и

f) готовит доклады об исполнении своих функций согласно настоящей Конвенции и представляет их Конференции Сторон; и

g) выполняет любые другие секретариатские функции, которые могут быть определены Конференцией Сторон.

3. Конференция Сторон на своей первой сессии назначает постоянный Секретариат и принимает меры по обеспечению его функционирования.

Статья 24. Комитет по науке и технике

1. Настоящим учреждается Комитет по науке и технике в качестве вспомогательного органа Конференции Сторон для предоставления ей информации и консультаций по научно-техническим вопросам, относящимся к борьбе с опустыниванием и смягчением последствий засухи. Сессии этого Комитета проводятся совместно с очередными сессиями Конференции Сторон, носят многодисциплинарный характер и открыты для участия всех Сторон. В его состав входят представители правительств, имеющие компетенцию в соответствующих областях знаний. На своей первой сессии Конференция Сторон принимает решение относительно круга ведения Комитета.

2. Конференция Сторон составляет и ведет учетный список независимых экспертов, располагающих опытом и знаниями в соответствующих областях. Этот список составляется на основе письменных представлений Сторон о назначении экспертов с учетом необходимости многодисциплинарного подхода и широкого географического представительства.

3. Конференция Сторон может при необходимости назначать специальные группы для предоставления ей через Комитет информации и консультаций по отдельным вопросам, касающимся современного положения в областях научно-технических знаний, относящихся к борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи. В состав этих групп будут входить отдельные эксперты, фамилии которых взяты из списка, с учетом необходимости многодисциплинарного подхода и широкого географического представительства. Эти эксперты будут располагать научным и практическим опытом работы на местах и будут назначаться Конференцией Сторон по рекомендации Комитета. Конференция Сторон принимает решение относительно крута ведения и условий работы этих групп.

Статья 25. Создание сети институтов, учреждений и органов

1. Комитет по науке и технике под руководством Конференции Сторон предусматривает проведение обследования и оценки соответствующих существующих сетей, институтов, учреждений и органов, имеющих желание войти в состав сети. Наличие такой сети будет способствовать осуществлению Конвенции.

2. На основе результатов обследования и оценки, о которых говорится в пункте 1, Комитет по науке и технике представляет рекомендации Конференции Сторон о путях и средствах содействия созданию и укрепления элементов сетей на местном, национальном и других уровнях с целью удовлетворения тематических потребностей, о которых говорится в статьях 16-19 Конвенции.

3. С учетом этих рекомендаций Конференция Сторон:

a) определяет те национальные, субрегиональные, региональные и международные элементы, которые наиболее подходят для создания сети, и рекомендует для них оперативные процедуры и временной график; и

b) определяет элементы, наиболее подходящие для содействия созданию и укрепления такой сети на всех уровнях.

ЧАСТЬ V

ПРОЦЕДУРЫ

Статья 26. Представление информации

1. Каждая Сторона через постоянный Секретариат представляет Конференции Сторон для рассмотрения на ее очередных сессиях доклады о мерах, которые она принимает в целях осуществления настоящей Конвенции. Конференция Сторон определяет график представления и формат таких докладов.

2. Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции представляют изложение стратегий, принятых во исполнение статьи 5 и любую соответствующую информацию об их осуществлении.

3. Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции, которые осуществляют программы действий, во исполнение статей 9-15 представляют подробное изложение этих программ и мероприятий по их осуществлению.

4. Любая группа затрагиваемых стран - Сторон Конвенции может направить совместное сообщение о мерах, принимаемых на субрегиональном и/или региональном уровнях в рамках программ действий.

5. Развитые страны - Стороны Конвенции представляют доклады о мерах, принятых для оказания помощи в подготовке и осуществлении программ действий, включая информацию о финансовых ресурсах, которые они предоставили или предоставляют в соответствии с настоящей Конвенцией.

6. Информация, представляемая во исполнение пунктов 1-4, как можно скорее препровождается постоянным Секретариатом Конференции Сторон и любому соответствующему вспомогательному органу.

7. Конференция Сторон содействует предоставлению затрагиваемым развивающимся странам - Сторонам Конвенции, особенно афри-

канским странам, по их просьбе, технической и финансовой поддержки в составлении и представлении информации в соответствии с настоящей статьей, а также в выявлении технических и финансовых потребностей, связанных с программами действий.

Статья 27. Меры для решения вопросов об осуществлении

Конференция Сторон рассматривает и принимает процедуры и институциональные механизмы для решения вопросов, которые могут возникать в отношении осуществления Конвенции.

Статья 28. Урегулирование споров

1. Стороны регулируют любые споры между ними, касающиеся толкования или применения Конвенции, путем переговоров или другими мирными средствами по своему выбору.

2. При ратификации, принятии, одобрении Конвенции или присоединении к ней или в любое время после этого Сторона, которая не является региональной организацией экономической интеграции, может представить Депозитарию в письменном виде заявление о том, что в любом споре относительно толкования или применения Конвенции она признает в отношении любой Стороны, взявшей на себя такое же обязательство, обязательный характер одного или обоих нижеследующих средств урегулирования споров:

a) арбитражное разбирательство в соответствии с процедурами, принятыми Конференцией Сторон в приложении, в возможно короткий срок;

b) передача спора в Международный Суд.

3. Сторона, являющаяся региональной организацией экономической интеграции, может сделать заявление аналогичного характера в отношении арбитражного разбирательства в соответствии с процедурой, упомянутой в подпункте a) пункта 2.

4. Заявление, сделанное в соответствии с пунктом 2, остается в силе до истечения срока его действия в соответствии с его условиями или в течение трех месяцев после того, как письменное уведомление о его отзыве было сдано на хранение Депозитарию.

5. Истечение срока действия заявления, уведомления о его отзыве или нового заявления никоим образом не затрагивает дел, находящихся на рассмотрении Международного Суда или арбитражного суда, если Стороны в споре не договорятся об ином.

6. Если Стороны в споре не приняли аналогичную или любую процедуру в соответствии с пунктом 2 или если они не смогли урегулировать свой спор по истечении двенадцати месяцев после уведомления одной Стороной другой Стороны в том, что между ними существует спор, этот спор представляется по просьбе любой из Сторон в этом споре на при-

мирение, по мере наличия практической возможности, в соответствии с процедурами, установленными Конференцией Сторон в приложении.

Статья 29. Статус приложений

1. Приложения являются неотъемлемой частью настоящей Конвенции, и, если прямо не предусматривается иного, любая ссылка на настоящую Конвенцию также представляет собой ссылку на приложения к ней.

2. Стороны дают такое толкование положениям приложений, которое соответствует их правам и обязательствам, вытекающим из статей настоящей Конвенции.

Статья 30. Поправки к Конвенции

1. Любая Сторона может предлагать поправки к Конвенции.

2. Поправки к Конвенции принимаются на очередной сессии Конференции Сторон. Постоянный Секретариат направляет Сторонам текст любой предлагаемой поправки не менее чем за шесть месяцев до начала заседания, на котором ее предлагается принять. Постоянный Секретариат направляет также текст предлагаемых поправок Сторонам, подписавшим Конвенцию.

3. Стороны прилагают все усилия для достижения согласия по любой поправке к Конвенции на основе консенсуса. Если все возможности для достижения консенсуса исчерпаны и согласие не достигнуто, то в качестве последнего средства поправка принимается большинством в две трети голосов присутствующих на заседании и участвующих в голосовании Сторон. Постоянный Секретариат направляет текст принятой поправки Депозитарию, который препровождает его всем Сторонам для ратификации, принятия, одобрения или присоединения.

4. Документы о ратификации, принятии, одобрении поправки или присоединении к ней сдаются на хранение Депозитарию. Поправка, принятая в соответствии с пунктом 3, вступает в силу для тех Сторон, которые приняли ее, на девяностый день с даты получения Депозитарием документов о ратификации, принятии, одобрении или присоединении от по меньшей мере двух третей Сторон Конвенции, которые являлись Сторонами на момент принятия поправки.

5. Поправка вступает в силу для любой другой Стороны на девяностый день после сдачи данной Стороной на хранение Депозитарию своего документа о ратификации, принятии, одобрении указанной поправки или присоединении к ней.

6. Для целей настоящей статьи и статьи 31 термин «присутствующие и участвующие в голосовании Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против».

Статья 31. Принятие приложений и внесение в них поправок

1. Любое дополнительное приложение к Конвенции и любая поправка к тому или иному приложению предлагаются и принимаются в соответствии с процедурой внесения поправок в Конвенцию, изложенной в статье 30, при условии, что при принятии дополнительного приложения об осуществлении на региональном уровне или поправки к приложениям об осуществлении на региональном уровне большинство голосов, предусмотренное в данной статье, составляет большинство в две трети голосов присутствующих и участвующих в голосовании Сторон из соответствующего региона. Депозитарий сообщает о принятии приложения или внесении поправок в приложение всем Сторонам.

2. Принятые в соответствии с пунктом 1 приложения, за исключением дополнительных приложений об осуществлении на региональном уровне, или поправки к приложениям, за исключением поправок к любому приложению об осуществлении на региональном уровне, вступают в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием таким Сторонам сообщения о принятии такого приложения или такой поправки, за исключением тех Сторон, которые в течение этого периода уведомили в письменной форме Депозитария о своем непринятии такого приложения или поправки. Такое приложение или поправка вступают в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления.

3. Любое дополнительное приложение об осуществлении на региональном уровне или любая поправка к нему, которые были приняты в соответствии с пунктом 1, вступают в силу для всех Сторон Конвенции через шесть месяцев после даты направления Депозитарием таким Сторонам сообщения о принятии такого приложения или поправки, за исключением:

a) любой Стороны, которая в течение такого шестимесячного периода уведомила Депозитария в письменной форме о своем непринятии такого дополнительного приложения об осуществлении на региональном уровне или поправки к нему, и в этом случае такое приложение или поправка вступают в силу для Сторон, которые аннулируют свое уведомление о непринятии, на девяностый день после даты получения Депозитарием сообщения об аннулировании такого уведомления; и

b) любой Стороны, которая сделала заявление в отношении дополнительных приложений о региональном осуществлении или поправок к ним в соответствии с пунктом 4 статьи 34, и в этом случае такое приложение или поправка к нему вступают в силу для такой Стороны на девяностый день после сдачи его на хранение Депозитарию своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в отношении такого приложения или такой поправки.

4. Если принятие приложения или поправки к приложению связано с внесением поправки в Конвенцию, то такое приложение или такая поправка к приложению вступают в силу лишь после вступления в силу поправки к Конвенции.

Статья 32. Право голоса

1. За исключением случая, предусмотренного в пункте 2, каждая Сторона Конвенции имеет один голос.

2. В вопросах, входящих в сферу их компетенции, региональные организации экономической интеграции осуществляют свое право голоса, располагая числом голосов, равным числу их государств-членов, являющихся Сторонами Конвенции. Такие организации не осуществляют свое право голоса, если любое из их государств-членов осуществляет свое право голоса, и наоборот.

ЧАСТЬ VI

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 33. Подписание

Настоящая Конвенция открывается для подписания государствами-членами Организации Объединенных Наций или любого ее специализированного учреждения или государствами-участниками Статута Международного Суда и региональными организациями экономической интеграции в Париже 14-15 октября 1994 года. Впоследствии она остается открытой для подписания в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций в Нью-Йорке до 13 октября 1995 года.

Статья 34. Ратификация, принятие, одобрение и присоединение

1. Конвенция подлежит ратификации, принятию, одобрению или присоединению государствами и региональными организациями экономической интеграции. Она открывается для присоединения на следующий день после дня, в который Конвенция закрывается для подписания. Документы о ратификации, принятии, одобрении или присоединении сдаются на хранение Депозитарию.

2. Любая региональная организация экономической интеграции, которая становится Стороной Конвенции, в то время как ни одно из ее государств-членов не является Стороной Конвенции, связана всеми обязательствами, вытекающими из Конвенции. В случае, когда одно или более государств-членов такой организации также являются Сторонами Конвенции, эта организация и ее государства-члены принимают решение в отношении своих соответствующих обязанностей по выполнению своих обязательств, вытекающих из Конвенции. В таких случаях организация и государства-члены не могут одновременно осуществлять права, вытекающие из Конвенции.

3. В своих документах о ратификации, принятии, одобрении или присоединении региональные организации экономической интеграции заяв-

ляют о пределах своей компетенции в вопросах, регулируемых Конвенцией. Они также незамедлительно информируют Депозитария, который в свою очередь информирует Стороны, о любом существенном изменении пределов своей компетенции.

4. В своем документе о ратификации, принятии, одобрении или присоединении любая Сторона может заявить, что по отношению к ней любое дополнительное приложение об осуществлении на региональном уровне или любая поправка к любому приложению об осуществлении на региональном уровне вступают в силу лишь после сдачи ею на хранение своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

Статья 35. Временные механизмы

Секретариатские функции, упомянутые в статье 23, будут осуществляться на временной основе секретариатом, учрежденным Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций в ее резолюции 47/188 от 22 декабря 1992 года, до завершения первой сессии Конференции Сторон.

Статья 36. Вступление в силу

1. Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

2. Для каждого государства или региональной организации экономической интеграции, которые ратифицируют, принимают или одобряют Конвенцию или присоединяются к ней после сдачи на хранение пятидесятого документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, Конвенция вступает в силу на девяностый день после сдачи на хранение таким государством или такой региональной организацией экономической интеграции своего документа о ратификации, принятии, одобрении или присоединении.

3. Для целей пунктов 1 и 2 ни один документ, сданный на хранение региональной организацией экономической интеграции, не рассматривается в качестве дополнительного к документам, сданным на хранение государствами-членами этой организации.

Статья 37. Оговорки

Никакие оговорки к настоящей Конвенции не допускаются.

Статья 38. Выход

1. В любое время по истечении трех лет с даты вступления Конвенции в силу для той или иной Стороны эта Сторона может выйти из Конвенции, направив письменное уведомление Депозитарию.

2. Любой такой выход вступает в силу по истечении одного года с даты получения Депозитарием уведомления о выходе или в такой более поздний срок, который может быть указан в уведомлении о выходе.

Статья 39. Депозитарий

Функции Депозитария Конвенции выполняет Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций.

Статья 40. Аутентичные тексты

Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на английском, арабском, испанском, китайском, русском и французском языках являются равно аутентичными, сдается на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Париже, семнадцатого июня одна тысяча девятьсот девяносто четвертого года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОНВЕНЦИИ НА РЕГИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ ДЛЯ АФРИКИ

Статья 1. Охват

Данное приложение применяется к Африке в отношении каждой Стороны и в соответствии с Конвенцией, и в частности ее статьей 7, в целях борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах.

Статья 2. Цель

Цель данного приложения на национальном, субрегиональном и региональном уровнях в Африке и в свете ее особых условий заключается в:

a) определении мер и договоренностей, в том числе характера и процесса оказания помощи развитыми странами - Сторонами Конвенции согласно соответствующим положениям Конвенции;

b) обеспечении эффективного и практического осуществления Конвенции с учетом особых условий, существующих в Африке; и

c) содействии осуществлению процессов и мероприятий, связанных с борьбой с опустыниванием и/или смягчением последствий засухи в засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районах Африки.

Статья 3. Особые условия африканского региона

При выполнении своих обязательств в соответствии с Конвенцией Стороны при осуществлении настоящего приложения придерживаются базового подхода, учитывающего следующие особые условия Африки:

a) наличие большой доли засушливых, полузасушливых и сухих субгумидных районов;

b) отрицательному влиянию опустынивания и часто повторяющихся жестоких засух подвержено большое число стран и значительная часть населения континента;

c) большое число затрагиваемых стран не имеет выхода к морю;

d) широкие масштабы нищеты в наиболее пострадавших странах, большое число среди которых составляют наименее развитые страны; для решения своих задач в области развития эти страны испытывают потребность в существенных объемах внешней помощи в форме субсидий и займов на льготных условиях;

e) наличие в этих странах тяжелых социально-экономических условий, усугубляемых ухудшающимися и изменчивыми условиями торговли, проблемами внешней задолженности и политической нестабильности, которые ведут к внутренней, региональной и международной миграции;

f) высокая зависимость населения от природных ресурсов как источника средств существования, которая в сочетании с демографическими тенденциями и факторами, слабой технологической базой и нерациональной производственной практикой ведет к серьезной деградации ресурсной базы;

g) отсутствие адекватной институциональной и правовой основы, слаборазвитая инфраструктура, недостаточный научно-технический и образовательный потенциал обусловливают необходимость значительного наращивания потенциала; и

h) действиям по борьбе с опустыниванием и/или усилиям по смягчению последствий засухи отводится центральное место среди других национальных приоритетов развития затрагиваемых африканских стран.

Статья 4. Обязательства африканских стран - Сторон Конвенции

1. С учетом своих соответствующих возможностей африканские страны - Стороны Конвенции обязуются:

a) рассматривать борьбу с опустыниванием и/или смягчение последствий засухи в качестве одной из главных стратегий в рамках своих усилий, направленных на искоренение нищеты;

b) содействовать развитию регионального сотрудничества и интеграции в духе солидарности и партнерства, исходя из взаимных интересов, в рамках программ и мероприятий, направленных на борьбу с опустыниванием и/или смягчение последствий засухи;

c) совершенствовать и укреплять существующие учреждения, занимающиеся проблемами опустынивания и засухи, и для повышения эффективности их деятельности и обеспечения более эффективного использования ресурсов привлекать к решению этих проблем в соответствующих случаях другие существующие учреждения;

d) содействовать обмену информацией о соответствующих технологиях, знаниях, ноу-хау и практических методах между странами региона; и

e) разрабатывать чрезвычайные планы по смягчению последствий засухи в районах, пострадавших в результате опустынивания и/или засухи.

2. Во исполнение общих и конкретных обязательств, изложенных в статьях 4 и 5 Конвенции, затрагиваемые африканские страны – Стороны Конвенции стремятся:

a) выделять в рамках своих национальных бюджетов соответствующие ассигнования с учетом национальных условий и возможностей и новой приоритетной задачи, которую Африка определила в связи с явлением опустынивания и/или засухи в контексте Конвенции;

b) поддерживать и укреплять реформы, осуществляемые в настоящее время с целью углубления децентрализации, пересмотра системы ресурсовладения, а также расширения участия местного населения и общин; и

c) изыскивать и мобилизовывать новые и дополнительные национальные финансовые ресурсы и в приоритетном порядке укреплять существующий национальный потенциал и механизмы с целью мобилизации внутренних финансовых ресурсов.

Статья 5. Обязательства развитых стран - Сторон Конвенции

1. При выполнении своих обязательств в соответствии со статьями 4, 6 и 7 Конвенции развитые страны - Стороны Конвенции уделяют первоочередное внимание затрагиваемым африканским странам – Сторонам Конвенции и в этом контексте:

a) оказывают им помощь в борьбе с опустыниванием и/или в смягчении последствий засухи, в том числе путем предоставления и/или облегчения доступа к финансовым и/или другим ресурсам, а также путем поощрения, финансирования и/или облегчения финансирования передачи, адаптации соответствующих экологически приемлемых технологий и ноу-хау и доступа к ним на взаимосогласованной основе и в соответствии с национальной политикой, учитывая принятие ими в качестве одной из главных стратегий искоренение нищеты;

b) продолжают предоставлять значительные ресурсы и/или увеличивать объем представляемых ресурсов на цели борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи; и

с) оказывают им помощь в расширении возможностей для укрепления их институциональной основы, наращивания научно-технического потенциала, совершенствования сбора и анализа информации, исследований и разработок в целях борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи.

2. Другие страны - Стороны Конвенции могут предоставлять на добровольной основе технологию, знания и ноу-хау, связанные с опустыниванием, и/или финансовые ресурсы затрагиваемым африканским странам - Сторонам Конвенции. Передаче таких знаний, ноу-хау и методов содействует международное сотрудничество.

Статья 6. Рамки перспективного планирования в целях устойчивого развития

1. Национальные программы действий являются одной из центральных и неотъемлемых частей более широкого процесса разработки национальной политики в целях устойчивого развития в затрагиваемых африканских странах - Сторонах Конвенции.

2. Для разработки стратегии с гибким планированием, позволяющей добиться максимального участия местного населения и общин, осуществляется широкий процесс консультаций с участием органов власти соответствующих уровней, местного населения, общин и неправительственных организаций. В соответствующих случаях по просьбе затрагиваемой африканской страны - Стороны Конвенции к этому процессу могут привлекаться двусторонние и многосторонние учреждения по оказанию помощи.

Статья 7. График подготовки программ действий

В период до вступления данной Конвенции в силу затрагиваемые африканские страны - Стороны Конвенции, в соответствующих случаях в сотрудничестве с другими членами международного сообщества временно применяют, по мере возможности, положения Конвенции, касающиеся подготовки национальных, субрегиональных и региональных программ действий.

Статья 8. Содержание национальных программ действий

1. В соответствии со статьей 10 Конвенции центральное место в общей стратегии национальных программ действий отводится комплексным местным программам развития для затрагиваемых районов, основанным на механизмах обеспечения участия населения и на включении стратегий искоренения бедности в усилиях по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи. Эти программы нацелены на укрепление потенциала местных властей и обеспечение активного участия мест-

ного населения общин и групп с уделением особого внимания вопросам образования и подготовки, мобилизации неправительственных организаций с доказанным опытом и укреплению децентрализованных правительственных структур.

2. В соответствующих случаях национальные программы действий содержат следующие общие положения:

a) использование при разработке и осуществлении национальных программ действий прошлого опыта в области борьбы с опустыниванием и/или смягчения последствий засухи с учетом социальных, экономических и экологических условий;

b) выявление факторов, содействующих опустыниванию и/или засухе, определение наличных и требуемых ресурсов и возможностей и разработка соответствующей политики, а также институциональных и прочих мер, необходимых для борьбы с этими явлениями и/или для смягчения их последствий; и

c) расширение участия местного населения и общин, в том числе женщин, земледельцев и скотоводов, и наделение их более широкими полномочиями.

3. Национальные программы действий должным образом также предусматривают следующее:

a) меры по улучшению экономических условий с целью искоренения нищеты:

i) увеличение доходов и расширение возможностей занятости, особенно для беднейших членов общины, путем:

- развития рынков сельскохозяйственной и животноводческой продукции;

- создания финансовых инструментов, отвечающих местным потребностям;

- содействия диверсификации сельского хозяйства и создания сельскохозяйственных предприятий; и

- развития экономических видов деятельности смежного с сельским хозяйством или несельскохозяйственного типа;

ii) улучшение долгосрочных перспектив развития сельской экономики путем создания:

- стимулов для продуктивных инвестиций и доступа к средствам производства; и

- ценовых и налоговых мер и коммерческой практики, содействующих росту;

iii) определение и осуществление мер в области миграции населения с целью снижения демографического давления на земельные ресурсы; и

iv) содействие использованию засухоустойчивых культур и применению комплексных систем возделывания засушливых земель для обеспечения продовольственной безопасности;

b) меры по сохранению природных ресурсов:

i) обеспечение комплексного и рационального использования природных ресурсов, включая:

- сельскохозяйственные земли и пастбища;

- растительный покров и животный мир;

- леса;

- водные ресурсы; и

- биологическое разнообразие;

ii) обучение и углубление информированности населения, а также проведение просветительных кампаний по вопросам экологии и распространение знаний о методах устойчивого и рационального использования природных ресурсов; и

iii) обеспечение освоения и эффективного использования различных источников энергии, содействие использованию альтернативных источников энергии, в частности солнечной энергии, ветровой энергии и биогаза, а также принятие конкретных мер по передаче, приобретению и адаптации соответствующей технологии с целью снижения давления на уязвимые природные ресурсы;

c) меры по совершенствованию институциональной структуры:

i) определение роли и обязанностей центрального правительства и местных органов власти в рамках политики планирования землепользования;

ii) поощрение политики активной децентрализации, имеющей своей целью передачу местным органам управленческих и директивных полномочий, и поощрение проявления инициативы и осознания ответственности местными общинами и создание местных структур; и

iii) корректировка в соответствующих случаях институциональной и нормативной основы использования природных ресурсов в целях гарантирования прав землевладения местного населения;

d) меры по углублению понимания процессов опустынивания:

i) поощрение исследований, а также сбора, обработки и обмена информацией о научно-технических и социально-экономических аспектах опустынивания;

ii) наращивание национального потенциала в области исследований, сбора, обработки, обмена и анализа информации, с тем чтобы обеспечить более глубокое понимание и эффективное применение результатов анализа на практике; и

iii) поощрение среднесрочного и долгосрочного изучения:

- социально-экономических и культурных тенденций в затрагиваемых районах,

- качественных и количественных тенденций в области природных ресурсов, и

- взаимосвязи между климатом и опустыниванием; и

e) меры по мониторингу и оценке последствий засухи:

i) разработка стратегий оценки воздействия естественной переменчивости климата на процессы засухи и опустынивания в регионе и/или использование сезонных и межгодовых прогнозов переменчивости климата в деятельности по смягчению последствий засухи;

ii) совершенствование систем раннего оповещения и ответных мер, обеспечение эффективного управления чрезвычайной и продовольственной помощью и совершенствование систем хранения и распределения продовольствия, систем защиты скота и инженерно-технических сооружений, равно как и схем альтернативных источников средств существования в засушливых районах; и

iii) мониторинг и оценка ухудшения состояния окружающей среды с целью получения надежной и своевременной информации о процессах и динамике деградации ресурсов в целях информирования и содействия разработке более эффективной политики и ответных мер.

Статья 9. Подготовка национальных программ действий и показателей хода осуществления и оценки программ

Каждая затрагиваемая африканская страна - Сторона Конвенции назначает соответствующий национальный орган по координации, призванный сыграть роль катализатора в деле подготовки, осуществления и оценки ее национальной программы действий. В свете статьи 3 этот орган в соответствующих случаях:

a) определяет и анализирует действия, начиная с идущего по инициативе с мест процесса консультаций с участием местного населения и общин и в сотрудничестве с местными органами власти, развитыми странами - Сторонами Конвенции, межправительственными и неправительственными организациями на основе первоначальных консультаций с заинтересованными сторонами на национальном уровне;

b) выявляет и анализирует сдерживающие факторы, потребности и недостатки, отрицательно сказывающиеся на развитии и устойчивом землепользовании, и рекомендует практические меры для избежание дублирования усилий путем исключительно рационального использования соответствующих текущих мер и содействия достижению результатов;

c) поощряет, планирует и формулирует проектные мероприятия, основанные на взаимодополняющих, гибких подходах, с тем чтобы обеспечить активное участие населения затрагиваемых районов и свести к

минимуму негативное воздействие таких мероприятий, а также выявляет потребности в финансовой помощи и техническом сотрудничестве и определяет их очередность;

d) устанавливает надлежащие и легкоподдающиеся количественному измерению и проверке показатели для оценки содержания национальных программ действий, предусматривающих меры краткосрочного, среднесрочного и долгосрочного характера, и оценки хода осуществления таких программ; и

e) готовит доклады о ходе осуществления национальных программ действий.

Статья 10. Организационные рамки субрегиональных программ действий

1. Согласно статье 4 Конвенции африканские затрагиваемые страны - Стороны Конвенции сотрудничают в подготовке и осуществлении субрегиональных программ действий для Центральной, Восточной, Северной, Южной и Западной Африки и в связи с этим могут делегировать следующие обязанности соответствующим субрегиональным межправительственным организациям:

a) осуществление роли центров по координации подготовки и осуществления субрегиональных программ действий;

b) оказание помощи в подготовке и осуществлении национальных программ действий;

c) налаживание обмена информацией, опытом и ноу-хау, а также оказание консультативной помощи в пересмотре национального законодательства; и

d) любые другие обязанности, связанные с осуществлением субрегиональных программ действий.

2. Специализированные субрегиональные учреждения могут оказывать помощь по запросам и/или быть уполномочены осуществлять координацию мероприятий, относящихся к сфере их компетенции.

Статья 11. Содержание и подготовка субрегиональных программ действий

В центре внимания субрегиональных программ действий находятся вопросы, которые могут быть более рационально решены на субрегиональном уровне. В рамках субрегиональных программ действий создаются при необходимости механизмы для обеспечения рационального использования общих природных ресурсов. Такие механизмы эффективно решают трансграничные проблемы, связанные с опустыниванием и/или засухой, и содействуют гармоничному осуществлению национальных программ действий. Субрегиональные программы действий проводятся в соответствующих случаях в следующих приоритетных областях:

a) совместные программы устойчивого и рационального использования трансграничных природных ресурсов, в соответствующих случаях с помощью двусторонних и многосторонних механизмов;

b) координация программ развития альтернативных источников энергии;

c) сотрудничество в области борьбы с вредителями, а также с заболеваниями растений и животных, и защиты от них;

d) мероприятия по наращиванию потенциала, образованию и информированию населения, более эффективно осуществляемые или поддерживаемые на субрегиональном уровне;

e) научно-техническое сотрудничество, в частности в области климатологии, метеорологии и гидрологии, включая создание сетей сбора и оценки данных, обмена информацией и контроля за осуществлением проектов, а также координация и определение приоритетности исследований и разработок;

f) системы раннего оповещения и совместное планирование мероприятий по смягчению последствий засухи, включая меры по решению проблем, возникающих в связи с миграцией, вызванной экологическими факторами;

g) изучение возможностей обмена опытом, в особенности с участием местного населения и общин, и создание благоприятных условий для улучшения практики землепользования и использования соответствующих технологий;

h) укрепление потенциала субрегиональных организаций с точки зрения координации и технического обслуживания, а также создание, переориентация и укрепление субрегиональных центров и учреждений; и

i) разработка мер в таких областях как торговля, которые оказывают влияние на затрагиваемые районы и их население, включая меры по координации региональных рыночных режимов и созданию общей инфраструктуры.

Статья 12. Организационные рамки региональной программы действий

1. В соответствии со статьей 11 Конвенции африканские страны - Стороны Конвенции совместно определяют процедуры подготовки и осуществления региональной программы действий.

2. Стороны Конвенции могут оказывать надлежащую поддержку соответствующим африканским региональным учреждениям и организациям, с тем чтобы те могли оказывать африканским странам – Сторонам содействие в выполнении обязательств, вытекающих из Конвенции.

Статья 13. Содержание региональной программы действий

Региональная программа действий включает в себя меры, связанные с борьбой с опустыниванием и/или смягчением последствий засухи в следующих приоритетных областях:

a) развитие регионального сотрудничества и координация субрегиональных программ действий с целью достижения регионального консенсуса по ключевым вопросам политики, в том числе путем проведения регулярных консультаций между субрегиональными организациями;

b) содействие наращиванию потенциала в тех областях деятельности, которые лучше подходят для осуществления на региональном уровне;

c) поиск в сотрудничестве с международным сообществом решений глобальных экономических и социальных проблем, которые оказывают воздействие на затрагиваемые районы, с учетом подпункта 2b) статьи 4 Конвенции;

d) налаживание между африканскими затрагиваемыми странами - Сторонами Конвенции и их соответствующими субрегионами и другими затрагиваемыми регионами обмена информацией и надлежащими методами, техническим ноу-хау и соответствующим опытом;

e) развитие научного и технологического сотрудничества, в особенности в области климатологии, метеорологии, гидрологии, освоения водных ресурсов и альтернативных источников энергии;

f) координация исследовательской деятельности на субрегиональном и региональном уровнях; и определение региональных приоритетов в области исследований и разработок;

g) координация сетей систематического наблюдения и оценки и обмена информацией, а также их включение в состав всемирных сетей; и

h) координация и повышение эффективности систем раннего оповещения и чрезвычайных планов на случай засухи.

Статья 14. Финансовые ресурсы

1. В соответствии со статьей 20 Конвенции и пунктом 2 статьи 4 данного приложения затрагиваемые африканские страны - Стороны Конвенции прилагают усилия к созданию макроэкономических условий, содействующих мобилизации финансовых ресурсов, и разрабатывают политику и устанавливают процедуры для более эффективного направления ресурсов на нужды местных программ развития, в том числе в соответствующих случаях через неправительственные организации.

2. В соответствии с пунктами 4 и 5 статьи 21 Конвенции Стороны договариваются о составлении перечня источников финансирования на национальном, субрегиональном, региональном и международном уровнях для обеспечения рационального использования существующих ресурсов и выявления недостатков в распределении ресурсов с целью облегчения

осуществления программ действий. Данный перечень пересматривается и обновляется на регулярной основе.

3. В соответствии со статьей 7 Конвенции развитые страны - Стороны Конвенции продолжают предоставлять значительные ресурсы и/или более значительные объемы ресурсов, а также другие формы помощи затрагиваемым африканским странам - Сторонам Конвенции на основе соглашений и договоренностей о партнерстве, о которых говорится в статье 18, уделяя, в частности, должное внимание вопросам, касающимся задолженности, международной торговли и торговых режимов в соответствии с пунктом 2b) статьи 4 Конвенции.

Статья 15. Финансовые механизмы

1. В соответствии с положениями статьи 7 Конвенции и с учетом особой ситуации, существующей в данном регионе, Стороны Конвенции уделяют особое внимание осуществлению в Африке положений подпунктов 1d) и 1e) статьи 21 Конвенции с помощью, в частности:

a) облегчения создания механизмов, таких, как национальные фонды для борьбы с опустыниванием, обеспечивающих направление финансовых ресурсов на уровень местных общин; и

b) укрепления существующих фондов и финансовых механизмов на субрегиональном и региональном уровнях.

2. В соответствии со статьями 20 и 21 Конвенции Стороны, которые также являются членами советов управляющих соответствующих региональных и субрегиональных финансовых учреждений, в том числе Африканского банка развития и Африканского фонда развития, содействуют усилиям, направленным на придание должного значения и на уделение должного внимания той деятельности этих учреждений, которая способствует осуществлению данного приложения.

3. Стороны Конвенции, по мере возможности, рационализируют процедуры предоставления средств затрагиваемым африканским странам - Сторонам Конвенции.

Статья 16. Техническая помощь и сотрудничество

Стороны обязуются с учетом своих соответствующих возможностей принимать меры для совершенствования и расширения технической помощи африканским странам - Сторонам Конвенции и сотрудничества с ними с целью повышения эффективности проектов и программ, обеспечивая при этом, в частности, чтобы:

a) расходы на меры поддержки и содействия, в особенности накладные расходы, ограничивались уровнем, обеспечивающим максимальную эффективность проекта. В любом случае такие расходы должны составлять лишь соответствующий небольшой процент от общей стоимости проекта;

b) при планировании, подготовке и осуществлении проекта приоритет отдавался использованию национальных экспертов или, когда это необходимо, экспертов из стран субрегиона и/или региона, а также, в случае их отсутствия, подготовке местных специалистов; и

c) управление и координация, а также использование технической помощи осуществлялись эффективным образом.

Статья 17. Передача, приобретение, адаптация экологически приемлемой технологии и доступ к ней

При осуществлении положений статьи 18 Конвенции, касающихся передачи, приобретения, адаптации и разработки технологии, Стороны обязуются уделять первоочередное внимание африканским странам - Сторонам Конвенции и, когда это необходимо, разрабатывать совместно с ними новые модели партнерства и сотрудничества с целью наращивания потенциала в области научных исследований и разработок, сбора и распространения информации, необходимого для осуществления их стратегий по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи.

Статья 18. Соглашения о координации и партнерстве

1. Африканские страны - Стороны Конвенции координируют подготовку, обсуждение и осуществление национальных, субрегиональных и региональных программ действий. Они могут должным образом привлекать к этому процессу другие Стороны и соответствующие межправительственные и неправительственные организации.

2. Цель такой координации заключается в обеспечении того, чтобы финансовое и техническое сотрудничество осуществлялось в соответствии с положениями Конвенции, а также в обеспечении необходимой преемственности в области использования и распределения ресурсов.

3. Африканские страны - Стороны Конвенции организуют на национальном, субрегиональном и региональном уровнях процессы консультаций. Эти процессы консультаций могут:

a) служить форумом для обсуждения и заключения соглашений о партнерстве, основанных на национальных, субрегиональных и региональных программах действий; и

b) определять вклад африканских стран - Сторон Конвенции и других членов консультативных групп в программы и определять приоритеты и рассматривать договоренности в отношении критериев осуществления и оценки, а также условия финансирования процесса осуществления.

4. Постоянный секретариат может по просьбе африканских стран - Сторон Конвенции во исполнение статьи 23 Конвенции способствовать организации такого процесса консультаций путем:

a) предоставления консультаций относительно организации мероприятий по обеспечению эффективного процесса консультаций, исходя из опыта проведения других подобных мероприятий;

b) предоставления информации соответствующим двусторонним и многосторонним учреждениям в отношении консультативных совещаний или консультативных процессов и поощрения их активного участия; и

c) предоставления другой информации, которая может быть последней для организации или совершенствования мероприятий по проведению консультаций.

5. Субрегиональные и региональные координационные органы, в частности:

a) рекомендуют внесение соответствующей корректировки в соглашения о партнерстве;

b) обеспечивают контроль и оценку процесса осуществления утвержденных субрегиональных и региональных программ и представляют доклад по этому вопросу; и

c) добиваются обеспечения эффективной связи и сотрудничества между африканскими странами - Сторонами Конвенции.

6. Участие в консультативных группах, в зависимости от обстоятельств, открыто для правительств, заинтересованных групп и доноров, соответствующих органов, фондов и программ системы Организации Объединенных Наций, соответствующих субрегиональных и региональных организаций и представителей соответствующих неправительственных организаций. Участники каждой консультативной группы определяют условия управления ею и ее функционирования.

7. Во исполнение статьи 14 Конвенции развитые страны - Стороны Конвенции могут развивать, по своей собственной инициативе, неофициальный процесс консультаций и координации между собой на национальном, субрегиональном и региональном уровнях и, по просьбе той или иной затрагиваемой африканской страны - Стороны Конвенции или соответствующей субрегиональной или региональной организации, участвовать в национальном, субрегиональном или региональном консультативном процессе, который может включать оценку потребностей в помощи, в целях содействия осуществлению, и реагирования на такие потребности.

Статья 19. Последующие мероприятия

1. Последующее осуществление данного приложения проводится африканскими странами - Сторонами Конвенции согласно Конвенции следующим образом:

a) на национальном уровне - посредством механизма, состав которого определяется каждой затрагиваемой африканской страной - Стороной Конвенции и который состоит из представителей местных общин и

действует под руководством национального органа по координации, о котором говорится в статье 9;

b) на субрегиональном уровне - посредством многодисциплинарного научно-технического консультативного комитета, состав и процедуры деятельности которого определяются соответствующим субрегионом; и

c) на региональном уровне - посредством механизмов, определенных согласно соответствующим положениям Договора о создании Африканского экономического сообщества, и посредством Африканского научно-технического консультативного комитета.

ПРИЛОЖЕНИЕ II

ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОНВЕНЦИИ НА РЕГИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ ДЛЯ АЗИИ

Статья 1. Цель

Цель данного приложения заключается в обеспечении руководящих принципов и создании условий, необходимых для практического и эффективного осуществления Конвенции в затрагиваемых странах - Сторонах Конвенции азиатского региона с учетом его особых условий.

Статья 2. Особые условия азиатского региона

При выполнении своих обязательств в соответствии с положениями Конвенции Стороны в соответствующих случаях принимают во внимание следующие особые условия, в различной степени характерные для затрагиваемых стран региона - Сторон Конвенции:

a) большая доля территории этих стран приходится на районы, подверженные опустыниванию или засухе или находящиеся под их угрозой, причем эти районы являются весьма разнообразными с точки зрения климата, топографических характеристик, схем землепользования и социально-экономических систем;

b) интенсивная эксплуатация природных ресурсов для получения средств существования;

c) существование неустойчивых систем производства, непосредственно связанных с повсеместной нищетой, что ведет к деградации земель и усилению эксплуатации и без того скудных водных ресурсов;

d) значительная зависимость этих стран от конъюнктуры мировой экономики и острота социальных проблем, таких, как нищета, неудовлетворительное состояние здоровья и питания населения, отсутствие продовольственной безопасности, миграция, перемещенные лица и демографический рост;

e) набирающие силу, но все еще недостаточные потенциал и институциональные механизмы этих стран в области решения национальных проблем опустынивания и засухи; и

f) потребность этих стран в международном сотрудничестве для достижения целей устойчивого развития, связанных с борьбой с опустыниванием и смягчением последствий засухи.

Статья 3. Рамки национальных программ действий

1. Национальные программы действий являются неотъемлемой частью более широкой национальной политики устойчивого развития затрагиваемых стран региона - Сторон Конвенции.

2. Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции в соответствующих случаях разрабатывают национальные программы действий согласно статьям 9-11 Конвенции с уделением особого внимания подпункту 2 f) статьи 10. По запросу соответствующей затрагиваемой страны - Стороны Конвенции в этом процессе могут принимать в соответствующих случаях участие учреждения по вопросам двустороннего и многостороннего сотрудничества.

Статья 4. Национальные программы действий

1. При подготовке и осуществлении национальных программ действий затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции в соответствии со своими конкретными условиями и политикой могут, в частности, в соответствующих случаях:

a) назначать соответствующие органы, несущие ответственность за подготовку, координацию и осуществление их программ действий;

b) привлекать затрагиваемое население, включая местные общины, к разработке, координации и осуществлению программы посредством идущего по инициативе с мест процесса консультаций в сотрудничестве с местными органами власти и соответствующими национальными и неправительственными организациями;

c) проводить анализ состояния окружающей среды в затрагиваемых районах с целью оценки причин и последствий опустынивания и определения первоочередных областей для действий;

d) проводить оценку с участием затрагиваемого населения прошлых и текущих программ по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи с целью выработки стратегии и разработки мероприятий в рамках их программ действий;

e) разрабатывать технические и финансовые программы на основе использования информации, полученной в результате проведения мероприятий, указанных в подпунктах a)-d);

f) разрабатывать и использовать процедуры и критерии для оценки хода осуществления их программ действий;

g) содействовать комплексному использованию водосборных бассейнов, сохранению земельных ресурсов, освоению и эффективному использованию водных ресурсов;

h) укрепление и/или создание сетей информации, оценки, наблюдения и раннего оповещения в районах, подверженных опустыниванию и засухе, с учетом климатологических, метеорологических, гидрологических, биологических и других соответствующих факторов; и

i) при проведении международного сотрудничества, включая оказание финансовой и технической помощи, разрабатывать в духе партнерства соответствующие соглашения в поддержку осуществления их программ действий.

2. В соответствии со статьей 10 Конвенции центральное место в общей стратегии национальных программ отводится комплексным местным программам развития затрагиваемых районов, основанным на механизмах участия и на включении стратегий, направленных на искоренение нищеты, в усилия по борьбе с опустыниванием и смягчению последствий засухи. С учетом широкого разнообразия пострадавших районов региона, о котором говорится в пункте а) статьи 2, секторальные меры группируются в рамках программ действий по первоочередным областям.

Статья 5. Субрегиональные и совместные программы действий

1. В соответствии со статьей 11 Конвенции затрагиваемые страны - Стороны Конвенции, расположенные в Азии, могут совместно договориться о проведении консультаций и сотрудничества с другими Сторонами, а также о подготовке и осуществлении в соответствующих случаях субрегиональных или совместных программ действий для дополнения и повышения эффективности национальных программ действий. В любом случае соответствующие Стороны могут совместно договориться о том, чтобы возложить на субрегиональные, в том числе на двусторонние или национальные организации или на специализированные учреждения обязанности, связанные с подготовкой, координацией и осуществлением программ. Такие организации или учреждения могут также выполнять функции координационных органов и центров по поощрению и координации технического сотрудничества в соответствии со статьями 16-18 Конвенции.

2. При подготовке и осуществлении субрегиональных или совместных программ действий затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции принимают, в частности, в соответствующих случаях следующие меры:

а) определяют, в сотрудничестве с национальными учреждениями, приоритетные задачи в области борьбы с опустыниванием и засухой, ко-

торые могут быть оптимально решены с помощью таких программ, а также соответствующие мероприятия, которые могут эффективно осуществляться в рамках таких программ;

b) оценивают оперативные возможности и деятельность соответствующих региональных, субрегиональных и национальных учреждений;

c) анализируют существующие программы борьбы с опустыниванием и засухой, осуществляемые всеми или некоторыми Сторонами региона или субрегиона, и их взаимосвязь с национальными программами; и

d) при проведении международного сотрудничества, включая оказание финансовой и технической помощи, разрабатывают в духе партнерства соответствующие двусторонние и/или многосторонние соглашения с целью поддержки программ.

3. Субрегиональные или совместные программы действий могут включать в себя согласованные совместные программы по рациональному использованию трансграничных природных ресурсов в рамках борьбы с опустыниванием и засухой. Приоритетные задачи по координации и другие мероприятия в таких областях, как наращивание потенциала, научно-техническое сотрудничество, в особенности в деле совместного использования систем раннего оповещения и информации о засухе, и меры по укреплению потенциала или расширению возможностей соответствующих субрегиональных и других организаций или учреждений.

Статья 6. Региональные мероприятия

Региональные мероприятия в поддержку субрегиональных или совместных программ действий могут включать в себя, в частности, меры по укреплению учреждений и механизмов координации и сотрудничества на национальном, субрегиональном и региональном уровнях и меры содействия осуществлению статей 16-19 Конвенции. Эти мероприятия могут включать в себя:

a) содействие деятельности и укрепление сетей технического сотрудничества;

b) подготовку перечней технологий, знаний, ноу-хау и практических методов, а также традиционных и местных технологий и ноу-хау и поощрение их распространения и использования;

c) оценку потребностей в передаче технологий и содействие адаптации и использованию таких технологий; и

d) поощрение программ информирования общественности и оказание содействия наращиванию потенциала на всех уровнях, развитие профессиональной подготовки, исследований и разработок и создание систем развития людских ресурсов.

Статья 7. Финансовые ресурсы и механизмы

1. Стороны, учитывая важность борьбы с опустыниванием и смягчения последствий засухи в Азиатском регионе, содействуют мобилизации существенных финансовых ресурсов и формированию финансовых механизмов в соответствии с положениями статей 20 и 21 Конвенции.

2. В соответствии с Конвенцией и на основе механизма координации, предусмотренного в статье 8, а также в соответствии со своей политикой национального развития, затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции индивидуально или совместно:

a) принимают меры по рационализации и укреплению механизмов финансирования в форме государственных или частных инвестиций в целях достижения конкретных результатов в борьбе с опустыниванием и смягчении последствий засухи;

b) определяют потребности в международном сотрудничестве для поддержки национальных усилий, в частности, в финансовой, технической и технологической областях; и

c) содействуют участию двусторонних и/или многосторонних учреждений финансового сотрудничества в целях осуществления Конвенции.

3. Стороны в максимально возможной степени обеспечивают упрощение процедур направления средств затрагиваемым странам - Сторонам Конвенции данного региона.

Статья 8. Механизмы сотрудничества и координации

1. Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции через соответствующие органы, назначаемые в соответствии с пунктом 1 a) статьи 4, и другие страны региона - Стороны Конвенции могут соответствующим образом создать механизм для выполнения, в частности, следующих функций:

a) обмен информацией, опытом, знаниями и ноу-хау;

b) сотрудничество и координация действий, включая двусторонние и многосторонние соглашения на субрегиональном и региональном уровнях;

c) содействие развитию научно-технического, технологического и финансового сотрудничества в соответствии со статьями 5-7;

d) определение потребностей в сотрудничестве с внешними организациями; и

e) проведение последующих мероприятий и оценка хода осуществления программ действий.

2. Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции через соответствующие органы, назначаемые согласно пункту 1 a) статьи 4, и другие страны региона - Стороны Конвенции также могут соответствующим образом проводить консультации и координацию в отношении национальных,

субрегиональных и совместных программ действий. В соответствующих случаях они могут привлекать к этому процессу другие Стороны Конвенции и надлежащие межправительственные и неправительственные организации. Цель такой координации заключается, в частности, в достижении согласия по возможностям международного сотрудничества в соответствии со статьями 20 и 21 Конвенции, в расширении технического сотрудничества и в обеспечении соответствующего распределения ресурсов в целях их эффективного использования.

3. Затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции проводят периодические координационные совещания, а Постоянный секретариат может по их просьбе в соответствии со статьей 23 Конвенции содействовать проведению таких координационных совещаний путем:

a) предоставления консультаций относительно организации мероприятий по обеспечению эффективной координации, исходя из опыта проведения других подобных мероприятий;

b) предоставления информации соответствующим двусторонним и многосторонним учреждениям в отношении координационных совещаний и поощрения их активного участия; и

c) предоставления другой информации, которая может быть полезной для налаживания или совершенствования процесса координации.

ПРИЛОЖЕНИЕ III

ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОНВЕНЦИИ НА РЕГИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ ДЛЯ ЛАТИНСКОЙ АМЕРИКИ И КАРИБСКОГО БАССЕЙНА

Статья 1. Цель

Цель данного приложения заключается в обеспечении руководящих принципов для осуществления Конвенции в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна с учетом его особых условий.

Статья 2. Особые условия региона Латинской Америки и Карибского бассейна

Стороны в соответствии с положениями Конвенции учитывают следующие особые условия региона:

a) в регионе имеются обширные районы, подверженные и серьезно страдающие от опустынивания и/или засухи, которым присущи гетерогенные характеристики, обусловленные особенностями соответствующих районов; этот набирающий силу и масштабы процесс имеет негативные социальные, культурные, экономические и экологические последствия, причем негативный характер такого воздействия еще более усугубляет-

ся ввиду того, что регион относится к числу основных мировых резервов биологического разнообразия;

b) наиболее важная причина этой проблемы кроется в частом применении неустойчивых моделей развития, являющихся результатом сложного взаимодействия физических, биологических, политических, социальных, культурных и экономических факторов, в том числе таких внешних экономических факторов как внешняя задолженность, ухудшение условий торговли и торговая практика, отрицательно сказывающаяся на состоянии рынков сельскохозяйственных, рыбных и лесных продуктов; и

c) к числу наиболее серьезных последствий опустынивания и засухи относится резкое сокращение продуктивности экосистем, выражающееся в снижении отдачи земледельческой, животноводческой и лесохозяйственной деятельности, а также в сокращении биологического разнообразия; с социальной точки зрения это явление является источником процессов обнищания, миграции, внутреннего перемещения и ухудшения качества жизни населения; в этой связи региону следует применять комплексный подход при решении проблем, связанных с опустыниванием и засухой, поощряя применение устойчивых моделей развития, учитывающих экологическую, экономическую и социальную ситуации каждой страны.

Статья 3. Программы действий

1. Согласно Конвенции, и в частности ее статьям 9-11, и с учетом своей национальной политики в области развития затрагиваемые страны региона - Стороны надлежащим образом разрабатывают и осуществляют национальные программы действий, направленные на борьбу с опустыниванием и смягчение последствий засухи, в качестве неотъемлемой части своей национальной политики устойчивого развития. В зависимости от потребностей региона могут разрабатываться и осуществляться субрегиональные и региональные программы.

2. При подготовке своих национальных программ действий затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции уделяют особое внимание подпункту 2 f) статьи 10 Конвенции.

Статья 4. Содержание национальных программ действий

В свете своих соответствующих условий затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции согласно статье 5 Конвенции могут, в частности, учитывать при разработке своих национальных стратегий действий по борьбе с опустыниванием и/или смягчению последствий засухи следующие возможные темы:

a) наращивание потенциала, совершенствование систем образования и информирования общественности, развитие научно-технического и технологического сотрудничества, а также содействие увеличению финансовых ресурсов и укрепление механизмов финансирования;

b) искоренение нищеты и повышение качества жизни;

c) обеспечение продовольственной безопасности и устойчивого развития земледелия, животноводства, лесного хозяйства и систем многоцелевого назначения;

d) применение устойчивой модели эксплуатации природных ресурсов и, в частности, рациональное использование водосборных бассейнов;

e) применение устойчивой модели эксплуатации природных ресурсов в высокогорных районах;

f) рациональное использование и сохранение земельных ресурсов и освоение и эффективное использование водных ресурсов;

g) разработка и применение чрезвычайных планов действий с целью смягчения последствий засухи;

h) совершенствование и/или создание в районах, подверженных опустыниванию и засухе, систем сбора и оценки данных, а также систем мониторинга и раннего оповещения с учетом климатологических, метеорологических, гидрологических, биологических, почвоведческих, экономических и социальных аспектов;

i) развитие, освоение и эффективное использование различных источников энергии, включая содействие применению альтернативных источников энергии;

j) сохранение и устойчивое использование биологического разнообразия в соответствии с положениями Конвенции о биологическом разнообразии;

k) анализ демографических аспектов, связанных с процессами опустынивания и засухи;

l) создание или совершенствование институциональных и юридических рамок, обеспечивающих применение Конвенции, и принятие мер, предусматривающих, в частности, децентрализацию административных структур и функций, связанных с проблемами опустынивания и засухи, с участием затрагиваемых общин и общества в целом.

Статья 5. Научно-техническое и технологическое сотрудничество

Согласно Конвенции, и в частности ее статьям 16-18, и с помощью механизма координации, предусмотренного в статье 7, затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции индивидуально или совместно:

a) содействуют укреплению сетей технического сотрудничества и национальных, субрегиональных и региональных информационных систем, а также в соответствующих случаях их интеграции во всемирные сети информации;

b) составляют перечень имеющихся технологий и ноу-хау и содействуют их распространению и применению;

c) содействуют использованию традиционных технологий, знаний, ноу-хау и методов в соответствии с подпунктом 2 b) статьи 18 Конвенции;

d) выявляют потребности в передаче технологий;

e) содействуют разработке, адаптации, внедрению и передаче соответствующих существующих и новых экологически приемлемых технологий.

Статья 6. Финансовые ресурсы и механизмы

В соответствии с Конвенцией, и в частности ее статьями 20 и 21, и на основе механизма координации, предусмотренного в статье 7, а также в соответствии со своей политикой национального развития затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции индивидуально или совместно:

a) принимают меры по рационализации и укреплению механизмов финансирования в форме государственных и частных инвестиций в целях достижения конкретных результатов в борьбе с опустыниванием и смягчения последствий засухи;

b) определяют потребности в международном сотрудничестве для поддержки национальных усилий;

c) содействуют участию двусторонних и/или многосторонних учреждений финансового сотрудничества в целях осуществления Конвенции.

Статья 7. Институциональные рамки

1. С целью осуществления положений настоящего приложения затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции:

a) создают и/или укрепляют национальные центры по координации действий по борьбе с опустыниванием и/или смягчению последствий засухи; и

b) создают механизм по координации деятельности национальных центров с целью:

i) обмена информацией и опытом;

ii) координации действий на субрегиональном и региональном уровнях;

iii) содействия научно-техническому, технологическому и финансовому сотрудничеству;

iv) определения потребностей в сотрудничестве с внешними организациями; и

v) проведения последующих мероприятий и оценки осуществления программ действий.

2. Затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции проводят периодические координационные совещания, а Постоянный секретариат может по их просьбе в соответствии со статьей 23 Конвенции содействовать проведению таких координационных совещаний путем:

a) предоставления консультаций относительно организации мероприятий по обеспечению эффективной координации, исходя из опыта проведения других подобных мероприятий;

b) предоставления информации соответствующим двусторонним и многосторонним учреждениям в отношении координационных совещаний и поощрения их активного участия; и

c) предоставления другой информации, которая может быть полезной для налаживания или совершенствования процесса координации.

ПРИЛОЖЕНИЕ IV

ОБ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ КОНВЕНЦИИ НА РЕГИОНАЛЬНОМ УРОВНЕ ДЛЯ СЕВЕРНОГО СРЕДИЗЕМНОМОРЬЯ

Статья 1. Цель

Цель настоящего приложения заключается в обеспечении руководящих принципов и механизмов, необходимых для эффективного осуществления Конвенции в затрагиваемых странах региона северного Средиземноморья - Сторонах Конвенции в свете его особых условий.

Статья 2. Особые условия региона северного Средиземноморья

Особые условия региона северного Средиземноморья, упоминаемые в статье 1, включают в себя:

a) полузасушливые климатические условия на значительной территории, сезонные засухи, очень высокую изменчивость количества выпадающих осадков и внезапное выпадение осадков большой интенсивности;

b) бедные и в значительной мере подверженные эрозии почвы, на которых легко образуется поверхностная корка;

c) неровный рельеф с крутыми склонами и весьма разнообразные ландшафты;

d) уничтожение лесного покрова на больших площадях вследствие частых лесных пожаров;

e) кризис традиционного сельского хозяйства, с которым связано выведение земель из оборота и постепенное разрушение почвозащитных и водоохранных сооружений;

f) нерациональная эксплуатация водных ресурсов, ведущая к нанесению серьезного ущерба окружающей среде, включая истощение, химическое загрязнение и засоление водоносных слоев; и

g) сосредоточение экономической активности в прибрежных районах вследствие расширения урбанизации, промышленной деятельности, туризма и орошаемого земледелия.

Статья 3. Рамки перспективного планирования для устойчивого развития

1. Национальные программы действий являются одной из центральных и неотъемлемых частей системы перспективного планирования в интересах устойчивого развития затрагиваемых стран - Сторон региона северного Средиземноморья.

2. Для разработки стратегии с гибким планированием, позволяющей добиться максимального участия местного населения согласно подпункту 2 f) статьи 10 Конвенции, проводится широкий процесс консультаций с населением, в котором принимают участие органы власти соответствующего уровня, местные общины и неправительственные организации.

Статья 4. Обязательство разрабатывать национальные программы действий и график

Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции региона северного Средиземноморья разрабатывают национальные программы действий и, в соответствующих случаях, субрегиональные, региональные или совместные программы действий. Разработка таких программ завершается по возможности в кратчайшие сроки.

Статья 5. Разработка и осуществление национальных программ действий

При разработке и осуществлении национальных программ действий в соответствии со статьями 9 и 10 Конвенции каждая из затрагиваемых стран региона - Сторон Конвенции в соответствующих случаях:

a) назначает соответствующие органы, отвечающие за разработку, координацию и осуществление своей программы;

b) привлекает затрагиваемое население, включая местные общины, к выработке, координации и осуществлению программы в рамках идущего по инициативе с мест процесса консультаций в сотрудничестве с местными органами власти и соответствующими неправительственными организациями;

c) изучает состояние окружающей среды в затрагиваемых районах с целью определения причин и последствий опустынивания и выявления приоритетных областей действий;

d) с участием затрагиваемых общин оценивает прошлые и текущие программы с целью разработки стратегии и определения мероприятий в программе действий;

e) разрабатывает технические и финансовые программы, основанные на информации, полученной в результате деятельности, указанной в подпунктах a)-d); и

f) разрабатывает и использует процедуры и ориентиры для мониторинга и оценки хода осуществления программы.

Статья 6. Содержание национальных программ действий

Затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции могут включать в свои национальные программы действий меры следующего характера:

a) законодательные, институциональные и административные меры;

b) меры, касающиеся схем землепользования, рационального использования водных ресурсов, предотвращения эрозии почвы, лесовосстановления, сельскохозяйственной деятельности и пастбищного хозяйства;

c) рациональное использование и сохранение дикой природы и других форм биологического разнообразия;

d) защита от лесных пожаров;

e) пропаганда альтернативных источников получения средств к существованию; и

f) исследования, подготовка кадров и обеспечение осведомленности общественности.

Статья 7. Субрегиональные, региональные и совместные программы действий

1. В соответствии со статьей 11 Конвенции затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции могут разрабатывать и осуществлять субрегиональные и/или региональные программы действий, призванные дополнить национальные программы действий и повысить их эффективность. Аналогичным образом две или более страны региона - Стороны Конвенции могут договориться о разработке совместной программы действий.

2. В отношении разработки и осуществления субрегиональных, региональных или совместных программ действий применяются mutatis mutandis положения статей 5 и 6. Кроме того, такие программы могут предусматривать проведение исследований и разработок, касающихся отдельных экосистем в затрагиваемых районах.

3. При разработке и осуществлении субрегиональных, региональных или совместных программ действий затрагиваемые страны региона - Стороны Конвенции должным образом:

a) в сотрудничестве с национальными учреждениями определяют национальные цели, связанные с опустыниванием, которые наиболее рационально могут достигаться с помощью таких программ, а также соответствующие виды деятельности, которые могут эффективно осуществляться в их рамках;

b) оценивают оперативные возможности и деятельность соответствующих региональных, субрегиональных и национальных учреждений; и

c) оценивают существующие программы по борьбе с опустыниванием, осуществляемые совместно Сторонами региона, и их связь с национальными программами действий.

Статья 8. Координация субрегиональных, региональных и совместных программ действий

Затрагиваемые страны - Стороны Конвенции, разрабатывающие субрегиональную, региональную или совместную программу действий, могут учредить координационный комитет в составе представителей каждой из соответствующих затрагиваемых Сторон для обзора прогресса в борьбе с опустыниванием, согласования национальных программ действий, внесения рекомендаций на различных этапах подготовки и осуществления субрегиональной, региональной или совместной программы действий, а также для выполнения функций центра по поощрению и координации технического сотрудничества в соответствии со статьями 16-19 Конвенции.

Статья 9. Отсутствие права на получение финансовой помощи

При осуществлении национальных, субрегиональных, региональных и совместных программ действий затрагиваемые развитые страны данного региона - Стороны Конвенции не имеют права на получение финансовой помощи в соответствии с настоящей Конвенцией.

Статья 10. Координация с другими субрегионами и регионами

Субрегиональные, региональные и совместные программы действий в регионе северного Средиземноморья могут разрабатываться и осуществляться в координации с другими субрегионами или регионами, в особенности с программами действий в субрегионе Северной Африки.

КОНВЕНЦИЯ О ВОДНО-БОЛОТНЫХ УГОДЬЯХ, ИМЕЮЩИХ МЕЖДУНАРОДНОЕ ЗНАЧЕНИЕ ГЛАВНЫМ ОБРАЗОМ В КАЧЕСТВЕ МЕСТООБИТАНИЙ ВОДОПЛАВАЮЩИХ ПТИЦ

Рамсар, 2 февраля 1971 г.

(С поправками, принятыми Внеочередной конференцией Договаривающихся сторон 28 мая - 3 июня 1987 г. Реджайна, Саскачеван, Канада)

Договаривающиеся стороны,

• признавая взаимозависимость человека и окружающей его среды,

• учитывая существенные экологические функции водно-болотных угодий как регуляторов водного режима и качества местообитаний, обеспечивающих существование характерной флоры и фауны, особенно водоплавающих птиц,

• будучи убежденными, что водно-болотные угодья представляют собой ресурс, большое экономическое, культурное и рекреационное значение, потеря которого была бы неправильной,

• желая приостановить усиливающееся наступление человека на водно-болотные угодья и их потерю в настоящем и будущем,

• признавая, что водоплавающие птицы во время своих сезонных миграций могут пересекать государственные границы и, таким образом, должны рассматриваться как международный ресурс,

• будучи уверенным, что охрана водно-болотных угодий, их флоры и фауны может быть обеспечена в результате сочетания дальновидной национальной политики с координированными международными усилиями,

согласились:

Статья 1

1. В настоящей Конвенции под водно-болотными угодьями понимаются районы болот, фенов, торфяных угодий или водоемов - естественных или искусственных, постоянных или временных, стоячих или проточных, пресных, солоноватых или соленых, включая морские акватории, глубина которых при отливе не превышает шести метров.

2. В настоящей Конвенции под водоплавающими птицами понимаются птицы, экологически связанные с водно-болотными угодьями.

Статья 2

1. Каждая Договаривающаяся сторона определяет подходящие водно-болотные угодья на своей территории, включаемые в Список водно-болотных угодий международного значения, и в дальнейшем именуемый как Список, хранимый бюро, установленным Статьей 8. Границы каждого водно-болотного угодья точно описываются и наносятся на карту, и они могут включать прибрежные речные и морские зоны, смежные с водно-болотными угодьями, и острова или морские водоемы с глубиной больше шести метров во время отлива, расположенные в пределах водно-болотных угодий, особенно там, где они важны в качестве местопребывания водоплавающих птиц.

2. Водно-болотные угодья для Списка должны отбираться на основании их международного значения с точки зрения экологии, ботаники, зоологии, лимнологии или гидрологии. В первую очередь в Список следует включать водно-болотные угодья, имеющие международное значение в качестве местообитаний водоплавающей птицы в любой сезон.

3. Включение водно-болотного угодья в Список не наносит ущерба исключительным суверенным правам Договаривающейся стороне, на чьей территории оно расположено.

4. Каждая Договаривающаяся сторона определяет для включения в Список, по крайней мере, одно водно-болотное угодье при подписании настоящей Конвенции или при сдаче на хранение документа о ратификации или присоединении, согласно Статье 9.

5. Любая Договаривающаяся сторона имеет право добавлять к Списку дополнительные водно-болотные угодья, расположенные на ее территории, расширять границы водно-болотных угодий, которые уже внесены ею в Список, или, вследствие настоятельных государственных интересов, вычеркнуть из Списка или сократить границы водно-болотных угодий, которые уже внесены ею в Список, и информирует, как можно скорее, государство или правительство, ответственное за выполнение обязанностей постоянно действующего бюро, как указано в Статье 8, о любых таких изменениях.

6. Каждая Договаривающаяся сторона руководствуется сознанием своей международной ответственности за охрану, управление и рациональное использование ресурсов мигрирующих водоплавающих птиц как при определении первоначального перечня для Списка, так и при использовании своего права изменять перечень водно-болотных угодий, находящихся на своей территории и включенных в Список.

Статья 3

1. Договаривающиеся стороны определяют и осуществляют свое планирование таким образом, чтобы способствовать охране водно-

болотных угодий, включенных в Список, а также, насколько это возможно, разумному использованию водно-болотных угодий, находящихся на их территории.

2. Каждая Договаривающаяся сторона обеспечивает такое положение, при котором она сама в возможно ранний срок получает информацию с мест в случае, если экологический характер любого угодья на её территории, включенного в Список, изменился, изменяется или может измениться в результате технического развития, загрязнения или других видов вмешательства человека. Информация о таких изменениях передается без промедления организации или правительству, ответственным за выполнение обязанностей постоянно действующего бюро, как указано в Статье 8.

Статья 4

1. Каждая Договаривающаяся сторона способствует охране водно-болотных угодий и водоплавающих птиц посредством создания природных резерватов на водно-болотных угодьях, независимо от того, включены они в Список или нет, и обеспечивает надлежащий надзор за ними.

2. В тех случаях, когда из-за настоятельных государственных интересов, Договаривающаяся сторона исключает из Списка или сокращает размеры водно-болотного угодья, включенного в него, она должна, насколько это возможно, компенсировать происходящую в результате этого потерю ресурсов водно-болотных угодий; и в частности, она должна создавать дополнительные природные резерваты для водоплавающих птиц, а также обеспечивать защиту достаточной части территории первоначального их местообитания в этом районе или где-то в другом месте.

3. Договаривающиеся стороны поощряют исследования и обмен данными и публикациями, относящимися к водно-болотным угодьям, их флоре и фауне.

4. Договаривающиеся стороны стремятся к увеличению численности водоплавающих птиц путем рационального использования соответствующих водно-болотных угодий.

5. Договаривающиеся стороны способствуют подготовке компетентных специалистов для исследования, надзора и управления водно-болотными угодьями.

Статья 5

Договаривающиеся стороны консультируются друг с другом по поводу выполнения обязательств, вытекающих из настоящей Конвенции, особенно в случае, когда водно-болотное угодье располагается на территории более, чем одной Договаривающейся стороны или там, где водная система входит в состав территории более, чем одной Договаривающейся стороны. В то же время они стараются координировать и осу-

ществлять свою настоящую и будущую политику и правила в отношении охраны водно-болотных угодий, их флоры и фауны.

Статья 6

1. Настоящим учреждается Конференция Договаривающихся сторон с целью рассмотрения выполнения настоящей Конвенции и содействия этому. Бюро, о котором говорится в пункте 1 Статьи 8, созывает очередные сессии Конференции Договаривающихся сторон с интервалом не более трех лет, кроме случаев, когда Конференция примет иное решение, а внеочередные сессии - по письменной просьбе по крайней мере, одной трети Договаривающихся сторон. На каждой очередной сессии Конференции Договаривающихся сторон определяются её время и место проведения следующей очередной сессии.

2. Конференция Договаривающихся сторон компетентна в следующем:

a) обсуждать выполнение настоящей Конвенции;

b) обсуждать дополнения и изменения в Списке;

c) рассматривать информацию относительно изменений в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, в соответствии с параграфом 2 Статьи 3;

d) давать общие и специальные рекомендации Договаривающимся сторонам относительно охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их фауны и флоры;

e) обращаться с просьбой к соответствующим международным органам относительно подготовки отчетов и статистических данных, носящих, в основном, международный характер и касающихся водно-болотных угодий;

f) принимать другие рекомендации или резолюции с целью содействия осуществлению настоящей Конвенции.

3. Договаривающиеся стороны обеспечивают, чтобы все те, кто несет ответственность на всех уровнях за управление водно-болотными угодьями, были информированы и учитывали рекомендации таких Конференций в отношении охраны, управления и рационального использования водно-болотных угодий, их флоры и фауны.

4. Конференция Договаривающихся сторон утверждает Правила процедуры для каждой своей сессии.

5. Конференция Договаривающихся сторон принимает и осуществляет периодический обзор Положения о финансах настоящей Конвенции. В конце ее очередных сессий она утверждает бюджет на следующий финансовый период большинством в две трети присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся сторон.

6. Каждая Договаривающаяся сторона осуществляет взнос в бюджет в соответствии со шкалой взносов, принятой единогласно присутствую-

щими и принимающими участие в голосовании Договаривающимися сторонами на очередной сессии Конференции Договаривающихся сторон.

Статья 7

1. Каждой Договаривающейся стороне следует включать в число своих представителей на такие Конференции лиц, которые являются экспертами по водно-болотным угодьям или водоплавающей птице, благодаря своим знаниям и опыту, приобретенным в научной, административной или других соответствующих областях.

2. Каждая из представленных Договаривающихся сторон имеет на Конференции один голос, причем рекомендации, резолюции и решения принимаются простым большинством присутствующих и принимающих участие в голосовании Договаривающихся сторон, кроме особо оговоренных настоящей Конвенцией случаев.

Статья 8

1. Международный союз по охране природы и природных ресурсов выполняет обязанности постоянно действующего бюро, налагаемые настоящей Конвенцией, пока Договаривающиеся стороны голосованием большинства в две трети не назначат другую организацию или правительство.

2. Обязанности постоянно действующего бюро состоят в следующем:

a) содействовать созыву и организации конференций, упомянутых в Статье 6;

b) хранить Список водно-болотных угодий международного значения и получать информацию от Договаривающихся сторон о любых дополнениях, расширениях, исключениях или ограничениях относительно болотных угодий, включенных в Список, как это указано в параграфе 5 Статьи 2;

c) получать информацию от Договаривающихся сторон о любых изменениях в экологическом характере водно-болотных угодий, включенных в Список, как это указано в параграфе 2 Статьи 3;

d) посылать всем Договаривающимся сторонам извещения о любых изменениях в Списке или изменениях в характере водно-болотных угодий, включенных в него, и обеспечивать обсуждение этих вопросов на следующей конференции;

e) доводить до сведения соответствующих Договаривающихся сторон рекомендации конференций в отношении таких изменений в Списке или изменений в характере водно-болотных угодий, находящихся в Списке.

Статья 9

1. Настоящая Конвенция открыта для подписания без ограничения во времени.

2. Любой член Организации Объединенных Наций или одного из ее специализированных учреждений или страна - участница Международного агентства по атомной энергии или статута Международного суда может стать участником настоящей Конвенции посредством:

a) подписания без оговорок в отношении ратификации;

b) подписания, подлежащего ратификации, за которым следует ратификация;

c) присоединения.

3. Ратификация или присоединение достигаются посредством сдачи на хранение документов о ратификации или присоединении Генеральному директору ЮНЕСКО (в дальнейшем именуемой «Депозитарий»).

Статья 10

1. Настоящая Конвенция вступает в силу по истечении четырех месяцев после того, как, по крайней мере, семь государств станут участниками настоящей Конвенции в соответствии с параграфом 2 Статьи 9.

2. Настоящая Конвенция вступает в силу для каждой Договаривающейся стороны по истечении четырёх месяцев со дня ее подписания без оговорок в отношении ратификации или сдачи на хранение документа о ратификации или присоединения.

Статья 10 BIS

1. Поправки к настоящей Конвенции могут быть внесены на совещании Договаривающихся сторон, созванного с этой целью в соответствии с настоящей статьей.

2. Любая Договаривающаяся сторона может вносить предложения, содержащие поправки.

3. Текст любой предлагаемой поправки и её обоснование доводятся до сведения организации или правительства, выполняющего обязанности постоянно действующего бюро, именуемого в дальнейшем «Бюро», о котором говорится в тексте Конвенции. Бюро незамедлительно сообщает текст предлагаемой поправки всем Договаривающимся сторонам, которые в течение трех месяцев с момента получения от Бюро уведомления о поправках, направляют в Бюро свои замечания по тексту. По истечении срока, установленного для представления замечаний, Бюро немедленно сообщает Договаривающимся сторонам все замечания, представленные к этой дате.

4. Бюро созывает совещание Договаривающихся сторон для рассмотрения поправок, поступивших в соответствии с пунктом 3, на основании письменной просьбы одной трети Договаривающихся сторон. Бюро

консультируется с заинтересованными сторонами относительно даты и места проведения этого совещания.

5. Поправки принимаются большинством в две трети присутствующих и участвующих в голосовании Договаривающихся сторон.

6. Принятая Договаривающимися сторонами поправка вступает для них в силу в первый день четвертого месяца со дня сдачи Депозитарию двумя третями Договаривающихся сторон акта о принятии. Для Договаривающейся стороны, которая сдает на хранение акт о принятии после даты депонирования двумя третями Договаривающихся сторон акта о принятии, поправка вступает в силу в первый день четвертого месяца со дня сдачи на хранение ее акта о принятии.

Статья 11

1. Настоящая Конвенция заключается на неограниченный срок.

2. Любая Договаривающаяся сторона может посредством письменного уведомления Депозитария денонсировать настоящую Конвенцию после истечения пяти лет со дня, когда Конвенция вступила в силу в отношении данной Договаривающейся стороны. Денонсация вступает в силу по истечении четырёх месяцев со дня получения уведомления Депозитарием.

Статья 12

1. Депозитарий информирует все государства, которые подписали или присоединились к настоящей Конвенции, по возможности скорее, о:

a) подписаниях настоящей Конвенции;

b) сдаче на хранение документов о ратификации настоящей Конвенции;

c) сдачи на хранение документов о присоединении к настоящей Конвенции;

d) дате вступления настоящей Конвенции в силу;

e) уведомлениях о денонсациях настоящей Конвенции.

2. По вступлении настоящей Конвенции в силу, Депозитарий регистрирует ее в Секретариате ООН в соответствии со Статьей 102 Устава ООН.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Рамсаре 2 февраля 1971 года в одном экземпляре на английском, французском, немецком и русском языках, который сдается на хранение Депозитарию. Депозитарий направляет должным образом заверенные копии последнего всем Договаривающимся сторонам. Все тексты равноаутентичны.

КОНВЕНЦИЯ ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ ТОРГОВЛЕ ВИДАМИ ДИКОЙ ФЛОРЫ И ФАУНЫ, НАХОДЯЩИМИСЯ ПОД УГРОЗОЙ ИСЧЕЗНОВЕНИЯ

Вашингтон, 3 марта 1973 г.

Договаривающиеся Государства,

• ПРИЗНАВАЯ, что дикая фауна и флора в их многочисленных прекрасных и различных формах являются незаменимой частью природных систем земли, которые должны быть охраняемы для настоящего поколения и для будущих,

• СОЗНАВАЯ все увеличивающуюся ценность дикой фауны и флоры с точек зрения эстетики, науки, культуры, отдыха и экономики,

• ПРИЗНАВАЯ, что народы и государства являются и должны быть наилучшими хранителями их собственных диких фауны и флоры,

• ПРИЗНАВАЯ, к тому же, что международное сотрудничество является необходимым для защиты некоторых видов дикой фауны и флоры от чрезмерной эксплуатации их в международной торговле,

• БУДУЧИ УБЕЖДЕННЫМИ в необходимости принятия надлежащих мер в этих целях,

согласились о следующем:

Статья I. Определения

Для целей настоящей Конвенции, если другое значение не требуется по смыслу:

а) «Виды» означает любые виды, подвиды или же географически отдаленная их популяция;

б) «Образец» означает:

• любое животное или растение, будь оно живое или мертвое;

• в отношении к животному для вида, включенного в Приложения I и II любая легко узнаваемая часть или дериват его; а для вида, включенного в Приложение III, любая легко узнаваемая часть или дериват его, как указано в Приложении III по отношению к видам; и

• по отношению к растению: для вида, включенного в Приложение I, любая легко узнаваемая часть или дериват его; а для вида, включенного в Приложения II и III, любая легко узнаваемая часть и дериват его, и как указано в Приложениях II и III по отношению к видам;

в) «Торговля» означает экспорт, ре-экспорт, импорт и интродукция из моря;

г) «Ре-экспорт» означает экспорт любого образца, который ранее был импортирован;

д) «Интродукция из моря» означает привоз в государство образцов любого вида, изъятых из морской среды, не находящейся в юрисдикции какого-либо государства;

е) «Научные компетентные органы» означает научные компетентные органы страны, назначенные в соответствии со Статьей IX;

ж) «Административные органы» означает административные органы страны, назначенные в соответствии со Статьей IX;

з) «Сторона» означает государство, для которого настоящая Конвенция вошла в силу.

Статья II. Основные принципы

1. В Приложение I будут включены все виды, находящиеся под угрозой вымирания и торговля которыми оказывает или может оказать влияние на их существование. Торговля образцами этих видов должна находиться под особо строгим контролем с тем, чтобы не подвергать опасности их выживание, и она может быть разрешена только в исключительных обстоятельствах.

2. В Приложение II будут включены:

а) все виды, которые хотя в данное время не находятся обязательно под непосредственной угрозой вымирания, но могут стать таковыми, если торговля образцами таких видов не будет строго регулирована в целях предотвращения их использования, несовместимого с их выживанием; и

б) другие виды, которые должны быть предметом контроля с тем, чтобы торговля образцами тех видов, которые указаны в подпараграфе а), могла бы быть действенно контролируема.

3. В Приложение III будут включены все виды, которые по определению любой Стороны должны подвергнуться регулированию в пределах ее собственной юрисдикции в целях предотвращения или ограничения эксплуатации, и которые нуждаются в сотрудничестве других сторон в регулировании торговли.

4. Стороны позволят вести торговлю образцами видов, указанных в Приложениях I, II и III, только в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья III. Контроль торговли образцами видов, указанных в Приложении I

1. Всякая торговля образцами видов, указанных в Приложении I, должна производиться в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца видов, указанных в Приложении I, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

а) Научные компетентные органы экспортирующего государства решили, что такой экспорт не угрожает выживанию этого вида;

б) Административные органы экспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры;

в) Административные органы экспортирующего государства получат удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет приготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и

г) Административные органы экспортирующего государства будут наверняка знать, что разрешение на импорт этого образца было выдано.

3. Для импорта любого образца видов, указанных в Приложении I, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на импорт и разрешение на экспорт или же сертификат на ре-экспорт. Разрешение на импорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

а) Научные компетентные органы импортирующего государства решили, что такой импорт не будет в целях угрожающих выживанию данных видов;

б) Научные компетентные органы импортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащее оборудование для жилья образца и ухода за ним; и

в) Административные органы импортирующего государства имеют доказательства того, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

4. Для ре-экспорта всякого образца видов, указанных в Приложении I, будет требоваться дополнительное получение и предоставление сертификата на ре-экспорт.

Сертификат на ре-экспорт будет выдаваться только при выполнении следующих условий:

а) Административные органы ре-экспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что данный образец был ранее импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции;

б) Административные органы ре-экспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет подготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения; и

в) Административные органы ре-экспортирующего государства будут наверняка знать, что разрешение на импорт образца было выдано.

5. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, включенного в Приложение II, будет требоваться предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию.

Сертификат будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

а) Научные компетентные органы государства, производящего интродукцию, решили, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида;

б) Административные органы государства интродукции получат удовлетворительные доказательства того, что предполагаемый получатель живого образца имеет надлежащее оборудование для жилья образца и ухода за ним; и

в) Административные органы государства интродукции получат удовлетворительные доказательства того, что образец не будет использован главным образом в коммерческих целях.

Статья IV. Контроль торговли образцами видов, указанных в Приложении II

1. Всякая торговля образцами видов, указанных в Приложении II, должна производиться в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта любого образца видов, указанных в Приложении II, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт будет выдаваться только при наличии следующих условий:

а) Научные компетентные органы экспортирующего государства решили, что такой экспорт не будет угрожать выживанию данного вида;

б) Административные органы экспортирующего государства получат удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт в нарушение законов данного государства, относящихся к защите фауны и флоры; и

в) Административные органы экспортирующего государства получат удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет приготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Научные компетентные органы каждой стороны будут контролировать, как разрешения на экспорт, выдаваемые данным государством на образцы, указанные в Приложении II, так и подлинный экспорт таковых образцов. Когда же Научные компетентные органы определят, что экспорт образцов любого такого вида должен быть ограничен для поддержания данного вида во всем его ареале на уровне, сообразном с ролью вида в экосистеме, в которой он пребывает, и значительно выше уровня, на котором данный вид может быть включен в Приложение I, тогда Научные компетентные органы должны соответственно известить надлежащие Административные органы о надлежащих мерах, которые должны быть приняты для ограничения выдач разрешений на экспорт образцов данного вида.

4. Для импорта всякого образца видов, указанных в Приложении II, будет требоваться предварительное предоставление разрешения на экспорт или же сертификат на ре-экспорт.

5. Для ре-экспорта всякого образца видов, указанных в Приложении II, будет требоваться предварительное получение и предоставление сертификата на ре-экспорт. Сертификат на ре-экспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

а) Административные органы ре-экспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что данный образец был ранее импортирован в это государство в соответствии с положениями настоящей Конвенции; и

б) Административные органы ре-экспортирующего государства имеют удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет подготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

6. Для интродукции из моря какого-либо образца вида, указанного в Приложении II, будет требоваться предварительная выдача сертификата Административным органом государства, производящего интродукцию. Сертификат будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

а) Научные компетентные органы государства, производящего интродукцию, решили, что такая интродукция не будет угрожать выживанию данного вида;

б) Административные органы государства интродукции получат удовлетворительные доказательства того, что обращение со всяким живым образцом будет с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокости.

7. Сертификаты, обусловленные в параграфе 6 этой Статьи, могут выдаваться по совету Научного Компетентного органа в консультации с другими компетентными органами страны или же при надлежащих обстоятельствах, в консультации с международными научными компетентными органами, относительно продолжительности действия сертификатов на период не более года для всего количества образцов, подлежащих интродукции в течение этого периода.

Статья V. Контроль торговли образцами видов, указанных в Приложении III

1. Всякая торговля образцами видов, указанных в Приложении III, должна производиться в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Для экспорта всякого образца видов, указанных в Приложении III, из любого государства, включившего этот вид в Приложение III, будет требоваться предварительное получение и предоставление разрешения на экспорт. Разрешение на экспорт будет выдаваться только при наличии выполнения следующих условий:

а) Административные органы экспортирующего государства получат удовлетворительные доказательства того, что данный образец не был добыт в нарушение законов этого государства, относящихся к защите фауны и флоры; и

б) Административные органы экспортирующего государства получат удовлетворительные доказательства того, что всякий живой образец будет подготовлен к отправке и отправлен с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

3. Для импорта любого образца видов, указанных в Приложении III, будет требоваться, за исключением обстоятельств, к которым будет применяться параграф 4 этой Статьи, предварительное предоставление сертификата происхождения, и разрешения на экспорт, если данный образец импортируется из государства, включившего этот вид в Приложение III.

4. В случае ре-экспорта удостоверение, выданное Административным органом ре-экспортирующего государства, указывающее, что данный образец подвергся обработке в этом государстве, или о том, что он ре-экспортируется, будет принято импортирующим государством как доказательство выполнения положений настоящей Конвенции по отношению к данному образцу.

Статья VI. Разрешение и сертификаты

1. Разрешение и сертификаты, выдаваемые по положениям Статей III, IV и V, должны быть в соответствии с положениями настоящей Статьи.

2. Разрешение на экспорт должно содержать информацию, указанную в бланке-образце, содержащемся в Приложении IV, и оно может быть использовано только для экспорта в течение шести месяцев с даты его выдачи.

3. Каждое разрешение или сертификат должно содержать наименование настоящей Конвенции, наименование и соответствующую опознавательную печать Административного органа, выдающего разрешение, и контрольный номер, указанный Административным органом.

4. На всех копиях разрешения или сертификата, выданного Административным органом, должно находиться ясное указание, что данный экземпляр является только копией, и ни одна такая копия не может быть использована вместо подлинника, за исключением случаев, указанных в тексте экземпляра.

5. Для каждой партии образцов будет требоваться отдельное разрешение или сертификат.

6. Административный орган государства, импортирующего какой-либо образец, должен прекратить силу действия разрешения на экспорт или сертификата на ре-экспорт и всякого соответствующего разрешения, представленного на импорт этого образца, и такая документация должна храниться Административным органом.

7. При надлежащих обстоятельствах и при возможности Административный орган может поставить метку на любой образец для облегчения опознаний образца. Для целей настоящей Конвенции «метка» означает любое несмываемое клеймо, свинцовую пломбу или другое подходящее средство опознания образца, выполненное так, чтобы подделка его оказалась бы предельно трудной.

Статья VII. Исключение и другие положения, относящиеся к торговле

1. Положения Статей III, IV и V не будут применяться к транзитным перевозкам образцов через территорию или на территории Стороны в то время, как эти образцы находятся под таможенным контролем.

2. В том случае, когда Административный орган экспортирующего или ре-экспортирующего государства получит удовлетворительные доказательства того, что данный образец был добыт до даты, когда положения настоящей Конвенции стали применяться к таковому образцу, положения Статей III, IV и V не будут применяться к такому образцу, в отношении которого Административный орган выдаст удостоверяющий сертификат.

3. Положение Статей III, IV и V не будут применяться к образцам, являющимся личным или домашним имуществом. Это исключение не будет распространяться на случай, когда:

а) в отношении образцов видов, включенных в Приложение I, они были приобретены владельцем вне государства его постоянного жительства, и эти образцы импортируются в это государство; или

б) по отношению к образцам видов, включенных в Приложение II:

они были приобретены владельцем вне государства его постоянного местожительства и в государстве, в котором произошло изъятие образца из природы;

они импортируются в государство постоянного местожительства владельца; и

государство, в котором произошло изъятие из природы, требует выдачу разрешений на экспорт образцов до того, как эти образцы будут экспортироваться; за исключением обстоятельств, когда Административный орган получит доказательства того, что образцы были приобретены до применения к ним положений настоящей Конвенции.

4. Образцы животных видов, включенных в Приложение I, выращиваемые в неволе в коммерческих целях, или же образцы растительных видов, включенных в Приложение I, искусственно выращиваемые в коммерческих целях, будут считаться образцами видов, включенных в Приложение II.

5. В случае, если Административный орган экспортирующего государства имеет удовлетворительные доказательства того, что какая-либо особь вида животных была рождена в неволе, или какой-либо образец вида растений был разведен искусственно или является частью такого животного или растения, или происходит от них, то удостоверение об этом, выданное данным Административным органом, принимается вместо любых разрешений или сертификатов, требуемых в соответствии с положениями Статей III, IV или V.

6. Положения Статей III, IV и V не будут применяться к некоммерческим передачам на время, в дар или к обмену между учеными или научными учреждениями, зарегистрированными в Административных органах их государств, образцами гербариев, другими законсервированными, высушенными или залитыми музейными экспонатами и живым растительным материалом, носящим клеймо, выданное или утвержденное Административным органом.

7. Административный орган любого государства может отказаться от требований Статей III, IV и V и может позволить без разрешений или сертификатов передвижение образцов, которые являются частью передвижного зоологического сада, цирка, зверинца, выставки растений или другой передвижной выставки при условии, что:

а) экспортер или импортер зарегистрирует со всеми подробностями такие образцы у Административного органа;

б) образцы подпадают под одну из категорий, обусловленных в параграфах 2 и 4 этой Статьи; и

в) Административный орган имеет удовлетворительные доказательства, что перевозка любого живого образца и уход за ним будут совершаться с минимумом риска повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

Статья VIII. Меры, предпринимаемые Сторонами

1. Стороны будут предпринимать надлежащие меры для проведения в жизнь положений настоящей Конвенции, а также меры по запрещению торговли образцами в нарушение положений Конвенции. Эти меры будут включать:

а) наказание за торговлю такими образцами, или наказание за владение ими или наказание за то и другое;

б) предусматривание конфискации или возвращения экспортировавшему государству таких образцов.

2. Вдобавок к мерам, принимаемым согласно параграфа 1 этой Статьи, любая Сторона может, когда она будет считать это необходимым, предоставить любой метод внутреннего вознаграждения за расходы, понесенные в результате конфискации образца, проданного в нарушение мер, указанных в применении положений настоящей Конвенции.

3. По возможности Стороны обеспечат прохождение образцов через оформление, требуемое для торговли, с минимумом задержек. Для облегчения такого прохождения любая Сторона может назначить порты ввоза и вывоза, в которые образцы должны быть предъявлены для их оформления. Далее Стороны должны обеспечить во время транзита, пребывания или отправки надлежащий уход за образцами с тем, чтобы свести до минимума риск повреждения, угрозы здоровью или жестокого обращения.

4. Когда живой образец конфискуется вследствие мер, указанных в параграфе 1 настоящей Статьи, то:

а) образец передается на попечение Административного органа конфискующего государства;

б) Административный орган после консультации с экспортировавшим государством вернет образец этому государству за счет этого государства или передаст его спасательному центру или же в какое-нибудь другое место, которое Административный орган будет считать надлежащим и совместимым с целями настоящей Конвенции; и

в) Административный орган может получить совет Научных компетентных органов или он может, если найдет это желательным, проконсультироваться с Секретариатом, чтобы облегчить выбор мероприятия, указанного в подпараграфе б) настоящего параграфа, включая выбор спасательного центра или другого места.

5. Спасательный центр в смысле, указанном в параграфе 4 этой Статьи, - это учреждение, которому Административный орган поручит уход за живым образцом, в особенности за конфискованными образцами.

6. Каждая Сторона будет вести журналы торговли образцами видов, указанных в Приложениях I, II и III, со следующими данными:

а) Наименования и адреса экспортеров и импортеров; и

б) Количество и вид выданных разрешений и сертификатов, государства, в которых происходила такая торговля, числа или количества и типы образцов, наименования видов, включенных в Приложения I, II и III, где надлежит, размер и пол данного образца.

7. Каждая Сторона будет составлять периодические отчеты о своем выполнении настоящей Конвенции и будет передавать Секретариату:

а) ежегодный отчет, содержащий сводку данных, указанных в подпараграфе б) настоящей Статьи; и

б) двухгодичный отчет о законодательных, контрольных и административных мерах, предпринятых для проведения в жизнь настоящей Конвенции.

8. Сведения, указанные в параграфе 7 этой Статьи, будут доступны для общественности страны, если это не противоречит законам этой Стороны.

Статья IX. Административные и научные органы

1. В целях выполнения настоящей Конвенции каждая Сторона назначит:

а) Административный орган или несколько административных органов, которые будут иметь право выдавать разрешения или сертификаты от имени этой Стороны; и

б) Научный компетентный орган или несколько таковых.

2. Каждое государство при сдаче на хранение ратификационной грамоты или акта присоединения, утверждения или принятия сообщит Правительству - Депозитарию наименование и адрес Административного органа, уполномоченного сноситься с Административными органами, также уполномоченными другими Сторонами, а также сноситься с Секретариатом.

3. Каждая Сторона будет уведомлять о всяких изменениях в назначениях или полномочиях, обусловленных в положениях этой Статьи, Секретариату для передачи таких сведений другим Сторонам.

4. Каждый Административный орган, упомянутый в параграфе 2 этой Статьи, если он будет запрошен об этом Секретариатом или Административным органом другой Стороны, будет посылать отпечатки штампов, печатей или других средств, употребляемых для удостоверения подлинности разрешений или сертификатов.

Статья X. Торговля с государствами, не являющимися участниками Конвенции

В случае экспорта или ре-экспорта из, или импорта в, государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, надлежащая документация, выданная компетентными властями такого государства, в основном соответствующая требованиям настоящей Конвенции, касающимся разрешений и сертификатов, может приниматься вместо таких всеми Сторонами.

Статья XI. Конференция сторон

1. Секретариат созовет заседание Конференции Сторон не позднее как через два года после того, как настоящая Конвенция войдет в силу.

2. После этого Секретариат будет созывать регулярные заседания Сторон по крайней мере один раз каждые два года и чрезвычайные заседания Сторон в любое время по получении письменной просьбы об этом не менее чем от одной трети числа Сторон.

3. На заседаниях Сторон, как регулярных, так и чрезвычайных, Стороны будут производить обзор выполнения настоящей Конвенции и они смогут:

а) принимать такие меры, какие могут оказаться необходимыми для предоставления Секретариату возможности выполнять его обязанности;

б) обсуждать и принимать поправки к Приложениям I, II и III в соответствии со Статьей XV;

в) производить обзор достижений в области восстановления и охраны видов, включенных в Приложения I, II и III;

г) получать и обсуждать любые доклады, представленные Секретариатом или любой Стороной; и

д) при надлежащих обстоятельствах предлагать рекомендации для повышения эффективности настоящей Конвенции.

4. На каждом регулярном заседании Стороны смогут определить время и место следующего регулярного заседания, которое будет производиться в соответствии с положениями параграфа 2 этой Статьи.

5. На любом заседании Стороны смогут решить и принять процедурные правила для заседания.

6. Организация Обьединенных Наций, ее специализированные учреждения, Международное агентство по атомной энергетике и любое государство, не являющееся участником настоящей Конвенции, могут быть представлены на заседаниях Конференции наблюдателями, которые будут иметь право участия в обсуждениях, но не в голосовании.

7. Любое учреждение или организация, технически компетентная в защите, охране или регулировании ресурсов дикой фауны и флоры, в ни-

жеследующих категориях по уведомлении Секретариата о своем желании быть представленной на заседаниях Конференции наблюдателями, будет к этому допущена, если не будет возражений со стороны по крайней мере одной трети числа Сторон:

а) международные организации или учреждения, правительственные или неправительственные, и национальные организации и учреждения; и

б) национальные неправительственные организации или учреждения, которые были утверждены для этой цели государством, в котором они находятся. По их допуске, эти наблюдатели будут иметь право участия, но не голоса.

Статья XII. Секретариат

1. По вступлении в силу настоящей Конвенции ее Секретариат будет образован Исполнительным Директором Программы по Окружающей Среде Организации Объединенных Наций. В той мере и в том образе, которые он будет считать надлежащими, ему в этом деле могут помочь соответствующие междуправительственные или неправительственные, международные или национальные органы и учреждения технически компетентные в защите, охране и регулировании ресурсов дикой фауны и флоры.

2. Должностными обязанностями Секретариата будут:

а) организовывать и обслуживать встречи сторон;

б) выполнять обязанности, порученные ему по положениям Статей XV и XVI настоящей Конвенции;

в) предпринимать такие научные и технические исследования, в соответствии с программами, утвержденными Конференцией Сторон, которые будут способствовать выполнению настоящей Конвенции, включая исследования по стандартам для надлежащей подготовки и перевозки живого образца и изучение способов идентификации образцов;

г) рассматривать доклады Сторон и запрашивать от Сторон такие дальнейшие сведения по докладам, которые Секретариат будет считать необходимыми для обеспечения выполнения настоящей Конвенции;

д) обращать внимание Сторон на любой вопрос, имеющий отношение к целям настоящей Конвенции;

е) публиковать периодически и рассылать Сторонам последние издания Приложений I, II и III вместе со всеми другими сведениями, облегчающими опознание образцов видов, включенных в эти Приложения;

ж) подавать ежегодно отчеты Сторонам о своей работе и о проведении в жизнь настоящей Конвенции, а также и другие доклады, которые могут быть запрошены на заседаниях Сторон;

з) предоставлять рекомендации для проведения в жизнь целей и положений настоящей Конвенции, включая рекомендации по обмену информацией научного или технического характера;

и) выполнять всякие другие обязанности, которые могут быть поручены ему Сторонами.

Статья XIII. Международные мероприятия

1. Когда Секретариат по получению соответствующей информации приходит к заключению, что на какой-либо вид, включенный в Приложения I и II, вредно влияет торговля образцами такого вида, или же получит сведения о не эффективном выполнении положений настоящей Конвенции, то он сообщит такие сведения уполномоченному Административному органу или органам заинтересованной Стороны или Сторон.

2. Когда любая Сторона получит сведения, указанные в параграфе 1 этой Статьи, она в наиболее возможный краткий срок известит Секретариат о всех фактах, относящихся к этому вопросу, поскольку это разрешается ее законами и, в надлежащем случае, предложит действия для исправления положения. Когда Сторона считает желательным провести расследование, то это расследование может быть выполнено одним лицом, или более, специально уполномоченным на это данной Стороной.

3. Сведения, предоставленные Стороной, или сведения, являющиеся результатом расследования, указанного в параграфе 2 этой Статьи, будут рассматриваться на следующей Конференции Сторон, и заседание сможет принять любые меры, которые оно будет считать надлежащими.

Статья XIV. Влияние на внутреннее законодательство Сторон и на международные Конвенции

1. Положения настоящей Конвенции никоим образом не воздействуют на право Сторон принимать:

а) более строгие внутренние меры относительно условий торговли, добычи, владения или перевозки образцов видов, включенных в Приложения I, II и III или же меры полного запрета на это; и

б) внутренние меры, ограничивающие или запрещающие торговлю, добычу, владение или перевозку видов, не включенных в Приложения I, II и III.

2. Положения настоящей Конвенции никоим образом не воздействуют на положения каких-либо внутренних мер или на обязательства, принятые Сторонами в связи с каким-либо договором, конвенцией или международным соглашением, которые в силе или впоследствии войдут в силу для любой Стороны, относительно других аспектов торговли, добычи, владения или перевозки образцов, причем меры, указанные выше,

охватывают меры в областях таможенного законодательства, здравоохранения и карантина животных и растений.

3. Положения настоящей Конвенции никоим образом не воздействуют на положения или обязательства, исходящие из любого договора, конвенции или международного соглашения уже заключенного, или которое может быть заключено между государствами, об установлении союза или регионального торгового соглашения об установлении или сохранении общего внешнего таможенного контроля или же об отмене таможенного контроля для сторон участников такого соглашения, поскольку это касается торговли между государствами, участниками такого союза или соглашения.

4. Государство - участник настоящей Конвенции, будучи в то же время участником какого-либо другого договора, конвенции или международного соглашения, находящегося в силе, когда настоящая Конвенция вступит в силу, по положениям которого охраняются морские виды, включенные в Положение II, такое государство не будет подлежать обязательствам, ранее наложенным на него положениями настоящей Конвенции, относящимися к торговле образцами видов, включенных в Приложение II, которые добываются судами, зарегистрированными в этом государстве, в соответствии с положениями такого договора, конвенции или международного соглашения.

5. Несмотря на положения Статей III, IV и V, для экспорта любого образца, добытого в соответствии с параграфом 4 этой Статьи, будет требоваться только сертификат от Административного органа государства интродукции, свидетельствующий, что данный образец был добыт в соответствии с положениями другого, относящегося к этому делу, договора, конвенции или международного соглашения.

6. Ничто в настоящей Конвенции не препятствует кодификации и развитию закона моря на Конференции Организации Объединенных Наций по Закону Моря, созванной по Резолюции 2750 С (XXV) Генеральной Ассамблеей, и не будет препятствовать предъявлению существующих или будущих претензий и юридических взглядов любого государства на Закон Моря и на характер и распространение государственной юрисдикции над прибрежными водами и над судами, плавающими под его флагом.

Статья XV. Поправки к Приложениям I и II

1. Следующие положения относятся к поправкам к Приложениям I и II на заседаниях Конференции Сторон:

а) любая Сторона может представить поправки к Приложениям I, II и III на обсуждение на следующем заседании. Текст предложенной поправки должен быть предьявлен Секретариату по крайней мере за 150 дней до заседания. Секретариат проконсультирует другие Стороны и органы, заинтересованные в поправке, в соответствии с положениями под-

параграфов б) и в) параграфа 2 этой Статьи, и разошлет ответ всем Сторонам не позднее, чем за 30 дней до заседания;

б) поправки будут приниматься большинством двух третей присутствующих и голосующих Сторон. Для этих целей «присутствующие и голосующие Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие «за» или «против». Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправок;

в) поправки, принятые на заседании, вступят в силу через 90 дней после такого заседания для всех Сторон за исключением тех Сторон, которые выступают с оговоркой согласно параграфа 3 этой Статьи.

2. Следующие положения будут применяться по отношению к поправкам к Приложениям I и II в периоды между заседаниями Конференции Сторон:

а) любая Сторона может предложить поправку к Приложению I или II для обсуждения между заседаниями, используя почту в порядке, указанном в этом параграфе;

б) в отношении морских образцов Секретариат, как только он получит тест предложенной поправки, немедленно перешлет его всем Сторонам. Он также проконсультирует межправительственные органы, выполняющие обязанности, связанные с этими видами, с нарочитой целью получать научные сведения, которые эти органы смогут предоставить, и с целью координации со всеми мерами охраны природы, выполняемыми этими органами. Секретариат, как можно скорее, передаст Сторонам мнения и сведения, полученные от этих органов, вместе со своими собственными заключениями и рекомендациями;

в) в отношении не морских видов Секретариат по получении текста предложенной поправки, немедленно сообщит его Сторонам и после этого, как можно скорее, подаст свои рекомендации;

г) любая Сторона может в течение 60 дней с даты передачи Секретариатом своих рекомендаций Сторонам, как указано в подпараграфе б) или в) этого параграфа, послать Секретариату любые комментарии по предложенной поправке, включая любые научные сведения, относящиеся к делу;

д) секретариат перешлет Сторонам, как можно скорее, полученные ответы со своими собственными рекомендациями;

е) если Секретариат не получит возражений на предложенную поправку в течение 30 дней с даты отправки Сторонам ответов и рекомендаций согласно положений подпараграфа д) этого параграфа, поправка вступает в силу через 90 дней для всех Сторон, за исключением тех Сторон, которые выступают с оговорками согласно параграфа 3 этой Статьи;

ж) если получено возражение от какой-либо Стороны, предложенная поправка должна будет поставлена на голосование по почте в соответствии с положениями подпараграфов з), и) и й) этого параграфа;

з) секретариат известит Стороны о получении возражения;

и) если Секретариат не получит голосования за, против или воздержания от голосования по крайней мере от половины количества Сторон в течение 60 дней с даты извещения, как указано в подпараграфе з) этого параграфа, дальнейшее обсуждение предложенной поправки будет отложено до следующего заседания Конференции;

й) если будут получены голоса от половины Сторон, то поправка будет принята большинством двух третей Сторон, голосовавших «за» или «против»;

к) секретариат известит все стороны о результатах голосования;

л) если предложенная поправка принимается, она вступит в силу через 90 дней после даты извещения Секретариата о ее принятии для всех Сторон за исключением тех Сторон, которые выступают с оговоркой согласно параграфа 3 этой Статьи.

3. В течение периода 90 дней, предусмотренных в подпараграфе в) параграфа 1 или подпараграфе л) параграфа 2 этой Статьи, любая Сторона путем письменного извещения Правительства-Депозитария может сделать оговорку по отношению к данной поправке. До того, как такая оговорка будет снята, Сторона, сделавшая её, будет считаться государством не участником настоящей Конвенции в отношении торговли данным видом.

Статья XVI. Приложение III и поправки к нему

1. Любая Сторона может в любое время представить Секретариату список видов, которые, как она считает, подлежат контролю в пределах ее юрисдикции в целях, указанных в параграфе 3 статьи 11. Приложение III включает наименования Сторон, внесших виды в Приложения, научные названия видов, внесенных таким образом, и любые части или дериваты животных или растений, указанных в связи с видами для целей подпараграфа б) Статьи 1.

2. Каждый список, представленный в соответствии с положениями параграфа 1 настоящей Статьи, сообщается Сторонам Секретариатом в возможно короткий срок после получения его. Список вступает в силу, как часть Приложения III, через 90 дней после даты такого сообщения. В любое время после сообщения такого списка, любая Сторона посредством письменного уведомления Секретариата может внести оговорку в отношении любого вида или любых частей или дериватов, и пока такая оговорка не снята, это государство будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли этим видом или соответствующей частью или дериватом.

3. Сторона, внесшая вид для включения в Приложение III, может его снять в любое время путем уведомления Секретариата, который сообщит всем Сторонам о снятии. Снятие вступает в силу через 30 дней после даты такого сообщения.

4. Любая Сторона, вносящая список в соответствии с положениями параграфа 1 настоящей Статьи, предоставит Секретариату список всех внутренних законов и правил, применимых к защите этого вида, вместе с толкованиями, которые Сторона может считать соответствующими или которые могут быть запрошены Секретариатом. Пока данный вид включен в Приложение III, Сторона будет предоставлять все поправки этим законам и правилам или все новые толкования по их принятии.

Статья XVII. Поправки к тексту Конвенции

1. Чрезвычайное заседание Конференции Сторон может быть созвано Секретариатом по письменной просьбе по крайней мере одной трети Сторон для рассмотрения и принятия поправок к настоящей Конвенции. Такие поправки будут приниматься большинством двух третей присутствующих и голосующих Сторон. Для этих целей «присутствующие и голосующие Стороны» означает Стороны, присутствующие и голосующие за или против. Воздержавшиеся Стороны не включаются в две трети, необходимые для принятия поправки.

2. Текст всякой предложенной поправки должен сообщаться Секретариатом всем Сторонам по крайней мере за 90 дней до заседания.

3. Поправка вступает в силу для Сторон, принявших ее, через 60 дней после того, как две трети Сторон сдали на хранение Государству-Депозитарию грамоту о принятии поправки. После этого, поправка вступает в силу для всякой другой Стороны через 60 дней после того, как эта Сторона сдаст на хранение свою грамоту о принятии этой поправки.

Статья XVIII. Разрешение споров

1. Любой спорт, возникший между двумя или более Сторонами о толковании или применении положений Конвенции, подлежит переговорам между двумя Сторонами, участвующими в споре.

2. Если спор не разрешен в соответствии с параграфом 1 этой Статьи, Стороны могут, по взаимному согласию, передать спор на арбитраж Постоянной Палате Третейского Суда в Гааге. Арбитражное решение будет обязательным для Сторон, передавших спор.

Статья XIX. Подписание

Настоящая Конвенция будет открыта на подписание в Вашингтоне до 30 апреля 1973 года, а затем в Берне до 31 декабря 1974 года.

Статья XX. Ратификация, принятие и утверждение

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию и утверждению. Грамоты о ратификации, принятии и утверждении сдаются на хранение Правительству Швейцарской Конфедерации, которое является Государством-Депозитарием.

Статья XXI. Присоединение

Настоящая Конвенция открыта на неограниченный срок для присоединения. Грамоты о присоединении сдаются на хранение Государству-Депозитарию.

Статья XXII. Вступление в силу

1. Настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение Государству-Депозитарию десятой грамоты о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

2. Для каждого государства, которое ратифицирует, принимает или утверждает настоящую Конвенцию или присоединяется к ней, после сдачи на хранение десятой грамоты о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, настоящая Конвенция вступает в силу через 90 дней после сдачи на хранение этим государством своей грамоты о ратификации, принятии, утверждении или присоединении.

Статья XXIII. Оговорки

1. Положения настоящей Конвенции не подлежат общим оговоркам. Конкретные оговорки могут быть сделаны в соответствии с положениями настоящей Статьи и Статей XV и XVI.

2. Любое государство при сдаче на хранение своей ратификационной грамоты или документа о принятии, утверждении или присоединении, может сделать конкретную оговорку в отношении:

a) любого вида, включенного в Приложение I, II или III; или

b) любых частей или дериватов, указанных в связи с видом, включенным в Приложение III.

3. Пока Сторона не снимет оговорку, сделанную в соответствии с положениями настоящей Статьи, она будет считаться государством, не участвующим в настоящей Конвенции в отношении торговли теми видами или частями, или дериватами, которые указаны в этой оговорке.

Статья XXIV. Денонсация

Любая Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию путем письменного уведомления Правительства-депозитария в любое время. Денонсация вступает в силу через 12 месяцев после получения уведомления Правительством-депозитарием.

Статья XXV. Депозитарий

1. Подлинник настоящей Конвенции, тексты которой на русском, английском, испанском, китайском и французском языках являются равноаутентичными, сдается на хранение Правительству-депозитарию, которое направляет заверенные копии всем Государствам, подписавшим Конвенцию или сдавшим документы о присоединении к ней.

2. Правительство-депозитарий сообщает всем подписавшим и присоединившимся государствам и Секретариату о подписаниях, сдаче ратификационных грамот, документов о принятии, утверждении или присоединении, о вступлении в силу настоящей Конвенции, поправках к ней, внесении и снятии оговорок и об уведомлениях о денонсации.

3. Как только настоящая Конвенция вступит в силу, заверенная копия ее будет направлена Правительством-депозитарием Секретариату Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО, нижеподписавшиеся представители, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящую Конвенцию.

СОВЕРШЕНО в Вашингтоне третьего марта тысяча девятьсот семьдесят третьего года.

ПРИЛОЖЕНИЕ I

Интерпретация:

1. Ссылки на виды, включенные в данное Приложение делаются:

(а) по названию вида; или

(б) по общей принадлежности к видам, включенным в высший таксон или в обозначенную часть его.

2. Сокращение «spp» используется для обозначения всех видов высшего таксона.

3. Другие упоминания таксонов выше видов делаются исключительно в целях информации или классификации.

4. Звездочка (*), стоящая у названия вида или высшего таксона, означает, что одна или несколько географически отдельных популяций, подвидов или видов данного таксона включены в Приложение II и что эти популяции, подвиды или виды исключены из Приложения I.

5. Знак (-), за которым следует номер, стоящий у названия вида или высшего таксона, означает исключение из этого вида или таксона обо-

значенных географически отдельных популяций, подвидов или видов, как например:

-101 Lemur catta

-102 Австралийская популяция.

6. Знак (+), за которым следует номер, стоящий у названия вида, означает, что только одна обозначенная географически отдельная популяция или подвид этого вида включены в данное Приложение, как например:

+201 только Итальянская популяция.

7. Знак (-), стоящий у названия вида или высшего таксона означает, что данные виды охраняются согласно схеме на 1972 г. Международной комиссии по китобойному промыслу.

ПОПРАВКА

В соответствии со статьей XVII Конвенции о международной торговле видами дикой фауны и флоры, находящимися под угрозой исчезновения, подписанной в Вашингтоне 3 марта 1973 года, в Бонне (Федеративная Республика Германии) 22 июня 1979 года было проведено чрезвычайное заседание Конференции Сторон.

Были представлены следующие Стороны: Ботсвана, Федеративная Республика Германии, Дания, Египет, Заир, Индия, Канада, Кения, Коста-Рика, Нигерия, Норвегия, Панама, Сенегал, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Союз Советских Социалистических Республик, Финляндия, Франция, Чили, Швейцария, Швеция, Эквадор, Южная Африка.

Необходимым большинством в две трети голосов Сторон, присутствующих и участвующих в голосовании, заседание приняло следующую поправку к Конвенции: добавить в конце подпункта «а» пункта 3 статьи XI слова «и утвердить финансовые положения».

Бонн, 22 июня 1979 года.

Питер Х.Сенд – Генеральный секретарь

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Париж, 23 ноября 1972 г.

Преамбула

Генеральная конференция Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, собравшаяся в Париже с 17 октября по 21 октября 1972 г. на свою семнадцатую сессию,

• констатируя, что культурному и природному наследию все более угрожает разрушение, вызываемое не только традиционными причинами повреждений, но также и эволюцией социальной и экономической жизни, которая усугубляет их еще более опасными вредоносными и разрушительными явлениями,

• принимая во внимание, что повреждение или исчезновение любых образцов культурной ценности и природной среды представляют собой обеднение достояния всех народов мира,

• принимая во внимание, что охрана этого наследия на национальном уровне часто бывает недостаточной в связи с объемом средств, которых она требует, и недостаточностью экономических, научных и технических ресурсов страны, на территории которой находится ценность, подлежащая защите,

• напоминая, что в Уставе Организации предусматривается, что она помогает сохранению, прогрессу и распространению знаний, заботясь о сохранении и об охране всеобщего наследия человечества, а также рекомендуя заинтересованным народам заключение соответствующих международных конвенций,

• считая, что существующие международные конвенции, рекомендации и резолюции в пользу культурных и природных ценностей свидетельствуют о той важности, которую представляют для всех народов мира сохранение уникальных и незаменимых ценностей, независимо от того, какому народу они принадлежат,

• принимая во внимание, что в связи с масштабом и серьезностью новых опасностей, которые им угрожают, все международное сообщество должно участвовать в охране природного и культурного наследия, предоставляя коллективное содействие, которое, не заменяя деятельность заинтересованного государства, на территории которого находится ценность, ее эффективно дополнит,

• принимая во внимание, что с этой целью необходимо принимать новые договорные положения, устанавливающие эффективную систему

коллективной охраны памятников выдающегося универсального, культурного и природного значения, организованную на постоянной основе в соответствии с современными научными методами,

• решив, на своей шестнадцатой сессии, что этот вопрос является предметом Международной конвенции,

приняла сего шестнадцатого ноября 1972 года настоящую Конвенцию:

I. ОПРЕДЕЛЕНИЯ КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 1

В настоящей Конвенции под «культурным наследием» понимаются:

памятники: произведения архитектуры, монументальной скульптуры и живописи, элементы или структуры археологического характера, надписи, пещеры и группы элементов, которые имеют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства и науки;

ансамбли: группы изолированных или объединенных строений, архитектура, единство или связь с пейзажем которых представляют выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, искусства или науки;

достопримечательные места: произведения человека или совместные творения человека и природы, а также зоны, включая археологические достопримечательные места, представляющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения истории, эстетики, этнологии или антропологии.

Статья 2

В настоящей Конвенции под «природным наследием» понимаются:

природные памятники, созданные физическими и биологическими образованиями или группами таких образований, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения эстетики или науки;

геологические и физиографические образования и строго ограниченные зоны, представляющие ареал подвергающихся угрозе видов животных и растений, имеющих выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки или сохранения;

природные достопримечательные места или строго ограниченные природные зоны, имеющие выдающуюся универсальную ценность с точки зрения науки, сохранения или природной красоты.

Статья 3

Каждому государству - Стороне настоящей Конвенции - надлежит определить и разграничить различные ценности, расположенные на его территории и предусматриваемые вышеупомянутыми статьями 1 и 2.

II. НАЦИОНАЛЬНАЯ ОХРАНА И МЕЖДУНАРОДНАЯ ОХРАНА КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 4

Каждое государство-сторона настоящей Конвенции - признает, что обязательство обеспечивать выявление, охрану, сохранение, популяризацию и передачу будущим поколениям культурного и природного наследия, упомянутого в статьях 1 и 2, которое расположено на его территории, возлагается прежде всего на него. С этой целью оно стремится действовать как путем собственных усилий, максимально использующих наличные ресурсы, так и, в случае необходимости, посредством международной помощи и сотрудничества, которыми оно может пользоваться, в частности, в финансовом, художественном, научном и техническом отношениях.

Статья 5

Государства-стороны настоящей Конвенции, по возможности, стремятся, с тем чтобы обеспечить возможно более эффективную охрану и сохранение и возможно более активную популяризацию культурного и природного наследия, расположенного на их территории, в условиях, свойственных каждой стране:

(a) проводить общую политику, направленную на придание культурному и природному наследию определенных функций в общественной жизни и на включение охраны этого наследия в программы общего планирования;

(b) учреждать, если они еще не созданы, на своей территории одну или несколько служб по охране, сохранению и популяризации культурного и природного наследия, располагающих соответствующим персоналом и средствами, позволяющими выполнять возложенные на них задачи;

(c) развивать научные и технические разработки и исследования и совершенствовать методы работы, позволяющие государству устранять опасности, угрожающие его культурному и природному наследию;

(d) принимать соответствующие юридические, научные, технические, административные и финансовые меры для выявления, охраны, сохранения, популяризации и восстановления этого наследия; и

(e) содействовать созданию или развитию национальных или региональных центров подготовки в области охраны, сохранения и популяризации культурного и природного наследия, а также поощрять научные исследования в этой области.

Статья 6

1. Полностью уважая суверенитет государств, на территории которых находится культурное и природное наследие, определяемое в статьях 1 и 2, не ущемляя прав, предусмотренных национальным законодательством в отношении указанного наследия, государства-стороны настоящей Конвенции признают, что оно является всеобщим наследием, для охраны которого все международное сообщество обязано сотрудничать.

2. Государства-стороны обязуются поэтому в соответствии с положениями настоящей Конвенции оказывать содействие признанию, охране, сохранению и популяризации культурного и природного наследия, упомянутого в пунктах 2 и 4 статьи 11, если об этом попросят государства, на территории которых оно находится.

3. Каждое государство-сторона настоящей Конвенции обязуется не принимать каких-либо преднамеренных действий, которые могли бы причинить прямо или косвенно ущерб культурному и природному наследию, упоминаемому в статьях 1 и 2, расположенному на территории других государств-сторон настоящей Конвенции.

Статья 7

В настоящей Конвенции под международной охраной всемирного культурного и природного наследия понимается создание системы международного сотрудничества и помощи для оказания государствам-сторонам настоящей Конвенции помощи в усилиях, направленных на сохранение и выявление этого наследия.

III. МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ПО ОХРАНЕ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 8

1. При Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры учреждается Межправительственный комитет по охране всемирного культурного и природного наследия всеобщего выдающегося значения, называемый «Комитетом всемирного наследия». Оно состоит из пятнадцати государств-сторон настоящей Конвенции, избираемых государствами-сторонами Конвенции, собирающимися на Генеральную ассамблею во время очередных сессий Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Число государств, входящих в состав Комитета, будет доведено до 21, начиная с очередной сессии Генеральной конференции, которая будет проведена после вступления в силу настоящей Конвенции для не менее 40 государств.

2. Выборы членов Комитета должны обеспечивать справедливое представительство различных районов и культур мира.

3. На заседаниях Комитета могут присутствовать с совещательным правом голоса по одному представителю от Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (Римский центр), от Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и от Международного союза охраны природы и естественных богатств (МСОП), к которым могут присоединиться по просьбе государств-сторон Конвенции, собирающихся на Генеральную ассамблею во время очередных сессий Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, представители других межправительственных и неправительственных организаций, ставящих перед собой аналогичные цели.

Статья 9

1. Государства-члены Комитета всемирного наследия осуществляют свои полномочия, начиная с конца очередной сессии Генеральной конференции, на которой они были выбраны, до конца ее третьей последующей очередной сессии.

2. Полномочия одной трети членов, назначенных во время первых выборов, истекают в конце первой очередной сессии Генеральной конференции, следующей за той, на которой они были избраны, а полномочия второй трети членов, назначенных в то же время, истекают в конце второй очередной сессии Генеральной конференции, следующей за той, на которой они были избраны. Имена этих членов Комитета определяются Председателем Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры путем жеребьевки после первых выборов.

3. Государства-члены Комитета отбирают в качестве своих представителей компетентных лиц в области культурного или природного наследия.

Статья 10

1. Комитет всемирного наследия принимает свои правила процедуры.

2. Комитет может в любое время приглашать на свои заседания общественные или частные организации, а также частных лиц для консультаций по отдельным вопросам.

3. Комитет может создавать консультативные органы, которые он считает необходимыми для выполнения своих задач.

Статья 11

1. Каждое государство-сторона настоящей Конвенции представляет, по мере возможности, Комитету всемирного наследия перечень ценно-

стей культурного и природного наследия, расположенных на территории, которые могут быть включены в список, предусмотренный в пункте 2 настоящей статьи. Этот перечень, который не следует считать исчерпывающим, должен содержать документацию относительно места расположения данных ценностей и представляемого ими интереса.

2. На основе перечней, представляемых государствами в соответствии с пунктом 1, Комитет составляет, обновляет и публикует под названием «Список всемирного наследия», список ценностей культурного и природного наследия, как они определены в статьях 1 и 2 настоящей Конвенции, которые, по его мнению, имеют выдающуюся универсальную ценность в соответствии с установленными ими критериями. Обновленный список рассылается не реже одного раза в два года.

3. Внесение ценностей в Список всемирного наследия не может быть произведено без согласия заинтересованного государства-участника. Включение ценности, расположенной на территории, суверенитет или юрисдикция которой оспаривается несколькими государствами, никоим образом не отражается на правах спорящих сторон.

4. Комитет составляет, обновляет и публикует, когда этого требуют обстоятельства, под названием «Список всемирного наследия, находящегося под угрозой», список ценностей, фигурирующих в Списке всемирного наследия, для спасения которых требуются значительные работы и для которых в рамках настоящей Конвенции была запрошена помощь. В этом списке указывается примерная стоимость операций. В этот список могут включаться только ценности культурного и природного наследия, которым угрожают серьезные и конкретные опасности, как например, угроза исчезновения вследствие прогрессирующего разрушения, проекты проведения крупных общественных или частных работ, быстрое развитие городов и туризма, разрушение в связи с изменением предназначения или права собственности на землю, серьезные повреждения вследствие неустановленной причины, заброшенность по каким-либо причинам, стихийные бедствия и катаклизмы, опасность вооруженных конфликтов, большие пожары, землетрясения, оползни, вулканические извержения, изменение уровня вод, наводнения, приливы. В случае чрезвычайных обстоятельств Комитет может в любое время включить в Список всемирного наследия, находящегося под угрозой, новую ценность и немедленно сообщить об этом.

5. Комитет определяет критерии, на основе которых ценность культурного или природного наследия может быть включена в оба списка, предусматриваемые в пунктах 2 и 4 настоящей статьи.

6. До того, как принять окончательное решение о не включении ценности в один из двух списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 настоящей статьи, Комитет консультируется с государствами-сторонами, на территории которых находится вышеупомянутая ценность культурного или природного наследия.

7. Комитет, по договоренности с заинтересованными государствами, координирует и поощряет проведение изучений и исследований, необходимых для составления списков, указанных в пунктах 2 и 4 настоящей статьи.

Статья 12

Тот факт, что какая-либо ценность культурного или природного наследия не была включена в один из двух списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 статьи 11, ни в коей мере не означает, что она не имеет выдающейся универсальной ценности или других целей помимо тех, которые являются следствием включения их в эти списки.

Статья 13

1. Комитет всемирного наследия получает и изучает заявки о предоставлении международной помощи, сформулированные государствами-сторонами настоящей Конвенции в том, что касается ценностей культурного и природного наследия, расположенных на их территории, которые включены или которые могут быть включены в списки, упоминаемые в пунктах 2 и 4 статьи 11. Предметом таких заявок может быть охрана, сохранение, популяризация или восстановление этих ценностей.

2. Заявки о международной помощи в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, могут также касаться выявления культурного или природного наследия, определенного в статьях 1 и 2 в том случае, когда предварительные исследования показали, что это будет оправдано.

3. Комитет принимает решение по этим заявкам, определяет, в случае необходимости, характер и объем своей помощи и разрешает заключение от своего имени необходимых соглашений с заинтересованным правительством.

4. Комитет устанавливает порядок очередности для своих операций. Он делает это, принимая во внимание важность для всемирного культурного и природного наследия ценностей, подлежащих защите, необходимость обеспечить международную охрану наиболее представительных ценностей природы, гения и истории народов мира и срочность работ, которые необходимо предпринять, размер ресурсов государств, на территории которых находятся эти ценности, и, в частности, степень, в которой они могли бы обеспечить сохранность этих ценностей своими средствами.

5. Комитет составляет, обновляет и распространяет список ценностей, для которых выделяется международная помощь.

6. Комитет принимает решение об использовании средств Фонда, созданного в соответствии со статьей 15 настоящей Конвенции. Он изыскивает средства для пополнения этих средств и принимает в связи с этим все необходимые меры.

7. Комитет сотрудничает с международными и национальными, правительственными и неправительственными организациями, преследующими цели, аналогичные целям настоящей Конвенции. Для целей выполнения своих программ и проектов, Комитет может, в частности, прибегать к помощи Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (Римский центр), Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и Международного союза охраны природы и естественных богатств (МСОП), а также государственных и частных органов и частных лиц.

8. Решения Комитета принимаются большинством двух третей присутствующих и участвующих в голосовании членов. Кворум составляет большинство членов Комитета.

Статья 14

1. Комитету всемирного наследия помогает Секретариат, назначаемый Генеральным директором Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, используя в самой большей мере услуги Международного исследовательского центра по сохранению и реставрации культурных ценностей (Римский центр), Международного совета по охране памятников и исторических мест (ИКОМОС) и Международного союза охраны природы и естественных богатств (МСОП) в областях их компетенции и их соответствующих возможностей, готовит документацию Комитета, повестку дня его заседаний и обеспечивает выполнение его решений.

IV. ФОНД ОХРАНЫ ВСЕМИРНОГО КУЛЬТУРНОГО И ПРИРОДНОГО НАСЛЕДИЯ

Статья 15

1. Настоящим учреждается Фонд охраны всемирного культурного и природного наследия, имеющего выдающуюся универсальную ценность, называемый «Фонд всемирного наследия».

2. Этот Фонд согласно соответствующим статьям Положения о финансах Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры является целевым фондом.

3. Средства Фонда состоят из:

(а) добровольных и обязательных взносов государств-сторон настоящей Конвенции;

(b) вкладов, даров или завещанных сумм, которые могут быть сделаны:

(i) другими государствами;

(ii) Организацией Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры и другими организациями системы Организации Объединенных Наций, в частности, Программой развития Организации Объединенных Наций и другими межправительственными организациями;

(iii) государственными или частными органами или физическими лицами;

(c) процентов с сумм, одолженных Фондом;

(d) суммы сборов от мероприятий, организованных в пользу международного Фонда, а также

(e) любых других ресурсов, утвержденных в соответствии с положениями о Фонде, разработанными Комитетом всемирного наследия.

4. Взносы в Фонд и другие формы предоставляемой Комитету помощи могут использоваться только в целях, определяемых Комитетом. Комитет может принимать взносы, предназначенные только для определенной программы или конкретного проекта при условии, что Комитет примет решение о выполнении этой программы или проекта. Внесение взносов в Фонд не сопровождается какими-либо политическими условиями.

Статья 16

1. Без ущерба всякому добровольному дополнительному взносу государства-стороны настоящей Конвенции обязуются уплачивать регулярно раз в два года в Фонд всемирного наследия взносы, сумма которых, составляющая одинаковый процент для всех государств, будет определяться Генеральной ассамблеей государств-сторон Конвенции, собравшихся на сессию Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Принятие этого решения Генеральной ассамблеей требует большинства голосов присутствующих и голосующих государств-сторон, которые не сделали заявления, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи. Ни в коем случае обязательный взнос государств-сторон Конвенции не может превышать 1 процента их взноса в обычный бюджет Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

2. Однако как предусматривается в статье 31 или в статье 32 настоящей Конвенции, каждое государство может в момент сдачи своих ратификационных грамот, актов о принятии или вступлении заявить, что оно не будет связано положениями пункта 1 настоящей статьи.

3. Государство-сторона Конвенции, сделавшее заявление, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, может в любой момент изъять

вышеупомянутое заявление путем уведомления Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако изъятие заявления будет иметь влияние на обязательный взнос этого государства только со дня очередной Генеральной ассамблеи государств-сторон.

4. С тем чтобы Комитет смог эффективно планировать проведение своей деятельности, взносы государств-сторон настоящей Конвенции, сделавших заявления, предусмотренные в пункте 2 настоящей статьи, должны вноситься на регулярной основе, по крайней мере, раз в два года и не должны быть меньше суммы взносов, которые они должны вносить в том случае, если бы они были связаны положениями пункта 1 настоящей статьи.

5. Любое государство-сторона Конвенции, которое имеет задолженность по своим обязательствам или добровольным взносам за текущий год и календарный год, который непосредственно предшествует ему, не может быть избрано в Комитет всемирного наследия; данное положение не применяется в ходе первых выборов. Полномочия такого государства, являющегося членом Комитета, истекают в момент выборов, предусмотренных в пункте 1 статьи 8 настоящей Конвенции.

Статья 17

Государства-стороны настоящей Конвенции способствуют созданию государственных или частных национальных фондов или ассоциаций, имеющих целью поощрять пожертвования для охраны культурного и природного наследия с положениями статей 1 и 2 настоящей Конвенции.

Статья 18

Государства-стороны настоящей Конвенции оказывают помощь организуемым под эгидой Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры международным компаниям по сбору средств для Фонда всемирного наследия. Они способствуют сбору средств, проводимому организациями, упомянутыми в пункте 3 статьи 15, для этих целей.

V. УСЛОВИЯ И ФОРМЫ ПРЕДОСТАВЛЕНИЯ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПОМОЩИ

Статья 19

Любое государство-сторона настоящей Конвенции может обращаться с просьбой о предоставлении международной помощи в пользу ценностей культурного или природного наследия, имеющих выдающуюся

универсальную ценность, расположенных на его территории. Оно должно представить вместе со своей заявкой информацию и документацию, предусмотренную в статье 21, которой оно располагает и которая необходима Комитету для принятия решения.

Статья 20

Международная помощь в соответствии с настоящей Конвенцией может предоставляться лишь для культурного и природного наследия, которые Комитет всемирного наследия решил или решает включить в один из списков, упомянутых в пунктах 2 и 4 статьи 11, согласно пункта 2 статьи 13, статьи 22 пункта (с) и статьи 23.

Статья 21

1. Комитет всемирного наследия определяет процедуру рассмотрения заявок о предоставлении Фондом международной помощи, которую он призван оказывать, и указывает, в частности, какие элементы должны содержаться в заявке, в которой должны содержаться описание предполагаемой деятельности, необходимых работ, их примерной стоимости, срочности и изложение причин, в силу которых ресурсы государства, обращающегося с заявкой, не позволяют ему полностью произвести необходимые расходы. Заявки должны всякий раз, когда это возможно, подкрепляться заключением экспертов.

2. Заявки о помощи, поданные в связи с катастрофами и стихийными бедствиями, ввиду срочности работ, которые, возможно, необходимо будет осуществить, должны рассматриваться Комитетом в первую очередь, который должен располагать резервным фондом, предназначенным для подобных случаев.

3. Перед принятием решения Комитет может провести исследования или консультации, которые он сочтет необходимыми.

Статья 22

Помощь, предоставляемая Комитетом всемирного наследия, может иметь следующие формы:

(a) исследование художественных, научных и технических проблем, которые ставят охрана, сохранение, восстановление и популяризация культурного и природного наследия так, как оно определяется в пунктах 2 и 4 статьи 11 настоящей Конвенции;

(b) направление экспертов, техников и квалифицированных рабочих для обеспечения удовлетворительного выполнения утвержденного проекта;

(c) подготовка специалистов всех уровней в области выявления охраны, сохранения, восстановления и популяризации культурного и природного наследия;

(d) предоставление оборудования, которым заинтересованное государство не раполагает или не в состоянии приобрести;

(e) предоставление займов с низким процентом или без процента, которые могут погашаться на долгосрочной основе;

(f) предоставление в исключительных и специально мотивированных случаях безвозмездных субсидий.

Статья 23

Комитет всемирного наследия может также предоставлять международную помощь национальным или региональным центрам подготовки специалистов всех уровней в области выявления, охраны, сохранения, восстановления и популяризации культурного и природного наследия.

Статья 24

Предоставлению значительной помощи должны предшествовать научные, экономические и технические исследования. В этих исследованиях необходимо использовать самые передовые методы охраны, сохранения, восстановления и популяризации культурного и природного наследия и отвечать целям настоящей Конвенции. В исследованиях должны также определяться пути, позволяющие рационально использовать наличные ресурсы заинтересованного государства.

Статья 25

В принципе финансирование необходимых работ должно лишь частично возлагаться на международное сообщество. Финансовое участие государства, пользующегося международной помощью, должно являться значительной частью средств, выделяемых для каждой программы или проекта за исключением тех случаев, когда его средства не позволяют этого.

Статья 26

Комитет всемирного наследия и получающее помощь государство определяют в заключаемом ими соглашении условия, на которых должны осуществляться программа или проект, являющиеся предметом международной помощи, согласно настоящей Конвенции. Государству, пользующемуся этой международной помощью, надлежит по условиям, определенным в соглашении, продолжать охранять, сохранять и популяризировать подлежащие сбережению ценности.

VI. ПРОСВЕТИТЕЛЬНЫЕ ПРОГРАММЫ

Статья 27

1. Государства-стороны настоящей Конвенции стремятся, применяя все соответствующие средства и, в частности, просветительные и информационные программы, укреплять уважение и привязанность своих народов к культурному и природному наследию, определяемому в статьях 1 и 2 Конвенции.

2. Они обязуются широко информировать общественность об опасностях, грозящих этому наследию, а также о мерах, принимаемых во исполнение настоящей Конвенции.

Статья 28

Государства-стороны настоящей Конвенции, получающие международную помощь в соответствии с данной Конвенцией, принимают соответствующие меры в целях ознакомления с важностью наследия, которое получило такую помощь, и ролью, которую она сыграла.

VII. ДОКЛАДЫ

Статья 29

1. Государства-стороны настоящей Конвенции сообщают в докладах, которые они представляют Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в установленные ею сроки и форме, о законодательных и регламентирующих положениях и о других мерах, принятых ими в целях выполнения настоящей Конвенции, а также сведения об опыте, накопленном ими в этой области.

2. Эти доклады доводятся до сведения Комитета всемирного наследия.

3. Комитет предоставляет каждой очередной сессии Генеральной конференции Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры доклад о своей деятельности.

VIII. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

Статья 30

Настоящая Конвенция составлена на английском, арабском, испанском, французском и русском языках, причем все пять текстов имеют равную силу.

Статья 31

1. Настоящая Конвенция подлежит ратификации или принятию государствами-членами Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры в порядке, предусмотренном их конституциями.

2. Ратификационные грамоты или акты о принятии сдаются на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 32

1. К настоящей Конвенции может присоединиться любое государство, не являющееся членом Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, которое получит от Генеральной конференции Организации приглашение присоединиться к ней.

2. Присоединение осуществляется путем сдачи акта о присоединении на хранение Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Статья 33

Настоящая Конвенция вступает в силу через три месяца со дня сдачи на хранение двадцатой ратификационной грамоты или акта о принятии или присоединении, но лишь в отношении тех государств, которые сдали на хранение свои акты о ратификации, принятии или присоединении в указанный день или ранее. В отношении другого государства Конвенция вступает в силу через три месяца после того, как оно сдало на хранение свой акт о ратификации, принятии или присоединении.

Статья 34

К государствам-сторонам настоящей Конвенции, имеющим федеральные устройства, относятся следующие положения:

(a) в том, что касается положений настоящей Конвенции, выполнение которых является предметом законодательной деятельности центральной или федеральной законодательной власти, обязательства федерального или центрального правительства будут теми же, что и обязательства государств-сторон, не являющимися федеративными государствами;

(b) в том, что касается положений настоящей Конвенции, выполнение которых является предметом законодательной деятельности каждого из штатов, стран, провинций, кантонов, которые в соответствии с

системой федерации не обязаны принимать законодательных мер, федеральное правительство доводит указанные положения до сведения компетентных властей штатов, стран, провинций и кантонов с целью их принятия.

Статья 35

1. Каждое государство-сторона настоящей Конвенции может денонсировать данную Конвенцию.

2. Денонсация нотифицируется письменным актом, который сдается Генеральному директору Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

3. Денонсация вступает в силу через двенадцать месяцев после получения акта о денонсации. Она никоим образом не изменяет финансовые обязательства, принятые на себя денонсирующим государством, до даты вступления в силу денонсации.

Статья 36

Генеральный директор Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры сообщает государствам-членам Организации, государствам, не являющимся членами Организации, упомянутым в статье 32, а также Организации Объединенных Наций о сдаче на хранение всех актов о ратификации, принятии или присоединении, упомянутых в статьях 31 и 32, а также о денонсации, указанных в статье 35.

Статья 37

1. Настоящая Конвенция может быть пересмотрена Генеральной конференцией Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры. Однако ее пересмотренный текст будет обязывать лишь те государства, которые станут сторонами пересмотренной конвенции.

2. В случае, если Генеральная конференция примет новую конвенцию в результате полного или частичного пересмотра настоящей Конвенции и если новая конвенция не будет содержать других указаний, настоящая Конвенция будет закрыта для ратификации, принятия или присоединения со дня вступления в силу новой конвенции, содержащей пересмотренный текст.

Статья 38

Согласно статье 102 Устава Организации Объединенных Наций, настоящая Конвенция будет зарегистрирована в Секретариате Организации Объединенных Наций по просьбе Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры.

Совершено в Париже сего двадцать третьего ноября 1972 года в двух экземплярах, имеющих одинаковую силу, за подписью Председателя Генеральной конференции, собравшуюся на свою семнадцатую сессию, и Генерального директора Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, которые будут помещены в архивы Организации Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры, и заверенные копии которых будут направлены всем государствам, указанным в статьях 31 и 32, а также Организации Объединенных Наций.

Общественное объединение «Независимая экологическая экспертиза»

Защита прав граждан нынешнего и будущих поколений на благоприятную для жизни и здоровья окружающую природную среду

В ноябре 1997 года по решению I-го экофорума НПО Кыргызстана была создана комиссия по общественной экологической экспертизе. На ее базе объединились ведущие специалисты республики по оценке воздействия на окружающую среду, мониторингу и экологической экспертизе.

В феврале 1998 г. инициативной группой было зарегистрировано общественное объединение «Независимая экологическая экспертиза», куда вошли опытные геологи, экологи, юристы, журналисты и специалисты интерактивных методов обучения.

ОО «Независимая экологическая экспертиза» осуществляет свою деятельность в сфере:

- *природоохранного законодательства;*
- *экологической экспертизы;*
- *оценки воздействия на окружающую среду;*
- *участия общественности в принятии значимых решений;*
- *проведения информационных кампаний;*
- *защиты экологических прав граждан (представительство в суде, консультации).*

В нашей деятельности мы руководствуемся следующими принципами:

- *честностью*
- *гласностью*
- *актуальностью*
- *высоким профессионализмом*
- *законностью*
- *презумпцией экологической виновности*

Кыргызская Республика, г. Бишкек, 7 мкр., дом 30, кв.1
Телефон: (996-312) 57-83-72, Факс: (996-312) 57-83-72
www.eco-expertise.org
expertise@eco-expertise.org

Международные обязательства Кыргызской Республики в области охраны окружающей среды

Дизайн обложки и верстка: Султан Боконбаев

Подписано в печать 22.07.09
Формат 60x84/16.
Печать офсетная.
Усл. печ. л. 24,87.
Тираж 500 экз.

Отпечатано в Издательском доме «Принтхаус».
г. Бишкек, ул. Шевченко, 1.